

**ОБЩАЯ
ГРАММАТИКА
ТУРЕЦКО-ТАТАРСКАГО-ЯЗЫКА.**

УДОСТОЕНА ДЕМИДОВСКОЙ ПРЕМИИ.

Второе издание,

**ИСПРАВЛЕННОЕ И ОБОГАЩЕННОЕ МНОГИМИ НОВЫМИ ФИЛОЛОГИЧЕ-
СКИМИ ИССЛЕДОВАНИЯМИ АВТОРА,**

Ординарного Профессора Восточной Словесности въ ИМПЕРАТОРСКОМЪ Казанскомъ Университетѣ, члена-корреспондента ИМПЕРАТОРСКОЙ С. Петербургской Академіи наукъ, члена обществъ: Королевского Велико-Британскаго и Ирландскаго въ Лондонѣ, Королевскаго Сѣверныхъ Академій въ Копенгагенѣ и проч.

Мирзы А. Каземъ-Бека.

الصرفُ أَمُّ الْعِلُومِ وَالنَّحْوُ أَبُوهَا دَارُ دِرَابُتْ دَارُ دِهَا

КАЗАНЬ.

ПЕЧАТАНО ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ.

1846.

895.44
K153

Печатано ст разръщенил Господина Министра Народнаю Просвещенія.

1956 6 DEC

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,

ГОСПОДИНУ ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМУ СТАТСКОМУ СОВѢТНИКУ,

Первому дѣйствительному Академику ИМПЕРАТОРСКОЙ С. Петербургской Академії Наукъ по части Восточной литературы и древностей, Доктору Богословія и Философіи, почетному Библіотекарю ИМПЕРАТОРСКОЙ Публичной Библіотеки, почетному члену Казанского Университета, общества Россійской Исторіи и древностей и общества Костество-Исследователей въ Москвѣ, Курляндскаго общества литературы и Изящныхъ искусствъ въ Митавѣ, Минералогического общества въ С. Петерб. Азіатскихъ обществъ въ Парижѣ, въ Лондонѣ и въ Калькуттѣ, Королевскихъ Академій Наукъ въ Туринѣ и въ Лиссабонѣ, таковой-же Академіи Исторіи, древностей и Литературы въ Стокгольмѣ, Королевскихъ обществъ наукъ Геттингенской, Копенгагенской и Упсальской; члену-Корреспонденту Королевскаго Института Франціи, Академіи Надписей и Литературы, Королевской Академіи Наукъ въ Берлинѣ, Королевской Академіи Исторіи въ Мадридѣ; Кавалеру орденовъ Св. Станислава 1-й ст., Св. Владимира 3-й ст. и Св. Анны 2-й ст., украшенной брилліантами,

ХРИСТИАНУ ДАНИЛОВИЧУ.

ФРЕДІ.

Милостивый Государь,

ХРИСТИАНЪ ДАНИЛОВИЧЪ!

Первое издание моей грамматики я имѣлъ честь посвятить незадѣвенному, многоуважаемому нашему бывшему Попечителю, Гла́йному Собо́рьшину, М. Ж. Мусину-Пушкину, какъ единственному виновнику появления его въ свѣтѣ. Сынъ приступалъ къ второму изданию сей грамматики, я трудился надъ ней почти столько же, сколько нужно было бы для составленія нового сопищенія; я старался переработать ее во всѣхъ гла́захъ, обогативъ двѣ первыя части новыми филологическими изысканіями, а третью распространивъ и приведя въ совершенно новую систему. И такъ трудъ сей въ итогѣ можетъ полагасть новое сопищеніе. При томъ признаюсь, что давно осознавивъ одинъ изъ трудовъ свой на ученомъ поприще посвященіемъ славному Вашему имені, я съ этого чѣмъ приступалъ къ сопищению Фербенкса-Халса еще въ 1839 году. Въ 1843 г. приведши его къ окончанію въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ под-

вернувшись приговору конференции ИМПЕРИАЛЬСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК и удостоен ее благосклонного одобрения, я имел честь посвятить ее имени Вашего Превосходительства. Но как некоторые неудачи до сих пор препятствовали извлечению во свете этого сочинения, то в настоящее время я не могу пользоваться предстоящим случаем посвятить Вашему Превосходительству, как первому достопочтенному филологу во России, вновь разработанную мною общую Грамматику Пиренейско-Пиренейского языка.

Примите, Ваше Превосходительство, это приношение, как самого искреннего уважения к Вашей особе

Вашего Превосходительства,

Милостивого Государя,

Покорнейшаго и признательнаго слуги

М. А. Казаков-Бека.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ слѣдствіе распоряженія учебнаго начальства приступивъ ко второму изданію *Грамматики Турецко-Татарскаго языка*, я желалъ, по мѣрѣ возможности, исполнить свое обѣщаніе (см. первое изданіе сей грамматики, стр. IX), относительно исправленія нѣкоторыхъ недостатковъ, которыхъ я немогъ избѣжать въ первомъ изданіи, въ особенности въ словосочиненіи. По этому при второмъ изданіи особое вниманіе обратилъ я на приведеніе въ желаемый порядокъ и, можно сказать, въ новую систему третьей части этого сочиненія. Желая предварительно сообщить читателю о главныхъ измѣненіяхъ, которые сдѣланы мною вообще въ этомъ изданіи грамматики, я изложу ихъ здѣсь въ послѣдовательномъ порядке, и въ этомъ только и будетъ состоять предисловіе къ настоящему изданію.

А. *Объ измѣненіяхъ въ 1-й и 2-й частяхъ.*

- 1) Я соединилъ всѣ номера первыхъ двухъ частей грамматики въ одно общее число, отмѣтивъ ихъ Арабскими цифрами, и удержалъ въ одно и тоже время Римскія для обозначенія текста, т. е. правилъ собственно Турецкаго язы-

II

ка, переработанныхъ изъ сочиненія Жобера: это я сдѣлалъ единственно для удобства ссылки.

2) Въ текстѣ, повсюду почти, я сдѣлалъ значительные измѣненія: а) старался вездѣ сократить изложеніе, избѣгая лишнихъ повтореній и толкованій; б) въ замѣнѣ этого, по возможности, изяснялъ тѣ невразумительныя мѣста, которыя, по опыту, оказались неудобопонятными для учащихся: для этой цѣли я былъ принужденъ довольно часто дѣлать нѣкоторыя прибавленія. Читатель можетъ легко видѣть эти измѣненія при сравненіи текста въ первомъ и второмъ изданіяхъ (для примѣра я покуда укажу на NN XXXI, XLVII, LVII, LXIX).

3) Въ статьѣ подъ заглавіемъ »упражненіе въ чтеніи« (стр. 32—43) я сдѣлалъ слѣдующія измѣненія: 1) раздѣлилъ ее на два отдѣленія, одно съ надстрочными и подстрочными знаками, указывая на произношеніе Русскими литерами (стр. 32—39); другое безъ знаковъ и безъ произношенія (стр. 40—43). Въ этомъ я имѣлъ цѣлью постепенный переходъ упражняющагося отъ легкаго къ трудному; 2) по желанію нѣкоторыхъ оріенталистовъ, къ обоимъ отдѣленіямъ »упражненія« присоединилъ переводъ на Русскомъ языке (см. стр. 44—48).

4) Почти по всюду выкинуль, какъ изъ текста, такъ и изъ прибавленій, синтаксическія правила, которыя въ первомъ изданіи были помѣщены мною тамъ, где находи-

III

лись они въ тѣсной связи съ этимологическими (см. первое изданіе стр. IX строку 15): нынѣ я расположилъ ихъ по своимъ мѣстамъ въ третьей части.

5) Вездѣ выкинуль всѣ примѣчанія, помѣщенные въ первомъ изданіи для опроверженія несправедливыхъ мнѣній Гг. Жобера и Давидса, какъ-то напр. на стр. 48—54, 63—64 и въ другихъ мѣстахъ первого изданія: я почелъ достаточнымъ сдѣлать это одинъ разъ.

6) Повсюду усилилъ филологическія примѣчанія, такъ что кромѣ выкинутыхъ или переработанныхъ номеровъ (какъ-то: №№ 9, 11, 15 и 24 первого и №№ 32, 48, 66 втораго изданія) число однихъ прибавочныхъ, содержащихъ совершенно новыя филологическія изслѣдованія (какъ-то напр. №№ 8, 27, 74) простирается до 40-ка. Но какъ мно-гіе изъ дополнительныхъ номеровъ первого изданія я присоединилъ къ тексту грамматики или къ другимъ номерамъ приложенийъ (какъ-то наприм. № 2 пер. изд. къ № 13 втораго изданія; № 7 первого изданія къ 43 втораго и т. п.) и слѣдственно этимъ уменьшилъ номера приложенийъ, то при повѣркѣ общее число лишнихъ номеровъ втораго изданія противъ первого оказалось только 24. (*)

(*) Общее число номеровъ первого изданія было 409 (т. е. CCXLIV, и 165); число же номеровъ втораго изданія за-ключаетъ въ себѣ 438, изъ которого выключивъ число CCXLIV имѣемъ 194; т. е. 29-тью болѣе противъ числа №№

IV

7) Въ таблицѣ спр. правильныхъ глаголовъ (см. изд. 1-е стр. 230—248; изд. 2-е стр. 220—228) я сдѣлалъ значительные перемѣны въ наклоненіяхъ изъявительномъ и условномъ или предположительномъ. Вотъ въ чёмъ состоятъ эти перемѣны: а) проходящее третье и четвертое изъявительного я во все выкинулъ изъ таблицы; б) къ наклоненію предположительному прибавилъ еще наклоненіе пояснительное (см. N 298 сего изданія).—Въ первомъ случаѣ я основывался на тщательномъ изслѣдованіи дѣла: хотя въ первомъ изданіи, увлекаясь ошибками другихъ грамматиковъ, я и помѣстилъ указанныя времена; однакожъ въ N 109 того же изданія высказавъ почти свое сомнѣніе, я руководствовался той же мыслью, которая изложена мною въ 298 номерѣ втораго изданія; именно недоставало только одного, причисленія формы سورشىم (проходящее третье изъяв. наклоненія первого изданія); سورشىلەم (переход. четвертое того же наклоненія), прибавляя къ нимъ и форму سورمش ايشىم سورمش سومش—къ особому роду наклоненія: я разумѣю пояснительное (см. стр. 228 сего изданія)

8) Послѣ примеровъ и вообще Турецкихъ словъ, я удержалъ ихъ произношеніе Русскими буквами, тамъ только, где я считалъ это необходимымъ, выбросивъ тѣ которыхъ только повторены въ первомъ изданіи. Напримѣръ:

приложеній первого изд.; но изъ этого исключить слѣдуетъ 5 номеровъ по ошибкѣ типографкой: ибо на стр. 56 сего изданія вместо 94 поставлено ошибочно 100 и Такимъ образомъ продолжено далѣе по порядку.

въ таблицахъ различныхъ видовъ и спряженій глаголовъ (см. стр. 164—170, также стр. 220—249) я непомѣстить произношенія приведенныхъ тамъ формъ; потому что о томъ можно видѣть въ статьяхъ производство временъ и наклоненій (стр. 250—274) и о различныхъ родахъ глаголовъ (стр. 156 179).

Б. Объ измѣненіяхъ въ третьей части.

1) Увеличилъ параграфы до 191 т. е. 26-тю больше противъ первого изданія. Большая часть изъ нихъ содержитъ изложеніе новыхъ синтаксическихъ правилъ, непомѣщенныхъ въ первомъ изданіи.

2) Привелъ всю эту третью часть грамматики въ новую, болѣе удобную, систему:

а) Раздѣлилъ словосочиненіе на три главы, а именно: 1) о соединеніи словъ; 2) о сочетаніи словъ; и 3) объ общей системѣ конструкціи фразъ. (*)

б) Къ каждой главѣ я прибавилъ введение, заключающее въ себѣ некоторые предварительные указания, относящіяся къ ея содержанию.

(*) Въ самомъ раздѣленіи хотя находится весьма незначительная разница между двумя изданіями, но настоящее я нахожу полнѣе; да притомъ читатель можетъ найти большую перемѣну въ самомъ размѣщеніи правилъ (см. стр. 371 примѣчаніе).

в) Каждую главу раздѣлилъ на нужное число подраздѣленій, обозначивъ ихъ отдельными заглавіями, какъ это можно легко видѣть изъ оглавленія къ сей книгѣ.

г) Главныя общія Синтаксическія правила помѣстилъ я отдельно въ каждой главѣ или въ ея подраздѣленіяхъ, и все, что составляетъ отступленіе отъ общихъ правилъ, все, что поясняетъ ихъ или само по себѣ составляетъ частное правило, я помѣстилъ отдельно въ слѣдѣ за этими главными правилами, подъ заглавіемъ *поясненій и примѣчаній* или *поясненій и исключеній*. Эти главныя и общія правила всегда стоятъ *первыми* въ каждой новой статьѣ и продолжаются послѣ окончавія *поясненій и примѣчаній*, которые отдѣляются отъ главныхъ правилъ или (въ началѣ) своимъ заглавіемъ или (въ концѣ) чертою (—); наприм. § 13 заключаетъ въ себѣ главное, общее правило въ отдѣленіи *согласованія словъ со своими существительными*; остальные, слѣдующіе за нимъ, а именно § 14—23 суть *поясненія и примѣчанія*; затѣмъ § 24 опять заключаетъ въ себѣ главное правило, за нимъ слѣдуютъ 27, 32, 33; а 25—26, 28—31 суть *примѣчанія и поясненія*; такимъ образомъ я продолжалъ до статьи подъ заглавіемъ *дополнительные примѣчанія* ко 2-му отд. *третьей главы* (см. стр. 451—457), которую я изложилъ отдельно въ видѣ *дополненія*.

VII

Въ заключеніе я скажу, что словосочиненіе Турецко-Татарскаго языка, хотя, кажется, не трудное въ своихъ нача-
залахъ, представляетъ обширное поле изслѣдованія для фило-
лога. Я счастливъ тѣмъ, что первый могъ писать такъ про-
странно объ этомъ предметѣ. Я сдѣлалъ теперь для Русскаго
поколѣнія молодыхъ ориенталистовъ, сколько дозволили мнѣ
мои досуги. Можетъ быть не пройдетъ много лѣтъ, какъ
появится на Русскомъ языкѣ собраніе Синтаксическихъ пра-
вилъ Турецко-Татарскаго языка полнѣе и подробнѣе моего:
отъ искренняго сердца желаю полнаго успѣха моимъ послѣ-
дователемъ на семъ попришѣ.

Какъ всѣ почти приложенія въ этой грамматикѣ отно-
сятъся сравнительно къ правиламъ всѣхъ известныхъ нарѣ-
чій Тюркскихъ, и едва ли пропущено мною какое-нибудь
основное правило, то я счелъ приличнѣе назвать это вто-
рое изданіе общую грамматикою Турецко-Татарскаго языка.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

	<i>страниц.</i>
ГЛАВА I. Алфавитъ	2
ГЛАВА II. Произношение буквъ	6
ГЛАВА III. О знакахъ, управляющихъ произношениемъ	26
Общія примѣчанія о гласныхъ буквахъ	29
Упражненіе въ чтеніи	32
ГЛАВА IV. Объ имени	49
Таблица склоненія къ страницѣ	58
ГЛАВА V. Имена прилагательныя	—
Сравнительная степень N 103—105	
Уменьшительная N 106—107	
Превосходная N 108—110	
ГЛАВА VI. Различные роды именъ	62
Имена происходящія отъ глагола	
N 113	
Имена производныя отъ имени N 121	
Имена уменьшительныя N 129	
Усиленныя прилагательныя N 132	
Составныя имена по Грамматики Персидскаго языка N 134	
Другія производныя имена, какъ общія всмъ народамъ Тюркскимъ, такъ частныя N 136	

IX

ГЛАВА VII. Имена числительные.

1. <i>Количественные</i>	98
2. <i>порядочные</i>	100
3. <i>Раздълительные</i>	102

**Слова употребляемыя предъ существи-
тельными именами при числитель-
ныхъ количественныхъ N 151**

ГЛАВА VIII. Мѣстоименія.

<i>1. Личныя</i>	109
<i>2. Указательныя</i>	113
<i>3. Относительныя</i>	116
<i>4. Вопросительныя</i>	118
<i>5. Неопределительныя</i>	123
<i>6. Притяжательныя</i>	128
Таблица склоненія именъ съ сокращенными притяжательными мѣстоименіями	134
Таблица таковыхъ же именъ вмѣстъ съ прилагательными	142
<i>7. Возвратныя</i>	146

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

ГЛАВА I.	О глаголахъ вообще	152
ГЛАВА II.	Различные роды глаголовъ	156
	А. Второобразные N 219.	
	Таблицы производства глаголовъ вообще съ подробнымъ показаніемъ	—

Х

всѣхъ возможныхъ формъ	163-170
Б. Производные N 240	
В. Составные N 245.	
ГЛАВА III. О глаголахъ вспомогательныхъ	179
Таблица главныхъ спряженій элементовъ	180
Таблица спряженія простыхъ временъ правильшаго вспомогательного глагола —	194
ГЛАВА IV. Составленіе наклон. и временъ основнаго спряженія .	203
ГЛАВА V. Таблица спряженія отрицательного вспо- могательного глагола	208
ГЛАВА VI. Таблица спрѧженія глагола <i>варь олмагъ</i> существовать и <i>йокъ олмагъ несу-</i> ществовать .	212
ГЛАВА VII. Спряженіе глаголовъ правильныхъ . . .	217
Таблица Спряженія	220
Замѣчанія на производство временъ и наклоненій .	250
<i>Изъявительное наклоненіе N 281</i>	
Повелительное N 295.	
Предположительное N 296.	
Положительное N 298.	
Желательное N 301	
Сослагательное N 305.	
Неопределеннное N 310.	
Герундий N 316.	
Причастія N 329.	

XI

Замѣчанія объ уклоненіяхъ въ Татар- скихъ нарѣчіяхъ	274
<i>Таблица спряженія Татарскаго глагола</i> —	275
Общія замѣчанія на спраженіе глаго- ловъ второстепенныхъ	297
<i>Глаголъ отрицательный</i> N 357.	
<i>Глаголъ страдательный</i> N 366.	
<i>Глаголъ принуждающій</i> N 368.	
<i>Глаголы соотвѣтствующіе безъ лич- ныхъ N 374.</i>	
Общія замѣчанія о причастіяхъ	307
ГЛАВА VIII. Послѣдоги	312
ГЛАВА IX. Нарѣчія	317
ГЛАВА X. Союзъ	327
Примѣчанія на простые союзы	329
Примѣчанія на сложные союзы	336
ГЛАВА XI. Междометія	338

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ (словосочиненіе).

ГЛАВА I. О согласованіи словъ: <i>введеніе</i>	347
О согласованіи глагола съ своимъ су- ществительнымъ	346
О согласованіи сказуемаго съ подлежа- щимъ	351
О согласованіи существительного съ прилагательнымъ	357
ГЛАВА II. О сочетаніи словъ: <i>введеніе</i>	362

XII.

I. Сочетаніе словъ безъ управленія . . .	367
II. Сочетаніе словъ при управлениі . . .	374
А. Управлениі Существительнаго:	—
а) <i>Падежемъ Родительныи</i> § 58	
б) <i>Падежемъ творительныи</i> § 65	
Б. Вліяніе прилагательныхъ . . .	381
В. Вліяніе и управление глаголовъ	—
I. Управление глаголовъ:	
а) <i>Падежемъ винительныи</i> § 69	
б) <i>Падежемъ творительныи</i> § 73	
в) <i>Падежемъ дательныи</i> § 78	
II. Измѣненія въ наклоненіяхъ и временбхъ	394
III. О глаголахъ <i>вардіръ</i> и <i>йоикдоръ</i> и проч.	404
IV. О нѣкоторыхъ гл. отрицательн.	408
V. О причастіяхъ	410
V. О употреблениіи вопросительнаго му или ми	418

ГЛАВА III. Общая система конструкціи фразъ

А. О порядкѣ словъ въ предложениі:	
Введеніе	420
I. <i>О порядкѣ не составныхъ частей предложенийъ</i>	421
II. <i>О порядкѣ составныхъ частей</i> его	422
Б. О взаимномъ соединеніи фразъ или предложений	436

XIII

(*) Начиная съ этого номера до конца читай въ стр. 429-430: XIII, XIV, XV вмѣсто XII, XIII, XIV.

ГРАММАТИКА
ТУРЕЦКО-ТАТАРСКАГО ЯЗЫКА.

Порядокъ
буквъ

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

Порядокъ буквъ.	Монгольскія буквы.	Название буквъ.	Произхожд буквъ.
18	ئ	ضادъ.	Арабска
19	ئى	تا.	Общая тр языкамъ
20	ئىل	زا.	Арабска
21	ئىن	اينъ.	Idem.
22	ئىن	غانъ	Общая тр языкамъ
23	ئا	فا.	Idem.
24	ئاف	فاффъ.	Idem.
25	ئا	كافъ.	Idem.
26	ئا	جاффъ.	Пер. ■ Т
27	ئاغرۇن	صاغرۇن	Турецка
28	ئۇ	سايىرىپ نۇنъ.	Общая тр языкамъ
29	ئە	مەنъ.	Idem.
30	ئى	نۇنъ.	Idem.
31	ئا	وار	Idem.
32	ئە	ها.	Idem.
33	ئا	خ.	Idem.

АЛФАВИТЪ.

Число и именіе	Под- чи- ни- я.	Изображеніе буквъ.			Пропор- ціональное изменение буквъ.	Значение въ чи- слахъ.
		Соединенный съ предыдущею буквою.	Соединенный съ предыдущею и послѣдующею буквою.	Соединенный съ послѣдующею буквою.		
я.	ص	ض	ڦ	ڻ	ز	800
емъ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ت. твердое	9
ъ.	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ز.	900
я.	ع	ع	ڙ	ڙ	ا.	70
емъ	غ	غ	ڙ	ڙ	گ.	1000
ъ.	ف	ف	ڙ	ڙ	ف.	80
у.	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ	گر.	100
р.	ك	ك	ڙ	ڙ	ک.	20
ур.	ڭ	ڭ	ڙ	ڙ	گ.	...
я.	ڭ	ڭ	ڙ	ڙ	نـ.	...
емъ	ل	ل	ـ	ـ	لـ.	30
ъ.	م	م	ـ	ـ	مـ.	40
نـ.	نـ	نـ	ـ	ـ	نـ.	50
,	وـ	وـ	ـ	ـ	وـ.	6
هـ.	ـ	ـ	ـ	ـ	ـ (h).	5
ـ	ـ	ـ	ـ	ـ	ـ i i.	10

Ч А С Т Ъ I.

Г Л А В А I.

Алфавитъ.

1) I. Турки и Татары какъ Персіяне употребляютъ буквы Арабскія, пишутъ отъ правой руки къ лѣвой, и оканчиваютъ свои книги тамъ, гдѣ наши начинаются.

2) II. Эти буквы при первомъ взглядѣ представляютъ семнадцать первоначальныхъ изображений; но при помощи одной, двухъ или трехъ точекъ, поставленныхъ сверху или снизу большей части изъ нихъ, образуются тридцать четыре буквы, составляющія азбуку Турецко-Татарскую.

3) III. Изъ этихъ тридцати четырехъ буквъ двадцать двѣ общіе языкамъ: Арабскому, Турецкому и Персидскому, шесть имѣютъ происхожденіе чисто Арабское и встречаются только въ словахъ, взятыхъ съ этого языка, одна чи-

сто Персидская ; три употребляются и въ Турецкомъ и въ Персидскомъ ; одна Арабская и Персидская , и наконецъ одна Турецкая , служащая для выраженія звука , свойствен-наго только этому языку.

4) IV. Вотъ семнадцать первоначальныхъ изображеній:

ا س ح د ر س ص ط ع ك ل م ن و ش



3) V. Этот Алфавитъ разделенъ, какъ видно, въ таблицѣ на десять столбовъ: первый содержитъ нумерацию буквъ; второй Монгольскія буквы, соответствующія Турецкимъ; третій заключаетъ название буквъ; четвертый ихъ происхожденіе, какъ сказано выше, пятый, шестой, седьмой и осмой представляютъ различныя начертанія буквъ, подъ которыми они могутъ быть изображаемы, смотря по ихъ положенію. Эти формы буквъ, не столь разнообразны, чтобы трудно было узнать въ нихъ первоначальныя изображенія. Читатель долженъ сперва обратить все свое вниманіе на пятый столбецъ, представляющій полныя буквы; потомъ познакомиться съ тремя другими, которые заключаютъ: 1-й букву, соединенную съ предшествующею; 2-й букву соединенную съ предыдущею и послѣдующею; наконецъ 3-й, букву, соединенную только съ послѣдующею. Алифъ (I), даль (ذ), ра (ر), заль (ڙ), за (ڙ), же (ڻ) и саевъ (ڦ) не соединяются съ послѣдующею буквою. Девятый столбецъ представляетъ произношеніе каждой буквы; десятый — число, которому каждая буква соответствуетъ, когда употребляется она какъ цифра.

6) VI. Тюрки, принявъ Арабскія буквы и усвоивши въкоторые изъ нихъ своему языку для выраженія частныхъ его звуковъ, не сохранили ни сильныхъ придыханій, ни особенного выговора (какъ напримѣръ, буквы *ع* аинъ и *ح* ха), которые придаютъ столько грубости и жесткости произношенію Арабовъ. Произношеніе Турокъ есть вообще прі-

ятое и гармоничное, особенно въ сосѣдствѣ съ Персіей, Гречіей и на островахъ.

ГЛАВА II.

Произношение букв.

7) VII. Алифъ **ا** не имѣеть въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ свойственнаго ему въ Арабскомъ произношениѣ, онъ употребляется для показанія присутствія гласной, почти также какъ во Французскомъ **и** въ словахъ *котte*, *neigeux*; или для образованія различныхъ двугласныхъ, когда онъ сопровождается одною изъ буквъ **ء**, **ئ** и **ى**. Эти двугласныя суть: а) او произносисая: какъ о въ **أولیق olmaq**, быть 2) какъ **ۇ**, или лучше какъ Французское **u**, въ **أوزم uzm** (*izum*), виноградъ; 3) какъ **ە** въ **ەزىز**, **ەمەن**; б) **ى** произносимая: 1) какъ **ى** въ **ابران ابران** *Iran*, Персія; 2) какъ **اي** въ **ابدین ibdin**, ясный;—3) какъ **ئى** въ **ئوبى ئوبى** *ئوبى*, хороший. Только изученіе языка и упражненіе могутъ научить произношенію этихъ двугласныхъ.

8. Примѣч. Произношение двугласной **ء** о въ малой Азіи и у Татаръ сливается въ **у**; въ словахъ же принятыхъ Чувашими, въ **со**, **су**, **си**, или **үү**.

9) VIII. ب само по себѣ произносится какъ б; но, если оно оканчивается слогъ, преимущественно когда за ней следуетъ буква, произносимая при помощи конца языка, какъ то: ت, د, س, ل и проч., то она выговаривается какъ پ; наприм. ابتدأ instead of *ابتیدا* вмѣсто *ابتیدа*, начало; اولوب оلупъ вмѣсто олубъ и проч. Эта перемѣна буквы ب на پ не рѣдко имѣетъ мѣсто и въ письмѣ.

10) Въ всѣхъ падежахъ личнаго мѣстоименія بن *ben* и указательнаго بو *bu*, равно какъ въ личномъ наращеніи بىزъ *bizъ*, въ Адербиджанскомъ и въ Киячакскомъ нарѣчіяхъ ب *b* перемѣняется на ر. Наприм. بن *ben*, مونك *monk* и *مۇنگۈچ* и بازارىزъ *azarizъ* вмѣсто: بن *ben*, بونك *bonk* *بۇنكىچى* بازارىز *azariz* بازارىز *azariz* (См. выше).

11) IX. پ соответствуетъ Русскому П. Напримѣръ: پاشا *Pasha*, Паша. Въ Адербиджанскомъ нарѣчіи также въ Чагатайскомъ, въ некоторыхъ словахъ, оно перемѣняется на ر какъ то: هپسى (*турецк.*), هامېسى (*адерб.*), قوسى (*Чаг.*) все. دومدوز (*турецк.* и *адербид.*) دوبدوز Татарскій совер-шенн прямо. *تەڭرىقىچى دەپلىقىچى*.

12) X. ث произносится какъ Т. Наприм. **ئام** төмъякъ совершенно. Предшествуемое мягкимъ звукомъ, оно, въ коренныхъ Тюркскихъ словахъ, перемѣняется иногда, на э какъ въ склоненіяхъ (см. N 3б и таблицу склоненій) такъ и въ производствѣ и спряженіи глаголовъ Напримѣръ: **سۇرتىك** сюртмекъ, тереть, **سۇردىك** сюрдүмекъ, быть терту; **اپتىك** имекъ дѣлать **لېلىك** иделимъ, а не **لەتىك** имеликъ, да дѣлаемъ и проч.

13) XI. ث произносится какъ С; наприм. **اثواب** асвабъ, одежда. Настоящее произношеніе этой буквы, соответствующее острому выговору Англійского th въ thing, свойственно только Арабскому языку, и нѣтъ ни одного коренного Тюркского слова, въ которомъ бы употребилась эта буква.

14) XII. ج соответствуетъ Русскому составиому Дж. Наприм. **جىڭىز** джигіръ, лёгкія; **جان** джанъ душа.

15) XIII. У Сибирскихъ Татаръ звукъ этой буквы переводится въ звукъ дз; наприм. они говорятъ **جان** дэзинъ душа; **جىن** дзсанетъ рай

16) XIII. ظ соответствуетъ Русскому Ч; напримѣръ: **چىللىكى** челеби, щеголь. Эта и предшествующая буква, въ коренныхъ Тюркскихъ словахъ, иногда замѣняютъ одна другую. Постоянного правила для этого неизвѣстно опредѣлить.

17) Сибирскими Татарами и Башкирцами эта буква произносится какъ *C*; наприм. *أعاج* *ai'ac*, ими произносится *ai'asъ*.

18) XIV. *Х* имѣть приданіе, одинаковое съ Англійскимъ *h* въ словѣ *hote* наприм. *لطف* *hafta*, имя знаменитаго стихотворца Персидскаго.

19) Въ Русскомъ языке соотвѣтствующаго звука не находится; наши оріенталисты выражаютъ его буквою *ж* или *з*, но изъ употребленія можно узнать разницу между звукомъ этой буквы и буквой *خ* и *ه* (см. NN 21 и 54).

20) Въ Русской Ортографіи для означенія буквы *خ* мы приняли *h*, исключая слова, употребительныя въ Русскомъ языке, въ которыхъ звукъ выражается чрезъ *z* или *zh*.—Въ разговорѣ. Турки часто выговариваютъ эту букву такъ незамѣтно, что звукъ яе сливаются съ звукомъ послѣдующей гласной; наприм. *حق سبحانه وتعالى* *dhik sibhanu wa ta'ala*, Всемогущій Богъ.

21) XV. *Х* имѣть приданіе немногого посильнѣе Русская *x*; звукъ этой буквы можно сравнить, въ нашихъ Европейскихъ языкахъ, только съ *xota* Испанскимъ и *ch* Нѣмецкимъ, съ довольно смягченнымъ приданіемъ; наприм.

خوش хоиш, произносимое часто хоиш, хороший, прекрасный.

22) XVI. ↗ произносится какъ Д; наприм. دو деве-, верблюдъ; но въ словахъ собственно Турецкихъ, въ слу-чаяхъ показанныхъ въ N 9, эта буква почти перемѣняется въ выговорѣ на Т. Наприм. جگ کاجитъ бумага; اودمك отмажъ, выиграть, проглотить. Но когда она слѣдуетъ, тот-часъ за ↗ то, во всякомъ случаѣ сливается съ ея звукомъ и выговариваются такъ что звукъ д. чуть бываетъ слышенъ. какъ то: تىكى гитти, онъ пошелъ سورىلى سورتى онъ теръ.

23) Эта буква, какъ мы увидимъ ниже (см. N 35) въ словахъ Татарскихъ, перемѣняется на ՚ и ↗ въ иныхъ нарѣчіяхъ она замѣняется, въ рѣдкихъ Персидскихъ и Араб-скихъ словахъ буквою ڏ, такъ какъ эта послѣдняя также рѣдко замѣняется первой т. е. буквою, ↗. Напримѣръ: въ словѣ حملت Ногайскими Татарами ↗ выговаривается и пишется ڏ, т. е. حمله ximzeth; а ڏ въ Персидскомъ словѣ جگ во многихъ нарѣчіяхъ, замѣняется буквою ↗, какъ мы видѣли выше. Но Адербиджанскіе Татары удер-живаютъ ڏ.—Послѣ и, въ разговорѣ, она, въ Адербиджан-скенъ нарѣчіи, сливается съ ея звукомъ (см. N 89).
ک چه سیبزهانیه کچنیه موشانه موشانه отсада,

24) XVII. ѡ произносится (какъ ѿ, ѡ и Ѣ з; напримѣръ: ذلکъ залика, этотъ. Здѣсь кстати замѣтить снова (N 3), что такое употребленіе многихъ буквъ, для выраженія одного и того же звука, происходитъ отъ различія началь. Въ самомъ дѣлѣ, въ Аравіи, эти четыре буквы не произносятся совершенно одинакимъ образомъ. Чистое произношеніе ѡ соответствуетъ выговору Англійской мягкой th въ they. Звукъ ѡ и Ѣ соответствуетъ соединительному и густому выговору буквъ э:, хотя въ нѣкоторыхъ странахъ нынѣшніе Арабы и отступаютъ отъ строгаго школьнаго произношенія. Въ Константинополь это различіе въ произношеніи совершенно неизвѣстно, точно также какъ различіе въ произношении ѡ и س (см. выше N 13)).

23) XVIII. ѿ соответствуетъ Русскому Р; напримѣръ ديرمكъ вирмекъ, давать.

26) XIX. ѿ произносится какъ Русское З; наприм. زنگینъ гонгинъ богатый; زلفъ зульфъ кудри.

27) Въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, преимущественно въ Чагатайскомъ, въ нѣкоторыхъ словахъ конечный ѿ перемѣняется на س въ особенности въ отрицательныхъ, несклоняемыхъ причастіяхъ; напр. قوبیس—قوبیس بارماس—وارمزъ и проч. Примѣчательно то, что звуки ѿ и س въ Тюрк-

скихъ *шаръчіяхъ*, хотя очень рѣдко, замѣняются другъ другомъ, что мы можемъ видѣть, 1) въ словахъ *иракъ-изакъ* или *узакъ*, далекій; *семизъ*, жирный, *семиржекъ* жирѣть; *юзъ*, глазъ, *юржекъ* видѣть; 2) въ несклоняемомъ причастіи на, „, которое въ отрицатѣльномъ, перемѣняется „ на ј; и 3) въ понудительныхъ: *дамызмажтъ*, *дугузмажъ*, *ижиэмежтъ* и проч. въ которыхъ *з* ничто иное, какъ первоначальная характеристическая ј (см. NN 371—372). Такое измѣненіе „ на „ мы чаще всего замѣчаемъ въ словахъ Тюркскихъ, принятыхъ Чувашими (см. числительный количественный въ сей грамматикѣ стр. 96).

2) XX. ј соответствуетъ Русскому Ж; наприм. *رُبُوهُ* *живе-* Меркурій (минеральный).

29) XXI. س соответствуетъ Русскому С; напримъръ: *سومك* *севжекъ*, любить; *دوشْ اوْلچق* *сусь олмагъ*, молчать.

31) XXII. ش произносится какъ Русское Ш; наприм. *شہرъ* или *шे'ръ*, городъ; *شاش* ташъ, камень.

31) XXIII. ص мало отличается отъ ش въ произношении; впрочемъ эта буква имѣетъ выговоръ, некоторымъ образомъ усиленный, какъ замѣчаетъ это Г. Саси (gram аг. ст. 20).

Напримеръ: صورق *сборякъ*, просить; صواب *ссаб* сабъ, хорошее дѣло.

32) Башкирцы букву ص почти вездѣ перемѣняютъ на ش. Такъ вмѣсто صواب они говорятъ *небаб*, тоже они дѣлаютъ иногда съ ش звукъ ش у Сибир. Татаръ сливаются съ звукомъ которой нибудь изъ буквъ ج، ڇ، س смотря по свойству предшествующей ей буквы.

33) XXIV. ص выговаривается какъ ڙ, но съ нѣкоторымъ усиленіемъ (см N 24); наприм. ضیافت *згіяфет* угощеніе, راضی *рази*, согласный.

34) XXV. ل произносится какъ T или ٿ; напр. طوب *тупъ* или *топъ*, пушка; طوتق *тутякъ*, держать. Эта буква собственно въ Турец. словахъ часто перемѣняется на ئ и въ письмѣ и въ выговорѣ; наприм. طورق, или دورق *дурякъ*, осться; خلخ *дахъ* дахъ, гора. Но въ словахъ, взятыхъ съ Арабскаго, ل сохраняетъ произношеніе усиленное. Наприм. طرف *тарафъ*, сторона; طول *туль*, длина.

3) Пріятная легкость въ произношениіи жителей Адербайджанской области очень часто въ именахъ, собственно Тюркскихъ, перемѣняеть ل на ت, какъ въ произношениія, такъ

и въ письмѣ на **ج**. Напротивъ того жители независимой Азіи Татары Казанскіе и Астраханскіе и вообще Горцы, въ та-
кихъ словахъ, выговариваютъ **ج** какъ **ش** наприм. первые
произносятъ *даш* гора; *демир* желѣзо; *даш* камень; *де-
магъ*, носъ или переносъ; *дамаръ*, жила, дунъ, верхнее
платье; а второе—*тау*, *тимиръ*, *ташъ*, *тамахъ*, *тамаръ*,
тунъ. Въ Турціи это различіе не такъ замѣтно; но въ Каза-
ни особенно далѣе въ Оренбургской губерніи, никто изъ про-
стаго народа не пойметъ *даш* или *деве-*, непремѣнно надобно
произносить *таў* и *тиве* или *тиюїа* (верблюдъ).

36) XXVI. **ڦ** произносится какъ **ج** и **ڙ**, но съ не-
которымъ усиленіемъ (см. N 24); наприм. **ظاهر** *Zahиръ*, яв-
ное, явно.

37) XXVI. **ع**, когда ею начинаются слогъ, произно-
сится какъ *a*, *u*, *y*, и *i* (смотря по гласному звуку за ней
следующему) наприм. **عادت** *адетъ*, обычай; **عذر** *uzurъ*, из-
вненіе **علم** знаніе. Въ срединѣ и въ концѣ словъ, ког-
да ею оканчивается слогъ, т. е. когда надъ ней предпола-
гается знакъ (۰) *джазмъ*, она непроизводить другаго дѣй-
ствія, какъ только уволенъ протяженіе гласной, за которой
следуетъ, наприм. **معلوم** *mâlumъ*, известный; **طبع** *mâbûtъ*,
печатное; **اعلان** *iâlânъ* объявление. Мы будемъ всегда
означать эту букву апострофомъ.

38) XXVIII. **غ** произносится какъ Русское *Г*, нѣсколько
усиленное, наприм. **أغا** *aga* господинъ: **باغلیق** *bâglîq*

связывать. Произношение этой буквы иметь много сходства съ **ڦ**, о которомъ скажемъ иже сего.

39) Чтобы отъличить въ нашей ортографіи **ع** отъ **ڦ** (см. N 44), мы будемъ первую букву означать : съ точкою ; какъ на прим. **ڻِئِمْ**, печаль ; **ھِيُولْ** цветокъ. Звукъ **ع** въ слѣдующей **ڦ** очень часто, въ особенности на концѣ словъ когда предшествуетъ ему гласная *a*, означается въ словахъ Татарскихъ и у Горцевъ въ звукъ *û* (ст. краею) на прим. **غَلَّ** гора тау, **بَاف** яни, непріятель (бунтовщикъ) **أَعْ**. **عُورَلَامْ** уурламакъ красть, Татарами съвера, уурламакъ. Такое изменение звука : въ **ع** и въ другія гласные звуки какъ *ы*, *ү*, *ю*, мы очень часто встречаемъ въ Монгольскомъ и Чувашскомъ языкахъ, въ словахъ коренныхъ Тюркскихъ. На прим. **عَلَاهُ** улахъ въ Тюркскомъ) **عَلَامْ** плакать ; **فَان** жанъ, кровь. у Чувашъ **عَوْنَ** или **عَوْنَدْ** **-اَغِرْ** агиръ тяжелый, иуыр или исыръ ; **فَارْ** жаръ съгъ—юръ.

40) XXIX. **ڦ** совершенно соответствуетъ Русскому *Ф*; на прим. **فَرْمانْ** ферманъ, указъ ; **فَنْدِي** эфенди, хозяинъ, господарь.

41) XXX. ڦ выговаривается какъ соединенный звукъ ж; на прям. باقف باجмахъ, смотрѣть; قورفونжкорикмакъ, бояться. Для благозвучія эта буква часто перемѣняется на ڻ въ случаѣ, показанныхъ въ N 12. На прям. پرمچ пармахъ, палецъ; родит. پرمکل пармахъънъ пальца. Эта перемѣна имѣть мѣсто въ письмѣ и разговорѣ.

42) Примѣчаніе. На въ какомъ Европейскомъ языке ить звука, соответствующаго звуку ڦ. Въ Арабскомъ языке эта буква произносится грубо до невѣроятности; но въ Персидскомъ и Турецкомъ гораздо нежнѣе. Европейскіе Грамматики, избѣгая многосложности буквъ, старались выразить выговоръ буквы ڦ одпою латерой: Гг. Вигіера и Жобера взяли для этого Французскую Q, а Г. Davids—к. Но ик та, ик другая ни выражаютъ настоящаго звука ڦ. Между тѣмъ въ Турецкомъ языке находятся лятера, совершенно соответствующая к или Q: это ڭ (см. ниже). Г. Жобера поступать въ этомъ случаѣ осторожнѣе Давида; у послѣдняго ить никакой разницы между ڭ и ڦ, тогда какъ у первого они явно отличаются другъ отъ друга. Для точнаго произношенія этой буквы, мы избрали по возможности сложный звукъ изъ : и к (ж). Въ словахъ уже известныхъ въ Русскомъ языке, мы послѣдуемъ принятой ортографіи; на прям. القرآن فربان мы будемъ писать Алкуранъ или алкоранъ, курбанъ (жертва).

43) Звукъ этой буквы очень часто перемѣняется въ звукъ **خ** въ иѣкоторыхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, какъ то: **جَمِيقٌ** или **چَمِيقٌ** произносится **چَمَاجِقُ**, высѣкать огонь; **أَوْفٌ** и **ارْفَهٌ** Адербиджанскіе Татары произносятъ **oxъ** (стрѣла) и **арха** (спина); или **قَانِونٌ** и **قَانِنٌ** гкатьиъ Татарское (Монгольское ) въ Турецкомъ языке пишется **خَازُونٌ** **خَاتِيْنُ**. Въ иѣкоторыхъ словахъ **ف** перемѣняется на **ف** и на обратъ; на примѣръ **قَنْغِي**, Константинопольское (который, ал ое), въ иѣкоторыхъ нарѣчіяхъ произносится и пишется **هَنْقِي** и **هَاسِي** (см. ниже вопросительн. мѣст.), а **هَبٌ** все, Адербиджанцами **هَامُو** или **هَامُو**, Чагатайцами **فَوْ**

44) XXXI. **ك** соответствуетъ нашему *K*; на прим. **كِتابٌ** **كتاب**, книга; **كِمْرُ** **کیمْر**, кюмуръ, уголь; **مُلُوكَانَه** **مُلُوكَانَه**, царски. Предъ гласною **ي** въ разговорномъ языке эта буква, какъ и слѣдующая **گ**, произносится такъ мягко, что звукъ *a* нечувствительно сливается въ самый легкій звукъ Русскаго *я*, на прим. **کَلْفِيرٌ** **کلْفِير**, невѣрный; **کَاتِبٌ** **کاتِب** писецъ **کَلْ** иногда, но въ ученомъ или школьнномъ языке **ي** удерживаетъ свой собственный выговоръ,

45) XXXII. **ڭ** съ тремя точками (*) произносится какъ *G*, и очень часто еще мягче; на прим. **گَلْمَكُ** **گلْمَك**, приходить; **سُودْگَمُ** **سَوْدُوْجُوْمُ**, то, что (или тотъ котораго) я люблю.

(*) Три точки гѣфа (**ڭ**) почти всегда опускаются въ бумагахъ дипломатическихъ и рукописяхъ; тоже самое часто бываетъ съ *Saiirg-Hupomъ*

бинъ мюсепини (كتابنگ مصنف) сочинитель книги; *мұна* (مۇنا) сему; *бенэ* или *менэ* (بنک) мнъ (см. № 80, 82); сокращенное **نک** личное наращение 2 лица повелит. накл. множ. числа также произносится черезъ и; 2) когда онъ выражаетъ второе лицо притяжательного мѣстоименія (№ CIV), то въ имен. творит. и мѣст. падежахъ единств. числа произносять его какъ и, а во всѣхъ другихъ падежахъ какъ чистое только сокращенное ў и даже простолюдины у вездѣ предпочитають и преимущественно въ словахъ кончавшихся на й, на прим. *атаў* твой отецъ; *атаўунъ* твоего отца; *атаўа* твоему отцу; *атаидаш* или *атаўданъ* отъ твоего отца; *атаидэ* или *атаўдэ* въ твоемъ отцѣ; тоже они дѣлаютъ съ **نکز** когда оно выражаетъ личное окончаніе въ глаголахъ множественного числа 2 лица; какъ то: *тардұўзъ* вместо Татарского *тардюнгузъ*; *ткуруузъ* вместо *ткурунгузъ* **نور دنگز** поставьте; 3) когда этотъ составной звукъ не выражаетъ никакого характеристического наращенія, а просто встрѣчается въ словѣ, то Адербиджанцы тотчасъ послѣ гласныхъ или вовсе его не произносятъ, но замѣняютъ его такимъ же почти гласнымъ звукомъ; на примеръ **کونکل** *гунгуль* сердце они произносятъ *гүуль* или *гоуль* (которое, принимая наращеніе сокр. притяж. мѣстоименія, выговаривается *гэўлюмъ*, *гэўлунъ*, *гэўли*); *طونقوز* *тункузъ* (свишъл), доузъ. Послѣ э или â удерживаютъ самую легкую посовой и какъ то: **بنگز مک** *бенземекъ*, быть похожимъ; **دنگز** *денизъ* море. Въ

словъ же **تَنْكِرِي** *и* они перемѣняютъ на *а*, какъ то: *تَارِي*.

Жители Малой Азіи, чѣмъ ближе къ Адербиджану, тѣмъ строже сдѣлываютъ выговору здѣсь принятому (*); Оттоманы же вездѣ произносятъ этотъ двойной звукъ черезъ глухой *и*.

49) XXXIV. *ل, ر و ن* совершенно соответствуютъ Русскимъ буквамъ: *Л, М, Н*; на прим. **بَكِيمَلَه** *бекимлэ*, со мною.

50) Во многихъ случаяхъ въ разговорномъ языке звукъ *ل* послѣ *ن* или иногда послѣ **صَاغِرُونَ (ك)**, въ особенности въ Адербж. нарѣчіи, сливается съ звукомъ этихъ послѣднихъ; на прим. **انْلَار** *анкаръ*, они; **كُونْلَر** *юннеръ*, дни; **اَكْلَامْ** *акламъкъ*, понимать.

51) Въ разговорѣ, слова **اَسْدِى** и **شَدِى** теперь произносятся *исди*, *шиисди*, гдѣ *ر* замѣняется звукомъ *и*.

52) XXXV., бываетъ *согласнал* и *гласнал*. Согл. соответствуетъ Русскому *в*, а иногда Англійскому *و*; а гласная Русскому *у* или *о*. Слово **فُورْقُو** *икорку*, страхъ, представляетъ примеръ этого произношения (см. N 58).

(*) Примѣч. Переводъ Тебери, сдѣланный слишкомъ 500 лѣтъ тому назадъ въ глубинѣ Малой Азіи, наполненъ множествомъ примѣровъ, которые доказываютъ, что тамъ звукъ *ل* часто выражался звукомъ *у*.

53) Ə съ тремя точками, между Татарами и Дагестанцами всегда произносится какъ Англ. w.

54) Въ разговорѣ очень часто , предшествуемое гласными буквами i, u, или a, e, произносится какъ ى(i, ы). Въ особенности это правило обще всѣмъ Герундіямъ; на прим. سویلیوب сюйлеибъ говориъ; باقوب باکыбъ смотрѣвъ; ایروعمللو Эи амелли, добродѣтельный (см. ниже N 59). Это правило распространяется тѣмъ болѣе и на гласные звуки, выражаемые посредствомъ знаковъ; на прим. كرم моя рука, должно произносить элимб; كرم мой глазъ, — گوزلیز.

55) XXXVI. • есть Французское h съ слабымъ придыханіемъ; на прим. همایون һюмаюнъ, счастливый, августѣйший; جه һюнеръ, талантъ, заслуга. Это придыханіе едва слышно въ концѣ словъ.

56) 20. Въ Русскомъ языке нѣть соответствующаго звука. Вообще наши Оріенталисты выражаютъ ее литерой г; въ нашей ортографїи почти вездѣ мы будемъ означать ее Латинскимъ h. — Въ концѣ словъ, исключая когда ей предшествуютъ ی, ی, ى мы опустимъ h, замѣняя его (-), тѣмъ болѣе, что тамъ придыханіе почти совсѣмъ не слышно; и сами Турки часто сливаютъ звукъ ə съ звукомъ

послѣд. и предиц. гл. на прим. **بوجهانلى بى دېچەپدە-**, въ
этомъ мірѣ; **نەزەر نە-эрە** вмѣсто **لە-ەرە-**, куда?

57) XXXVII. Мы представимъ **ى** десятеричнымъ **ى**,
когда оно будетъ кратко въ срединѣ или въ концѣ словъ;-
гласного **ى**, когда произношеніе ея совершенно соответству-
етъ выговору **ى**;—литерой **й**, когда **ى** должно выговари-
ваться одно, или когда оно имѣть какойнибудь изъ гла-
сныхъ надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ. На прим.
قىشىڭىز, зима; **بىك بىلگىڭىز** тысяча; **سراي سەراي**, дворецъ;
ئەمان بىان, дурно.

58) Надобно замѣтить, что гласные буквы **ى**, **ء** ког-
да сама принимаютъ какой-нибудь изъ гласныхъ знаковъ, или
джезлѣ*(), дѣлаются согласными (а), въ особенности **ء**, кото-

(а) Въ Русскомъ языке буквы **е**, **ѣ**, **я**, **ю**, которыхъ нель-
зя выразить на Турецкомъ иначе, какъ **ا** **ى** **ي** **و** счита-
ются двугласными; по это не мѣшаютъ имену опре-
дѣленію о Турецкой **ى**. Если мы будемъ разлагать эти
двугласные буквы на составные части, то найдемъ, что
первая половина ихъ всегда составляетъ согласный звукъ.
На прим. напишемъ слово **لەپەن**. Латинскими буквами
jest или Английскими **leap**; въ обоихъ языкахъ **ل** и **ع**
суть согласные звуки, и одна аналогія этого звука съ
звукомъ же доказываетъ справедливость этого (см. № 60).

рое произносится въ такомъ случаѣ какъ *в*; на прим. *ءَوْ* или *ءَوْبَ*, *دَوْمَ*. Оныъ произносятся какъ гласные *у* и *و*, когда въ срединѣ или въ концѣ словъ, сами не имѣя гласныхъ или джезма (°), послѣдуютъ за другими литерами, имѣющими сродные имъ гласные знаки. На прим. *بُوشَ* *بُوشَ*, пустой; *بِيشَ* *بُوشَ*, болѣе. Но въ словахъ: *دَوْ* деверлюдъ, *يَعْ* *йегк-*, воротникъ, *يَكْ* *йемк-*, кушать,—онѣ обѣ делаются согласными. Въ такомъ случаѣ *و* и *ى* мы будемъ выражать такъ: *هَي*, *ئَيِّ*.

59) *ى* въ срединѣ или въ концѣ слова привин-
маетъ въ произношениі почти звукъ предшествующихъ ей *و*,
или *ع*, или *ي*; на прим. *بوزى* вншительный падежъ отъ
بوز, ледъ, произносится *بوزع*; *بوادم انك قوليبدور* этотъ чено-

Еще можно прибавить, для подтвержденія моего мнѣнія, слова извѣстнаго Англійскаго Ортоэписта о литерахъ *W* и *U*, которыя во многихъ случаяхъ соотвѣтствують *و* и *ى* Восточныхъ языковъ. Весьма ученый Уакеръ (Walker) въ своемъ разсужденіи: *Principles of English Pronunciation* (см. его *Critical Pronouncing Dictionary* р. 19, Lond 1832) говоритъ: *U and W are called vowels when they end a syllable or word, and consonants when they begin one;* т. е. *у* и *W* называются гласными, когда ими оканчивается слогъ или слово, а согласными,-когда ими то или другое начинается.

въкъ есть его слуга, произносится бо адамъ аинъ ткулудуръ и проч.—Въ срединѣ же или въ концѣ словъ послѣ твердыхъ буквъ: ل ف ص ض она произносится какъ Русское ы.

60) Съверные Татары вездѣ въ началѣ словъ произносятъ ى согласную какъ چ или дж; на прим. يكٌт молодецъ они произносятъ джикитъ. Даже во многихъ словахъ эта перемѣна имѣеть мѣсто въ письмѣ: Турецкое слово يومق юмагъ, мыть, Татарами пишется и выговаривается جومق джумакъ.

61) XXXVIII. ۇ لامъ-Алифъ не есть особенная буква, но соединеніе ل съ ئ, и потому мы не помѣстили ее въ Алфавитѣ какъ отдельную букву;—произносится обыкновенно какъ лл; Татары часто выговариваютъ ее какъ ла.

62) XXXIX. Числительныя буквы удерживаютъ древнее расположеніе Арабскаго Алфавита. Турки называютъ ихъ بجد abudжедъ или abджедъ; сіе представляется слѣдующими восьмью вымышленными словами, содержащими въ себѣ всю Арабскую азбуку, которые, не имѣя никакого другаго значенія, представляютъ настоящій порядокъ Еврейскаго Алфавита до буквы ت съ присовокупленіемъ 6 -ти прибавочныхъ чисто Арабскихъ буквъ.—Эти слова суть:

أبجد هوز حطى كلن سعنص قريشت نخل ضطعم

Иногда эти буквы, и по большой части въ календаряхъ, служать вмѣсто самыхъ чиселъ, какъ мы употребляемъ Римскія буквы.—Буквы Турецкія или Персидскія, приведенныя къ Алфавиту Арабскому, не имѣютъ численнаго значенія особливаго (см. N LXXIV также Алфавитъ Турецкій, помѣщенный въ началѣ главы I.)

ГЛАВА III.

О гласныхъ и другихъ знакахъ, управляющихъ произношениемъ.

63) XL Турки имѣютъ только три гласные знака, называемые: اوسن үстюнъ, اسره эре-, او نر و үтюрю (*)

Первый, означаемый горизонтальною чертою вверху буквы, произносится какъ а или э. На пр. آنا ана, мать; او زه, домъ.

(*) Эти знаки въ Татарскомъ языке называются: اوسن үстюнъ, اسن اسунъ, اسره үтюрю. Впрочемъ, по моему мнѣнию, все эти наименования неправильны, и сокращены или передѣланы: Турецкое اوسن изъ اسن (какъ Персидское زبر) на верху; اسره изъ اسن; Татарское اسن изъ اسن, внизу (какъ Персидское زبر). а او نر و ى نر و ى نمک изъ глагола اونمک перейти, т. е. что передъ (какъ Персидское پیش); это послѣднее поставляется не прямо надъ буквой, но немного впереди ея, какъ بليل بليل бюльбюль соловей.

Второй, означаемый такою же чертою внизу буквы, произносится какъ *i*. На прим. **بِلْمَكْ** *bilmek* знать.

Третій, означаемый знакомъ (') ва верху буквы, произносится какъ *ю*, или какъ Французское *u*. На примеръ
”**بَتُونْ** *bouton*, все, пълное.

64) XLI. Наша гласная *O* часто выражается на Ту-Рецкомъ однимъ , или чрезъ | съ отрю (,) и слѣдую-щимъ за нимъ ، *واو*, На прим. **أَوْ** *o*, онъ, (см. N VII и XXXV).

65) XLII. Въ формулахъ Арабскихъ часто втрѣчает-ся двойной знакъ, называемый Восточными Грамматиками *تَنْوِينٌ* *tawniyah*, который показываетъ, что гласная должна быть произносима такъ, какъ бы за ней слѣдовалъ ن; этотъ знакъ образуется чрезъ удвоеніе гласнаго знака.

На прим. **بَنَى عَلَى ذَلِكَ** *binā' ala dalk* *bina'a ala zalika*.

66) XLIII. Тюрки заняли отъ Арабовъ еще четыре знака, управляющіе произношениемъ словъ.

1-й есть *جزم* *džezm*, который изображается такъ (◦) и показываетъ, что согласная буква не имѣть никакого

гласного знака. На прим. ار эръ, человѣкъ (vir); ایشکъ
иitmekъ дѣлать.

2-й есть شلیدъ тешидидъ (-), который показываетъ у-
двоеніе буквъ огласной. На прим. ياربى я ребби о Боже
мой !

3-й есть همزة- (^), который придаетъ Алафу
сжатое приыханіе, и который иногда замыняетъ !. Мы
будемъ означать его знак. (^) чтобы отличить его отъ ع . (см.
ниже общія примѣчанія о гласныхъ). На прим. الْسُّ
скуль, вопросъ ; بُدَّ да'бъ, обычай. Этотъ знакъ выражаетъ
въ Персидскихъ фразахъ грамматическую связь, известную
подъ названіемъ اضافت لفظیه изафети ляфзайе-, о которой
мы поговоримъ послѣ. Также онъ прибавляется по прав. Пер.
языка къ концу именъ, кончащихся на ء , предъ прилагательными. Въ обоихъ случаяхъ онъ произносится какъ ئ ;
на прим. مبارڪ تَحِيَّهٌ təhīyehi мубареке-, изобилное благословеніе или хвала ; اعْزَمْ زُمْرَهٌ зумреи а'ада , толпа враговъ.

4-й есть مَدَدَه- (~), который служить для долгаго
произношенія Алифа; его можно сравнить съ Французскимъ

accent circonflexe. Мы будемъ означать его, когда нужно, знать; на прим. ^{آلی} *ālāi*, отрядъ; ^{اشجی} *āshdži*, поваръ; ^{آخر} *āxur*, конюшій (см. ниже общія примѣч. о гласныхъ буквахъ).

67) XLIV. Характеристические гласные знаки и другіе, управляющіе произношеніемъ, опускаются въ большой части Турецкихъ рукописей. О надлежащемъ употребленіи ихъ, свлѣ и свойствахъ, занимающійся можетъ адресоваться къ любой порядочной Арабск. Грамматикѣ: ибо здѣсь говорено о нихъ весьма кратко, сколько необходимо для случаевъ встрѣчаемыхъ въ Турецкомъ языке.

Общія примѣчанія о гласныхъ буквахъ.

68) Всякій языкъ имѣеть свои отступленія въ употребленіи гласныхъ буквъ, и нѣтъ никакого сомнѣнія, что звуки гласные столько же могутъ почестыся главными причинами раздробленія одного языка на множество нарѣчій, сколько они необходимы для выраженія материальныхъ или согласныхъ звуковъ, въ каждомъ языкѣ или нарѣчіи. Мы уже видѣли, что Турки имѣютъ двоякій способъ для выраженія гласныхъ звуковъ: буквы *إ*, *ى* и *ء*, и надстрочные и подстрочные знаки. Теперь обратимъ вниманіе учащагося на то, что каждый изъ этихъ звуковъ,—кромѣ гласной съ меддою (^ـ), которая всегда выговаривается про-

тяжно,—бываетъ, какъ и во всѣхъ языкахъ, *долгій, посредственныи и короткій*; это совершенно зависитъ отъ употребленія, для которого никто не въ состояніи опредѣлить точныхъ законовъ. Какой Русскій не знаетъ, что *о и е* въ Русскомъ языке могутъ выговариваться различнымъ образомъ, какъ то въ словахъ: *знакомъ, знакомъ, топоръ, большои, болыше, однѣ, отъ тогдѣ, ёсть, лёдъ, въ нёмъ* и проч. Кто же опредѣлилъ или можетъ опредѣлить правила для выговора этихъ буквъ въ различныхъ случаяхъ разно? Изъ одного только употребленія можно научиться правильному произношенію.

69. Для облегченія учащагося мы приняли одно правило для выраженія гласныхъ звуковъ Турецкаго языка Русскими буквами: мы раздѣлили гласныя буквы на *долгія*, какъ *ā* въ словѣ *балъ*, *ē* въ—*стѣнь*, *ī* въ—*дѣво*, *ō* въ—*домъ* *ū* въ—*думать*, *ö* въ—*люди*; и на *короткія*, какъ *ă* въ словѣ *дѣлать*, *ĕ* въ—*сѣло*, *ń* или *î* въ—*число*, *ő* въ—*смѣость*, *ű* въ—*льдѫтъ*, *ü* въ—*любовь*. Когда которая-нибудь изъ Турецкихъ гласныхъ произносится слишкомъ протяжно, то мы ставимъ надъ соответствующей Русской гласной знакъ ^; на прим. *صالح саній*, творецъ, гдѣ *a* произносится протяжно; *قادر بچون* *гkâderi bîchûn*, непостижимый.

70. Знакъ (^) мы ставимъ послѣ того слога, на которомъ удареніе; на прим. *دیك دімѣкъ*, говорить, учащійся увидѣть, что почти всегда удареніе бываетъ на послѣднемъ слогѣ.

71. Апострофъ (') будетъ означать присутствіе ڭ (см. XXVII), а апострофъ (·)—присутствіе ھемзѣ-(‘) или другой гортанной буквы; на прим. ма'абудъ, Богъ; мákуль что можно ъсть; а знакъ (-) присутствіе конечнаго тъ.

72. ү съ точкою будетъ выражать выговоръ Французскаго и въ ипе. Такое произношеніе очень часто встрѣчаемъ въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, какъ то: اوز үزб (uz), лице; اولىك ىلmek (ulmek), умереть; اورک үрекъ (urec), сердце.

Упражненів 85 членів.

الله تعالیٰ فی بلْمَک پیاَنندہ در

ای او غلْ بِلْمَش اُول بِرْ قاج سوز حق تعالیٰ نک بِرْ لکنی بلْمَک او چون کتاب

او لند پاد قلم نا که اعتقاد کیوںی مُحکم او لہ زیرا چوق کشیلر انی بلْمَک لہ کُراہ

او لدیلر اما پاگ نظر صاحب لری خطأ اتمدیلر وجائز در که انلر ده دخی

خطا واقع او لا ۴۵ ای او غل شوبیلہ بلْمَش اول که حق سبحانہ و تعالیٰ آشکار و نہاندہ

و پرده و کوکل و بوجہاندہ و اول جہاندہ عقل اپلہ ادر اک او لنور اما کندونک

ذات شریفی تصور عقل دن منزه در اما اکر دیلر سن که الله تعالیٰ فی بلہ سن

او لکند و کند و کی بیل و کند و حالکدن خبردار اُول زیرا هر کم کندونی بلدی

حق سبحانہ و تعالیٰ فی بلڈی بوسوز دن مقصود که سن بلنسش سن واول

بلیجی در بعنی سن نقش سن اول نقاش در ایمی کند و نقشک طریقندن آنی

بلْمَک جهد اپلہ نقاش افی طریقندن فکر ایلہ ۴۶ و دخی بلْمَش اول ای او غل نقاشک

کمالی محل قبول اولین بردہ بلنس بونک مثالی موم اپلہ طاشہ بکنر طاش محل

Аллаң таңалғаның бильмекъ бе-ленин-де-дірт.—Эй оғзің
більміш олған кің бирға жағы сюзің нағыз таңалғаның бир-
лигіни більжекъ ичинің китабы зө-сөл-йіндө-лік ғылыми,
тәң кің и'йтій-жіккәнің жолу жоһ-кеміш олдады: жұра чокың қай-
ши-лердің аның більмекъ-лар-тұмраға олдуларды; алма пакъ не-
вердің саңиблес-рік жетаң (или жатың) ет мөдилерді; ес джаизз
дірт кің ан-лердө-дайханда жетаң са-жіңің олда. Эй о-зіңшің шойле
більміш олған кің нағыз сюбәне-үң жаңа таңалған аш-карды ве нің-
наң-де ве ердөң ве ғюз-де ве бүй дженап-да ве олған дженапада
'ағылъын' илес ідрәкте олүңкүрт; алма гендей-киңің зәтті шерій-
ғы тессев-вюри'ағылденің жү-пездө-дірт. Алма з-ері (агер)
ділдер-сенің кің аллаң таңалғаның бильмекъ-сенің, азвелдь генди-гендей-
шің биль, ве ген-ди һәләкің-денің хебер-дарды олған; жірдің һері
кимді гендейшің бильдің нағыз сюб-апеү ве таңалғаның бильдің: бүй
сюз-денің мағксудың кің сенің бильмекъ-сенің ве олған бильдің-дірт,
шіе'ани сенің пәгәеш-сенің, олған нағккаштың дірт. Имдің ген-
ди негі-шиңің тарихинденің аның биль-ме:ә-дженедең зайлес,
негіккаш-ли:ң тәрігкіндепің фікірдің айлеме-; заң даханда біль-
мекъ олған, эй оғзің, пәгккаштың кемәлдің менең лай жабулы
олы-жайсаның жер-де-білинімсіздің; бүшүңнің жисәлдің жумылғас таше-
бенәсірт; ташы менең лай жабулы ол-жадығиңчинің кимсесі менің жүніордің

قبُول اولدو غچون کمِسَه مهر اور مز آما موم که فا بِلدر خاتم دهندِ درلو
 نقش وار ایسه موْمَدَه اول نقش ظاهر او اور و دخی بر پادشاه خاتمیله بر پاره
 موم او زرینه مهر اور سه اول موْمَه پادشاه خاتمیله دیمِز لر بلکه پادشاه مهر بدر
 دیر لر ایدی ای او غل بلمش اول که انسان ایله حیو انگ مثالی موم ایله
 طاش کبی در پس حق سبحانه و تعالی قدرت خاتمیله او لان کال نقشی انسانک
 وجودنده نقش ایندی تا که هر آدم اول نقش کوره و نقاشی بیله فهم ایده
 پس کافی تر ک انگ کر ک یعنی بو نقشی نیجه یا قشدِ ردی دیوب نقاشی نیجه
 در دمیگ کر ک صنعتی کور و صانعی بل — صافن اهل فتنه اعتقادینه او بمه و بولنه
 کتمه یعنی اهل ضلال سنی دهری ایتمسونلر زیرا دهر یلر هرنه اولور سه زماندن
 دو تر لر سن دهر یلر ک فکر فی خطابیل زیر از مان بِر کلور بر کچر نسنه در
 پس بر زمانک که او لی کلمک و آخری کتمک اوله اکا اهل بصیرت نجه فاعل
 دیمکی رو اکورر و دخی ای او غل بلمش اول کم بزم صانعیز جل جلاله

ормазð; амма жумъ кий гкабиль дйрð, хатемь-дè нè дюрлү
нагкайшъ варð-исе-, жумъ-дè олъ нагкайшъ заңирð олурð; ва-
дайхай бирð падишайхъ хатемиле-бирð пара жумъ ўзерін€ мю-
нюрð үр-са, олъ жумъ падишайхъ хатемидйрð димең-лерð, белъ-
кай падишайхъ жюнрү-дүрð д-ерð-лерð. Имдің эй о-зўлð біль-
шишð олъ кий ишсанð-и-ле-һайсаныñð мисалы жумъ-и-ле ташъ
киби дйрð; песь һаңқъ сюб-анеү-ве тдала жүйд-ретð хате-
миде оланð камалыкъ нагкайшъ ин-санийð вюджудайп-дè-наг-
кайшъ иттиң тәкай һерð адамъ-олъ нагкайшъ гүрө-ве нагкай-
шы биле-, фанамð идè-. Песь ғоманы теркө итмекð герекъ,
йе'апи бу нагкайшъ неджес-ягкишдйрð діибъ негкайшъ неджес-
дирð діменекъ герекъ; сюн'й гүрð ве сәнг'й билð.—Саңыңъ эң-
лайфітис и' итишка-ді-не ойма вен-юлай-не кит'-ме; йе-дни
эңлі зе-лаль сені, деңрий ыйт-ме-синнерð; зұ-рә деңрий-лерð
һерð-не олор-са земан-деңð ту-тар-ларð, сенб деңрилеринъ
фикарый хета билъ; зұ-рә земанð бирð гелирð, бирð ке-
черð песпе-дирð; песь бирð земаныñð ки әзвелі ғельменекъ
ве ахйрий китмекð олá аңа эңли бесйретð нè джесфә-
ильт дімеги рава гүрерð? Ва-диха, эй оғү-лð билъмиишð
олъ кимъ бизийð сәнг'имизð джеллэ джелләлю-ү шери-этт

شَرِيعَتْ اُولو لَرِينَك دَلِينَنْ قُو لَّرِينَه تَكْلُفِسْزْ كَنْدُوي بَلْدَرْ مَكَدَه بَرْ طَرَيق

كُوستَرْ مَسَه هِيج بِرْ كَسَه حَق سَبْحَانَه وَتَعَالَى صَفَاتِك بُولَنْ كُوستَرْ مَكَه قَادَر

دَكَلَدَرْ پَسْ هَرْ بَرْ آدم صَفَاتْ مَقَدَسَه لَرِينْ كَسَا هُوْ حَقَه بَلْمَكَدَه عَاجِزْ دَرْ اِيمَدَي

الله تَعَالَى حَضُورِ تَلْرِينْ عَظِيمَتِه كُورَه بَلْدَمْ دِيه اِنجَقْ كَنْدُو عَاجِزْ لَغْمَ قَدْ رِنجَه بَلْدَمْ دَي

اَما اَكَرْ تَوْحِيدْ حَقِيقَتِنْ اَسْتَرِسَكْ حَقِيقَتْ تَوْحِيدْ اُولَرْ كَه سَنَاهِرَنَه كَمْ مَحَالَدَرْ اَنَكْ

قَاتِنَه مِكَنَدَرْ مَثَلَّا سَكَابَقَامَالْ درْ اَكَابَقَامَقَدرْ باَقِ اَحْواَلِي بُوكَا كُورَه قِيَاسْ اَيت

وَدَغِي بَلْ كَه بُو عَالَمَه كَلِمَكَدَنْ مَقْصُودْ اَنَى بَرْ بَلِمَكَدَرْ پَسْ شَبَهَه سِيزْ الله تَعَالَى بَرِدَرْ

اَندَنْ غَيرِ يَسِي جَفتْ درْ يَعْنِي اِيكِيشَرْ درْ دَبَوْ اِيكِي بَرْ بَرِينَه ضَدْ درْ مَثَلَّا جَسَمْ

وَجَانْ طَاغِلِيقْ وَجَمِعْ اوْ لِمَقْ صَورَتْ وَصَفَتْ وَعَقْلْ وَنَفْسْ وَأَصْلْ وَفَرعْ دَزْمَانْ

وَمَكَانْ وَكَمَانْ وَنَشَانْ وَشَكْ وَيَغِينْ كَبِي بُوجَلَه اِيكِي لَكْ عَلَامِيدَرْ بُونَلَرِي بَرِيرْ

олулериниң діліндең ғоллерине текел-ліф-сизд ғендей
більдір әкімдеге бір әт тәрыгқа ғостермесе һич бір әт кім-
сө һаң сюбіханеү ве та'аләт сіфатінің юлұп ғостер-
меге ғадір әдемінде. Несө һертінде адам сіфаті мю-
жеддесе. ғерип қемә һюве һаңкүй бильмегде ғаджіз-дір.
Енді алда та'аләт һазреттілерінің азметтіңе ғюре биль-
дім ән-ән-, аңажак ғендей ғаджизлігінде ғадріндже
бильдім дай.

Амма ә-ер әт-тиң һаңкыкатаңиң истар-сейн һаңки-
катаң әт-тиң әлдүр қі сен-дө һер ңе-ким әналь-дір
аниң ғатишідә мюмкіндер; меселен саңа баян ә-
наль-дір, аңа баян мюңаңкыкаждир; баяни аңвали бу-
н-е ғюреңкілс іт.

Ва дахай бил кі бү әлеме ғельмекден маг-сұт әны бір ә-
біль-әкімдер; посы шюбіне-сизд аллан-таалл бір-дір, андам-
і ейриси джюфт әтур әеапи ики-шердір, ве бо ики бір-
брінде зидді дір: меселен джісім ве джанг, дағылмаг-
дема ольмаг-сурет, ве сіфет, ве ақылз ве нефс, ве
асль ве фәрә, ве заман мекан ве ғоман ве нішан, ве
шекте ве тегкін кібі: бо джюмлә ики-лик, ғалыметті-дір
бонларі бір ңереджемә үдіс бір дімек ольмаг; һа-

جمع اهد و بِرْ دِیمَک اُول مِز هِیان بِرْ در دِیمَک اللَّه سِبْحَانَه و تَعَالَیْ بِه بِرْ اشَور

اَمَا اَصْل تَوْحِيد او لَدَر كَه اللَّه تَعَالَی فِي كُوكَل دَه هَر نَه بِه بَكْزَ دِرْسَن اللَّه تَعَالَی اُول

بَكْزَ تَدُو كَلَدَن مِنْزَهِ در و بِرْ بِدَرْ او لَكَو كَلَدَن كَچَن فَرْسَه نَك خَالِقِیدَر و شِرِک

و شَبَهَه دَن مِبَرْ اَدر

жанъ бірдіръ дімекъалдаң сюбіндеуў со тә'алліе-прашіръ

Алма асъылъ теүнінд' олдіръ кі алдаң тә'алліи ғюньюльде
херъ не-йе` бейзедіръ сепъ алдаң-тә'аллъ оль бейзет-
дігінденъ мунеззене` берің-діръ, ве оль ғюнлюнденъ кечеръ
персениң халыкі-діръ: ширкъ ве шюбіе-денъ жюберрә-діръ

پادشاهلر خذمتنده او لانلرگ آركانن بيان ايدر

اي اوغل اکر اتفاف دوشوب بىر پادشاه خذمتنده او لورشك پادشاهسى هرنە

مرتبه گندو يه قربىب اي در سه انكامغرور اولىم سىنىڭ دوت اما

خزمتندىن فاچمه زير اقرب بعده سبىبدى و خدمت قربى سبىدر پس معلوم

او لىپكە خدمت ايلە قرىب او لمىق كىر كە تقرىبە خلل كليمە و دخى او لى كونكە

سقا التفات ايدى سىن او لى كون غرور اپتىھ و أيمىن او لمىز زېر اسنى هر كىم سىز درر

ايسەينه او لى همز بون ايده بلىور ايدى پادشاه حضور نىڭ عزىز و مختارم او لورشك

خفلت ايدي دب طوركىن طشر او لمىھ تا كە سقا حسن نظرى زىادە او لە وجەد ايت

او لى پادشاه حضور نىڭ كە حقىلا خىر دن غېرى سوپىلمە و پادشاهى كىچ خلق ائىھە كە

آنك غضبى بىر كون سكادوشىپە رو ايت او لنور كە كەبىھ دە بىر أمير وار ايدى اسىنە

فضلۇن دېرلىرى ايدى و آنک خذمتنى دېلىم نام بىر مختشم كشى وار ايدى كە اكىر

مشورنى انكله ايدى و انكى رايندن خارج بى نسنه ايشلىز ايردى اما يك محضر

او لميوب بى محضر ايدى شوپله كه بى كمسه بى كناه ايدوب پادشاه زندانى حبسى

فرمان ايتسه ديلم كلوب بوشكى نصيحت ايدى ديكه اي پادشاه او لور او لىز نسنه

ايچون كمسه فى رنجييان اتمه چون رنجييان ايلا سن باري قتل ايله بوكونه نصيحت سبى

ايله چوق مسلما نلر نامق قتل او لىمىشىلر ناكاه قضا ايله ديلمك بى سهل تقصيري

داقع او لمغلى فضلون آنى زندانه قودى ديلم پادشاهه خبر كوندردى كه جمله مالى

دېرىم نك بى قتل ايلىمې سن فضلون ايتدىكە بن عادت سياستى كنۇدون

او كرندىكە سهل كناه ايچون كمسه انجىته وا كر انجىدرىشك قتل ايله ايدى

بن آنى نصيحتى ايله قتل ايلىرم ديو جواب بىر وب قتل ايتدى ديلم ايتدىكى بى

نصيحت ايله باشنى وېرىدى آى او غل صافن دو لىتكە مغرور او لىمە كەھر زىادە نك

نقشان او لور و جهد ایتكه پادشاه خذ منن حشت و دولتني طغر و لغله حاصل ايد سن

که نعمت ز ياد لغى حشت عقب بجهه کلور يعني طغر و خدمت ايله حشت واصل

او لدو قلن نعمت دخى و اسع او لور امسن پادشاهك خدمت عزّتنى مالذن

و منالدن يکر ک بلیک کرسن آندن ماعد اپادشاه خذ منن هر نه مرتبه مال و منال

صلحبي او لور سک کند و کي ب زادوز و ادکوسترن نا که پادشاه هر يص طمعندن

امين او له سن سک دليل بود رکه قيون سير مد کجه قصابک خاطر پنه کلیز و کوز پنه

کور نيز و دخى ز پاده شيه نايل او لمق ابچون خدمت ايتى دك افند يکي قويوب

كتبه يعني بو پادشاه قدر يعی بلیز بكار عایت ماليه ايتىز فلان پادشاهه وار و ببلغ

ما بلغ ماله نايل او لم دهمه ز برادر لکه فکر ک اصابت ايتىبه و في الجمله مال و مناله نايل

او لسگ دخى افند يضنه خاپن دپوبنام او لم يه دكىز و دخى ظالم پادشاهك دولتنى

حاصل او لان مال بىز خوشبو كله بىڭىز ركە عمرى قليل در و اخشامەدك قالىز پىزىر دە

او لور زېرا او لى قولە آقچە نىك نفعى او لمىوب نوز كېيى ارىيوب كىدر اما

لغرولق و خېر خواهلىق ايلە خەدمت ايد و بقىاعت ايلە نېك نام صاحبى مختزم

و صد اقتكار او لور سك سىم وزرسكا اكىك او لمىز زېرا او لى قولە حسنى سلوك

ايلە حۇرتلۇ او لىق بىيوك سرمابىه او لوب صاحبىن حىيراتىز بىر بىلە بىرسىماپك دار

ايكن سهل طمع خام ايچون سرمابىه كى الدن چىقر مەزىرا مادام سرمابىه اللە در كىسب

و كار امىد او لنور اما سرمابىه الدن چىقدىن قىكىر بىر دخى پىداسى كوج او لور —

مادام كەپا دشاھ خەدىتلىك خىانىتلىك خەدىت خاڪىكەسنى دولته اپەر شەر مىش

او لازىز برا خىانت دولتلىك دوراولىغە دلىلدەپا دشاھ سكا اپولوك استيوب سن اکاخىانت

ايد بىچە حق تىعالي سەندىن اپول دولتى سلب ايد و خلق بىننەن رسو او لور سن

Переводъ.—О знаніи Высочайшаго Бога.

Сынъ мой! знай, что нѣсколько словъ о единствѣ Бога я изложилъ въ началѣ книги для того, чтобы путь твой къ вѣрованію былъ твердъ: многіе люди, не познавъ его, заблудились; но овладѣвшіе свѣтлымъ взглядомъ не ошибались, хотя и имъ возможно ошибиться. Знай, что Всесиленный, восхваляемый и Высочайший Богъ, нальзу и втайну, на землѣ и на небеси, въ семъ мірѣ и невидимомъ—познается умомъ; но святое существо Его виѣ предъловъ ума. Если ты хочешь познать Всемогущаго Бога,—познай сперва самаго себя и вникни въ бытіе свое: кто понялъ себя, тотъ позналъ и Творца своего. Или: ты рисунокъ,—Онъ творецъ этого рисунка. И такъ старайся знать Его какъ рисунокъ, а не думай постичь Его творчество.—Знай, что совершенство художника не перельется на предметъ для того неудобный; чему примѣромъ воскъ и камень: какъ никто не оттиснетъ своей печати на камнѣ, для того неудобномъ,—такъ на воскѣ явно изобразится все, что и на печати. Но если Царь и приложитъ гербъ свой на кусокъ воска, то воскъ не назовется еще его гербомъ, а только будетъ его оттискъ.

Отсюда: человѣкъ, въ отношеніи къ животнымъ, какъ воскъ, въ отношеніи къ камню. Всесовершенный вполнѣ напечатлѣлъ на немъ свое могущество, чтобы всякий, видя этотъ отпечатокъ, позналъ Изобразителя,—понялъ Его. Такъ отстрани сомнѣніе и не думай, какъ именно Онъ изобразилъ это, и что такое самъ изобразитель? Созерцай творчество, — познаешь Творца.

Берегись, мой сынъ, мнѣнія богоотступниковъ и не шествуй ихъ путемъ, чтобы заблуждшіе не обратили тебя материалистомъ. Все существующее они относятъ времени. Смотри на ихъ мнѣніе, какъ на мечту пустую: время, какъ что-то слетающее и отходящее скоро, мимолетно. И такъ, на времл, началомъ котораго—появленіе , а конецъ—скорый отлетъ , проницательные могутъ ли смотрѣть какъ на Дѣятеля?... И знай, сынъ мой , если Творецъ нашъ не откроетъ чрезъ великихъ мужей вѣры рабамъ своимъ особаго, столь легкаго пути къ познанію Себя,—никто не укажетъ дороги къ знанію Его качествъ; никто самъ не можетъ постигъ Его святыхъ свойствъ! Такъ не говори : «я узналъ Бога по мѣрѣ Его Величія,»—скажи: «я узналъ Его своимъ ничтожествомъ.»

Если ты хочешь знать, въ чёмъ состоитъ истинная вѣра во Единаго, то вотъ: вѣрить такъ, что—какъ невозможно что для тебя , возможно Ему: какъ вѣчность не тебѣ , —она свойственна Ему. Такъ суди и о другихъ обстоятельствахъ.

Цѣль нашего появленія въ мірѣ сей состоитъ въ знаніи Единаго Создателя. Нѣть сомнѣнія : единство относится къ Нему—Единому; все же чётко ; все представляеть двойство а это двойство заключаетъ противоположность. Такъ: *тѣло и душа; рассторженіе и соединеніе; видъ и качество; разсудокъ и страсть; корень и вѣтвь; время и мѣсто; предположеніе и слѣды; сомнѣніе и увѣренность*—суть двойства, которыхъ ни соединить, ни назвать единымъ нельзя: единство прилично только Богу.

Основаниемъ вѣрованія во Единаго Бога, должно быть такъ: чому бы ты не уподобилъ въ своеъ воображеніи существо Всевышняго Бога,—Онъ выше того, Онъ далекъ отъ того: онъ Творецъ этого воображаемаго тобою предмета. Ни уподобить, ни сравнить Его!

Насставление служащимъ при Государяхъ.

О сынъ! если случится тебѣ служить какому нибудь Владѣтелю, какъ бы онъ не приблизилъ тебя къ себѣ, не гордись этимъ (не прельщайся), а держи себя далеко, но не убѣгай службы: причина удаленія—близость, причина близости—служба. Слѣдовательно надо быть близкимъ службою, чтобы близость не нарушилась. Также, когда онъ и обратитъ на тебя вниманіе, не гордись и не считай себя безопаснѣмъ: кто возвышаетъ, тотъ можетъ и унизить. Теперь: когда ты сдѣлаешься значительнымъ и уважаемымъ,—сдѣлавшись безпечнымъ, не выходи изъ границъ своихъ (не забывайся), чтобы его благосклонное вниманіе увеличивалось бы къ тебѣ еще болѣе, и старайся не говорить при немъ ни о комъ кромѣ доброго, и не гнѣви его, чтобы его гнѣвъ когда нибудь не напалъ на тебя.

Рассказываютъ, что въ Генджѣ былъ Емиръ, именемъ Фязлонъ, и у него вельможа Дейлямъ, съ которымъ онъ всегда совѣтовался и никогда не отступалъ отъ его мнѣній; но который, не бывъ добрымъ, былъ недоброжелателенъ (злы) такъ, что если кто дѣлалъ преступленіе и Емиръ

приказывалъ заключить его въ тюрьму, Дейлямъ совѣтовалъ: «о Емиръ! не мучь за всякую бездѣлицу; если же хочешь (мучить) поступить строго, то лучше убивай.» По причинѣ такихъ совѣтовъ многіе Мусульмане были убиты несправедливо.

Неожиданно (вдругъ), по Предопредѣленію, случилось и съ Дейлямомъ маловажное преступленіе и Емиръ заключилъ его въ тюрьму,—Дейлямъ извѣцѣлъ его: «я отдамъ все свое имѣніе, только не лишай меня жизни (не убивай).» Фязлонъ отвѣчалъ: «(я паучился отъ тебя наказывать) ты же училъ: за всякое маловажное преступленіе не мучь никого, а убивай,—теперь твоимъ же совѣтомъ убью и тебя.» И убилъ. Дейлямъ за дурные совѣты свои отдалъ свою голову.

О сынъ! опасайся гордиться своимъ богатствомъ: всякое излишество имѣть свой недостатокъ; и старайся приобрѣсти богатство и уваженіе прямотою: умноженіе богатства зависитъ отъ уваженія, т. е. когда прямотою ты приобрѣшь знатность,—богатство твое тоже умножится; во службу и преданность къ Государю предпочтай богатству. Кроме того, какъ бы ты ни былъ богатъ въ службѣ Государя,—покажи себя неимущимъ, чтобы ты былъ въ безопасности отъ жаднаго желанія Владѣтеля. Вотъ тебѣ доказательствомъ: пока баранъ не жиренъ, мясникъ на него и не смотритъ, какъ бы не замѣчаетъ его. Также: изъ корысти своей не оставляй прежняго господина, которому ты служилъ, думая такъ, что этотъ Владѣтель не знаетъ моего

достоинства и не наградитъ меня денежно, а пошедши къ такому-то Владѣтелю, сколько нибудь овладѣю богатствомъ. Можетъ быть твое предположеніе не сбудется. Положимъ, что ты и овладеешь богатствомъ; но это богатство будетъ не замѣтно, когда назовутъ тебя измѣнникомъ. Кроме того: имѣніе, приобрѣтенное въ управлениѣ Владѣтеля тирана, похоже на благоухающій цветокъ, котораго жизнь такъ коротка, что къ вечеру заявляетъ—исчезаетъ. Ибо это имѣніе, неприносящее никакой пользы, подобно соли растаетъ; но если ты прямотою, усердіемъ и бережливостію приобрѣтешь себѣ хорошее имя и сдѣлаешься почтеннымъ и будешь иметь къ себѣ довѣріе,—тогда для тебя золото и серебро—ничто!

И такъ, такимъ поведеніемъ, какъ я сказалъ тебѣ, когда ты сдѣлаешься уважаемымъ, это составить тебѣ большой капиталъ, который будетъ неистощимъ (который никогда не унизитъ своего Владѣтеля). Когда ты имѣешь такой капиталъ,—за ничтожное и несбыточное желаніе не выпускай изъ рукъ: ибо, пока капиталъ въ рукахъ,—есть надежда торговать; но когда онъ вышелъ изъ рукъ,—въ другой разъ пріобрѣсть его трудно.

Пока ты находишься въ службѣ Государя, служи неизмѣнно (остерегайся его службы), особенно, когда онъ тебя возвелъ на степень знатности и богатства: ибо измѣна —причина удаленія отъ Государства. Еще до совершенія твоего намѣренія измѣнить Царю, который ждалъ тебѣ добра, Всевышній напередъ отниметъ отъ тебя твое богатство и ты опозоришься предъ народомъ.

ГЛАВА IV.

Объ "Ижеви".

73) XLV. Турки не имъютъ члена, а равно и рода; они говорятъ: كوزلار *козель эрб*, прекрасный человѣкъ; كوزلادورت *козель дуретъ*, прекрасная женщина; كوزلاد *козель эвъ*, прекрасный домъ. Чтобы показать различіе половъ, они прибегаютъ къ словамъ: اوغل *угъль*, сынъ, فرگىزىز *аркызызъ*, девушка, говоря о существахъ разумныхъ; ارگىك *аркекъ*, самецъ, دشى *диши*, самка, говоря о животныхъ.

74) Во фразахъ же , составленныхъ изъ Арабскихъ ^{араб.}
словъ , по свойству Персидскаго языка , чѣмъ щеголяютъ
краснорѣчивые писатели , они удерживаютъ наращеніе жен-
скаго рода Арабскаго ő , измѣняемаго часто , по свойству
Персидскаго языка , въ ۰ ; наприм. اراده علیه irāde īalīe
высочайшая воля ; محسن جبله محموده mēhsin jiblē, mūsūdē
мѣхасини джемайлэи ме-
хмуде—добродѣтели достойныя хвалы .

75) XLVI. Чисель два: единственное и множественное; даже слова, взятыя съ Арабскаго, не имѣютъ двойственного числа, исключая нѣкоторыя употребительныя формулы; такъ наприм. *حرمين شريفين* *нарежейніи шерифейнъ*, два святые города (Медине и Мекка); *سپران مومن الیها* *сефираніи жума иләйхима*, два вышеупомянутые посла.

76. Множеств. число образуется изъ единственного чрезъ прибавленіе къ концу частицы **لـ**, произносимой *леръ* или *ларъ*. Наприм. **بَكْلَرْ** *беклеръ*, князья; **قَيْزَلَرْ** *дѣвушки*; **كِتَابَلَرْ** *китаблъръ*, книги. Эта частица прибавляется какъ къ Турскимъ, такъ къ Персидскимъ и Арабскимъ словамъ; первоначко ученые употребляютъ множественное число Арабское или Персидское.

77) Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ вместо **لـ** почти вездѣ употребляется **لـ**, которое въ разговорномъ языке сливается въ наръ послѣ *и* или *сагыръ-иуна* (см. N 50); наприм. **بَكْلَارْ** *бигларъ*, князья; **كِتَابَلَرْ** *китаблъръ*, книги; или: **جَانَلَارْ** *джанларъ*, души; **حَيْوانَلَارْ** *хайванларъ*, животные. Это самое окончаніе мы находимъ во многихъ словахъ Монгольского языка во множественномъ числѣ: оно пишется **ئـ** и произносится *наръ*, *нэръ* (см. Монгольскую Грамматику, Ковалевскаго, (стр. 31).

78) XLVII. Турки, какъ Персіяне, не имѣютъ собственныхъ выражений для падежей; они принимаютъ Арабскіе и ими означаютъ, хотя въ нѣкоторыхъ случаяхъ неправильно, семь падежей своего языка; они суть:

Именительный

المُبَدِّلٌ Терминъ, показывающій предметъ, которымъ начинаютъ,

т. е. подлежащее. Онъ иначе называется **الفاعل** (см. 7 3 8 7).

Родительный	الاضافة	Терминъ, показывающій <i>присоединеніе</i> или <i>присвоеніе</i> .
Дательный	المفعول به	Терминъ, выражающій <i>обращеніе дѣйствія на предметъ или къ предмету</i> .
Винительный	المفعول به	Терминъ, выражающій <i>предметъ подлежащий переходящему дѣйствію глагола</i> .
Звательный	النادى	Терминъ, показывающій <i>возвocatione</i> .
Творительный	المفعول معه	Терминъ, выражающій <i>предметъ подлежащий дѣйствію глагола, съмѣсть съ другимъ или посредствомъ другаго предмета</i> .
Мѣстительный	المفعول فيه	Терминъ, выражающій <i>предметъ, подлежащий дѣйствію гдѣ нибудь совершающему</i> .

79. Родительный составляется прибавлениемъ къ именительному буквы **ك**, произносимой какъ *н*.

80) Прим. Въ Татарскомъ это наращеніе есть **ئىڭ** *ныңыз* (см. N) 48., въ Монгольскомъ, въ именахъ 1-го склоненія, **ئىڭ**

унъ, въ именахъ 2-го склоненія **ئ** инъ; въ Чувашскомъ
ынъ, инъ или нынъ.

81) Дательный—прибавлениемъ буквы **ء**, произносимой
какъ Русское *e*) или э.

82) Прим. 1. Въ Татарскихъ нарѣч. вмѣсто **ء** прибавляется
ك или **ڭ** послѣ мягкаго звука, —и **غ** или **ڰ** послѣ жесткаго,
какъ то: **كتابه كەھر**. Въ Монгольскомъ языке
дательный падежъ именъ, кончащихся на согласную, при-
нимаетъ э или а, вмѣсто характеристическихъ **ڦ** доръ
или **ڻ** торъ. Въ Чувашскомъ для этого и винительного
падежа употребляется окончаніе **ne**, **na** или **a**.

83) Прим. 2. Надобно замѣтить, что характеристическіе
наращ. дат ель наго падежа во всѣхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ и
повсюду есть **ء—ك**, которыя въ мѣстоименіяхъ: **سـنـ، لـ، لـ،**
или **بـوـ، شـ، شـولـ** образуютъ составной носовой
كـىـغـ، или **غـ،** отъ чего собственно въ Оттоманскомъ
и Адербиджанскомъ нарѣчіяхъ въ этихъ мѣстоименіяхъ
вмѣсто **ء**, для дательного, мы имѣемъ сагиръ-нунь **ڭـ**
(читай внимательно N 48).

84) Винительный—прибавленіемъ буквы **ىـ**, произ-
носимой какъ *a*.

85) *Прим. 1.* Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ прибавляется везде **ى**, тогда какъ въ Малоазійскомъ и Адербиджанскомъ это наречіе служить только для словъ, оканчивающихся на гласную букву или **و**; см. таблицу склоненія.

86) *Прим. 2.* Въ Оттоманскомъ нарѣчіи перемѣна **ى** на **ي** бываетъ только послѣ **ى** 3-го лица притяжательного мѣстоименія, которое часто опускается, какъ въ письмѣ, такъ и въ выговорѣ (см. N CVI и CVII.) Въ Монг. языкѣ обыкновенное окончаніе винит. падежа въ словахъ, кончащихся на согласную букву, есть **ئ** и или **ڦ**. Эти окончанія, также какъ и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, подвергаются измѣненіямъ при существованіи значеній личности, или собственности въ склоняемомъ словѣ. Напр. очень часто знакъ вин. падежа **ى** при **ئ** отбрасывается (см. N L; CVI-CVII-с), какъ въ Татарскомъ такъ и въ Турецкомъ; это случается тогда, когда имительный падежъ имѣеть въ концѣ характеристическую букву **ى** третьего лица притяжательного мѣстоименія, которое здесь только подразумѣвается. Например: **كتاب** вмѣсто **كتابىنى** его книгу; **غلس** его господинъ (см. NCVI). Точно такимъ же образомъ и въ такихъ же случаяхъ Монгольское окончаніе **ئ** замѣняется частицею **ڦ** и **ى** (см. Монгольскую Грам. Ковалевскаго, стр. 41).

87) Прим. З. Въ словахъ, кончавшихся на *ه*, Турки часто пропускаютъ *ى*, а надъ *ه* ставятъ (‘), которое, по правилу изложенному о семъ знакѣ въ № 66, произносясь вмѣстѣ съ *ه* какъ *ي*, характеризуетъ падежъ винительный; напр. *قَسْطَنْطِينِيَّة* вместо *قَسْطَنْطِينِي*.

88) Звателъный составляется чрезъ прибавление къ именительному падежу въ началѣ междометій: *لَهُ*, *أَيْ*, *أَيْهُ*, *بَهِي*, *وَهُ بَرَهِ—، هِ*!

89) Творителъный—чрезъ прибавленіе частицы *دَنْ*; на прим. *ادمیتَن* *ادمیتَن-دَنْ*, отъ человѣчества (учтивостью); *اڑیتَن* *اڙیتَن-دَنْ*, отъ мученія; *اوْزَافَ دَنْ* *اوْزَافَ دَنْ*, издалека; *فَرَاقَنْ* *فَرَاقَن-دَنْ*, разлукою, и проч.

90) Прим. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ—чрезъ *دان*, *دَان* и въ простомъ Адербиджанскомъ—*نان* послѣ словъ, кончавшихся на *ن*, какъ то: *اول زماندان برو* Татарское-улъ замань-и бѣ скірданъ беру; Адер.-озаманнакъ бери, съ того времени; Чагатай-скій *سن عذرندین صورسن مه مو در یا خود قویا ش+ جوق حبیبم نوری بالله ایش*. *عکس لطف الله ایش*. *سینک یزاری پدینک سوراسینک مهک میدیرک* я Газ. Грам. хюдб зкуяшъ; джугкъ набибимъ кури билляхъ экси лютфи. *لطف الله ایش*. *لیلیمیش*.—,,Ты спрашиваешь о ея лицѣ: полная ли луна

„оно или самое солнце? Нѣтъ, клянусь другъ мой! сіяніе
даниты ея есть отраженіе Божіяго совершенства“ Въ про-
стомъ Адербиджанскомъ нарѣчіи говорятъ: سالیان نان باکی ده جه
سالیان نان باکی ده جه اوج منزلدى *салъян-панъ бакіеджэ* ўчъ мензильди, отъ
Салъяна до Баки три станціи.

Очень часто этотъ падежъ выражается, какъ въ Ту-
рецкихъ, такъ и въ Татарскихъ именахъ, прибавленіемъ къ
концу именительного послѣ словъ بُرلَه, ایله (въ Монголь-
скомъ языке мы находимъ ئىرلە бергъ безъ ле, а въ Чуваш-
скомъ ба), بلن, بلان, بله *Наприм. كىسىه لىلە اپشىم يو قدر* هىچ کىم-
سە ئىلە ئىشىم ئۆكۈرگۈ, у меня ни съ кѣмъ нѣть дѣла; ایمان
برلە اخىرنەكتى *иманъ бирле ахирете гитди*, онъ кончилъ
жизнь со спрою (отправился на тотъ свѣтъ со спрою); مەنلەن كورپىشم
انىك بلن *аинигъ бленъ тюрюштүмъ*, я видѣлся съ нимъ,
и проч. Это окончаніе въ мѣстоименіяхъ управляетъ роди-
тельнымъ падежемъ (см. послѣ-логи).

91) Мѣстительный падежъ образуется чрезъ прибавле-
ние ئى، которое въ Татарскихъ нарѣчіяхъ послѣ ئى пере-
мѣняется на ئىزъ, наприм. ئەرەشъ *шекерде-*, въ городѣ ئەندا
анда, тамъ.

92) XLVIII. Составленіе падежей множественнаго чи-
сла одинаково съ единственнымъ.

93) XLIX. Грамматики принимаютъ въ Турецкомъ языке
два склоненія: въ первомъ заключаютъ слова, оканчиваю-
щіяся на согласную букву; во второмъ—слова, оканчиваю-

щіяся на І, ҃, ҂, ҄. Самое основание этого правила заставляетъ подозрѣвать, что различіе между первымъ и вторымъ склоненіями есть болѣе мимое, нежели дѣйствительное, и касается только благозвучія. Въ этомъ можно убѣдиться опытомъ, разсмотрѣвшъ внимательно приложенные здѣсь образцы склоненія, въ которыхъ мы соединили, какъ сдѣлуетъ, различныя имена первого и втораго склоненій.

100) L. Принявъ въ соображеніе вышеизложенія правила о составленіи падежей и разсмотрѣвъ эти образцы склоненія, очевидно слѣдуетъ: а) Что именительный, винительный, звателій, творительный и мѣстительный падежи, въ Оттоманскомъ нарѣчіи, въ словахъ, кончающихся на І, ҂, ҄, ҅, одинаковы. б) Что одно различіе, которое можно бы сдѣлать между первымъ и вторымъ склоненіями, состоитъ въ томъ, что во второмъ склоненіи родительный принциаетъ ҂, а дательный ҂ предъ ҁ и ҄, характеристическими буквами этихъ падежей; но, какъ мы выше уже замѣтили (N XLIX) это ҂ и это ҂ ставится только для благозвучія; и разница огъ этого происходящая, не такъ велика, чтобы прибѣгнуть къ раздѣленію склоненія на два. с) Что множественныя числа всѣ однобразны и правильны.

101) Прим. Изъ всего сказанного нами выше въ NN. 80—86, можно видѣть, что различіе въ склоненіи именъ при-

надлежитъ преимущественно новотюркскимъ нарѣчіямъ: во всѣхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ нѣтъ никакой разницы въ склоненіи именъ, кончащихся на согласную букву, или на одну изъ буквъ: ө, ى, ئ, ئ; все, что тамъ можетъ со-
ставить какое нибудь различіе, то это наращеніе **ء** для дательного падежа (см. N 82). Оттоманы, Адербиджан-
цы и другія новотюркскія племена, увлекаясь благозвучіемъ,
свойственнымъ нарѣчіямъ своимъ, принуждены были посте-
пенно отступить отъ общаго старымъ нарѣчіямъ правила,
и тѣмъ поразнообразить, хотя незначительно, свое склоне-
ніе. Напримѣръ, они, произнося наращеніе **ك** однимъ глу-
химъ звукомъ *и*, а наращеніе **ك** или **ء**—звукомъ *э*, не мог-
ли, разумѣется, не прибавить что-нибудь предъ этими *и* и
э, въ словахъ, кончащихся на одну изъ буквъ: ى, ө, ئ,
ئ,—ибо иначе въ первомъ случаѣ (**كابا**) нельзя было бы
различить наращеніе родительного, личаго, отъ наращенія
2-го лица притяжательного мѣстоименія (NCIV); во второмъ
случаѣ (**با با**) выговоръ былъ бы чрезвычайно затрудните-
ленъ и невыразимъ въ Турецкомъ языке. По сему-то они
избрали буквы *и* и *ئ*, первую какъ родственную звуку са-
миръ-пунктъ; вторую—какъ будто продолженіе звука *â*, *û*. Во
многихъ словахъ Азіатскихъ языковъ, въ особенности Пер-
сидскаго, изъ котораго множество такихъ словъ принято въ
Турецкій языкъ, какъ то: **خال** Богъ **جد** копье, **سر**
дворецъ, **بانو** княгиня, **خوشبو** благовонный,—звукъ *â* или

у оканчивается краткою й, какъ то: *худай*, *сарай*, *бакай* и проч. Въ словахъ же, кончащихся на *i*, при соединеніи ихъ съ звукомъ э, краткое й само собою образуется.

102) LI. Система Турецкихъ склоненій до того проста, что при помощи вышеизложенныхъ правилъ можно склонять безъ всякаго затрудненія всѣ слова Турецкія и большую часть словъ, заимствованныхъ изъ Арабскаго или Персидскаго. Отсюда слѣдуетъ, что можно и даже должно совокупить всѣ имена въ одно склоненіе. Это заключеніе можно сдѣлать еще смѣлѣ о именахъ всѣхъ Татарскихъ нарѣчій.

ГЛАВА V.

Имена прилагательныя.

Степени сравненія.

103) كـ или رـ есть характеристическое парашеніе сравнительной степени въ Турецкомъ языкѣ и его нарѣчіяхъ. Вообще كـ рекъ употребляется послѣ словъ, кончавшихся на мягкие звуки, каковы: زل зель, مل ниль در дюръ, بـ биръ и проч. رـ разкъ—послѣ словъ, оканчивающихся жесткими или твердыми звуками, каковы: فـ

Однако традиционные слова могут меняться
также: اُسکى رک (у Чубак. 15), сараланъе
Сасы.—

— 59 —

ажъ, يقىكىز, и проч. Например. اسکى эски, старый; اسکى رک эски-рекъ, старъе; هندر ھۇندۇرۇ, высокій; هندر رک ھۇندۇرۇ-рекъ, выше, الجرف الچىڭىز, низкій; الچىڭىز-راхъ, ниже, и т. д. Впрочемъ эти наращенія чаще употребляются въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, отбрасывая очень часто послѣднюю букву словъ, имѣющихъ болѣе одного слога и оканчивающихся на ажъ южъ, угъ, ижъ, акъ, укъ, юкъ или ижъ, какъ то: صوراق كۈچك холодный, كېيىل малый, الجف الچىڭىز большой; которые имѣютъ: اولو راق الچىڭىز менѣе, كېيىل الچىڭىز الچىڭىز ниже побольше. Иногда чрезъ прибавление этихъ самыхъ наращеній образуются Герундіи, которые показываютъ постепенное продолженіе действия (см. NCLXXIV). Например. وان راق وان راق بولنوراراق اندۇرۇق видя постепенно, можно уйти далеко (идя, идл, пріобрѣтается даль). Въ Чувашскомъ языке мы находимъ *рахъ* и *рехъ*.

104) LII. Вообще Чтобы составить сравнительную степень, въ Турецкомъ языке употребляютъ форму Латинскую, состоящую въ томъ, что должно ставить въ творительномъ падежѣ имя, съ которымъ сравнивается другое, и даже часто одна положительная степень безъ всякаго наращенія выражаетъ сравнительную; говорятъ: اندىن بىوک анданъ бүюкъ, тоже что اندىن بىوک رک анданъ бүюкъ рекъ, больше его, maior illo

بالدن طانلورك *балданъ дадли или* билданъ дадли рекъ, сланце меду, *melle dulciss.* Самое это правило мы находимъ въ Монгольскомъ и Чувашскомъ языкахъ; а въ послѣднемъ мы имѣемъ и самое наращеніе данъ для тв. падежа.

105) LIII. Иногда для выражения сравнительной степени, не уничтожая предыдущаго правила, прибавляются еще особенные нарѣчія, которыя въ Турецкомъ, какъ почти во всѣхъ языкахъ, можно назвать нарѣчіями *сравненія*; таковы: دخى دخا, еще, еще болѣе; ارتق артыкъ, болѣе, Наприм. ارتق شجاعلى داخا үзүкъ, длинѣе; артыкъ шюджа'атли болѣе храбрый. Нарѣчія: پك pekъ, весьма; چوڭ чоңъ, очень, усиливаютъ сравненіе: напр. پك شجاعلى ۋەزۇن اينلى — очень широкій; но при сравненіи они переводятся: гораздо храбрѣе, гораздо шире.

106) LIV. Сравнительная, показывающая уменьшеніе, образуется чрезъ прибавленіе частицы جى جى دىكەكъ или *дж* джекъ, также—частицы آچ дже или آچ چە къ концу слова, отбрасывая почти всегда послѣднюю букву, въ случаяхъ приведенныхъ нами въ началѣ сей главы, въ N 103, относительно наращенія شى напримѣръ: لار دارъ, тѣсный; طارچك дарджекъ, не много тѣсный или

тѣсноватый ; صوق соукъ, холодный; صوڭ ساۇدجاڭىز پەنного
 холодный; **الجِف** الجف; алчакъ, алчаджикъ, низковатый, يۈكىشكىڭ يۈكىسىدەچىكъ ■
 يۈكىشىجىڭ يۈكىسىدەچىز не очень высокий.

107) Въ Монгольскомъ языкѣ мы имѣемъ между прочими ئى или ئىك шикъ (см. N LXIX). Иногда эти частицы, какъ и چى или چە, прибавляются къ словамъ, которые сами по себѣ уже означаютъ меньшую обыкновенную степень (каковы: كۈچكъ *кучокъ*, малый; الْجَفُ *алчакъ*, низкий; خورد *хурда*, мѣлкий); но во всякомъ случаѣ прилагательное рассматривается: если оно положительное, то частицы эти уменьшаютъ его значеніе; если же оно сравнительное, то они указываютъ на меньшую степень сравненія; напримѣръ: изъ الْجَفُ *аль-джоф* или الْجَبَقُ *низенъкъ*— *نَدْنَ الْجَبَقُ* *немножко* по-ниже *его*; — изъ خورد *хурд*, خورد *хурда* *мѣленъкъ*.— *نَدْنَ خورد جَهَ* *немножко* помльче *того*; — изъ يو كَسْبِجَه *юксеб* *высоконъкъ*— *نَدْنَ يو كَسْبِجَه* *немножко* повыше *того*. (См. N LXIII.)

108) LV. Превосходная степень часто выражается на Турецкомъ языкѣ нарѣчіями увеличенія или увеличительными выраженіями, таковы наприм. **اک** **энс**, **غایت ایله**

гаєть илe, крайне; افراتиле ifratile, изобильно, и другія, которые можно узпать изъ употребленія.

109) VI. Превосходная степень (столь часто употребляемая Восточными) образуется не рѣдко такимъ же образомъ, какъ и сравнительная (см. N LII); въ такомъ случаѣ идея превосходства упирается изъ смысла фразы: **أيوه جمله دن** самое лучшее изъ всѣхъ (неопределенныхъ предметовъ); наприм. **بیوک سندن جمله** самый большій изъ всѣхъ известныхъ или определенныхъ уже предметовъ.

110) VII. Очень рѣдко выражаютъ ее поставляя сравниваемое имя въ родительномъ падежѣ, въ такомъ случаѣ прибавляютъ къ прилагательному какъ уже **مزاھى** (см. N CIV.-Ч. III § 44) притяжательное местоименіе третьего лица **ى.** наприм. **ایوسى مراك جمله** лучшій изъ всѣхъ нась.

ГЛАВА VI.

Различные роды именъ.

111) VIII. Турки имѣютъ два рода именъ: первообразныя и производныя. Первообразныя, которыя не происходятъ отъ другихъ словъ, какъ: **تکری** тенри, Богъ; **لار** рука; **ارسان** арсланъ, левъ.

112) LIX. Производные имена суть тѣ, которые происходятъ отъ глагола или отъ имени.

113) LX. Имена, происходящія отъ глагола, раздѣляются на а) имя дѣйствующаго и б) имя дѣйствія.

114) LXI. Имя дѣйствующаго въ разныхъ отношеніяхъ можетъ быть рассматриваемо какъ родъ причастія настоящаго. Образуется оно прибавлениемъ частицы **وجى** или **بىجى** ко второму лицу повелительного наклоненія. Такимъ образомъ изъ **سو سەۋە**, люби, образуется **سو بىجى سەۋىدجى**, любитель; изъ **قۇرۇتار** **كۇرتار**, спаси,— **قۇرۇتار و جى**— **كۇرتارىدجى**, спаситель.

115) Прил. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ больше употребительно **وجى** и это по моему мнѣнію правильнѣе. Но настоящее правило, относительно употребленія этихъ парашеній, изложено въ N 54 этого сочиненія, въ которомъ читатель можетъ ясно видѣть законъ измѣненія **و** на **ى**. Такимъ образомъ: изъ **سو** люби, образуется **سەۋىدجى** любитель; изъ **پاڙ** пиши **ياز و جى** писецъ, которая и пишутся иногда черезъ **و**. Изъ **دور** **دۇر**, встань, **ادر** **عەر**, бей,—всегда: **دۇرۇدجى** сторожъ, **ادرۇجى** **عەرۇدجى** боецъ (т. е. всегда черезъ **و**).

116) Въ глаголахъ, кончавшихся на **بىك** **ءاوىق**, т. е. когда послѣдняя коренная буква глагола есть **ى** или

و، то эта ى و эта و удерживаются, и вместо وجي ولي
мы имеемъ بيجى، بوجى ولى; наприм: изъ دېكى
сказать. سورومك تاشتىپ، بى كушай, мы должны составить
دېيدىجى، разскащикъ; سوريوجى سۈرۈدۈسى،
тащущій; بىوجى يىوجى ئىشچى ئەدەكъ; изъ يۇمىق يۇماڭىز
мыть يۇرىجى، прачка; Въ глаголахъ же, кончавших_
سل على امماڭىز، эмекъ، для благозвучія предъ ولى بىجى
прибавляется еще ى، какъ то: изъ الـاـمـقـ الـادـامـاـمـاـنـىـكـ، об-
мануть، اوـبـىـنـىـكـ ойнـемـекـ، играть، шалить, образуются: الـادـاـلـوـدـىـجـىـ، обманщикъ،
ойнـеـюـدـىـجـىـ، шалунъ. Подобное прибав-
леніе гласной ى для благозвучія, во многихъ случаяхъ мы
встрѣчаемъ въ Тюркскомъ языке (см. N 101, 222. и
CXLVII) даже и въ Русскомъ языке мы узнаемъ самое это
прибавленіе въ словахъ: гуляющій, качающій, импьюющій, и то-
му подобныхъ.

117) Прим. Вѣроятно, въ древности сей разрядъ именъ,
т. е. имя дѣйствующаго, всегда образовалось изъ имени,
а не изъ глагола (см. N LXIII, b); дѣло состоитъ въ томъ,
что мы производимъ بازى؟ отъ يازъ втораго лица един-
ственного числа повелительного наклоненія; но мы должны
производить его отъ بازى؟ или بازو؟, которое есть имя су-
ществительное отъ بازمك по правилу, общему всѣмъ Тюрк-
скимъ нарѣчіямъ и ниже этого изложенному (см. N 139, A,

f). Такимъ же образомъ **سأتو سانوجى** изъ **الرجى** продажа; **الرجى** изъ **اللو** то, что должно взять.

118) Въ Монгольскомъ языкѣ мы находимъ **ч** для составленія производныхъ существительныхъ, а **چ** для причастія настоящаго времени. Весьма примѣчательно, что подобное окончаціе, для такой же цѣли употребляемое, мы находимъ въ Русскомъ языкѣ, какъ наприм. въ словахъ, *шипучій*, *гречучій*, *пльвчій* и проч. Если даже думать, что это окончаніе преобразовано изъ **щій**, характеристического выраженія причастій, то и тогда тождественность этого выраженія съ Татарскимъ **دېلى** или **دېلى** останется безспорною для этимолога.

119) Татары Казанскіе, Оренбургскіе и Сибирскіе имѣютъ родъ причастія или прилагательнаго, которое составляется черезъ прибавленіе **چى** чи къ неопределенному наклоненію. Оно выражаетъ у нихъ обязанность или необходимость дѣйствія; напримѣръ **الكافى** принужденный братъ **كاملگىچى** гильмекчи обязанный прядти. У нихъ тоже самое выраженіе употребляется иногда въ составленіи желательного наклоненія (см. N 335 и 343).

120) LXII. Имя дѣйствія, которое очень часто есть склоняемое неопределенное наклоненіе, образуется въ Турецкомъ четырьмя различными способами, какъ то:

а) Отбрасывая *съ* нѣкоторыхъ словахъ послѣднюю букву неопределеннаго наклоненія; наприм. изъ **ايچىك** ичекъ, пить, образуется **ايچىم** ичимъ, питье; изъ **انق** атмакъ, бросать, **انم** адымъ, шагъ.

Прим. 1. Подобныя имена по болыцой части въ Ту-рецкомъ языке означаютъ, когда они составлены изъ гла-головъ среднихъ, самое дѣйствіе, а когда составлены изъ дѣйствительныхъ, предметы подлежащіе дѣйствію. Наприм. **ايچىك** изъ **ايچىك** пить, **كېمك** изъ **كېمك** надѣть на себя, не означаютъ *дѣйствіе* пить, одѣваться, но то, что под-лежитъ тому и другому, т. е. *питье*. **چاغرم** не означаетъ *дѣйствіе* звать, а пространство, на которомъ зовъ или крикъ человѣка можетъ быть слышенъ (одна верста); **ارلم** смерть.

Прим. 2. Въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ оконча-ые **ر** перемѣняется на **ن**, какъ то: **تىكىن** тикинъ, пред-метъ, подлежащий шитью; **صادن** предметъ, подлежащий доенію. Самое наращеніе мы встрѣчаемъ и въ Монгольскомъ языке, въ которымъ глаголы въ неокончательномъ накло-неніи, принимая къ концу букву—*и*, дѣлаются существитель-ными отглагольными (см. Грам. Монгол. Ковалев. стр. 29).

б) Перемѣняя *и*когда эту **ئ** или **ڦ** на **و**, напримѣръ **بىلەك** бильмекъ, знать, **بىلە** бильме—знаніе; **اڭلۇق** аңла-жакъ, понимать, **اڭلۇق** аңлама-, пониманіе, способность.

Прим. Читай повыше прим. 4. **بلمه** — значитъ знаніе т. е. имя дѣйствія, а **صاله** **صالمه** — то, что кладутъ, следовательно предметъ, подлежащій дѣйствію.

с) Перемѣня во многихъ случаяхъ слоги **مك** или **ق** на **ش**. Такимъ образомъ изъ **كوليك** **гульмекъ**, смеяться, дѣлается **كولش** **гулюшъ**, смѣхъ; изъ **باقم** **бакмагъ**, смотрѣть, дѣлается **باقش** **бакышъ**, смотрѣніе.

Прим. Этотъ способъ гораздо чаще предыдущихъ принять во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, особенно между Адербиджацами. Почти изъ всякаго неопределенного наклоненія можно составить послѣднимъ способомъ имя дѣйствія. Я полагаю, что въ древности всѣ имена, входящія въ этотъ разрядъ, были усъченныя отглагольныя имена, составленныя изъ неопределенныхъ наклоненій всѣхъ взаимныхъ глаголовъ чрезъ отбрасываніе окончанія **ك** или **ق** какъ то: **الشـكـ** **алишъ** изъ **الشـكـ** **алишмекъ**, меняться; **دوـكـشـ** **دـعـلـوـشـ**, битва, изъ **دوـكـشـكـ** **دـعـلـوـشـمـكـ**, сражаться; **سوـاـشـ** **سـيـفـ**, севашъ брань, изъ **سوـاـشـكـ** **سـيـفـمـكـ**, браниться, и проч. Но въ послѣдствіе времени изъ одного подраженія составились подобныя отглагольныя имена и изъ другихъ залоговъ, разумѣется перемѣня **مـكـ** и **شـ**. — Впрочемъ надобно замѣтить, что этотъ же способъ образованія имени дѣйствія

находится и въ Персидскомъ языке. Оно дѣлается чрезъ прибавленіе **ش** ко второму лицу единственного числа повелительного наклоненія (что можно примѣнить къ образованію подобныхъ Турецкихъ именъ); напримѣръ **خورش** ъда, **سازش** миръ, ладъ; **فرمایش**; приказаніе, и проч.—Въ некоторыхъ глаголахъ на **نماك**, **نیاق**, вместо **ش**, съверные Татары употребляютъ **ج**, какъ то: **ایلانچ** айланичъ, оборотъ и **صاعاج** **ساعیدج**, осторожный. Также: **کرتلاج**, **ارنلاج**.

d) Прибавляя къ неопределенному наклоненію глагола частицы: **لک** ликъ для глаголовъ, кончащихся на **مک** мекъ, и **لف** лыгъ для глаголовъ, кончащихся на **مف** макъ (въ Монгольскомъ языке **ڦ** и **ڻ**). Каждая изъ этихъ частицъ произносится вездѣ въ производныхъ словахъ одинаково, кроме того случая, когда характеристическая **ف** втораго перемѣняется на **غ**, какъ это часто бываетъ (см. N XXX). Наприм. **کورمک** **کورمک**, видѣть, **کورمک** **کورمک** ликъ, видѣніе; **اورمف** **ورماک**, поражать, **اورمغلق** **ورماک** лыгъ, пораженіе, родительный падежъ котораго былъ бы **اورمغلگ** **ورماکلېڭىھ**, а не **ورماکلېڭىھ**.

121) LXIII. Имя, производное отъ имени, образуется
а) Изъ существительного чрезъ прибавленіе частицы **لۇ** **لۇ** или **لى** **لى**, которая показываетъ обладаніе, дареніе,

принадлежность. Например. ات atъ, лошадь, или اتلو atli, владелецъ лошади, всадникъ; جان джанъ, душа. استانبول جانلو джани, одушевленный (одаренный душою); استانبولو Константинополь, Istanbul, Константинополецъ; كومش گومышъ, серебро, كومشلو گومышлю, высеребреный (иногда богатый).

Примѣчаніе 1. Существительные сего разряда, вмѣстѣ съ числительными, количественными, имъ предшествуемыми, также составляютъ производыя прилагательныя имена или фразы; напримѣръ ایکیخانونلوارъ мужъ, имѣющій двухъ женъ (двухъ женихъ); النی قوللوبتъ идолъ, имѣющій шесть рукъ; ایکیقانلودوشъ птица, одаренная двумя крыліями. Эти же самыя прилагательныя фразы могутъ представить отдельныя слова, смотря по смыслу предложенія; тогда числительные удерживаютъ свое собственное удареніе, между тѣмъ какъ въ первомъ случаѣ лишаются его; напримѣръ: мы должны читать въ приведенныхъ примѣрахъ прилагательныя имена ики-хатынъ-ли, алты-гкуллу, ики-гкенедли; а если мы хотимъ просто сказать: два мужа съ женами, шесть идоловъ съ руками, две птицы съ крыліями, тогда чтеніе будетъ такъ: икій хатыни эръ; алты́ икуллۇ بىرۇ; икій гкенедли گوشъ.

Подобное наращеніе мы находимъ въ Чувашск. языке также; у нихъ чрезъ прибавление ла къ концу существительного составляются прилагательныя (см. Грамматику Чувашскаго языка ст. 1б)

b) Изъ существительного чрезъ прибавленіе частицы **جي**, которая показываетъ, какъ мы выше замѣтили (N LXI), имя дѣйствующаго , а также имя художника , ремесленника и проч. Такимъ образомъ изъ **يول** юль, путь, образуется **يوجى** юльджи, путешественникъ ; изъ **انك** этмекъ, хлѣбъ, **انكجى** юльджи, хлѣбникъ ; изъ **پاپوش** папушъ, башмакъ, **پاپوشجى** папушджи, башмачникъ. Эта частица **جي** перемѣняется иногда на **جي** чи. Напримеръ **أوچى** ожчи , а не **أوچى** ожджи, стрѣлецъ (тотъ, который дѣлаетъ стрѣлы, или который стрѣляетъ изъ лука).

122) LXIV. Для составленія этихъ двоякаго рода имень и имени дѣйствующаго Турки употребляютъ иногда перифразы Арабскія и Персидскія. Краснорѣчивые писатели, какъ и во многихъ другихъ случаяхъ пребывають къ этому средству. Напримеръ **عقللو** *акелли* , понятливы , они говорять на манеръ Арабскій, **ذوقل** зу-акль или **أهلعقل** *акль сахиби* ; вмѣсто **صاقنيدجى** саккениджи, воздержный , и **مااري-فتملى**, одаренный понятливостію, что по правиламъ ихъ собственной конструкціи будетъ: **عقلصاحبى** *акль сахиби* ; вмѣсто **معرفتلو** *саккениджи*, воздержный , и **مااري-فتملى**, умный , они говорятъ какъ Персы: **پرهيزكار** *пер-хизкаръ* и **پرمعرفت** *пуръ ма'арифетъ* ; **محترم** *мюнгермендъ* вмѣсто **هورمتلى** *хурметли* ; **هونرمند** *хондермендъ* вмѣсто **هونرلى** *хондерли* .

пер.и. Также **کاتب** катибъ вмѣсто **يازوجى** языджи; **حلافرش** *hallafrash* вмѣсто **حلواجي** *hallaqî*; и даже въ нѣкоторыхъ слукахъ Арабскія выраженія, приняты какъ техническія, напримѣръ **ترجان** *terdjumân*, драгоманъ; **خیاط** *khayat*, портной; **صاف** *sahhaф*, переплетчикъ, книгопродавецъ; **سراج** *serrâdj*, сѣдельникъ **صراف** *serraf*, серрафъ, мѣнильщикъ и проч.

123) LXV. Имена первого рода суть прилагательныя; имена втораго рода настоящія существительныя, по справедливому раздѣленію Бозея (*gram. génér.* том. 1 pag. 302); но изъ тѣхъ и другихъ могутъ составляться новые существительныя имена. Такимъ образомъ изъ **اتلو** *atli*, всадникъ (см. N LXIII), можно сдѣлать **اتلولك** *atluлuk* атлюникъ, всадничество; изъ **بهالو** *béhalo*, драгоцѣнныи, **بفالولك** *béhaluлuk* беналикъ, драгоцѣнность; изъ **هنرلو** *hunerli*, способный, **هنرلولك** *hunerluлuk*, (состояніе быть способнымъ) способность. Также изъ **یولجى** *yolجى*, путешественникъ, можно сдѣлать **یولجىلک** *yolجىلىكъ* путешествіе, странствованіе; изъ **اتمکجى** *atmekdži*, хлѣбникъ, **اتمکجىلک** *atmekdžiلىكъ*, хлѣбничество; изъ **صاف** *sahhaф*, книгопродавецъ, **صافلک** *sahhaفىكъ*, книжная торговля.

124. LXVI. Эта частица **لک** лиж или **لـف** лыгъ имѣеть свойство дѣлать всѣ имена существительными, будучи прибавлена къ какому бы-то ни было имени; такимъ образомъ изъ **أـفـ** ажъ, бѣлыи, образуется **أـفـلـكـ** ажлагъ, бѣлизна; изъ **زـبـرـكـ** зирекъ, тонкой, **زـبـرـكـلـكـ** зиреклижъ, тонкость (говоря объ умѣ); изъ **دـوـسـتـ** достъ, другъ, **دـوـسـتـلـكـ** достлижъ, дружество; изъ **پـادـشـاـ** падиша-, государь, **پـادـشـاـلـقـ** падиша-лыгъ, царствованіе.

125) LXVII. Эта же частица опредѣляетъ иногда значеніе именъ и ограничиваетъ его. Напр. изъ **اـبـكـى** ики, два, образуется **اـبـكـلـكـ** икилижъ, одно, заключающее два (піастра, секина и проч.) изъ **گـورـنـ** гюнъ, день, **کـونـلـكـ** гюнлижъ, дневное разстояніе или время; изъ **بـرـغـرـوـشـ** биръ **جـعـرـشـ** юрушъ одинъ піастръ, что стоять одинъ піастръ, **بـرـغـرـوـشـلـفـ** биръ **جـعـرـشـلـفـ** юршилижъ, цѣна піастра, а изъ **قـفـانـ** кафтанъ, **قـفـانـلـكـ** кафтанлижъ, количество матеріи нужной для кафтана; изъ **مـیـشـ** миши дубъ, **لـکـمـیـشـ** миши-лижъ, мѣсто, занятое дубами.

126. Чтобы пояснить вышесказанное о **لـفـ** и **لـکـ** проч. надо замѣтить, что эти первые (**لـکـلـفـ**) вообще въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ выражаютъ отвлеченные понятія, а

вторые (لِو): *овладаніе* (въ словахъ отвлеченныхъ и въ словахъ, означающихъ имѣніе, орудіе, и принадлежность); *произхожденіе, жительство или отчество* (въ словахъ означающихъ родъ, страны, города и жилища). Такимъ образомъ **لك** или **لق** въ прилагательныхъ указываетъ прямо на качество, какъ то: **بِخُشْي لَق** *добрый, доброта, свѣдущій, معرفتلو لك*, *овладаніе знанія, образованость*; въ числительныхъ оно указываетъ на идею определенного или ограниченного ихъ содержанія, какъ то: **بِرَّ لَك** *единство; اپکیلک* *двойство*. Въ существительныхъ оно выражаетъ идею цѣлаго рода, какъ то: **إنسان لَق**, *человѣкъ, человѣческое*; **أو** **اولَك** *достопиство дома (домпостъ?)*: говорятъ **بونك** **نَهَاوَلَكِ دَار** *у этого какая качества дома т. е. что это за домъ?* **موشَكْ ادِي قَلْعَهْ اِي سَهْ دَهْ اِما هَيْجْ قَلْعَهْ لَكِ اولَيُوبْ بِرَّ خَرَابَهْ يَهْ بَكْزَر** *хотя Mушъ неситъ имя крѣпости; но, не имѣя никакого качества крѣпости, походитъ скорѣе на какую то развалину.— Но въ случаяхъ, когда существительному предшествуетъ количественное числительное, это наращеніе придаетъ фразѣ смыслъ прилагательного; напримѣръ **بر كونلک بول** *дневной путь; اوچ بوزصوم لقات* *трехсотъ рублей лошадь; بر قەمانلىق قىاش* *матерія достаточнал дл однога кафтана.* Изъ такихъ фразъ часто, когда уже известно о чёмъ рѣчь идетъ, существительное отбрасывается и наращеніе прибавляется къ числительному; на*

примѣръ: *بِشْ لَفْ كَلْكَ* *плати рублем ассигнація, вмѣсто* *لَكْ* *монета, заключающая въ себѣ два піастра.*

Что же касается до *لَى*, то, когда они выражаютъ *owellie*, въ Русскомъ переводятся черезъ прилагательные окончанія *ий*, *ый*, *ый*, *ый*, или черезъ окончаніе существительного *икъ*; напримѣръ изъ *صَفَّافَةً* пріятность, *عَطْوَفَةً* милость, *صَنْعَتْ* искусство, *أَتْ* лошадь, *أَوْ* домъ, *يَرْلَفْ* оружіе: *صَنْعَنْلُو* искусственный (или ремесленникъ); *أَنْلُو* верховыи (или всадникъ); *أَولُو* домыши (имѣющій домъ); *يَرْأَفُلو* вооруженныи и проч. Когдаже они выражаютъ *произхожденіе* жительство и проч., то переводятся въ Русскомъ черезъ окончаніе *скій*, наприм. *اسْتَامْبُولُلُو* *Константинопольскій*, *شَهْرُلُو* городскій, оттомансков и проч. на основаніи вышесказаннаго выраженія *أَوْلُوكُورِلُو* *أَوْلُوكُورِلُو* могутъ быть переведены: деревенскій и по-мъщиков, смотря по смыслу предложения; напримѣръ въ Ту-рецкомъ *نَهْكُورِلُوسْن*, въ Татарскомъ *دَولْتُلُوكُورِلُوبِكْلِرْدَنْ* какій дере-венской ты (т. е. изъ какій деревни?); *أَيْدِي* онъ былъ изъ числа богатыхъ бековъ, имѣющихъ деревни (помѣстіе).

127. Татары Казанскіе какъ и Чагатайцы очень ча-сто въ разговорѣ частину *كَلْكَ* или *لَفْ* неправильно упо-

требляютъ вмѣсто **لو**, а иногда совсѣмъ безъ нужды; такъ они говорятъ: **غازانلىقى** Казанскій, вмѣсто **غازانلۇ**; **اپانلىقى** и **اسنلۇك** эспеклико и **امانلىقى** аманлико вмѣсто **اسن** и **امان**. здоровый.

129) LXIX. Имя уменьшительное образуется въ Ту-
рецкомъ двоякимъ образомъ: а) когда уменьшаютъ суще-
ствительное, то прибавляють частицу **چ** джикъ или **چ**
джикъ (см. выше N 106), которую пишутъ и выгов. иногда
چ чикъ или **چ** чигъ; б) когда уменьшаютъ прилага-
тельное , то прибавляютъ ту же частицу или частицу **چ**
че-, отбрасывая въ обоихъ случаяхъ послѣднюю букву име-
ни , кончащагося на *ак*, *ик*, *ук*, *юк*, *ык*, *чик*, *югк*, *ыгк* и
проч. (см. N 103.), когда они состоять изъ болѣе одного сло-
га. Наприм.

‘авретъ женщина ; عورتْجىك ‘авретджикъ, маленькая
женщина ;

كتاب	китабъ, книга;	كتابچق	китаб'чикъ, книжечка;
بیوک	бююкъ, великий;	بیوجک	бююджекъ, небольшой;
أق	акъ, белый;	أقچه	акчэ-, беловатый (а).

130) LXX. Иногда прибавляютъ къ именамъ уменьшительнымъ первого рода наращеніе **ј аз, ез** послѣ частицы **جق** джикъ, и говорятъ на примѣрѣ: **الغر** эльдже- **جز**, рука, и **أبغز** атджиси'азъ лошадка, вмѣсто: **الجف** сельджикъ, **أبغق** атджисикъ, производныхъ отъ **آل** эль, рука и **ات** атъ, лошадь.

131) 45. Здѣсь я прибавляю нѣсколько замѣчаний касательно составленія уменьшительныхъ именъ Татарскихъ нарѣчій:

а) Наращенія **جك** и **جه** (исключая **أقچه**) почти не находятся въ Татарскихъ нарѣчіяхъ. Частица **جق** замѣняется имъ по всюду.

б) Наращеніе **ј** пишется и выговаривается **از** азъ, а Сибирскіе Татары пишутъ иногда **اج** какъ то: **كتابچق**—**كتاب** **كتابچغاج** или **كتابچغار**.

(а) Это слово въ Татарскомъ языкѣ означаетъ вообще деньги, какъ во Французскомъ *argent*.

с) Имена, кончащія на ك (т. е. ук., ак., и проч. въ уменьшительномъ принимаютъ ج, какъ: كرك или كرلاك лопатка, كرلاج كراج или كراج лопаточка; صندوق сундукъ, صندوچ سундучекъ. Это значитъ, что вмѣсто отбрасыванія для благозвучія послѣдней ك по правилу, выше описанному (см. №№ 106 и LXIX) Татары перемѣняютъ ج на ج.

d) Наращеніе *ай* *ене* или *энэ* *гэне* (въ Монгольскомъ
з. э прибавляется: 1) къ именамъ существительнымъ
и числительнымъ для ограничения предмета, и вмѣстѣ съ
тѣмъ для уменьшения его съ уничиженіемъ; на примѣръ
كتاب کنه только (одна) *کنه* *کنه* книжечка; *برکنه* только что одинъ, и
проч. 2) къ именамъ прилагательнымъ для определенія ка-
чество. На прим. *غنه دواش* смиренникъ. Говорятъ *غنه دواش*
ادمر *علی یواش* *گنه* *адам* *дырь*, онъ смирный человѣкъ,
т. е. главная его черта есть смиренность, и проч. Отсюда
образуется *کچکنه* *کچکنه* кучюкне- или кичкине-, маленький.

е) Наращенія *سو*, *سیمال* сималъ и *غلیم* *:لدهم* Татарами Сѣверо - Восточными прибавляются къ именамъ прилагательнымъ для уменьшенія качества . какъ въ Русскомъ языке окончанія *вастыкъ*, *талъ*, *тосъ*. На прим. *فرزلسو*

قىزلىسىمال قىزلىسىمال **قىزلىسىمال** и **قىزلىسىمال**, красноватый ;
سارغلەم سارغلەم желтоватое. Это послѣднее изразціе отбрасы-
ваетъ послѣднюю букву ирилагательнаго (см. Грамматику
Гиганова стр. 38),

132) LXXI. Чтобы придать силу значенію привлека-
тельныхъ, предъ ними Турки употребляютъ въ разговорѣ
разныя увеличительныя частицы , какъ то:

اپ اچف	اپъ ачижъ, совершенно открытый.
اپ اكسز	اپъ айсизъ , вдругъ.
بوم بوش	бомъ бошъ , совершенно пустой.
دې درى	дипъ дили, совершенно живой.
دې درىن	депъ деринъ, очень бокій.
دۇم دوز	дүмъ дүэзъ, совершенно прямой или правильный.
سم سیاه	симъ сія-, совершенно черный. <i>ئەردىڭ ئەرگەن</i>
صې صارى	санъ сари, весь желтый. <i>بىلەڭ ئەرگەن</i> .
طوب طولو	долъ долу, совершенно полныЙ.
طوز طوغرى	دۇز دۇرغۇ, весь прямой.
قې قرمى	кыпъ-кырмызы, весь красный.
قې قره	жапъ жара-, совершенно черный.
قوپ قورۇ	жупъ журу , совершенно сухой.
ماس ملوى	ласъ ласи , весь голубой.

باب بالكنز · яко ялеңизб, совершенно одинъ.

يام ياش ямъ лишъ, совершенно влажный.

133) Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ подобныхъ уве-
личительныхъ прибавлений много. Для составленія ихъ мож-
но составить одно общее правило: прибавить къ прилагательному одинъ слогъ, первая литера которого должна быть
одинакова съ первою литерою прилагательного, а послѣд-
няя которая нибудь изъ буквъ: پ, بъ и иногда م, ن, смо-
тря по требованію благозвучія; гласные же звуки обоихъ
согласуются между собою. На прим. возьмемъ درين деринъ,
глубокій, и درى дили, живый; первое принимаетъ دپ
делъ, а второе دبъ дилъ; слово فرودъ сухой, принимаетъ
فوبъ گупъ, а فرہ черный, — قپъ گапъ. — Въ Монгольскомъ
языкѣ находится такое же употребленіе увеличительныхъ
прибавлений, составляемыхъ по правилу, малою здѣсь изло-
женому. Вотъ иѣсколько изъ нихъ. Э хапъ, предъ ح
хара, черный, (Турецкое тоже قپخ); Ч цавъ предъ چ
чаганъ, совершенно бѣлый. Г. Академикъ Шмидтъ объ упо-
треблении этихъ увеличительныхъ прибавлений говорилъ:
„для большаго усиленія свойства прилагательного часто
удвоивается его первый слогъ, и между обоими удвоен-
ными складами вставляется Б.“ „Это совершенно тоже, что
наше предыдущее определеніе, съ тою только разницею,
что вместо Бъ иногда употребляется Татарами Н, М и Н.—
Это же самое правило мы находимъ въ Чувашскомъ языке,

въ которомъ между удвоенными складами, или по нашему послѣ прибавочнаго слога, вставляется *n*; на прим. *шонъ-шора*, совершенно бѣлый; *тюпъ тюре*, совершенно прямой (Татарское طوب طوغرى *tupъ tughu*, вместо Турецкаго *duzъ doғru*) и проч. — Надобно замѣтить, что прилагательныя, значащія состояніе или качество дущи, никогда не принимаютъ подобныхъ прибавленій; что *р* и *ن*, составляющія иногда конечную букву увеличительного прибавленія, образуются отъ *ب* и *پ*. Доказательствомъ этого служитъ то, что въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, употребляемыхъ въ Сѣверной Татаріи, постоянно пишутъ и выговариваютъ эти послѣднія буквы, т. е. *ب* и *پ*, тогда какъ въ другихъ нарѣчіяхъ, на примѣръ Адербиджанскомъ, Крымскомъ и даже Константинопольскомъ предъ нынѣшними словами обѣ эти буквы перемѣняются то на *ر*, то на *ن*, смотря по требованіямъ благозвучія. На прим. предъ словомъ بوشъ *boş* пустой, Татары Казанскіе, Оренбургскіе и Сибирскіе употребляютъ بوبъ, а Адербиджанскіе и Крымскіе بونъ *bunъ*; предъ كوكъ *koqъ* голубой, Казанскіе Татары употребляютъ كوبъ, а Адербиджанскіе كومъ, и проч. Что же касается до Турецкаго ماوی *mawи* масъ мави, весь голубой, и طوز طوغرى *tzuz tughri* *duzъ doғru*, весь прямой, то послѣднее составлено изъ прямый и طوغرو *tugrui* тоже прямой, т. е. прямо прямой (принимая طوز *tzuz* за нарѣчіе), а первое составляетъ исключеніе изъ общаго правила.

134) LXXII. Турки не имѣютъ въ своемъ языкѣ многихъ составныхъ именъ, придающихъ столько силы и прелести рѣчамъ; но они часто употребляютъ имена этого рода, взятыя съ языка Персидскаго, который, за исключениемъ Санскритскаго и Греческаго между древними, Нѣмецкаго и Англійскаго между новыми, можетъ быть богатѣйшимъ языкомъ въ этомъ отношеніи. Въ Граммат. Персид. читатель можетъ отыскать правила составленія такихъ именъ и нужные для нихъ примѣры. Но какъ употребленіе этихъ именъ и фразъ совершенно принято въ Турецкомъ языке (даже иногда изъ подражанія изъ коренныхъ Тюркскихъ словъ дѣлается подобное составленіе), то мы скажемъ, что для составленія ихъ можно прибегать къ четыремъ главнымъ способамъ, принятымъ Персиянами, именно:

Составленіе именъ:

- a) изъ двухъ существительныхъ Арабскихъ или Персидскихъ;
- b) изъ существительного и прилагательного;
- c) изъ существительного и причастія;
- d) изъ какой-нибудь частицы и существительного.

Вотъ нѣкоторые примѣры:

Имена составныя:

Изъ двухъ существительныхъ.	peri-ruй, ангель лицомъ.
	юль-узаrь, розощекій.
	иzzetъ м-âbb, пристанище почтей или почести.

Изъ прила- гательного и существи- тельного.	خوب روی	хубб-руй, прекрасный лицомъ.
	خوب او از	хубб авазъ, прекрасный голосомъ.
	شیرین کار	ширинъ-каръ, одаренный пріятно- стю.
Изъ суще- ствительна- го и прича- стия.	کل افshan	юль-афшанъ, разсыпающей розы.
	جهاندار	дженанъ-даръ, обладатель міра.
	شهر اشوب	ше-рӯ-ашубъ, смущающий го- родъ.
Изъ частицы и существи- тельного.	نا عیید	на-ўмидъ, безнадежный.
	کم بها	кемъ-бена, малоцѣнныЙ.
	ب امان	би-аманъ, беззащитный, безъ безопасности.

135) Новѣйшіе Турки и Татары иногда прибѣгають
къ подобному способу составленія словъ или фразъ изъ ко-
ренныхъ словъ своего языка. Вотъ нѣсколько изъ нихъ: изъ
двухъ существительныхъ: طاش مسجد ташъ месджидъ, ка-
менная мечеть; درمير گапу демиръ گапу или темеръ گапы, же-
лезные ворота (Дербентъ); изъ прилагательного и существи-

тельнаю: قاره قاش : **қорал-каш**, чернобрюхий; كوكوز كورز : **кок-корз** голубо-глазый; افسقال : **ағ-сакал** (съдо-бородый, старець); اوزون قول : **узун-күл** долгорукий; изъ причастіл и существительного: طاشكسن : **таш кесен**, каменщикъ; (также имя горы около Дербента); изъ числ. и существительного: يوزاياف : **юзъ-аякъ** имя насекомаго (scolopendro). Изъ существительного и частицы: حال سر : **халь-сиз** слабый, كناه سر : **кунан-сиз** певческий (см. часть III § 50). Самый этот способъ составленія сложныхъ именъ мы встрѣчаемъ и въ Чувашскомъ языке (см. грамматику Чувашского языка стр. 14—15). Въ Монг. языке тоже составныхъ такимъ же способомъ прилагат. именъ изъ двухъ существ. не мало; они говорятъ: чилагунъ-кэрэ (камень-домъ) т. е. каменный домъ; модонъ ширекгэ (дерево-столъ) деревянный столъ; темуръ гипчжи (желѣзо - кацдалы), желѣзные кацдалы и тому подобное.

136) Сверхъ этихъ въ Тюркскомъ языке есть еще другія производныя имена, частію общія всѣмъ нарѣчіямъ, частію свойственныя только нѣкоторымъ. Я изложу ихъ по порядку:

А) Имена, происходящія или образованныя отъ глаголовъ вообще. Эти въ Татарскихъ нарѣчіяхъ имѣютъ различныя формы и различныя окончавія. Мы представимъ здѣсь главнѣйшія:

а) Нѣкоторые средніе глаголы въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, кончащіеся въ неопределѣленномъ наклоненіи на **كَ** или **فَ**, измѣняютъ **ر** на **ف** или **غ**, смотря по грубому или мягкому звуку предшествующей ей литерѣ, и образуютъ имена (по большей части прилагательныя), означающія присоединеніе дѣйствія глагола предмету или природное состояніе предмета. На прим. **قورقماف** *гкургмакъ*, значить бояться; **قورقُف** *гкургкакъ*, боязливый человѣкъ; **باطماق** *батмакъ*, утонуть, **باتقاق** *баткакъ*, топкое мѣсто; **بابوشماق** *ябушмакъ*, прильпаться, **بابوشكاك** *ябушкакъ*, что-нибудь липкое; **تېشىك** *тишишмакъ*, лягать, **تېپشىك** *тишишкакъ*, лошадь, которая всегда лгаетъ, и проч.—

Прим. Это **ف** или **غ** во многихъ глаголахъ, кончающихся на **فَ** و **كَ**، перемѣняется на **جَ**, какъ то: **تارتچاق** *тартышмакъ*, стыдиться, **مارتىچىق** *мартышмакъ*, стыдливый; **سېسىكىنەك** *сексенмекъ*, пугаться, **سېسىكىنچىك** *сексенджекъ*, пугливый; **اوېنىڭەك** *уйнемекъ*, играть, **اوېنىڭچىك** *уйнечекъ*, игривый и проч.; но мнѣ кажется, что подобные имена *вдвойне* производны: изъ неопределенаго наклоненія сперва образовалось имя отлагольное, по правилу изложеному въ N 120 с); а потомъ къ нему прибавилось наращеніе **اک**, **اگ**, общее Тюркскому нарѣчію, какъ объ этомъ будеть говорено здѣсь же подъ литерою **ئ**; такимъ образомъ

изъ тартинахъ сначала образовалось тартиниджъ а по-
томъ тартиниджакъ или тартинджакъ.

b) Будущее причастіе всѣхъ глаголовъ Тюркскаго
языка, кончащіеся на جاڭ، جق или جاف тамъ, гдѣ эти
окончанія приняты (см. ниже о причастіи N CLXXX), упо-
требляется какъ имя существительное и склоняется безъ ис-
ключенія. На прим. الاجق} аладжакъ изъ الـق альмахъ,
значитъ то, что подлежитъ быть взяту; دير جك виреджекъ,
то, что слѣдуетъ дать, и поэтому первое означаетъ долгъ на
кого-нибудь, а второе долгъ на себѣ. Говорятъ:
انڭچوق ويرجكى وار aниң чукъ виреджеги варъ, у него много
долговъ. И такимъ образомъ употребляютъ: كلـجـك тидед-
жекъ и كـلاـجـك геледжекъ шествіе въ будущее время;
لـزـادـجـاكـقـ، то, что будетъ написано; اپـارـجـقـ وـكتـورـجـكـ ana-
раджакъ ве гетуреджекъ, товары, которые слѣдуетъ выво-
зить и привозить, и проч.

Примѣч. Этихъ окончаний въ Татарскихъ нарѣчіяхъ,
употребляемыхъ въ Сѣверной Татаріи, не находится; но
изслѣдовавъ ихъ внимательно, можно замѣтить въ нѣкото-
рыхъ глаголахъ преобразованная изъ جـاقـ или كـلاـجـكـ на-
ращенія سـاقـ، سـقـ или كـلاـسـكـ. Наприм. отъ بـرـمـكـ бир-
мекъ, дать, بـرـوـسـكـ бируслакъ, то, что подлежитъ быть дану,
или то, что намѣреваются дать (читай N 137 d).

с) Сокращенное причастіе нѣкоторыхъ глаголовъ Татарского нарѣчія, употребляемаго въ Сѣверной Татаріи, оканчивающееся на **ى** (какъ то: **عى** изъ **الف** взять, **برى** изъ **مك** дать, **يازرا** изъ **يازمك** писать), принимая наращеніе **سى** си, употребляется какъ имя существительное. Например **الاسى دار** *аласи варъ*, у него есть на комъ-то недовимка.

Хотя въ Монгольск. очень рѣдко встрѣчаются производные существительныя съ тожественнымъ наращеніемъ **نىڭ** (см. Грам. Акад. Шмидта § 32, Грам. Проф. Ковалевскаго § 35), но по моему мнѣнію назначеніе его въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ совершенно различно; развѣ только, что Монголы, замѣстивавъ это наращеніе, употребляли его въ своемъ языке неправильно. Надобно полагать, что сначала подобное имя употреблялось по общему правилу послѣ притяжательного мѣстоименія третьего лица, а въ послѣдствіи времени начали неправильно употреблять его послѣ всѣхъ лицъ того же мѣстоименія съ окончаніемъ характеристическимъ третьаго лица (**سى**).

д) Къ этому же причастію Татары прибавляютъ наращенія **غان** или **كان** и **جاج** или **كافج** для составленія нѣкоторыхъ именъ качественныхъ. Наприм., **قاچاغان** *качағанъ*, (бѣглецъ) всегда бѣгающій; **باناغان** *ятағанъ*, (лѣшивецъ) всегда лежащій на одномъ мѣстѣ; **قاباغان** *капағанъ*, (куса-

ка) кусливый; ياشاغان или پاپوشغان **لپوشانъ**, клей (что всегда прильпает);— كولاكاج **کوللاکادж**, всегда смыющийся; موکر اکاج **مۇغراكادж**, всегда мычащая корова, и проч. Впрочемъ первыя изъ этихъ именъ, т. е. оканчивающіяся на **گان**; **غان** можно причислить къ причастіямъ Татарскаго нарѣчія, а вторыя къ первому разряду отлагольныхъ именъ, кончашіхся на **ف** и **غ** какъ,то: فورقاف **بۆزلىۋىي**, и проч. (см. выше этотъ же N, а) въ которомъ эти буквы перемѣняются на **ج**.

6) Изъ большой части глаголовъ Тюркского языка, какъ дѣйствительныхъ, такъ и среднихъ, образуется множество именъ, которыми наполнены Турецкій языкъ и нарѣчія Татарскія. Они составляются чрезъ прибавленіе **ف** или **ك** къ корицо глагола, или иначе черезъ отбрасываніе **م** отъ неопределенного наклоненія, придавая послѣдней коренной буквѣ глагола какой нибудь гласный звукъ, сообразно съ правилами выше въ N 54—59 изложеннымъ, какъ то: أچمك **اچماڭ**, отворить, открытъ; اچق **اچقىك**, открытий, отворенный; كسىك **كسىك**, отрѣзать, кисикъ отрѣзанный; بىلەمك **بىلەمك**, знать, بلک **بىلەك** знаніе; توکورمك **تۈکۈرمك**, приблизить. ارتق **ارتقىك**, лишний; توکورمك **تۈکۈرمك**, плевать توکورلوك **تۈکۈرلۈك**, плавокъ и проч.

Въ Монгольск. языке мы имѣемъ тоже چ или ڦ къ прибавленную для той же цѣли къ корню глагола; наприм. ڦ^ڻ бичикъ письмо отъ ڦ^ڻ бичи; ڦ^ڻ ицикъ надежда отъ ڦ^ڻ ица. Въ рѣдкихъ словахъ къ наращенію گ еще прибавляютъ ، или ى، وَنْ وَنْ тогда предиеств. предъ ڦ буква лишается своего звука, наприм. بلکو بىلگى (въ Адербиджанскомъ нарѣчіи белги) знаніе, известность, изъ биликъ; کسکىنْ کەسىكъ острый изъ گ^گ کەسىكъ.

f) Изъ многихъ глаголовъ (исключая почти всѣ глаголы, изъ которыхъ образуются имена по формѣ означенной въ разрядѣ е. и кончащіеся на ۋ) въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ образуются имена отглагольные чрезъ перемѣну окончанія неопределенного наклоненія на ، или ى. На прим. изъ يازىقى^{يازىقى} писать, дѣлается، يازى^{يازى} язу, грамота, письмо, или что написано; دولىمك^{دولىمك} дульмекъ, наполняться долو^{دۇلۇ} полный; اولو^{اولۇ} үлүү, мертвый изъ اولىمك^{اولىمك} үльмекъ, умереть; تېكىمك^{تېكىمك} тику, шитье изъ كولدرىمك^{كولدرىمك} گурюмдемекъ, гремѣть, كورلىو^{كورلىو} كورلى^{كورلى} громъ, грохотъ. Говорятъ: اونەيازۇونە پۈزۈبلور^{اونەيازۇونە پۈزۈبلور} о نە لەزى سە نە پۇزۇ بىلىرە, онъ не знаетъ ни письма, ни черканія, т. е. не знаетъ грамоты.

Прим. 2. Окончанія именъ разряда е подвергаются незначительнымъ измѣненіямъ относительно выговора и ортографіи, смотря по мягкости или грубоести различныхъ нарѣчій. На прим. ارتقъ болѣе, у иныхъ пишется и выговаривается فازوقъ ;اردېقъ و لارتىقъ لارتوقъ و فازوقъ و اكسكъ و اكسېكъ و проч. اكسكъ و проч. По моему мнѣнію сюда относятся всѣ наращенія، نقъ، وکъ، وقъ، نقъ، وکъ، وقъ، اکسکъ و проч. Къ въ словахъ چوروکъ، بوزوقъ، قاينقъ، اويانقъ، وکъ، وقъ، اکسکъ отдельно собранныя Барономъ Гаммеромъ-Пюргштадемъ (см. Journal Asiat. Tom. 3, Mai, 1836).

3) Имена, производные по разряду е и f. бывают прилагательные и существительные. Отъ глаголовъ средняго залога, совершение дѣйствія которыхъ зависитъ часто отъ воли и намѣренія дѣйствующаго (какъ то: بُوكِرْمَكْ бѣжать اوکسِرمَكْ кашлять, اوجِمَكْ летать), отъ дѣйствительныхъ глаголовъ, означающихъ дѣйствіе предмета, переходящее на другой предметъ не материально (какъ то: знать, любить, читать), равнымъ образомъ отъ глаголовъ, означающихъ чер-

тить, скоблить, копать, мърлить, дѣлить, братъ и проч.— вообще образуются существительныя. Напр. **بَلْك** знаніе, **سُوك** любовь, **فَارِف** охватъ, **قَارِف** колъ, **رَاشَا**. А отъ дѣйствительныхъ, означающихъ дѣйствіе предмета, материально переходящее на другой предметъ (какъ то: **أَجْمَقْ** отворить, **بَاسِفْ** давить и проч.); также отъ среднихъ, дѣйствіе которыхъ не зависитъ отъ воли предмета, въ которомъ производится дѣйствіе (какъ то: **أَوْلَكْ** умереть, **دُوشِكْ** падать, **سَنِكْ** или **سُونِكْ** гаснуть и проч.). вообще образуются прилагательныя. Наприм. **أَوْلَكْ** **وَلِي** мертвый; **أَيْسِرْك** пыльный: **پِشِكْ** спѣлый и проч. Отсюда исключаются **شِيشِكْ** чирей изъ **شِيشِكْ** шишмекъ, пухнуть; **دُورُوفْ** стоячій, **سَقْ** трещина отъ **سَنِكْ** или **سَنِقْ** сломаться, и не многие другіе.

В) Имена, образующіяся отъ именъ, сверхъ показанныхъ выше:

а) Парацешіе **جل** или **جَبَل** (по моему мнѣнію составленное первоначально изъ **جَى** и **لو** выѣсть, см. N 121), прибавляется Татарами къ иѣкоторымъ существительнымъ для составленія прилагательныхъ, означающихъ природное свойство предметовъ. Наприм. **كَبِيجَل** **سَهْقِيل** (испорченное отъ

گپچیلو *гепчилю*), говорливый человѣкъ; تانچل *татчиль*, маркая вещь. Въ Турецкомъ языкѣ это наращеніе вкрадлось только въ весьма небольшое число словъ.

б) Нарашеніе جانك *جانك* или چانك *чанк* употребляется также съ именами существительными для составленія прилагательныхъ, означающихъ качество, изобилующее въ предметѣ, какъ то: اجوچانك *аджуджанкъ*, сердитый, гнѣвливый; اویقوجانك *уйкуджанкъ*, сосливый; اویالچانك *уальджанкъ*,стыдливый. Сибирскіе Татары во многихъ подобныхъ именахъ отбрасываютъ ج. Наприм. اوشانك *бушанкъ*, слабый; یشانك *бушанкъ*, зѣбивый, изъ بوش *бушъ* пустой, اوشو یشى *ўшу*, холодъ, озноѣ (въ послѣдиемъ примѣръ отбрасывается و).

с) Нарашеніе تاك *так*, داف *дав* или تاك *так* употребляется съ существительными для составленія весьма не многихъ качественныхъ прилагательныхъ; наприм. پاشتاق *тэндзк* *тендекъ*, глупый; بایداق *байдакъ*, многій, باشناق *баштакъ*, неопрятный; کوکدیک *кукдикъ*, зацвѣлый بوریداق *бурадагъ* или بوداغ *будағъ*, холостой. Въ этихъ словахъ нельзя узнать первообразные имена. Самое это нарашеніе иногда употребляется съ указател мѣстоименіями. (См. ниже).

д) Нарашеніе غای *агай* أوغای *агай* которое въ иныхъ нарѣчіяхъ въ некоторыхъ словахъ перемѣняется на اف, اوغ

لَعْنَهُ، употребляется съ именами существительными для составленія прилагательныхъ, означающихъ по большей части природное состояніе предмета; на прим. Татар. سوْلاغَى، Турецк. Констант. صَلَافَ سُلَاجْكَ، Адербиджан. سوْلَخَ سُلَخَا، лѣвша; Татар. بُوراغَى، يُوراگَى، Адербиджан. بُورغَى يُورغَى، юра, Турец. بُورغَى، يُورغَى иноходецъ. Въ Монгольскомъ, наращенія لَعْنَهُ гай, لَعْنَهُ кгэй тоже употребляются въ иныхъ случаяхъ

для составленія именъ прилагательныхъ; какъ то: لَعْنَهُ اما-
مَاجَى، находящееся въ роту изъ слова لَعْنَهُ اما ротъ.

Отъ لَعْنَهُ халъдэд лысина، لَعْنَهُ халдзагай, лысый, и т. п.

о) Нарашеніе لَعْنَهُ (испорченное можетъ быть изъ لَعْنَهُ أو لَفَ) Татарами употребляется съ именами для выраженія ихъ свойства. Наприм. اتَّ мясо، اینلاکَ мясистый (вмѣсто دِيکَ دِيكَ; اینلو) перпендикулярный، دِیکلاکَ (вмѣсто دِیکلو) крутой; طوز لَافَ соль, طوز لَافَ тузлакъ (въ Константин. Турец. правильно نوزلو или طوزلاکَ тузлакъ и طوزلاخَ (Адербиджанскіе Татары по большей части говорятъ دوزداغَ

дугайъ, но это неправильно) солончакъ. Въ Монгольскомъ можно узнать это наращеніе въ напримѣръ муче-
ніе (смот. Грам. Пр. Ковалевскаго стр. 28).

Примѣч. Сибирскіе Татары въ нѣкоторыхъ словахъ
перемѣняютъ **ك** или **ف** на **ج** и **س** наприм. پوکلاں во-
лосистый; اینلاچ اوینلاچ мясистый человѣкъ.

иcheri, внутри; Турец. ايلر و ileri, Адербиджан. ايرلو
релили (изъ ايلکارى). впереди; Турецк. طشري tishire-, Адер-
биджан. شري dişeri или طشكري tishkeri, въ. Слово
или يوقاري южкари, верхъ или на верху, обще всѣмъ
нарѣчіемъ.

g) Наращеніе كُلъ вли تكيل Татары употребляютъ, хо-
тя очень рѣдко, съ именами, чтобы выразить состояніе
формы предмета. Например توپ мячъ (шаръ) توبكىлъ ша-
рообразный, мячеобразный; تورتلى четыре, تورتلى четверо-
угольное.

137) Сверхъ этихъ еще находится нѣсколько именъ въ
Тюркскомъ языкѣ, которые образуются чрезъ прибавленіе
наращеній:

a) ئ. Такихъ именъ весьма не много; изъ آشىك—
آشىكъ кто-нибудь; изъ تارتىق тартмагъ, ташить, تارتنه
تارتەنە، сани; изъ سقىقъ сыкмагъ, сжимать, سقىقەسەنە
сыкынە скупой.

b) اوئىر اوچىر или موچىر какъ то: بغمۇر лىمۇرъ, дождь; اوئىر
عىتمۇرъ острый. Въ Монгольскомъ языкѣ мы имѣемъ ئەر
маръ или мэръ для составленія отлагольныхъ именъ.

d) Наращениј: **نَجْ**, **سَافِ**, **سَوْلِ**, **سَالِ** которые рѣдко употребляются въ Турецкомъ языке. Напримеръ **فَوْسَلِ** песчаное мѣсто; **سَوْلِ** и **يَوْرُ** (изъ) **بِوْخَسُولِ** недостаточный; **يَوْرُ** **بِغْرَسِ** внутренность; **الْوَسْقِ** (изъ отглагольного **لَدَمْ** (смотри N 120) **سَافِ** (изъ **لَدَمْ** взяточник); **يَوْرُ-سَافِ** (изъ отглагольного имени **بُورِمْ**) тотъ, который много ходить; **فَوْرَقْ-نَجْ** (изъ отглагольного имени N 136 А. с. **فَوْرَقْ** и **نَجْ**) страхъ. Наращеније **سَافِ** мы часто встречаемъ въ Монгольскомъ языке въ производныхъ именахъ; оно соответствуетъ Русскому любовный, напр. **إِمَارَاكْ** аморакъ.

другъ  амарақсакъ дружелюбивый ;  эже женищ.
эмесакъ женолюбивый и т. п.—Я не считаю необходимымъ выписывать здесь всѣ коренные окончанія первообразныхъ

именъ; для этого нужно было бы обширное лексикографическое изслѣдованіе, здѣсь неумѣстное.

О сложныхъ прилагательныхъ чрезъ прибавление **ئىكى** къ именамъ, местопомѣніямъ и нарѣчіямъ, что мы находимъ также въ Монгольскомъ и Чувашскомъ языкахъ, читателя обращаемъ на LXXXVI и LXXXVII N этой грамматики.

ГЛАВА VII.

Имена числительные.

138) LXXIII. У Туровъ два способа счтать: одинъ цифрами, неправильно называемыми Арабскими; другой — буквами алфавита; но этотъ послѣдній мало употребителенъ.

139) LXXIV. Имена числительные раздѣляются на количественные, порядочные и раздѣлительные.

1. Числительные количественные.

Тур.	Тат.	Чув. (*)	Араб. цифры. Знак. въ бук.
بىر	биръ	бер	одинъ }
ايڭى	ми	икэ	два ۲ ۳

(*) Мы здѣсь прибавили числительные Чувашского языка. Читатели могутъ видѣть совершенное вхъ тождество съ Тюркскими. Почти всѣ разницы, которыя мы встрѣчаемъ между ними, могутъ быть изъяснены замѣчаніями, намъ положенными въ главѣ II сей грамматики о произношении буквъ.

	Тур.	Тат.	Чув.	Араб. п. З. въ б.
أوج	үчъ	уцъ	виссе (*)	три ۳ ج
دورت	дюрдъ	—	двадта	четыре ۴ د
بش	бешъ	башъ, пиликъ	пять	۵ ۱۰
النّى	алти	—	олта	шесть ۶ ۶
بدي	іедди	джитти, сичче (**)	семь	۷ ز
سکز	секизъ	—	саккыръ (***)	восемь ۸ ح
طوقوز	догкузъ	тухузъ, тухуръ	девять	۹ ط
اون	онъ или	уңъ	вонна	десять ۱۰ ی
اونبر	онъ биръ	—	вониперъ	۱۱ بـ
اونايکى	онъ ики	—	вон-иккъе	۱۲ يـ
اونأوج	онъ үчъ	—	вон-виссе	۱۳ سـ
اوندورت	онъ дюрдъ	—	вон-двадти	۱۴ بـ
اون بش	онъ бешъ	—	вон-пиликъ	۱۵ يـ
اونالنّى	онъ алти	—	вон-олта	۱۶ يـ
اونبدي	онъ іедди	унъ джидди вон-сичче	۱۷ يـ	۱۷ يـ

(*) См. N 7 и N 8. (** Татарское *дж* перемѣнено на *ч* или *с* (см. N 17, 60); а *д* или *т* предъ гласной, какъ во многихъ языкахъ, на острый звукъ *ч*. Произношеніе Латинскаго *io* и Англійскаго *duty*, *notion* могутъ представить тому примѣры. (***) см. N 27.

Тур.	Тат.	Чув.	Араб. п. З. въ б.
اوْن سَكْرِز	онъ сөкізъ	—	вон-саккыръ 18 ١٨ بَعْ
اوْن طُوقُورْ	онъ дөгкүзъ	—	вон-тухуръ 19 ١٩ بَطْ
يَكْرِمِي	игирми или ирми,	дэжегерма, сиримъ, (*)	20 ٢٠ كَ
اوْتَرْز	отуазъ	—	вутуръ 30 ٣٠ لَ
قرق	гекергекъ	иқыркъ, хирихъ	40 ٤٠ مَ
اللَّى	эли	—	‘алла 50 ٥٠ نَ
الْتَّمِشْ	алтмиишъ	—	отмыль (**)
بَتْمِشْ	іетмиишъ джитмиишъ,	ситмиишъ	70 ٧٠ عَ
سَكْسَانْ	сексенъ	—	саккыръ-вонна 80 ٨٠ فَ
طُوقَسْن	догкоанъ	—	тухуръ-вонна (***) 90 ٩٠ صَ
بَرْز	юзъ ,	джюзъ, сюръ	100 ١٠٠ قَ
ايکى بَرْز	ики юзъ	икке сюръ	200 ٢٠٠ رَ
اوْج بَرْز	үчъ юзъ	—	өнссе-сюръ 300 ٣٠٠ شَ

(*) Татарское дж перевѣнено на с ; см. N 17, N 60.

(**) Здѣсь л выпущено для благозвучія, потому что конечная ш замѣнена звукомъ л.

(***) Эти слова явно показываютъ этимологію طقسانъ سکسنъ и т. е. секизонъ , докгозонъ.

(†) ت 400 ; ث 500 ; خ 600 ; ذ 700 ; ض 800 ; و ٩٠٠ 900.

См. порядокъ буквъ числительныхъ, выше, N 62.

Тур.		Тат. Чув.	Араб. цифры	Знач. въ б.
بیک	бінъ,	бінъ, пинъ	1000	١٠٠
ایکی بیک	ики бінъ	— икке-пинъ	2000	٢٠٠
اوج بیک	үчъ бінъ	— виссе пинъ	3000	٣٠٠
دورت بیک	дүртъ бінъ	— дватта-пинъ	4000	٤٠٠
بیش بیک	бешъ бінъ	— паликъ-пинъ	5000	٥٠٠
اون بیک	онъ бінъ	— волна-пинъ	10000	١٠٠٠
بوز بیک	юзъ бінъ	— сюръ пинъ	100000	١٠٠٠٠

140) Числительные количественные и порядочные, когда употреб. съ другими имен., не склоняются. Напр. أون کوندن زیاده . онъ гюденъ зілде- , болѣе десяти дней, и проч.—Когда они употребляются безъ другаго имени, то склоняются. Наприм. اوج ایله سکرک اراسنل تفاوت وار بوز بیکلن مجاوز عسکر ; ايکیدن النبه دک ; отъ двухъ до шести, войско, превосходящее сто тысяч.

141) LXXV. Когда количественные состоять изъ многихъ, то выражаются какъ по-русски, т. е. начинаютъ большими числомъ и оканчивають меньшимъ. Такимъ образомъ, чтобы выразить число 1845 пишутъ: ١٨٤٥ или بیک سکر

بوز قرف بش .

142. Татары Съверные употребляютъ наращеніе او aу съ числительными количественными для составленія прила-

гательныхъ числительныхъ, какъ то: بَرَادُ одинъ или единій; ایکلو (отбрасывая ى) двое; اوچار трое; и проч. Это наращеніе чаще всего прибавляется къ числительнымъ количественнымъ, когда Татары ихъ употребляютъ въ числѣ множественномъ, какъ наприм. اوچاولر براولر и проч. Къ этому же наращенію прибавляется иногда ر, чтобы выразить ограниченіе числа лицъ или предметовъ, которымъ раздѣляется что нибудь (см. N LXXVIII и LXXIX). Напр. هر بشاوره بوزرسومъ каждому изъ пяти человѣкъ по сто рублей; بواتلر تك هر اوچاور سنه ایکی بوزرسوم بردم я далъ за каждую изъ трехъ лошадей по двѣсти рублей.

143. Прим. Количествен. اون اوچ тринацать, какъ несчастливое по примѣчанію простонародному, Адербиджанцами часто въ разговорѣ замѣняется словомъ زیاده лишнее, такъ какъ سکسن восемнадцать ими же замѣняется Персидскимъ هشتاد, чтобы избѣжать неучтиваго каламбура (чрезъ ударение на первомъ слогѣ سکسنъ смыслъ будетъ: ты собака!).

2. Числительные порядочные.

144) LXXVI. Числительные порядочные образуются изъ количественныхъ чрезъ при加分іе частицы بُنْجی индже. Наприм. بُر بيرъ одинъ, بُرنجی биринджи, первый;

ики **ايكى**, два, **ايكتىجى** икенджи, второй, и проч. Это правило есть общее и относится ко всемъ числительнымъ порядочныхъ, хотя бы числа, ихъ составляющія, были единицы, десятки и сотни. Наприм. **قرقىجى** гыргынджи, сороковой; **بېش بۇزنجى** безъ юэүнджү пятисотый; **بىكىنچى** бининджи, тысячный. Числительные порядочные также склоняются, какъ количественные.

Прил. 1. Числительные порядочные Арабского языка **أول** первый, **آخر** послѣдній, такъ часто употребляемыя въ Персидскомъ и Турецкомъ, также принимаютъ частицу **نجى** когда они помыщ. во фразѣ, сообразно съ природнымъ устройствомъ Тюркского языка; т. е. когда эти слова предшествуютъ своимъ существительнымъ (см. словосочиненіе §§ 120—129); наприм. **أولنجى باب ده** въ первой главѣ, **آخرنجى سون ده** въ послѣдней сурѣ, что, по конструкціи Персидского языка, было бы: **باب أولده — سون آخرده**.

Прил. 2. Частица **نجى** употребляется съ словами **باش** начало, **اوردا**, середина, **صوڭ** послѣдній (въ смыслѣ: конецъ); наприм. **باشتىجى** находящійся въ началѣ, **اورتاتنجى** середній, **صوڭنجى** послѣдній.

145) LXXVII. Дроби составляются чрезъ прибавленіе слова **پاي** *pai*, означающаго часть; такимъ образомъ го-

вօրյալ : **لوجنجی پای** үчинджи пай , третъ ; **بوزنجی پای** юзинджи пай , сотова часть . Для выражениј же половины и четверти употребляютъ слова : **بارم** بارم и **چیرك** چيرк чирекъ ; (вспом- ченное изъ Персидского **چهار يك** четвертая часть).

146) Вообще для составленія дробнаго числа Турки подражаютъ Персіянамъ; т. е. прибавляютъ **بر** къ количественному , употребляя однако это послѣднее въ творительномъ падежѣ . Напримеръ: **پشدنبر** пятая (въ Персидскомъ **دویك**) доля ; **اوندنبر** (въ Персидскомъ **پنجبک**) десятая часть ; **مواشی نک هر قرقدن بری زکوہ ایچون در** мевашинікъ *hер* гыргыданъ бири зекатъ ичинъ диръ , изъ скотовъ сороковой принадлежитъ зекату (милостыни); **اکرسنک دولنک** **اوندن بری بندہ او لسیدی هر یلدی یکی سفر قبل ردم** Э-еръ сеникъ девадетюююю онданъ бири бенде ольсайди *hер* ильде ейи сеферъ гылардыкъ , если бы десятая доля твоего богатства была у меня , ежегодно я дѣлалъ бы новое путешествие . Впрочемъ Арабскія дробныя **سبع** , **سنس** , **ربع** , **خمس** , **ثلث** , **نصف** , **تسع** **ثمن** **عش** , какъ и другія слова , чаще всего употребляются въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ.—Слово **بارق** Татары употребляютъ вмѣсто **بارم**.

3. Числительные раздѣлительные.

147) LXXVIII. Числительные раздѣлительные образуются изъ количественныхъ прибавленіемъ буквы **ر** , когда

послѣднія кончатся на согласную, и прибавленіемъ частицы **شـ** *шер*, когда они кончатся на букву **ىـ**. Слѣдующая таблица дастъ достаточное понятіе объ ихъ образованіи:

بـر	<i>биреръ,</i>	по одному.
اـيكـيـشـرـ	<i>икишеръ,</i>	по два.
أـجـرـ	<i>учеръ,</i>	по три.
دـورـدرـ	<i>дюрдеръ,</i>	по четыре.
بـشـرـ	<i>бешеръ,</i>	по пяти.
الـبـشـرـ	<i>алтишеръ,</i>	по шести.
يـلـبـشـرـ	<i>іеддишеръ</i>	по семи.
سـكـزـرـ	<i>секизеръ,</i>	по восьми.
طـوـقـزـرـ	<i>догкузеръ,</i>	по девяти.
أـنـبـرـ	<i>онъ биреръ,</i>	по одинадцати.
أـنـاـيكـيـشـرـ	<i>онъ икишеръ</i>	по двѣнадцати.
	и проч.	

148) LXXIX. Эти имена показываютъ раздѣленіе цѣлаго на равныя части или количества. Если числительное относится только къ самимъ предметамъ раздѣляемымъ, то оно повторяется; наприм. **شـوـكـتـابـلـرـىـ بـرـ بـرـ تـمـىـزـ لـلـوـ** *шуктабри бир бир тмиз ллу* **شـعـكـتـابـلـرـىـ بـرـ بـرـ** *шуктабри бир бир* чистить эти кни-

ги по одиначкѣ. Если же оно относится къ другой идее, соединенной съ дѣлыми предметами или количествами, то оно не повторяется; напримѣръ *سىبرپاره* *لۇن قلم* *السمدانه* *سىبرپاره* *يە* онъ *ىكالەم* *اڭدۇم* *دانەسى* *بىرەرە* *پارە*, я купилъ десять перьевъ, каждое по одному парѣ (копѣйка). Иногда эти числительные имена употребляются только для ограничива-
нія числа или количества (см. выше N 142). Напримеръ.
أول وقت تمام عسکر دن بشر ادم انتخاب اولنوب صوب معاشر همایونه ارسال اولنلى
оль *ۋاڭاتىڭ* *تەمماڭىڭ* *اڭسەردىن* *بېشەرە* *ادام* *ىنтиخاب* *ولۇپ* *соۇبى* *ما'اسكەرى* *ئۈچۈنە* *ىرسال* *ولۇنى* *دۇلۇق* *ئەنلىك* *عسکر* *در* *ھەر* *تۇمن* *اوئر بىلەك* *عسکر* *در* *ھەر* *تۈمنەن* *پارە* *بىنگەسکەرە* *دېرە*, каждый тюмень заключаетъ въ себѣ 10,000 человѣкъ.

149) Эти характеристические наращения Татарами часто употребляются съ дробными ياریمъ ярты, также съ вопросительнымъ нарѣчіемъ نچه сколько; напр. говорять: يمور طه لارنى نچه شاردنالدىنك : сколько купилъ яйца ? алдунгъ по-чемъ (за сколько) купилъ яйца ? يارىمارتىن دنالسى يارى شر яртышеръ или يارىمارتىن دنالسى يارى شر алдымъ, каждое купилъ по денежкѣ. Говорятъ также: اوج يارىمارتىن برى يارىمارتىن три денежки ; يارىمارتىن يучь ярмаръ тинъ три копѣйки съ половиной. شار очень часто употребляет-

ся Татарами вмѣсто شر. Чуваши вездѣ имѣютъ шаръ; т. е. не обращая вниманія на окончаніе числительного.

150. Числительные количественные иногда имѣютъ мѣсто въ составленіи производныхъ именъ; читателя обращаемъ въ этомъ отношеніи на N 121, примѣчаніе; 125 и 126; кромѣ того въ Татарскихъ нарѣчіяхъ количественные и раздѣлительные принимаютъ еще окончанія дѣепричастія لابъ и لشبъ лашибъ для составленія опредѣлительныхъ нарѣчій, какъ то: انلرنى ايکى شر لاب بىباردىمъ انلارны
ишишерлабъ іىبەردىمъ, я послалъ ихъ по два. Иногда повторяютъ это нарѣчіе (на основаніи правила, въ N 148 изложенаго): قلمۇرنى او نار لاب او زار لاب با غلىمъ گەلەمەلەرلىرىنىڭىزىمъ
лашибъ упарлабъ баі ладымъ, я связалъ перья по десети вмѣстѣ; انلار او چاوا لاشب باردىلار
они уѣхали втроемъ или по трое; شاكر دلار مدرسه دن بشاولاشىپ چىلىلار
ученики вышли изъ училища по пяти вдругъ. Также говорятъ: اونلابъ ىنكىزىلابъ
по десяти; فرقىلابъ қызыркىلابъ, по сорока и يوزلابъ یۈزلىلابъ
по сотне.

151. У Турокъ, какъ у Персіянъ, въ сочиненіяхъ, даже въ разговорѣ высшаго тона послѣ числительныхъ употребляются слѣдующія слова:

а) نفر neferъ особа, предъ лицами; напримѣръ او مجلسى دەيۈز نفر ادمى حاضر ايلىدى

казиръ иди , въ томъ собраіи присутствовало сто человѣкъ;
اسپر لرلک اوں بش نفرنى قتل ایلدیلر و بقىيە سنى محبوس قىلدىلر
рино оны бешъ неферіни жатылъ эйгедилеръ ва باشкайсими
майдусъ тыйлидиларъ , пятнадцать изъ пленныхъ убили , а
остальныхъ посадило въ темницу.

b) رأس ra's (швогда باش) голова, предъ имен. живо-
тныхъ. خان عاليشان فلان كشىه اوں رأس ات و يوز باش صغر عطاقىلىدى
хані 'алишанъ філлип кийіз онъ рәсъ атъ ве юзъ башъ сығыръ
ата гүләды , высокостепенный Ханъ такому-то показалъ
ابنیاع ابتدکم دوھلرلک اوچ رأسى خان 10 лошадей и 100 коровъ ; حضرت لرنە اهد الایلدم
حضرت لرنە اهد الایلدم حضرت لرنە اهد الایلدم
иши ханъ назретлеріне иңда эйгедилъ , изъ купленныхъ мною
верблюдовъ, трехъ я поднесъ Хансому высочеству.

c) قاطعه qat'a и قبضه qabze предъ существительны-
ми , означающими рукоица , суда , орудія , инструменты .
Слово قبضه долѣе употребляется предъ именами холодныхъ
орудій اوزمان امر همايون ايله نجه قطعه قادر غەلر سياھەر و انه او لندى
о заманъ эмри һюмаюнъ иле нече жат'а жадергі ахера бенди
سىخە رېۋاكە олукду , въ это время иѣсколько галерь было
послано , по Высочайшему повелѣнію , въ Черное море ;
دشمن قزى دن اخى اولنان طوبىرك اوچ قطعه سنى ادر نە يە ارسال ابتدىلر
дюшмени жевинденъ ахаз олуканды топларикъ учъ жат'а сики
адренеңе ирсалъ итилиларъ , изъ числа отнятыхъ у сильного

непріятеля пушекъ, три (штуки) отправили въ Адріанополь; كوبچى طرفندن میسر او لنان خنجرلرک اوچ قبضه سی بعد الترصیع ارمقان طریقیله على پاشایه ارسال او لندی кюбечи терефіндекъ мюессеръ олунакъ хенджеръ лерінѣ ўчъ گابзе-си ба'-демтерсі'и армексанъ терігіле 'али пашаң ирсалы олунду, изъ числа кинжаловъ, доставленныхъ изъ Кюбечи, три (штуки), украсивъ, брилі-янтами, отправили въ подарокъ Али-Пашѣ.

d) عدد 'адедъ число предъ именами отдельныхъ движимыхъ предметовъ. أون عدد صندوق 'онъ 'адедъ сендукъ, десять сундуковъ; شیع دان لرک أون عددی شیع دان لرک 'адеди, десять изъ подсвѣчниковъ.

e) باره pare, кусокъ, предъ именами, означ. собраніе людей или строенія بود عوادن صکره نچه باره قلاع دولت عليه نک تخت bo де'саденъ соңре нече گила'a девлети 'алікіе нинѣ тенгти тесеррюфіе- идхаль олунду, послѣ этой войны иѣсколько крѣпостей вошло подъ управление Высокой Порты; ایام متى مداری کیرو دارده قز لباش مملکتندن اخذ "ردن" ایام متى مداری کیرو دارده قز لباش مملکتندن اخذ و قلع او لنان قلاعک بر نچه باره سنی ردانمکه امره مايون صادر او لندی айлми мютемади гирь у дарде گызыльбашъ мемлекетіндекъ ахзъ ва گکаль'a олунакъ گیل'инѣ биръ нече-паресини реддъ этмеке-амири һюмаюнъ садеръ олду, вышло Высочайшее повелѣніе возвратить назадъ иѣкоторые изъ крѣпостей, отнятыхъ у Персіяны и раззоренныхъ во время продолжительной войны.

е) **دانه** *дане*, зерно, предъ именами мелких предметов, каковы: **مر واريل** *мирвариць*, жемчугъ; **نخ** *тожюмъ* съя, **عنب** *инеббъ*, виноградина; **انار** гравать (фрукты) **بوهندوانك ایچنلپجه** *дане نخ او لندو غنى*; **بش** *дане* **مر واريل** *الله بلور* бо *ଲିଙ୍କାରୀଜିନ୍ହି* *и чинде-кече* *дане-* *тожюмъ* олдугулуу алла-билиръ, Богъ знаетъ, сколько зеренъ находится въ этомъ арбузѣ; **بورصليغىك نېھەدانەسى تىرىش در قوياش كورمەن طرفىدىن او لىسى كىرك** *бо* *صالىخىمەن* *кече-данеси* *тюриш дүрү*; *тожиш* *турисен* *терифиндер* *алса* *герекъ*, *и* *которые* *есть* *виноградины* *этой* *кисти* *кислы*: это должно быть со стороны, которая не согрѣвается солнцемъ.—

Приложение. Слова **قَلْ** жедеръ и **مَقْدَارٌ** макдаръ количества (употребляется въ значеніи около) также употребляются послѣ числительныхъ количественныхъ, когда они относятся ко множеству; но съ тою разницей, что они, по общему правилу, принимаютъ притяжательное мѣстовименіе **ىْ**: **اللَّى يَبِيكُ قَدْرِي عَسْكَرٍ** если бани жедери аскеръ около 50,000 войска; **بَشْ بُوزْ بَطْمَنْ مَقْدَارِي عَصْلٍ** дари асса, около 500 батмановъ меда. Послѣ же неопределенаго **بَرْ** **■** они не принимаютъ притяжательное мѣстовименіе: ибо все эти слова, когда они употребляются послѣ неопределенаго **بَرْ**, **عَجْ** и пр., составляютъ съ иными вмѣстѣ неопределенные мѣстовименія (см. неопред. мѣст.).

ГЛАВА VIII.

Мѣстоименія.

152) LXXX. Мѣстоименія въ языкѣ Турецкомъ суть отдельныя или соединенныя.

153) LXXXI. Мѣстоименія отдельныя склоняются почти какъ имена, а соединенныя ничѣмъ не разнятся отъ нихъ.

154) LXXXII. Вообще мѣстоименія суть: личныя, указательныя, относительныя, вопросительныя, неопределенные. Мы будемъ здѣсь говорить по порядку о каждомъ подраздѣленіи.

1. Личныя мѣстоименія.

155) LXXXIII. Личныя мѣстоименія суть отдельныя; вотъ они: بنъ бенъ, سنъ сенъ, اول олъ или او او; بىزъ бизъ или بىزلىръ мы; سىزъ сизъ или سىزلىرъ вы; انلارъ онларъ; они, онъ. склоняются слѣдующимъ образомъ:

Первое лицо.

Единственное число.

И. بنъ бенъ, я.

Р. بىنъ / *нимъ*, мой. *نىڭىز*

Множественное число.

بىزъ или بىزلىرъ бизъ или бизлеръ. мы.

بىزلىرىمъ / *бизлири* или بىزلىرىكъ / *бизлирикъ* базлеринъ нашъ. *ئۇزىزلىرى*.

- | | |
|---|---|
| Д. كَبَا بَايَا, мнѣ. | بِزْلَرْهُ بِيزَه-, или بِزْلَرْهُ نَامْ. |
| В. بَنِي بَنِي мея. | بِزْلَرْهُ بِيزَهِيْ نَاصَّ. |
| Т. بَنِدَنْ بَنِدَنْ мною, отъ
меня. | بِزْلَرْدَنْ بِيزَدَنْ, или بِزْلَرْدَنْ نَاصَّ |
| М. سِنْ بَنِدَه-, во мнѣ | بِزْدَهِهِ بِيزَدَهِ بِيزَدَه-, въ насть. |

Второе лицо.

Единственное число.

И. سَنْ سَكْ ты.

Р. سَنْكَ سَكْниَّ, твой

Д. كَسَا سَكَني, тебѣ

В. سَنِي سَكِنِي, тебя.

Т. سَنِدَنْ سَكِنَدَنْ, тобою,
вами, отъ васъ. отъ тебя.

М. سِنْ سَكِدَه-, въ тебѣ. دَسْ سَكِدَه-, въ васъ

Множественное число.

سَرْ سَرْ вы.

سَرْكَ سَرْкиَ васъ.

سَرْ سَرْ сизе, вамъ.

سَرْ سَرْ سизи вашъ.

سَرْ
также склоняется

Третье лицо.

Единственное число.

И. أَوْ أَلْ оль или او او,

онъ, она, оно,

Р. أَنْ أَنْكَ онүңж, его, ея, его.

Множественное число.

أَنْلَرْ انلر онларъ, анлеръ, анпаръ,

онларъ-

انلرک онларуңж и пр. ихъ.

Единственное число.

Множественное число.

- | | | | |
|----|---|-----------------------------|--------------------------------|
| Д. |  | о́на, ему, ей, | انلره انلاره- и проч. имъ. |
| В. |  | о́ни, его, ее, его. | انلرى انلارى и проч. ихъ. |
| Т. |  | андакъ или аннанъ имъ | انلردىن انلارденъ , и пр. ими, |
| | | ею, имъ, отъ него, отъ нея, | отъ нихъ. |
| М. |  | анда, въ немъ, въ то | انلردىن-и пр. въ нихъ. |
| | | ней. | |

156) LXXXIV. Склоненіе личныхъ мѣстоименій
различается отъ склоненія именъ существительныхъ.
Разница состоитъ: а) въ томъ, что родительный перваго лица въ единственномъ и множественномъ оканчивается на *ѣ* вместо *ѣ* окончания именъ, склоняющихся правильно; б) въ томъ, что дательный падежъ единственного числа всѣхъ трехъ лицъ оканчивается на *ѣ* вместо *о* (см. N 81); с) въ томъ, что въ дательномъ падежѣ форма треть资料的лица единственного числа совсѣмъ измѣняется; и д) въ томъ, что множественные числа этихъ мѣстоименій неправильны.

157. Первое лицо личного местоимения въ некоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ есть منъ, которое Съверными Татарами произносится минъ, а Адербиджанскими менъ, и склоняется: И منъ; Р. منینکъ (по Адербиджански) 'منъ'; Д. كمъ

(по адерб. менә); В. منك ايله , منك ايله و مني ; ت. مەنلىن مەنلىن ايلە ; م. مەنلىن مەنلىن ايلە ; а во множествен. числѣ по общему правилу. Въ Джагатайскомъ нарѣчіи оно пишется بن и выговаривается билл.

158) Третье лицо у Сѣверныхъ Татаръ всегда есть اول ىلە ; у Адербиджанцевъ и Крымцевъ по большой части او o или u , отъ которого родительный для благозвучія, какъ въ Турецкомъ есть اننك vмѣсто اوننك . اونلر vмѣсто اولر или اولر : послѣднія впрочемъ всегда предпочтитаются Адербиджанцами. Напримѣръ они говорять: اوننك ادمى لام ىلۇنە اداميەمъ я его человѣкъ (т. е. родственникъ или свой) ; اولارى كوردم ىلەري يوردوڭمъ , я видѣлъ ихъ въ Сѣверной Татаріи ; особенно въ Казани и Оренбургѣ чаще употребляютъ الار , аларъ.

159) Личные мѣстоименія первого и второго лица имѣютъ по всюду въ Тюркскомъ языкѣ два множественныея числа , точно также , какъ Персидскія мѣстоименія тѣхъ лицъ. Наприм. 1-е بن множествен. بىزلر , بىزلر , 2-ое множ. بىز and سۈزلر . Вторые изъ этихъ склоняются совершенно правильно , почему никогда не говорять بىزلىمъ въ родительномъ падежѣ , какъ пишетъ Г. Давидсъ (см его грам. стр. 21).

160) Настоящая причина составленія вторыхъ множествен. чиселъ въ Тюркскихъ и Персидскихъ мѣсто-

именіяхъ есть та , по моему мнѣнію, что оба эти Восточные народы часто употребляютъ первое множественное число личныхъ мѣстоименій первого и втораго лица вмѣсто единственного числа. Наприм. часто بزانى کوردك бىزى ани گورдукъ, или (по Персид) ما اوراديديم ма ура дидимъ , употребляется вмѣсто من اوراديديم بنانى کوردم بنъ ани گورдумъ, или менъ ура дидемъ, я видѣлъ его. Отсюда образовалось второе множественное , чтобы показать различіе между мы , говоря объ одномъ лицѣ, и мы , говоря о многихъ лицахъ. Такимъ же образомъ سر و سرلر или Персидское شا шюма и شایان шюмалинъ. Впрочемъ, не смотря на это, Татары и Турки безъ различія употребляютъ и то и другое множественное число.

2. Мѣстоименія указательныя.

161. LXXXV. Мѣстоименія указательныя суть отдельныя:

a) أول оль или او او , склоненіе котораго изложено выше;

b) شو shu بو bu, или ايشبو iшбу или اشبو ўшбу , сей , этотъ; они всѣ склоняются по примѣру слѣдующему :

Единственное число.

Множественное число.

И. بو bu , этотъ ,
эта , это.

بونلر bunlarъ или bun-
паръ , эти.

Р. بونك bunuñ , этого , этой ,
этого .

بونلرک bunlaryñ или
бунпарыñ , этихъ .

Д.	بۇقا	буңа, этому, этой,	بونلرە	буңларе-или буң-
		этому.		пара, этимъ.
В.	بۇنى	буңү, этого, эту, этого.	بونلرى	буңлари или
				буңнари этихъ.
Т.	بۇندان	буңдан, или буңанъ.	بونلردىن	буңларден.—
		этимъ, этою отъ этого, отъ этой.		этими; отъ этихъ.
М.	بۇدا	буnda, въ этомъ, въ	بونلرده	буңларде,— въ
		этой, въ этомъ.		этихъ.

162. Собственно въ Турецкомъ языке **шо** или **شول** (этотъ) очень рѣдко употребляются; въ Татарскихъ нарѣчіяхъ употребляемыхъ на Сѣверѣ, они служатъ указательными для дальніихъ предметовъ. **شول** во всѣхъ падежахъ, кроме именительного единственного, лишается конечной буквы, какъ то: **شول** (какъ **شو**) тотъ; **شونكى**, **شونك** (шонка, шондн) или **شوندرا** **شوند**; **شونلار** множ. и пр. Татары довольно часто составляютъ изъ **شول** особое указательное мѣстоименіе, которое они пишутъ **اوشال** **ушалъ**; оно значитъ: *то самое, тотъ, самый или та самая*.

163. **اشبو** или **ايسبو** во всѣхъ нарѣчіяхъ, гдѣ оно принято, выражаетъ ближайшій предметъ. Турки довольно рѣдко употребляютъ его; чаще они прибегаютъ къ **او** или **اول** и **بو**. Адербиджацы же не знаютъ **شول** и **اشبو**; они всегда употребляютъ **بو** и **او**.

164. Мѣстоименіе **بُو** во всѣхъ нарѣчіяхъ Татарскихъ по большой части перемѣняетъ **بِ** на **فِ** во всѣхъ падежахъ, исключая именительный единственного числа; но Адербиджанцы дѣлаютъ это только въ единственномъ и никогда во множественномъ.

165. Мѣстоименіе **شُو** въ Чувашскомъ мы узнаемъ въ словѣ *سلَّه* или *سَلَّا*; послѣднее, я думаю, составлено изъ *سَلَّ* и междометія *هَا* (какъ Арабское *هذا*). **لَشْبُور** составлено изъ **لَشْ** *عِشْ* и **بُو** *بُو*. Первый слогъ сего слова, по всѣмъ вѣроятіямъ, должно быть бывъ въ древнемъ Тюркскомъ языкѣ въ употребленіи какъ отдельное указательное; доказательствомъ сему можетъ служить междометіе, до нынѣ употребляемое между Турками **اشتَهِ** *иштэ* или правильнѣе *عِشْتَهِ*, вотъ (*ессе*), которое, по моему мнѣнію должно быть мѣстит. падежъ слова **لَشْ** какъ **لَشْ بُونِي** *здесь*.

166. Во всѣхъ почти Сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ въ разговорѣ есть странное употребленіе указательныхъ мѣстоименій **أول**, **بُو**, **شُو**: каждое изъ нихъ, принимал въ винительномъ падежѣ сокращ. мѣст. третьаго лица **سَى** (см. N CIV), какъ то: **شُونَسِى**, **بُونَسِى**, **أَنِسِى** или **شُونَسِى**, склоняется. Надобно полагать, что первоначальное и нѣкотор. образ. правильное употребленіе ихъ было: **أَنِسَن**

شونىسىن، بۇنىسىن (см. № 73-е), принимая въ этомъ случаѣ
بۇنىسىن و آنى شۇنىسىن и з^а особое слово въ винительномъ па-
дежѣ, выражающее идею, относящуюся къ какому-нибудь
предшествующему или подразумѣваемому предмету, и, по
этому, принимающее въ концѣ سى, и полагая все это въ
винительномъ падежѣ. Наприм. بۇنىسىن ايشىتىدونكىمۇ بۇنىسىن
ishitdingىmu, слышалъ-ли ты объ этомъ (извѣстіи, принад-
лежащемъ такому-то лицу или предмету)? آنى سن بلەدوم aqis-
sin bilmedim, я не зналъ того (дѣла или извѣстія, от-
носящагося къ известному лицу или предмету).

167. Нѣтъ никакой разницы между указательнымъ
и третьимъ лицомъ личного او او ل، когда они сто-
ятъ отдельно; но когда они употребляются съ именами, то
всегда бывають указательными; наприм. اورادم totъ человѣкъ;
أوات ta лошадь; او لخاتون ta женщина.

3. Мѣстоименія относительные.

168. LXXXVI. Мѣстоименіе относительное бываетъ: от-
дельное и соединенное. Отдельное—كـ или كـمـ. Подъ от-
дельнымъ мы разумѣемъ, то, которое само по себѣ состав-
ляетъ отдельное слово.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ: اوله كـناه صـاحـبـى
مانورـكـه هـېـسـىـ كـناـه صـاحـبـىـرـ بـيرـدـىـ اـدـەـمـ كـيـ جـۇـنـاـ سـاـحـبـىـ اـلـاـ سـاـحـبـىـ دـىـرـ بـىـرـ اـدـەـمـ كـيـ جـۇـنـاـ سـاـحـبـىـ دـىـرـ، человѣкъ, который поро-

ченъ, думаетъ, что всѣ порошы; **بن که سنگ اگاک ام بندن قورقمەلوسون** бель ки сепинъ агъанъ эмъ бендең ткорикмали сенъ, ты долженъ бояться меня, который есть твой господинъ.

169. LXXXVII. Относительное соединенное есть **كى** или **غى**. Поль соединенными мы разумѣемъ то, что само по себѣ не представляетъ отдельного слова, но является въ рѣчи въ видѣ *каращенія*. Всѣ слова, принимающія это соединительное **كى** или **غى**, получаютъ свойство прилагательныхъ, а оно обыкновенно присоединяется къ именамъ, мѣстоименіямъ и даже нарѣчіямъ, для показанія прямаго отношенія одного имени къ другому въ такомъ случаѣ глаголъ существительный почти всегда подразумѣвается. Напримѣръ **سرلىكى دىلەدە-ки سىررە**, тайна которая въ сердцѣ: **النىلىكى قلىجى** элимде-ки зилиздэсъ сабля, которая въ моей рукѣ; **يوقىدەكى پىجرە** юзкарде-ки пенджере-, окно, которое на верху; **بوكونكى كون** бу юпкю гюнъ нынѣшній день (день который нынѣ), **اولكى ادم** эзвельки адемъ первый человѣкъ и проч. Склоняемое причастіе, на **ل** دك, دف когда оно принимаетъ сокращенные мѣстоим. **م**. **ل** или **ى** (м. N CIV), обнаруживаетъ тоже соединенное мѣстоименіе (см. N CLXXIX).

170) Читатель можетъ видѣть тождество этихъ двухъ мѣстоименій. Дѣло состоить въ томъ, что Турки или Тюр-

ки въ древности не имѣли никакихъ отдельныхъ относительныхъ мѣстоименій, какъ нынѣ не имѣютъ ихъ Монголы и многія племена Тюркскія. Посредствомъ звуковъ *ки* и *ги* или *гу*, прибавляя ихъ то къ мѣстительнымъ падежамъ именъ (см. Грам. Ковалевскаго § 55), то къ мѣстоименіямъ притяжательнымъ (см. ниже N CIX и слѣдующ. N, также Монгольскую Грам. Ковалевскаго §§ 83 и 84), то къ мѣстоименіямъ вопросительныхъ (см. N 174 175), то къ нарѣчіямъ (см. N 169), они замѣняли ими относительное мѣстоименіе; но въ послѣдствіи времени Турки, часто нуждаясь въ относительномъ мѣстоименіи, заимствовали изъ Персидскаго языка *ک*, которое очень сродно съ древнимъ и новымъ соединительнымъ *کی* и вопросительнымъ *کم* или *کیم*. — Отдельное относ. мѣстоименіе не склоняется, а прибавляется послѣ него (какъ въ Арабскомъ и Персидскомъ языкахъ) личное мѣстоименіе третьяго лица и склоняется вместо относительного. Возьмемъ для примѣра слѣдующую фразу *بوحریف در که دون‌انی اور دم*, въ Арабскомъ *هذا الذي ضربته أمس* *hazellizi zerebtionu amse*, въ Персидскомъ *این‌همان شخص است که دیروز اور از دم* *inu nemane shahrest k i diruz ura zedem*, вотъ человѣкъ, котораго я былъ вчера (слово въ слово: вотъ человѣкъ, который я *bio* былъ вчера).

4. Вопросительные мѣстоименія.

171. LXXXVIII. Вопросительное личное выражается словами: *کیم* *کیمک*, кто? который? и склоняется правильно.

Напримеръ: بُوكِيک در بу, кимиڭدىرى чье это? كىمەدۇرسىن, кому ты даешь? كىمدىن لىك كىمىدىنىڭ الىدۇقىن, отъ кого ты взялъ, и проч. Въ Монгольскомъ это мѣст. есть ئىل كەن; а въ Чувашскомъ камъ.

172. LXXXIX. Вопросительное для вещей *и не-*, что? склоняется одинаково съ предыдущимъ. Напримеръ نەوار ne-var, что? كىلدىكىن ne-i-e- гельдин, за чѣмъ пришелъ? نەدىن قورقۇسنىن ne-den ikorqarsen, чего боишься ты? Родительный и мѣстительный очень рѣдко употребляются, и то въ просторѣчіи.

173. XC. Это слово принимаетъ прибавочные притяжательные местоименія; такимъ образомъ говорятъ: نەدار ne-mъ varъ, (по Адербид. نېم varъ) что миѣ, или что у меня? نەكوار ne-nъ varъ (по Адербид. نېوگ nein) نەسى دلار ne-si varъ, что ему, или что у него?

174. XCI. Это вопросительное часто употребляется во фразахъ предъ именами вообще, и показываетъ или вопросъ, или удивленіе, и въ обоихъ случаяхъ переводится по Русски: что за? ! или какой, ал, ое? —или предъ словами قىلار или مقدار (количество), напримѣръ نەادرەم ne-ademъ dirъ,

что за человѣкъ? **نہ اصل ادم در** не-асль адемъ діръ, какой онъ человѣкъ? **نہ کوزل ادم در** не-гузель адемъ діръ, какой красивый человѣкъ или что за красивый человѣкъ!—
نہ قدر رکنا ک وار не-кадеръ китабиң варъ, какое количество книгъ у тебя?—Но когда оно употребляется предъ прилагательнымъ безъ существительного, то имѣеть видъ нарѣчія;
بُونه بیان در او نہ کوزل در о не-гузель діръ, какъ онъ хорошъ!
نہ قدر بن اکادیدم اما هیچ فایلی **ایلدی** сколько я ему ни говорилъ, ничего не помогло; и проч. Это же мѣстоименіе употребляется неопределенно (N XCIX).

Примѣч. 1. Татары Сѣверные выговариваютъ **ج** ни иные, особенно въ Джагатайскомъ нарѣчіи, пишутъ **ڻ**; у первыхъ **ڻ** часто принимаетъ **ڦ**; говорятъ: *پیپرے-* что такое?

Примѣч. 2. Въ разговорѣ слово **میں** нема очень часто замѣняетъ вопросительное **ج** (т. е. когда это послѣднее употребляется въ рѣчи, безъ прибавленія другаго къ немъ слова); а Адербиджанцы Сѣверные его производятъ въ *پەمەنە*. Напримеръ **بُونه در** или **بُونه در** это что? **فەدیم** или, **فەندیم** что мнѣ сказать?

175. XCII. У Турокъ есть слово вопросительное не-склоняемое **قىغى** **گانگى**, который? Оно предшествуетъ

обыкновенно существительному, и принимаетъ какъ предыдущее, прибавочныя притяжательныя мѣстоименія, съ которыми оно склоняется. Напримѣръ **قىنگىيردىن** *жангъи іерденъ*, изъ какого мѣста? **قىنغيزنى** *жангъи изни*, кого изъ насть? **قىنغيكىزدىن** *жангъи изденъ*, кѣмъ изъ васъ? **قىنغيسى** *жангъи иси* который изъ нихъ?

176. *Прил. 1.* Слово **قىنگى** есть одно изъ тѣхъ, которыя подвержены въ Тюрскихъ нарѣчіяхъ невѣроятнымъ измѣненіямъ относительно Ортоэпіи, Ортографіи и даже употребленія. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ оно выговаривается и пишется **قايو** *жаю*, или **قايى**, *жай*, что должно подлагать корнемъ. Оно склоняется: **قايوبە**, **قايونك** (изъ этого сокращается нарѣчіе **قايه** *куда*), (**قايدەن**, **قايونى** (изъ этого сокращается нарѣчіе **قايدەن** *откуда*) **قاپودە** (отъ этого сокращается нарѣчіе **قايدە** *где*)).

177. *Прил. 2.* Адербиджанскіе Татары не употребляютъ ни **قايو**, ни **قايى**, ни **قىنگى**, но **هاسى**, испорченное изъ **قايسى** *или قانغىسى*. Надобно замѣтить, что **قايسى** сокращенное изъ **قايوسى** (*قايوسى*), собственно выражающее вопросительное третье лицо единственного числа, какъ **قىنغيسى**, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, принимаетъ окончаніе первого и вто-

раго лица множественного числа личного местоимения. Например вмѣсто قىغىكىز , который изъ васъ? قىنۇمىز кото-
рый изъ насть? Татары говорятъ قايسىنىڭز , Адер-
биджанцы: هاسېمىز *hasimiz*, هاسېنگىز *hasiniz* или هاسۇ-
ۇزъ (чит. N 43 и 48).

178. Прим. 3. Въ этомъ мѣстоименіи слогъ ھ соот-
вѣтствуетъ Татарскому ۋ сокращенному изъ قابىءى اوили قابىءى .
Адербиджанцы никогда не употребляютъ его одного безъ
سى, развѣ только въ творительномъ и мѣстительномъ паде-
жахъ въ видѣ شارچىي; нельзя сказать: قايدا ھ ادم или قايدا ھ ادم
но قايدا اوили قايدا ھ ادم، между тѣмъ какъ
говорятъ: قاندان ھاندانъ или ھانپانъ (у Татаръ قاندان ھاندانъ или
قاندان ھاندا см. N 176) откуда? ھاندا , гдѣ? куда? (у Та-
таръ قاندان ھاندا اوили قاندان ھاندا см. тамъ же). Нарѣчие ھايىرە-
(простонародное ھارىيە *harie-*), Татар. ۋىقا ئەرە- , куда;
ھارادىن *ha ierdan* (простонародное ھارادىن *ha radan*), Та-
тарское ۋىقا ئەردىن . откуда? составляются исключи-
тельно.

179. Вопросительное сколько выражается словомъ
چىچە ادم нече: چىچە ادم сколько человѣкъ. Оно склоняется и состав-

леть вопросительное варъчіе: **نچه‌یدکر** сколько. стоять?
نچه‌دن‌الدک почемъ ты купилъ?

5. Неопределенные местоимения.

180. ХСIII. Неопредел. местоим. суть **اىش کيمسە**, (вероятно составленное изъ **کم** и **اسى** кто бы то ни был) и происходящее отъ него **اىش کيمсенە**, ктонибудь; **اىش** неслѣд. чтонибудь; также **اىچى** нечѣ скольконибудь или не сколько. Первые три склоняются, и почти всегда употребляются въ соединеніи съ послѣднимъ или съ какимънибудь другимъ словомъ. которое ему предшествуетъ (см. N 182). Вопросительное **كىيم**, принимая сокращенное местоименіе **ى**, въ разговорномъ языкѣ употребляется какъ неопределенное местоименіе; напримѣръ **بازىقىمى سوز دير** одинъ говорить такъ, другой иначе (такое же употребленіе местоименія кто мы имѣемъ и въ Русскомъ языкѣ). Это, **كىيمى** принимая местоименія **اک**, употребляется въ значеніи: **تەڭىز كىوردى: گەلەدە** тотъ, который. Такъ мы находимъ въ **باشىن اولىي سلطان** тотъ, который видѣлъ его голову, сдѣлался Государемъ.

181. Примѣч. Слово **اىش** Татарами выговаривается и пишется **اش** нерсе- и **اش** нимерсе- (испорченное изъ

اَسْنَدْ نَهْ - *персе-*), а Адербиджанцами *اَسْنِي نَسْتَهْ*. Она довольно часто одни, безъ другаго слова встрѣчаются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ.

182. ХСIV. Персид. *هر* *herz*, каждый и Тюкрское неопределеное *بر*, одинъ, вообще характеризуютъ мѣстоим. неопределенное. Они, предшествуя каждому изъ выше указаныхъ, также какъ и имен. нарицательн., придаютъ имъ свое неопределенное значеніе и составляютъ рядъ новыхъ неопределенныхъ мѣстоименій. Напримѣръ: *برکس*ه, кто нибудь кто-то; *برنسن*ه, что нибудь, что-то; *برنچه* сколько, нибудь, сколько то; *برادم*, какой то человѣкъ, нѣкто; *برشی* нѣчто (буквально: одинъ человѣкъ, одна вещь); *هرکس*ه всякий человѣкъ; *هرشیهرسن*ه, всякое; *هرادم*, что нибудь *هرنچه*, сколько бы то ни было.

183. ХСV. Мѣстоименія *اَسْك* или *اسک* *birz* *کِیمْسَه*, *اَسْنِي* или *اسنس* *birz* *نَسْنَه*, *برشی* *birz* *شَهْ*, кто, что, у Турокъ, какъ *کس* или *چیز* *چیزی* *чизы*, *чизи* у Персіянъ, предъ отрицательными глаголами не нуждаются, какъ въ Русскомъ языкѣ, въ отрицательныхъ частицахъ. Для усиленія отрицанія, однакожъ, какъ Персіяне, иногда прибавляютъ они отрицательное *هیچ* *hich*, Наприм. говорять:

او ده بىر بىرىسى يوقىر *эзде биръ кимсе югтүрт*, дома никого нѣтъ
(Персияне говорятъ درخانه کسی نیست *деръ хане кеси нистъ*);
или هیچ بىر بىرىسى يوقىر *hичъ биръ кимсе югтүрт* (по Персидски
ничъ *hичъ кеси нистъ*); بىرىشى بىلىم *биръ шей бильмесъ*
ничего не знаетъ; هیچ بىر نىنەسى يوقىر *hичъ биръ песне-си юг-
түрт*, у него ничего нѣтъ, и проч.

184. XCVI. Эта отрицательная *هیچ* частѣ земѣняется
Арабскими нарѣчіями: اصلًا *аслянъ* или قطعاً *кат'анъ*. На-
примѣръ اصلًا بىر و جەلە او مىز *аслянъ биръ ваджىиле-олъ* масъ ни-
какимъ образомъ (это) не возможно; اصلًا و قطعاً بىر شى كورنىدى
аслянъ ве кат'анъ биръ шей гюрюнмеди, совершенно ничего
не было видно.

185. XCVII. Неопределенные: *каждый*, *всякий*, выражаются чрезъ هر *her*, هر بىرى *her бири*, هر كشى *her*
киши.

186. XCVIII. Слова: *весь*, *вся*, *все* или *всъ*, принимаемыя
то прилагательными, то нарѣчіями, могутъ переводиться
на Турецкій языкъ однимъ изъ слѣдующихъ способовъ:

Турецк.	هېپ	<i>henъ,</i>	
Турецк.	هېپسى	<i>henisi,</i>	
Турецк.	بۇن	<i>бютюнъ,</i>	
Турецк.	جەلە	<i>джюмле-,</i>	
Арабск. и Тур.	جملىسى	<i>джюмле-си,</i>	
Арабск.	نَامٌ или جَمِيعٌ	<i>джем'и</i>	
Арабск.	كُلٌ	<i>куль,</i>	

187. XCIX. Для выражения неопределенныхъ именій какой-бы ни, что бы ни, Турки употребляютъ также прилагательное *херъ*, послѣднее относительными *кимъ*, а не-, *قىنلىقى* *иканъи* (см. NN 171, 172 и 175) и неопределеннымъ *نسىنە* (см. N 180), поставляя слѣдующие за ними глаголы въ сослагательномъ наклоненіи. Напр. *هەر كىيم كلورسە* *херъ кимъ келирсе-*, кто бы ни пришелъ; *هەر قىنلىقى ايسەدە* *херъ قىنلىقى иседе-*, какой бы ни былъ, или который бы ни былъ; *هەر نسىنە او لىرسە* *херъ неспеде- ольса*, что бы ни было; *هەر نەيورىزدىن او لورسە* *херъ не-юздэнъ олурса*, по какой бы то причинѣ ни было. Впрочемъ, прилагательное *херъ* часто подразумѣвается тамъ, гдѣ употребляется а не-. Напримеръ *نەايىرسە اپتىسون* *не-идерсе имсикъ*,

вмѣсто هرنه ایلر سهایتسون *нөрөг не-идресе- итсикъ*, пусть дѣлаетъ что бы ни дѣлалъ; نه او لور سه او لسون *не-олүрса-олсунъ*,
вмѣсто هرنه او لور سه او لسون *нөрөг не-олүрсө олсүнъ*, что бы
ни случилось. Однако не хорошо сказать: کيم کلور سه کلسون *кимъ гелирсе гельсикъ*, вмѣсто هر کيم کلور سه کلسون *хөр кимъ гелирсе гельсикъ* кто бы ни
пришелъ, пусть придетъ.

188. С. Не безполезно перечислить здѣсь нѣкоторыя
изъ выражений, которыя можно назвать въ нѣкоторомъ от-
ношениѣ мѣстоименными, и которыя очень часто употребля-
ются Турками. Вотъ они:

Турец.	بر دخى	биরъ дахи или биръ даха, еще одинъ.
Турец.	او برى	о-бири, тотъ другой, т. е. другой.
Турец.	او برى دخى	о-бири дахи или } тотъ другой еще, т. даха, } е. еще другой
Араб.	فلان	філлю такой-то.
Араб.	بعض	ба'азъ нѣкоторая часть
Персид.	بعضی	ба'ази нѣкоторые.

Арабск.	أجناس	аджнаасъ,	Различные, различные роды.
Арабск.	الوان	эльванъ,	
Арабск.	أنواع	анза'а	
Персид.	رنگارنگ	рэнгаренгъ,	
Персид.	کوناکون	гунаакунъ,	
Турец.	درلو	тюрлю	тюрлю,

189. Сюда можно причислить: بِرْدَهُ *бирде-*, еще или (предъ глаголами отрицательными) ничего; هیچ بِرْدَهُ *хичь бирде-*, ничего; بُوچاقلى *бу чаклы* (и испорченное изъ этого بُوچىكلى *бу чикли*), اولقدر *ольгадаръ*, شولچاقلى *шульчаклы*, بُوقدر *бу гкадаръ*, столько; بِچاقلى *ни чаклы*, сколько—часто употребляемая въ Татарскихъ нарѣчіяхъ.

6. Мѣстоименія притяжательныя.

190. СІ. Большая часть Грамматиковъ раздѣляютъ притяжательныя мѣстоименія на соединенные и отдельные; но эти послѣднія во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, также въ Монгольскомъ языке, ничто иное, какъ родительный личныхъ мѣстоименій, и во всѣхъ падежахъ можно апализировать ихъ конструкцію до того, что родительный въ са-

момъ дѣлъ выкажется во фразѣ. По этому мы устранимъ это бесполезное раздѣленіе, и включимъ всѣ притяжательныя въ одинъ классъ, т. е. въ классъ соединенныхъ.

191. СII. Форма этихъ мѣстоименій очень проста; она состоитъ въ прибавленіи къ имени, какъ первообразному, такъ и производному, какъ простому, такъ и сложному, буквы или частицы, склонляемой съ именемъ.

192. СIII. Вотъ буквы или частицы, которыя характеризуютъ притяжательныя мѣстоименія каждого лица: ими выражается принадлежность или отношение предмета или лица, къ выраженнымъ которыхъ они прибавляются, къ лицамъ или предметамъ, упомянутымъ или подразумѣваемымъ, которые обыкновенно полагаются въ родительномъ падежѣ.

Для 1-го единственного произносимая ж, имъ, ымъ или умъ

Для 2-го id. ڭ (Тат. ڭ; Адербидж. ՚ ՚) ڭ,
иң или уң.

Для 3-го id { ى — и или ۈ для именъ,
кончящихся на согласную;
سى — си или سۇ для именъ,

оканчивающихся на одну
изъ гласныхъ буквъ ى, ئ, ئى

Для 1-го множествен. ڭ произносимая мюзъ или мизъ,
и.مۇز, ۇمۇز.

Для 2-го id

كز (Татар. نگز низъ Адербиджан.
وز үзъ) низъ или нюзъ,
нийзъ уйюзъ.

Для 3-го id.

ى и.

193. Характеристическая частица третьего лица притяжательного местоимения одинакова и въ единственномъ и множественномъ числахъ; Напримеръ въ انگكتابى *انگكتابى* айиڭ *китаб-и*, его книга и انلرگكتابى *انلرگكتابى* айлариڭ *китаб-и*, ихъ книга; *ى* присоединенное къ слову единственного числа, характеризуетъ притяжательное местоимение третьего лица единственного и множественного числа; а въ انگكتابلىرى *انگكتابلىرى* айиڭ *китabler-и* ихъ книги, или انلرگكتابلىرى *انلرگكتابلىرى* айлариڭ *китabler-и* его книги, мы видимъ тоже самое *ى* уже прибавленное къ слову, стоящему во множественномъ числѣ. Но надо замѣтить, что Тюрки вообще, въ случаяхъ когда предметъ отъ которого зависитъ имя существительное съ характеристическимъ *ى* или *سى*, не упоминается во фразѣ, употребляются لرى *لىرى* во множественномъ числѣ, вместо *ى* или *سى*; напримѣръ, они говорятъ и пишутъ: كتابلىرى *كتابلىرى* ихъ (т. е. подразумѣваемыхъ лицъ) книга, вместо كتابى *كتابى* (втораго примѣра въ этомъ нумерѣ приведеннаго); иначе бы идея множества во все не представлялась бы; и хотя كتابلىرى *كتابلىرى* можетъ значить

и его книги и ихъ книга , но недоразумѣніе уничтожится при обозрѣшіи цѣлаго предложенія.

194. Частицы **ى** и **سى** иногда въ простонародіи неправильно соединяются вмѣстѣ въ нѣкоторыхъ словахъ; на примѣръ, говорятъ: **ادمىسى** *адамиси*, вмѣсто **ادمى** *адами*, его человѣкъ; **ارتەاخشامىسى** *эрте-ахшамиши*, вмѣсто **ارتەاخشامى** *эрте-ахшами*, вечеръ слѣдующаго дня. Отсюда исключаются: **ھېپىسى** (сокращенно **ھېپى**) *хеписи*, весь, вся, все, всѣ. **بعضىسى** *ба'изиси*, нѣкоторые изъ нихъ; **تامىسى** *тамиси*, всѣ они, въ которыхъ **ى** и **سى** соединяются правильно.

195. Прим. Слово **ھەن** преобразовано изъ Тюркскаго *хаму*, *гаму*, *hamы*, *hamu*, которые имѣютъ большую аналогію съ Персидскимъ **هەم**. Намъ неизвѣстно первоначальное произношеніе этого слова ; Джагатайскіе Татары произносили его *گامۇ* **قىمۇ**^x (и нынѣ во многихъ Турецкихъ сочиненіяхъ можно встрѣтить это слово); Сѣверные Татары произносятъ его то **ھەن**, то **ھەم** *hemme*; Монголы *ха-* **مۇك** *muk*; Адербиджанцы **هامو** *hamu* и **هامى** *hamы*. Отсюда надобно предполагать, что **ھېپىسى** *хеписи* также преобразовано изъ *گامусى* или *hamуси* (у Сѣверныхъ Татаръ

немеси и һамыси, также иногда *henisi*, у Адербиджанцевъ һамиси, у Джагатайцевъ, что даже и у Турокъ въ употреблениі, **فُرْسَى** *гкамуси*). Что же касается до **بعضیسى** и **نِمَامیسى**, то эти слова взяты въ Турецкій языке, въ этихъ случаяхъ, изъ Персидскаго (نِمَامی و بعضی), слѣдственно прибавленіе **سى** въ нихъ нравильно.

Причины.

Единственное число.

Первое лицо.

قىلىپاڭ گالپاڭъ

قىلىباغم گالپاڭىم، мой
калпакъ.

Второе лицо.

کونکل ғюнүжъ сердце.

| كونكىڭ گۈلۈң (Татарское
| كونكىڭ گەيىلە), твое сердце.

Третье лицо.

فان *каш*, кровь.

| قانى жанн, его кровь.

Биана, мать.

اناسی ana-si, его мать.

اور دو орду, войско, орда.

اور دوسي [орду-сү], его
войско, его орда.

دوه *дөвө-*, верблюдъ.

بالي *лли*, берегъ.

دوهسى *дөвө-си*, его вер-

блудъ.

باليسى *лли-си*, его берегъ.

Множественное число.

* *Первое лицо.*

بیراڭ *бейраңыз*, знаш.

بیراعمۇز *бейраң-имзىз*, на-

ше знаш.

Второе лицо.

هفتە *нефте*, недѣля.

هفتەكىز *нефтиңиз* (Татар.

هفتەنگىز *нефтенгиз*; Ад.

нефтеүз), ваша недѣля.

Третье лицо.

حضرت *наэрет*, особа, превос-

حضرتلىرى *наэретлер-и*,

ходительство.

ихъ особа, превосходи-

тельство.

196) СIV. Мы предлагаемъ здѣсь читателю таблицу склоненія этихъ мѣстоименій, соединенныхъ съ именами, какъ первообразными, такъ и производными, и оканчивающимися какъ на согласную, такъ и на одну изъ буквъ ى, ئ, ة, ل.

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЙ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

Первое лицо,

соединенное съ именемъ первообразнымъ.

Единственное число.

			Адербид.	Татар.
И.	اوغلۇم	oғlūmъ,	عىلۇم	оғлумъ, мой
P.	اوغلىك	—үнъ,	— نىڭ —	نىڭىز, моего сына.
D.	اوغلىمە	oғlūma	— كە —	га, моему сыну.
B.	اوغلىمى	oғlūmū.	— ئى ف —	ни,
T.	اوغلىمن	oғlūmdanъ.	— نانۇ دان	برله—ايله—данъ
M.	اوغلىمەن	oғlūmda.	— دا	да ىلى—
				ناڭىدا.

Множественное число (множественное число)

И.	اوغلیمز	oiłýmýz.	—	اوغلومز	uglyumýz.	
Р.	اوغلیمзك	oiłýmýzýñ.	—	نىڭ	—	uglyumýzىنىڭ.
Д.	اوغلومزە	nílyumýza	—	اڭ	—	za.

Турец.	Адерб.	Татар.
В. اوغلومزى	օی‌لۇمۇزۇ.	نى —— ни.
Т. اوغلوردن	օی‌لۇمۇسدنى.	دانъ —— данъ.
М. اوغلизدە	օی‌كۈمۈزدەй.	دا —— да.

Второе лицо,
соединенное съ именемъ производнымъ.

Единственное число (ك) Татарское (نك)

Турец.	Адербид.	Татар.
И. چفتلىكىنڭ (*)	چفتلىكىنڭ	چفتلىكىنڭ (*)
Р. چفتلىكىنڭ	چفتلىكىنڭ	نىڭ — нинъ.
Д. چفتلىكە	چفتلىكە	غا — га.
В. چفتلىكى	چفتلىكى	نى — ни.
Т. چفتلىكىن	چفتلىكىن	дан — данъ.
М. چفتلىكىن	چفتلىكىن	да или ھەنە нагкинда.

Множественное число (كىز). Татар. (نکز).

Турец.	Адербид.	Татар.
И. چفتلىكىز	چفتلىكىز	چفتلىكىز

Ферма.

(*) Производные отъ چفت چفتъ (обработанное поле) по правилу, изложенному въ N 125 и слѣд.

P.	چفتلککزك	чифтигюйзүйів.	гуўзз	ننك	нышы.
D.	چفتلککزه	чифтигюйзә-	гууээ	ك	га.
V.	چفتлککزى	чифтигюйзүй.	гуузи	ف	ни.
T.	چفتлککздн	чифтигюйзденів.	гуўзденів.	دان	данъ.
M.	چفتлککздө	чифтигюйзде-	гуўзде.	دا	, دا пр.

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончашимся на согласную.

Единственное число (ى)

	Турец.	Адербид.	Татар.
И.	أغاچي ağı adж-и, его дерево.	—	أغاچي — ағач-и.
P.	أغاچينك ağı adж-иниڭ.	—	ننك — ининт.
D.	أغاچينه ağı adж-ине-.	—	غا — иға.
V.	أغاچينى ağı adж-ини.	—	فى — ини.
T.	أغاچيندن ağı adж-инден.	—	دان — инданъ.
M.	أغاچيندە ağı adж-инде-	—	иңда.

Множественное число (ى)

	Турец.	Адербид.	Татар.
И.	أغاچلىرى ağı adжлер-и, его деревья	أغاچلىرى	агачлари.
P.	أغاچلىرىنىڭ ağı adжлер-иниڭ	ننك	ининт.

Д.	أَغَاجِلْرِيْنَه	<i>ağajlər-inə-</i>	— غ — <i>ni'a.</i>
В.	أَغَاجِلْرِيْنِي	<i>ağajlər-ini,</i>	— — —
Т.	أَغَاجِلْرِيْنَدَن	<i>ağajlər-indenə,</i>	— — — <i>индамъ.</i>
М.	أَغَاجِلْرِيْنَدَه	<i>ağajlər-ində-,</i>	— — — <i>инда.</i>

• Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончашимся на й.

Единственное число. (سى).

	Турец.	Адербид.	Татар.
И.	انَّاسٌ	<i>ана-си</i> , его мать.	— —
Р.	انَّاسِينَك	<i>ана-синиڭ</i> из.	— سينك — <i>синиңiz.</i>
Д.	انَّاسِينَه	<i>ана-сине-.</i>	— سينك — <i>сига.</i>
В.	انَّاسِينِي	<i>ана-сини</i> или анасинъ (см. NN CVI и 30).	اناسين
Т.	انَّاسِينَدَن	<i>анасинденъ.</i>	— سيندن — <i>синдамъ.</i>
М.	انَّاسِينَدَه	<i>анасинде-,</i>	— سينде — <i>синда.</i>

Множественное число (لارى) и (لىارى), см. N 193)

	Турец.	Адербид.	Татар.
И.	انَّالَّارِى	<i>ана-лери</i> , ихъ мать —	انالارى <i>аналари.</i>

P.	انالرینك	ана-леринкінъ	— نینك	— җинъ.
D.	انالرینه	ана-лерине-,	— ک	— га.
V.	انالرینى	ана-лерини.	—	—
T.	انالریندن	ана-леринденъ.	—	— даңъ.
M.	انالرینде	ана-леринде-,	—	— да.

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончашимся на ۋ.

Единственное число (سى)

И.	قورقوسى	گورگۇسۇй,—سى.	— گورگۇسى.
P.	قورقوسىنك	گورگۇ-سۇنىنъ.	— نىڭ
D.	قورقوسىنە	گورگۇ-سۇنە-,	— ک
V.	قورقوسىنى	گورگۇ-سۇну или	قورقوسىن گورگۇ-سۇنъ.
T.	قورقوسىندىن	گورگۇ-сунделъ, گورگۇ-суннанъ	—
M.	قورقوسىنلە	گورگۇ-сунде-,	—

Множественное число (لارى لرى) см. прим. 193.

Турец. и Адерб.
قورقلارى قورقولرى, ихъ страхъ.

Татар.
قورقلارى

P.	قورقولرینك	жкоргку-лериниң.	ننك	ныңыз.
D.	قورقولرینه	жкоргку-лерине-,	هـ	га.
V.	قورقولرینى	жкоргку-лерини-	—	—
T.	قورقولریندن	жкоргку-леринден-.	—	—
M.	قورقولریندە	жкоргку-леринде-.	—	—

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончающимся на е.

Единственное число (سى).

	Турец.	и	Адербид.	Татар.
И.	ددهسى	деде-си,	его дѣдъ.	—
P.	ددهسىنك	деде-сииниң.	ننك	—
D.	ددهسىنە	деде-сине-.	كـ	—
V.	ددهسىنى	деде-сими	или ددهسىن	деде-синъ.
T.	ددهسىنلىن	деде-синден-.	—	—
M.	ددهسىنلە	деде-синде-,	—	—

Множественное число (لىرى), см. прим. 193).

	Турец.	и	Адербид.	Татар.
И.	ددهلىرى	деде-лери,	вхъ дѣдъ.	—

P.	دده‌لرینك	деде-лериниңъ.	ننك	_____
D.	دده‌لرینه	деде-лерине-.	ك	_____
V.	دده‌لرینى	деде-лерини.		_____
T.	دده‌لریندن	деде-леринденъ.		_____
M.	دده‌لریندە	деде-леринде-,		_____

Третье лицо.

соединенное съ именемъ, кончашимся на ى.

Единственное число (سى).

Турец. и Адербид. Татар.

И.	قاربىسى	жариси, его жена (буквально: его старуха).		
P.	قاربىسىنك	жарисиниңъ.	قاربىسىنك	جاريسىنىڭ
D.	قاربىسىنە	жарисине-.	غ	—— га.
V.	قاربىسىنى	жарисини или жарисинъ.	قاربىسىن	جاريسىن
T.	قاربىسىندىن	жарисинденъ.		
M.	قاربىسىنلە	жарисинде-.		

Множественное число (لىرى)

Турец. и Адербид. Татар.

И. قاريلرى

жариси-лери, его жёны или ихъ жены.

P.	قارىلرېنك	گارى-لەرىنىڭ-.	قارىلارىنىڭ
D.	قارىلرېنه	گارى-لەرىنە-.	قارىلارىنە
V.	قارىلرېنى	گارى-لەرىنى.	—
T.	قارىلرېندىن	گارى-لەرىنىدەن.	—
M.	قارىلرېنده	گارى-لەرىنىدە-.	—

197. Въ составныхъ подлежащихъ, эти характеристические частицы всегда прибавляются къ послѣднему имени, т. е. къ имени существительному, какъ то: **هر كونلو قهوم** *hər kūnlō qəhom* **تاش اويم** *tash oim* **تاش** *tash* эвимъ, мой каменный домъ; **کوزل تاش اويم** *kuzl tash oim* **موزل** *muzel* **تاش** *tash* эвимъ, красивый мой каменный домъ.

198. CV. Характеристическая буква третьего лица этого местоименія (*ى*) очень часто опускается въ косвенныхъ падежахъ и въ множественномъ и въ единственномъ; такимъ образомъ говорятъ: **اچانك** *ač'adžinik*, вместо **اچاجىنك**; **ناسىنە** *nasine-*, вместо **ناسىنە**; **قورقوسىنى** *qorqosunı*; **ئورگۈسۈپۇ** *ürküsüp*, вместо **ئورگۈسۈپۇ**; **دارىسىنە** *darisine-*, вместо **دارىسىنە**; **دەدىنىنەن** *dədinen*; **قارىسىنە** *qarisine*; **فۇرسىنىنى** *fursunınnı*; **دەدەسىنەن** *dəde-sinen*; **اچالىرنەك** *ač'adžlerink*; **دەدەسىنەن** *dədəsinen*; **اچاجىنەك** *ač'adžinik*, вместо **اچاجىنك**.

199. CVI. Всѣ слова, состоящія изъ одного слога и кончашія на одну изъ гласныхъ: *ا*, *و*, *ى* и *ء*, наприм.: *ئەن*, *ئەنەن*, *ئەنەنەن*.

су съ вода, چ не-, что (местоимение), دا dā (Арабское دا, болѣзнь), также слова, кончашіяся на ى, ى о согласныя (см. № 56 и 58), исключаются изъ общаго правила и сохраняютъ ى, характеристическую притяжательнаго местоименія, безъ س, въ другихъ случаяхъ ему предшествующаго. Например **انك صوى** ainič suū, его вода; **كچل كله** түк суүнъ кечдигде-, переправляясь чрезъ Днѣпръ; **نک اولى عمرم اي** мюнерремъ ainič avveli, начало или первое число мѣсяца Мухаррема; **انك وير مکاهى وار** ainič virmez, неи варъ, что у него есть для того, чтобы дать (иогда не-правильно говорятъ **نهسى نەسى** nesi); **خان عاليجاھى ملکتىنگ** qirim, императ. хані алиджас-и, высокостепенный ханъ Крыма; **اشق دايىنک دو اسى ملاقات اېز** áshqъ da-inič даваси мюлгакъ имезъ, свиданіе не есть лекарство отъ болѣзни любви.

Примѣры для именъ существительныхъ и прилагательныхъ съ притяжательными местоименіями.

Перваго лица.

Единственное число

Множественное число.

И. **التون زنجيرم** алтынъ зен- **التون زنجير من** алтынъ
джиримъ, моя золотая цѣпь. зенджиримизъ.

P.	التون زنجير مك	алтынъ зен-	التون زنجير مزك	ал-
		дэжириминъ.	тынъ зендэжиримизинъ.	
D.	التون زنجير مه	алтынъ зен-	التون زنجير مزه	алтынъ
		дэжириме.		зендэжиримизэ.
V.	التون زنجير مى	алтынъ зен-	التون زنجير مزى	ал-
		дэжирими.	тынъ зендэжиримизи.	
T.	التون زنجير ملن	алтынъ зен-	التون زنجير مزدن	алтынъ
		дэжиримденъ.		зендэжиримизденъ.
M.	التون زنجير ملن	алтынъ зен-	التون زنجير مزده	алтынъ
		дэжиримде.		зендэжиримизде.

Второго лица.

Единственное число.

	Турец.	Адербид.	Татар.
--	--------	----------	--------

I.	يوكلودوهك	— <i>къ</i>	— <i>къ</i>
P.	يركلودوهكك	— <i>къюкъ</i>	— <i>къюкъ</i> .
D.	يوكلودوهكه	— <i>къэ,</i>	— <i>къниш.</i>
V.	يوكلودوهكى	— <i>къи</i>	— <i>къэ.</i>
T.	يوكلودوهكىن	— <i>къдени,</i>	— <i>къниш.</i>
M.	يوكلودوهكىه	— <i>къдэ</i>	— <i>къдени.</i>
			“ <i>Дэвнучеллий төөкө верблюдъ.</i> ”

Множественное число.

	Турец.	Адербид.	Татар.
И.	بۇڭلۇدوھەكز	— <i>ńizb</i> , — <i>úzb</i> .	— <i>иизб</i> .
Р.	بۇڭلۇدوھەكزك	— <i>ńizihńb</i> , — <i>úzjúńb</i> .	— <i>ииз-</i>
Д.	بۇڭلۇدوھەكزھ	— <i>ńizə</i> , — <i>úzə</i> .	ниизб.
В.	بۇڭلۇدوھەكزكى	— <i>ńizi</i> , — <i>úzdenb</i> .	— <i>иизи</i> .
Т.	بۇڭلۇدوھەكزدن	— <i>ńizdenb</i> , — <i>úzde</i> .	— <i>ииздени</i>
М.	بۇڭلۇدوھەكزدە	— <i>ńizde</i> ,	— <i>иизде</i> .

Третьяго лица.

Единственное число.

	Турец.	Адербид.	Татар.
И.	اسکى اوى	— <i>i</i> —	— <i>i</i>
Р.	اسکى اوينىڭ	— <i>ipińb</i> , —	— <i>ипиңб</i> .
Д.	اسکى اوينە	— <i>ipə</i> , —	— <i>ипэ</i> .
В.	اسکى اوينى	— <i>ini</i> , —	— <i>ини</i> .
Т.	اسکى اوينىن	— <i>indenb</i> , — <i>innenb</i> .	— <i>инденб</i> .
М.	اسکى اويندە	— <i>ipde</i> , —	— <i>ипде</i> .

ۋەسىم نادىر. بېرىلىمدى.

ستارىخى دەنكى ئىلە.

жілдам оғынан түбір
түшініп (біз Ген-
семейдің тұзуа).

Множественное число.

	Турец.	Адерб.	Татар.
И.	اسکى او لرى	—	—
Р.	اسکى او لرى نك	—	—
Д.	اسکى او لرى بنه	—	—
В.	اسکى او لرى بىنى	—	—
Т.	اسکى او لرى بىندن	—	—
М.	اسکى او لرى بىنە	—	—

اسکى او لرى
 اسکى او لرى نك
 اسکى او لرى بنه
 اسکى او لرى بىنى
 اسکى او لرى بىندن
 اسکى او لرى بىنە

аскى او لرى	—и,	—	—и
	—иниڭى,	—	—иниڭىز.
	—дерек,	—	—дер.
	—или,	—	—или.
	—ипделىڭ,	иппалىڭ,	—ипдикىز.
	—инде.	—	—инде.

200) СУП. Изъ таблицы и примѣчаій, выше изложенныхъ, слѣдуетъ:

а) Что имена, соединенные съ прибавочными притяжательными мѣстоименіями, употребляются въ Турецкомъ какъ родъ именъ составныхъ, и склоняются правильно.

б) Что различные неправильности, происходящія отъ притяжательного мѣстоименія третьего лица **ى**, суть необходимое слѣдствіе правилъ, выше изложенныхъ въ N N 85, 86, 100.

с) Что **ن**, принятый для благозвучія во всѣ падежи (кромѣ именительного) притяжательного мѣстоименія треть-

го лица, очень часто достаточенъ для показанія присутствія характеристической буквы этого мѣстоименія (см. N 198).— Эти примѣчанія, особенно послѣдніе, заслуживаютъ все вниманіе читателя.

§ 7. Возвратныя мѣстоименія.

201) CVIII. Определенное или возвратное мѣстоименіе самъ выражается въ Турецкомъ чрезъ **گندو گندى**, а въ большей части Тюркскихъ нарѣчій чрезъ **أوز ۈز**; они склоняются иправильно, и принимаютъ, какъ всякое имя, характеристическая частицы притяжательныхъ мѣстоименій слѣдующимъ образомъ:

Единственное число.

Турецк.

Общее.

1-е лицо. **گندوم گندىمك**, я самъ. **أزوم ۈزۈمك**.

2-е лицо. **گندوك گندىنڭ**, ты самъ. **أوزك ۈزۈنگ**, или (тат.

3-е лицо. **گندوسى گندىسى** или **(ад.) ۈزۈ**.

گندو گندى онъ самъ.

أوزى ۈزى.

Множественное число.

1-е лицо. **گندومز گندىمىز**, мы сами. **أوزمز ۈزۈمۈز**.

2-е лицо.	كندوکنز گندىكىزъ, вы сами.	اوزكىز ۇزىلۇچъ,
(Ад.)	ۇزىلۇچъ (Тат.)	لوزونكىز ۇزىلۇچъ.
3-е лицо.	كندولرى گندилерى	اوزلرى ۇزлерى.
или		{ они сами.
	كندولر گندилер	

202. Наръчіе **بله** *белс* (первоначально **بیل**), принимая
характеристическая наращенія **م**, **ك** и **س**, употребляется въ
Малой Азіи и въ Адербиджанѣ какъ родъ возвратнаго или
личнаго мѣстоименія. Напримеръ, говорятъ, въ един. числѣ:
بلم *белемъ*, я самъ, **بلهك** *беленъ*, ты самъ, **بلهس** *белеси*,
онъ самъ; во множ. числѣ: **بلهمز** *белемизт*, мы сами,
بلهکز *беленизб*, вы сами, **بلهلری** *белелери*, они' сами. При-
мѣры: زید عمر وی بله سنجه الوب کندي Зейдъ взялъ Амра и
увезъ съ собою; قرنداشم بله مجه کلدی, мой братъ пришелъ со
мною; بله سنی فلان بردہ کوردم *это видѣдъ тамъ-то.*

203) СІХ. Турки употребляютъ родительный мѣстоименія личнаго указательного или возвратнаго , послѣдуемый частицею *كى* для составлениѧ родъ отдѣльныхъ прилагательныхъ мѣстоименій соотвѣтствующихъ Французскимъ : *le tien, le sien, le sien* и проч. Они говорятъ:

Единственное число.

Турец.

Татар.

беникى **бенинки**, мой, мое или моя. مېننکى **жипилки**.

сеникى **сенитки**, твой, твое или твоя. سېننکى **сикики**.

анкى **анынки**, его или ея انونقى **или** **анынки**.

буңгى **буңүйки**, { بۇننۇقى—**буңнекى** этого или этой. بۇپۇغى.

шонгى **шунүйки**, { شۇننۇقى—**шоннекى** شۇپۇغى.

Множественное число.

бизмекى **бизимки**, нашъ или наша. بىزنىنكى

сизикى **сизитки**, вашъ или ваша. سىزنىنكى

анларикى **анлеритки**, ихъ. انلارنىنكى

буңларикى, { بۇنلارنىنكى

шонларикى. { شۇنلارنىنكى

204. Эта частица есть не что иное, какъ сокращенное
мѣстоименіе **ки** (см. N 169), что можно видѣть при ана-
лизированіи каждого изъ мѣстоименій, въ таблицѣ означен-

ныхъ. Напримеръ: بنمكى которое мое; بزمكى которое наше, и проч.—всегда подразумѣвая глаголъ در. Подобная аналогія между родительнымъ падежемъ личного и отдельнымъ притяжательнымъ находится въ Монгольскомъ языкѣ (см. Грам. Ковалевскаго § 83). Также говорятъ: كىنكى чей, чье? (см. N 170). Самая эта частица въ Монгольскомъ языкѣ есть З., которое вполнѣ соотвѣтствуетъ كى здесь, въ N 169.

205. Прим. 1. Кроме местоимений, изложенных выше, въ Татар. нарѣчіяхъ употребляются еще слѣдующія: لوزقا *luzqâ* другой, اونكه *öñök* иной, هرقابسى *herqâpsi* *herqâpsi* или هرچايى *herçai* всякий изъ...

Прим. 2. Указательные **بُو، شُو، أَشْبُو** въ съвер-
ныхъ нарѣчіяхъ принимаютъ слѣдующія наращенія:

а) **نَدَاعٌ** или **نَدَاقٌ** (по моему мнению испорченное **نَكْنَكٌ**; первое есть наращение родительного падежа, а второе — варъчіе подобно); например: **بُونَدَاقٌ بُونَدَاكٌ** (т. е. **مُونَكْنَكٌ** или **مُونَدَاعٌ**, т. е. **شُونَدَاكٌ**, т. е. **шундак**, подобный этому; **أَنَدَاعٌ** **أَنَدَاكٌ**, подобно тому, столько).

b) **ندای** (испорченное изъ того же); наприм. **اندای** *андай*, такой, подобный тому; **مندای** *мундай*, подобный этому; **نیدای** *нидай* (изъ **نہدک** какъ? чему подобно?

с) ئى; напримѣръ: بولاي, شولاي, الاي, такъ, или какъ это. Дагистанцы болѣе всѣхъ употребляютъ этотъ спо-собъ; الاي بولماز ساشولاي بولور алай булмазса шулай булуръ, если не случится такъ, то случится эдакъ.

е) سى, характеристическое наращение третьего лица притяжательного местоимения; например: **شوسى**, **بوسى** это; последнее наращение употребляется только въ разговорѣ, въ сочиненіи же мнѣ не встрѣчалось.

206. Изъ Тюркскихъ мѣстоименій, взятыхъ въ Чуваш-
скій лзыкъ безъ значительной перемѣны, мы находимъ:

1) Всѣ падежи личныхъ единственаго числа, исключая первое и второе лицо именительного падежа, которыя испорчены изъ Монгольскаго. Напримѣръ, личнаго первого лица родительн. пад. *маныкъ*; дательн. *мана* и пр.—Втораго лица родительн. *саныкъ*, дательн. *сана* и пр.—Третьаго лица имевшт. *суль*, родит. *окыкъ*, дательн. *ока* и пр.

2) Всѣ падежи личныхъ множественного числа (исключая третье лицо), только съ тѣмъ исключеніемъ, что звукъ *з* характеризующій множествен. числа этихъ лицъ, Чувашами перемѣненъ на звукъ *r* (читай N 27), а *б* на *п* (читай N 9), какъ то: *пирикъ вмѣсто бизинъ, сире вмѣсто сизе*. Родительные падежи личныхъ мѣстоименій составляютъ, также какъ и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, притяжательная мѣстоименія.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

ЧАСТЬ II.

ГЛАВА I.

О глаголе сообше.

207) СХ. Читатель, я думаю, замѣтилъ въ первой части этого сочиненія правильность и постоянное однообразіе составленія, производства и склоненія Турецкихъ именъ. Система образованія и спряженія глаголовъ не мѣтъ проста, однообразна и правильна.

208) СХI. Первые Грамматики по двумъ окончаніямъ неопредѣл. наклоненія Турец. (*م* мягъ или *ك* жесткъ) и по нѣкоторымъ уклоненіямъ въ извѣстныхъ наклоненіяхъ и извѣстныхъ временахъ, проистекающимъ отъ различія этихъ двухъ окончаній неопределенного,—придумали два класса Турецкихъ глаголовъ, а следовательно и два спряженія.

209) СХІ. Не отвергая этой классификаціи, другіе новішіе Грамматики признали ее недостаточною для включенія всѣхъ возможныхъ случаевъ, и потому они возвысили число спряженій Турецкихъ глаголовъ до десяти и даже двѣнадцати; они могли бы увеличить это число еще болѣе (а).

210) СХІІ. Въ такомъ положеніи обстоятельствъ намъ кажется: а) что для облегченія познанія Турецкихъ глаголовъ необходимо устранить всѣ безполезныя подраздѣленія и основать систему Турецкихъ спряженій на небольшомъ числѣ общихъ правилъ и показать потомъ исключенія и вѣроятныя причины этихъ исключеній; б) что производство глаголовъ должно основываться на правилахъ однообразныхъ, обстоятельныхъ и неизмѣняемыхъ; с) что различіе, установ-

-
- а) Любопытному Ортоэписту и этимологу советуемъ обратить вниманіе на обширное сочиненіе Вигье (*Eléments de la langue turque, ou tables analytiques de la langue turque usuelle, avec leur développement, par Viguier*). Этотъ Филологъ-Грамматикъ находитъ въ Турецкомъ языкѣ двѣнадцать склоненій и десять спряженій, основываясь единственно на самыхъ малѣйшихъ измѣненіяхъ окончательныхъ звуковъ, которыми такъ изобилы всѣ живые языки и которые почти всегда составляютъ необходимыя послѣдствія потребности гармоніи звуковъ. Г-ну Viguier нельзя было избѣжать такой многочисленности подраздѣленій, потому что онъ писалъ Грамматику звуковъ языка Турецкаго, изображал эти звуки буквами чужаго языка. Подобнымъ образомъ онъ и въ Русскомъ языкѣ могъ бы отыскать болѣе десяти склоненій и двѣнадцати спряженій.

ленное Грамматиками между первымъ и вторымъ спряже-
ніемъ, столь же истинно, какъ различіе между первымъ и вто-
рымъ склоненіемъ именъ; d) что раздличные классификаціи,
принятые новѣйшими писателями, недостаточны для изуче-
нія языка разговорнаго, оттого что произношеніе словъ,
означающихъ времена глаголовъ, измѣняется смотря по из-
мѣненію лицъ и мѣстъ,—и безполезны для изученія языка
письменнаго, оттого что окончанія этихъ временъ подчине-
ны правиламъ, совершенно тожественнымъ для всѣхъ
спряженій, и старыхъ, и новыхъ. Въ истинѣ этого легко
можно уѣдостовѣриться внимательнымъ разматриваніемъ таб-
лицы спряженій.

211) СХІV. Что же касается до составленія наклоне-
ній и временъ, то мы будемъ сообразоваться съ общимъ упо-
требленіемъ, принимая неокончательное наклоненіе корнемъ
отъ котораго можно произвѣдить всѣ прочія; но, чтобы сдѣ-
лать наши приложенія болѣе ясными, мы позволимъ себѣ
употребленіе другихъ наклоненій и временъ, особенно втора-
го лица повелительного наклоненія, которое, заключая въ се-
бѣ только коренные буквы глагола, сохраняетъ ихъ всегда,
и, не будучи въ состояніи, какъ неопределеннное, соединять-
ся съ именами, представляетъ простое изображеніе, изъ ко-
тораго легко можно составлять всѣ наклоненія и всѣ време-
на.

212) СХV. Въ Турецкихъ глаголахъ должно замѣ-
нить залогъ, наклоненіе, время и спряженіе.

213). Сверхъ того надобно замѣтить, что всѣ глаголы Турецкаго языка и Татарскіхъ нарѣчій раздѣляются на первообразные, второобразные, производные и составные.

214). Первообразные суть тѣ, которые состоять только изъ корня глагола съ прибавленіемъ знака неопределенного наклоненія **مك** и **ما**, или личныхъ наращеній. Напримѣръ: **بازمق** яз-магъ, писать; **گلک** гель-магъ, приходить; **اورماق** ур-магъ, быть; **اوقرمق** уку-магъ, читать; **بازرم** яз-аримъ я-шишү; **گلک** гель-динъ ты пришелъ и прач.

215). Второобразные суть тѣ, которые составляются изъ первообразныхъ чрезъ прибавленіе къ корню одной или болѣе буквъ. Сюда принадлежать всѣ глаголы страдательные, отрицательные, невозможные, взаимные, возвратные, призывающіе и Татарскіе учащательные.

216). Производные суть тѣ, которые составляются изъ имени чрезъ прибавленіе характеристического наращенія глагола, какъ то: **ولنك** ав-лемекъ, заводиться домомъ, т. е. жениться; **خوشلنك** хюш-лемекъ, одобрить, и т. п. (см. N CXXIX).

217). Составные глаголы суть тѣ, которые образуются изъ имёнъ и вспомогательныхъ или другихъ глаголовъ; какъ

то: كونكورمك *юнъ-юрмекъ*, видѣть день, т. е. наслаждаться счастіемъ; بنايانىك *бкна имекъ*, начинать, основать, заложить основаніе, и т. п. (см. N CXXXI). Этими составными глаголами наполненъ не только Турецкій языкъ и всѣ нарѣчія Татарскіл, но и Персидскій. Главная причина этому—бѣдность языковъ, въ которыхъ для выраженія идей, необлеченныхъ еще въ природныя формы глаголовъ, образуются составные, чрезъ соединеніе, большою частію иностранныхъ именъ съ своими вспомогательными глаголами.

ГЛАВА II.

Различные роды глаголовъ.

218) CXVI. Турки составляютъ свои различные роды глаголовъ изъ глаголовъ первообразныхъ, чрезъ прибавленіе въ письмѣ и въ разговорѣ одной, двухъ или болѣе буквъ; это прибавленіе сохраняется и при спряженіи.

A. Второобразные.

219) CXVII. Глаголъ отрицательный образуется изъ дѣйствительнаго, чрезъ прибавленіе *р* предъ наращеніемъ неопределенного наклоненія, т. е. непосредственно послѣ корня глагола. Напримѣръ: سويمك *сев-мекъ*, любить, سويمك *сев-мекъ*, не любить; باقىق *бак-мақъ*, смотрѣть, باقىق *бак-мақъ*.

багк-ма-мажкъ, не смотрѣть. Этотъ *ր* принимаетъ тотъ же гласный знакъ, который имѣеть коренной *ր*, наращенія не-определенного наклоненія.

220) Прим. Этотъ *ր* въ спряженіи, тамъ, где замѣни-ла бы его въ положительномъ буква *յ*, перемѣщается на *յ*, какъ то: *بازرم* я пишу, *بازمزم* я не бу-
ду писать; *باقر* онъ смотритъ, *باقر* онъ не смотритъ. (См.
ниже, спряженіе отрицат. глагола). Въ Адербиджанскихъ
нарѣчіяхъ мы встрѣчаемъ *من* менъ вместо *յ* мезъ, въ бу-
дущемъ времени изъявительного наклоненія.

221) CXVIII. Глаголъ *невозможный* (*impossible*) образует-
ся чрезъ прибавленіе къ глаголу, предъ отрицательнымъ
ր, литеры *ل*, послѣ согласной буквы, въ глаголахъ, конча-
щихся на *ـف*;—*ء*, послѣ согласной буквы, въ глаголахъ,
кончащихся на *ـك*;—*ـك* слова *ـي*, а очень рѣдко *ـل*, послѣ
гласныхъ *ـو*, *ـى*, *ـه* и согласной *ـء*. Напримеръ: *سومك* сев-
мекъ любить, *سومهـ* сев-мемекъ, не быть въ состояніи
любить; *باققـ* багкмажкъ, смотрѣть, *باقهـمكـ* багкемекъ или
باقامـقـ багка-мажкъ, не быть въ состояніи смотрѣть;
أوـقـعـمـقـ огкумажкъ, читать, *أوـقـعـهـمـقـ* огкуемекъ, не быть

въ состояніи читать; اوینامق **уйкымаңқ**, играть, اویناباماڭ **уйка-лмаңқ**, не быть въ состояніи играть.

вниманіе учащагося на сдѣланное нами замѣчаніе, справедливость котораго онъ увидитъ ясно, разбирая таблицы спряженій. Основываясь на этомъ же замѣчаніи я называю второе настоящее и прошедшее времена изъявительного наклоненія определенными.

223). Частицы, характеризующія Чувашскіе отрицательные глаголы, есть *анъ*, затѣмъ: *маръ*, *масъ* и *ма* или *мы*. Анализируя всѣ спрѣженія глаголовъ, можно видѣть эти послѣднія очень часто совершенно соответствующими Тюркскимъ *ماز* *مازى*, *جز* *جزى*, *ماس* *ماسى*, и *مه* или *ما*. (Сравнивай спрѣженіе глаголовъ отрицательныхъ съ примѣрами приведенными въ Грамматикѣ Чувашскаго языка, стр. 36—38, также стр. 46 и далѣе; читай также N 27 сей Грамматики).

224) CXIX. Глаголъ *принуждающій* (*transitif*) образуетъ чрезъ прибавленіе частицы *در* *диръ*, *дыръ*, *дюръ* или *дуръ*, которая въ Татарскихъ нарѣчіяхъ произносится *тыръ*, *туръ*, *дра* и *тра*. Напримеръ: *اولمك* *ульмекъ*, умереть, *اولدرمك* *ульдюрмекъ*, заставить умереть—убить; *انق* *атмагъ*, бросить, *اندرمك* *атдырмагъ* (которое должно произноситься *аттырмагъ*, по правилу N XVI), заставить бросить. И иногда одно *ت* или одно *ع* производить то же дѣйствіе; напримѣръ: *ادفونق* *огкутмагъ*, заставить читать *طوغىق* *تۈمىڭ*, родить,—*طۇغرەق* *تۇئۇرماجъ*, заставить родить (см. N 357 и слѣдующіе нумера).

225) Въ Чувашскомъ языке этотъ характеристический знакъ есть *тора* или *тера*, какъ Татарское *дра* или *тра*, (см. Чувашскую Грам. стр. 29).

226) СХХ. Глаголъ *страдательный* образуется изъ дѣйствительного чрезъ прибавлениe *ل*, или *ن* предъ наращенiemъ неопределенного наклоненія. Напр. سومك *севмекъ*, любить, سولمك *сөвільмекъ*, быть любимымъ; اوقرمق *огкүмакъ*, читать او قونىق *огкүнмакъ*, быть читаннымъ.

227). Въ Чувашскомъ языке характеристический знакъ страд. и возвратного залога есть всегда *ن* (см. Чувашскую Грамматику, стр, 29). Впрочемъ, родство этихъ двухъ буквъ *ل* и *ن* позволяетъ замѣнить ихъ одну другою и во многихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ (см. N СХХVI и 356).

228) СХХI. Глаголъ *возвратный* образуется чрезъ прибавленіе *ن* къ корню глагола. Наприм. كورمك *юрмекъ*, видѣть, كورنىك *юрюнмекъ*, видѣться; سومك *сев-мекъ*, любить, سونمك *сөвимекъ*, любоваться; بزهـمك *безе-мекъ*, наряжать, بزنـمك *безинмекъ*, наряжаться.

229) СХХII. *Взаимный* глаголъ составляется чрезъ прибавленіе буквы ش *ш* и. Наприм. دوكـمك *дюгмекъ*, быть,

دوکشىك **دۈگۈشىمекъ**, биться (сражаться); بولىق **بۇلماڭ**, находить, بولىشىق **بۇلۇشماڭ**, находится вмѣстѣ, сойтись.

230). Почти во всѣхъ Тюркскихъ нар҃чіяхъ этотъ залогъ составляется: 1) изъ глаголовъ дѣйствительныхъ, для показанія взаимности переходящаго дѣйствія, или соревнованія между дѣйствующими. Напримѣръ يازشكъ писать съ кѣмъ вмѣстѣ для того, чтобы показать свое каллиграфическое искусство; ويرشكъ الشكъ торговаться, изъ الـكъ взять и ويرمكъ дать. 2) Изъ глаголовъ среднихъ для показанія взаимности между дѣйствующими, а иногда для показанія усиленія и умноженія неперходящаго дѣйствія; наприм. حالمكъ **чалимакъ**, махать; چالشىق **чалишмаڭ**, баться или стараться всѣми членами тѣла и проч. Взаимные глаголы, составленные изъ среднихъ залоговъ, часто употребляются въ иносказательномъ смыслѣ, какъ то: بارشىق **баришмаڭ**, идти вмѣстѣ, т. е. помириться; كاشكъ **кашакъ** гелишмекъ, прийти вмѣстѣ съ кѣмъ, т. е. согласиться въ чемъ нибудь или сойтися.

231) Примѣч. Сибирскіе Татары, также Оренбургскіе и Казанскіе, хотя неправильно, составляютъ взаим. залогъ изъ страдат. и возвратнаго, и говорятъ: فوشولوشق **жкушулушмаڭ**, вместо قوشولىق **жкушулماڭ**, соединяться съ кѣмъ;

گورونوشك **юрюножекъ**, вместо **كورشك** **юрюножекъ**, видѣться съ кѣмъ-нибудь.

232). Въ этомъ залогѣ, также и въ страдательномъ и возвратномъ, основываясь на правилахъ ортоэпіи №№ 54 и 59, согласная буква предъ характеристическимъ наращеніемъ, не имѣющая никакого гласного знака, принимаетъ гласный звукъ и или ы, когда ей предшествуютъ гласные: а, е, и, я. Например يازشق **язмакъ**, писать, يازشق **язышмакъ**; انىق **атжакъ**, бросать. بقىق **атышмакъ**; باڭماڭق **байкмакъ**, смотрѣть, بېشىق **байкышмакъ**; تېكىڭق **тикмекъ**, шить, تېكىشىق **тикишмекъ** — Она принимаетъ ю, или у, когда ей предшествуютъ гласные ю, или у, какъ мы видимъ въ دوكشىق **дююшмекъ** и بولوشق **булушмакъ**; въ послѣднемъ случаѣ, часто и въ письмѣ, звукъ у означается гласною ѿ. Если же согласная буква предъ характеристическимъ наращеніемъ имѣеть гласный знакъ, то удерживаетъ его. Например اغلىق **аглаамакъ**, اغلىشق **аглаашмакъ**.

233) СХХІІІ. Глаголы Турецкіе, составленыя такимъ образомъ подвергаются всѣмъ измѣненіямъ, нужнымъ въ рѣчи; первѣдко глаголъ второобразный производится отъ второобразшаго же глагола. Приложенныя здѣсь таблицы даютъ понятіе объ этомъ чудесномъ механизмѣ, и познакомятъ учащагося съ способомъ производства.

سوزلک	سوزلک	سولملک	سولدرمک	سولمک	سولمک
سوزیلمک	سوزیلمک	سوزیلمک	سوزدیرمک	سوزمک	سوزمک
سوزشلک	سوزشلک	سوزشلک	سوزدرمک	سوزمک	سوزمک
سوزیلمک	سوزیلمک	سوزیلمک	سوزدیرمک	سوزمک	سوزمک
سوزشلک	سوزشلک	سولدرمک	سولدرمک	سولمک	سولمک
سوزیلمک	سوزیلمک	سوزدیرمک	سوزدیرمک	سوزمک	سوزمک
سوزشلک	سوزشلک	سولدرمک	سولدرمک	سولمک	سولمک
سوزیلمک	سوزیلمک	سوزدیرمک	سوزدیرمک	سوزمک	سوزمک
سوزشلک	سوزشلک	سوزشلک	سوزشلک	سوزمک	سوزمک
سوزیلمک	سوزیلمک	سوزیلمک	سوزیلمک	سوزمک	سوزمک
سوزشلک	سوزشلک	سوزشلک	سوزشلک	سوزمک	سوزمک
سوزیلمک	سوزیلمک	سوزیلمک	سوزیلمک	سوزمک	سوزمک

1-я таблица

سوگ	سو ملک	سو شملک	سو نشیلک	سو لیلک	سو درملک
	سوه ملک	سو شهملک	سو نشیلک	سو لیلک	سو درملک
		سو شهملک	سو نشیلک	سو لیلک	سو درملک
			سو نشیلک и пр.	سو لیلک и пр.	سو درملک и пр.
				سو لیلک и пр.	سو درملک и пр.
					سو درملک и пр.

2-я таблица

234). Имѣя эти таблицы предъ глазами учащіеся легко могутъ составить всѣ производные глаголы Тюркскаго языка. Не смотря на то мы здѣсь представимъ примѣры, означая изъ нихъ тѣ формы, кои, или совсѣмъ не употребляются, или въ иныхъ нарѣчіяхъ употребляются рѣдко или неправильно.

По первой таблицѣ :

Первообразныї **كُوْمَكْ** любить.

Второобразныe :

- а) Отрицат. **كُوْمَكْ** не любить.
— невоз. **كُوْمَهْك** не быть въ состояніи любить.
- б) Понудительн. **سُوْدِرْكَ** заставить любить.
— отр. **سُوْدِرْكَ** не заставить любить.
— невоз. **سُوْدِرْهِكْ** не быть въ состояніи и проч.
- в) Страдательн. **سُولْكَ** быть любимымъ.
— отриц. **سُولْكَ** не —
— невоз. **سُولْهِكْ** не быть въ с.
— попуд. **سُولْدِرْكَ** быть заставлену быть любиму
(Употреб. рѣдко).
— отриц. **سُولْدِرْكَ** не быть заставленнымъ и пр.
— невоз. **سُولْدِرْهِكْ** не быть въ сост. быть застав-
лену и проч.

- г) Возвратный. سونمك радоваться.
— отриц. سونمك не радоваться.
— невоз. سونهملك не быть въ состоянія радовать-
ся.
- Возврат. побудт. سوندرملك заставить радоваться.
— страдат. سوندرملك не заставить. —
— невозмож. سوندرهملك не быть въ сост. заставить
радоваться.
- Возврат. страд. سونلمك быть обрадовану.
— отрицат. سونلمك не быть обрадовану.
— невозм. سونلهمك не быть въ состояніи. и пр.
- Возвр. стр. понуд. سونلدرملك заставить быть обрадов, и пр.
(Не употребляется).
- д) Взаимный. سوشمك любить взаимно.
— отриц. سوشمك не — взаимно.
— невоз. سوشемك не б. въ сост. и пр.
- Взаим. понуд. سوشدرملك заставить любить
взаимно.
- отриц. سوشدرملك не —
— невоз. سوشدرهملك не быть въ состояніи заста-
вить любить взаимно.

Взаим. страд.	سوشلِمك	не употребляются или рѣдко и неправильно.
— отриц.	سوشلِمك	
— невоз.	سوشلِمك	
	سوشلِمك	
Взаим. возврат.	سوشنِمك	и пр.
— отриц.	سوشنِمك	
и пр.		

По второй таблицѣ:

Первообразный سوْمَك любить.

Второобразные:

a) отрицат.	سوْمَك	—	
— невозм.	سوْهُمَك	—	
б) Взаимный	سوشِمك	см. д) по первой таб- лицѣ.	
— отриц.	سوشِمك		
— невоз.	سوشِمك		
в) Возвратный.	سوْنِمك	см. г) по первой таб- лицѣ.	
— отриц.	سوْنِمك		
— невоз.	سوْنِمك		

возврат. взаимн. سونشىك радоваться взаимно.

— отриц. سونشىك не —

— невоз. سونشەمك не быть въ сост. и пр.

г) Страдательный. سولىك

— отриц. سوايڭ

— невозм. سولېمك

{ см. в) по первой таб-
лицѣ.

Страдат. взаим. سولشك быть люб. взаимно.

— отриц. سولشىك не —

— невоз. سولشەمك не быть въ сост. и пр.

{ рѣдко
употре-
бляют-
ся.

Страдат. возврат. سولنەك севилімекъ, радо-

ваться.

— отриц. سولنەك севилімемекъ

не —

{ употребляются
очень рѣдко
въ Татарскихъ
нарѣчіяхъ (*).

— невозм. سوانەك севилімемекъ.

не б. въ состояніи и пр.

(*) Не зависимо отъ этого въ Тюрскихъ нарѣчіяхъ изъ отлагольного имени سو (см. N 136 A f.). образуется еще глаголъ отъименный (см. N CXXIX) سولنەك سے-
لەمекъ или просто سولنەك радоваться.

страд. возвр. взаим.	سولنشمك		не употребляются.
—— отриц.	سولنشمك		
—— невозм.	سولنشهمك		
д) Понудит.	سودرشك		см. б) по первой таб- лицѣ.
—— отриц.	سودرمك		
—— невозм.	سودرهمك		
понудит. взаим.	سودرشمك		заставить любить другъ друга взаимно.
—— отриц.	سودرشمك		не ——
—— невозм.	سودرشهمك		не быть въ состояніи и пр.
понуд. возврат.	سودرنек		заставить радоваться.
—— отриц.	سودرنемك		не ——
—— невозм.	سودرنهمك		не быть въ сост. и пр.
понуд. возвр. взаим.	سودرنشمك		не употребляются.
—— отриц.	سودرنشمك		
—— невозм.	سودرنهمك		
понуд. страд.	سودرلек		заставить быть любиму.
—— отриц.	سودرлемك		не
—— невозм.	سودرلهمك		не быть въ состояніи и пр.

полуд. вз. стр.	سودرلشىك	не употребляются.
— отриц.	سودرلشىك	
— невозм.	سودرلشەمك	
	سودرلنەك	употребляются у Татаръ вместо полуд. страдатель- шаго
	سودرلنەك	
	سودرلنەمك	
	سودرلنىشىك	не употребляются.
	سودرلنىشىك	
	سودرلنىشەمك	

235) СХХIV. Легко можно убѣдиться въ томъ, что когда дашъ первообразный глаголъ, то занимающійся можетъ, не праѣгая къ словарю, составить всѣ производные глаголы, и что напротивъ, когда онъ встрѣтитъ глаголъ, который сверхъ своихъ коренныхъ буквъ, содержитъ въ себѣ какую нибудь характеристическую букву или слогъ производства, то онъ угадаетъ значеніе этого глагола.

236) СХХV. Это правило встрѣчаетъ нѣкоторыя не-значительныя исключенія. Впрочемъ, разматривая эти исключенія, учащійся не затруднится въ разкрытии ихъ причины. Мы приведемъ два примѣра: سونك سەۋىلمەكъ, должно значить любиться, а между тѣмъ оно значитъ радоваться. Подобное употребленіе этого глагола

мы имѣемъ въ Русскомъ языке: любоваться. Вместо **دِيلِك** изъ **دِيك** сказать, всегда (вѣроятно для благозвучія) говорятъ **دِينِلِمَك** *динильмекъ*, быть сказаннымъ (см. общ. замѣчанія на спряж. гл. второобразныхъ § 2).

237) СХХVI. Учющійся можетъ встрѣтить затрудненіе въ составленіи глагола возвратного и страдательного, образующагося чрезъ прибавленіе **ن** (см. NN СХХ и СХХІ). Для возможнаго облегченія мы обратимъ вниманіе его на слѣдующее: вообще во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ **ل** есть характеристическое прибавленіе собственно для страдательного залога, а **ن** собственно для возвратного; но почти тождество идей въ иныхъ случаяхъ и родство между буквами **ل** и **ن** дозволлютъ замѣнять одинъ залогъ другимъ, хотя это и не следовало бы. Неправильно говорятъ: **بَاقِنِيفْ باگِيڭِماڭْ** вместо **بَاقِلِيفْ باگِيڭِماڭْ**, **سُورْلِكْ سُرْلِيڭْ** *сурлыкъ* вместо **سُورْنِكْ سُرْنِيڭْ** *сүрнекъ* и т. д. Мы совсѣтуемъ всегда держаться общихъ правилъ, т. е. никогда не употреблять **ن** для составленія страдательного, выключая тѣ случаи, которые помѣщены въ § 2 общ. замѣч. на спряж. гл. второобразныхъ.

238) Сверхъ этихъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ есть еще глаголъ **учащательныи**, который соответствуетъ Русскому **многократному**. Онъ составляется изъ всѣхъ прочихъ родовъ

чрезъ прибавлеше **غيلاي** كيلاي или **غيلاي** كيلай предъ личовыми наращеніями. Напримѣръ **بازامن** я пишу; **پازکلایمن**, я много или часто пишу; **صوقوشامن** бьюсь, сражаюсь; **صوقوشغلایمن** **سوجعشلایمек**, часто сражаюсь и пр. Если подозрѣвать въ этомъ **غيلاي** كيلاي корынемъ глаголь **قیامق** дѣлать, тогда надо думать, что сей разрядъ глаголовъ въ древности принадлежалъ къ глаголамъ составнымъ (N N 248—249).—Въ Монгольскомъ языкѣ наращеніе **لکیلا** образуетъ, напротивъ, родъ уменьшительныхъ глаголовъ, которые выражаютъ дѣйствіе *редко* происходящее.

239) СХХVII. За исключеніемъ отрицательнаго, всѣ второобразные глаголы спрягаются правильно.

Б. Производные.

240) СХХVIII. Кроме выше изчисленныхъ глаголовъ находятся въ Турецкомъ, какъ въ болышеи части языковъ, производные глаголы, отъ-именные. Одинъ знакъ **ل** характеризуетъ всѣ эти глаголы, и чрезъ иѣкоторые перемѣны въ ихъ произношеніи и прибавлеше къ нимъ извѣстныхъ буквъ, образуются глаголы действительные, средніе, возвратные, взаимные и повелительные.

241) СХХIX. Такимъ образомъ глаголы отъименные бываютъ: 1) действительные и средніе, которые образуют-

ся отъ имени, чрезъ прибавлениe къ нему характеристического لـ, выговариваемаго ле, ля, или ла, и за нимъ знака неопределенного наклоненiя مـ или مـكـ. Наприм. изъ يـهـرـ e'herъ или e'эръ, съдло, образуется يـهـرـلـكـ e'эр-ле-мекъ осъдлать; изъ اـرـشـنـ اـرـشـنـلـكـ arshinъ, arshin-le-mekъ мѣрять аршиномъ; изъ كـيـجـسـ كـيـجـهـلـكـ كـيـجـسـ-لـهـ-مـекـ ночь, кижес-ле-мекъ, ночевать; изъ اـوـ اـوـلـاـمـ اـوـلـاـمـكـ اوـلـاـمـ-لـهـ-مـекـ охота, اوـلـاـمـ اـوـلـاـمـكـ اوـلـاـمـ-لـهـ-مـекـ охотиться; изъ جـفـتـ جـفـتـلـكـ جـفـتـلـهـ-مـекـ джюфть пара, جـفـتـلـكـ جـفـتـلـهـ-مـекـ джюфтлемекъ дѣлить по паръ.

2) Возвратные, которые образуются чрезъ прибавлениe къ имени لـ ленъ, т. е. لـ съ характеристическимъ знакомъ возвратнаго залога. Напримѣръ изъ شـبـهـ شـبـهـلـكـ شـبـهـ-لـهـ-مـекـ сомнѣнiе, شـبـهـلـكـ شـبـهـ-لـهـ-مـекـ сомнѣваться; изъ عـادـتـ عـادـتـلـكـ عـادـتـ-لـهـ-مـекـ привычка, عـادـتـلـكـ عـادـتـ-لـهـ-مـекـ адат-лен-мекъ привыкнуть, приучиться; изъ اـوـ اـوـلـنـمـ اـوـلـنـمـكـ اوـلـنـمـ اوـلـنـمـ-لـهـ-مـекـ завестись домомъ, т. е. женитись.

3) Взаимные, которые образуются чрезъ прибавлениe لـ, т. е. لـ съ характеристическимъ знакомъ взаимнаго залога شـ, наприм. изъ دـوـسـتـ دـوـسـلـكـ دـوـسـ-لـهـ-مـекـ другъ, دـوـسـلـكـ دـوـسـ-لـهـ-مـекـ подружиться; изъ سـوـزـ سـوـزـلـكـ سـوـزـ-لـهـ-مـекـ слово, سـوـزـلـكـ سـوـزـ-لـهـ-مـекـ говорить.

и 4) Понудительные, которые образуются чрезъ прибавлениe къ каждому изъ этихъ отъ-именыхъ глаголовъ, предъ знакомъ неокончат. наклошеiл, характеристического знака понудительного залога (см. 224). Напримеръ изъ شبهه لندر مك образуется شبهه لندر مك shubhe-lendir-mekъ, заставить сомневаться; изъ اتلنیق atlan-majkъ съеть на лошадь (иногда бхать въ походъ), اتلندر مق atlan-dyrmaikъ, заставить съеть на лошадь, и т. д.

242) Вообще въ Тюрскихъ нарѣчіяхъ, особенно въ Адербиджанскомъ, мы находимъ еще особое отдѣленіе отъ именныхъ глаголовъ, которые, по своимъ значеніямъ, составляютъ родъ среднихъ или возвратныхъ глаголовъ. Они образуются чрезъ прибавление, между именемъ и знакомъ неокончательного, той же буквы لـ но безъ гласн. знака, т. е. لـ или لـ, съ предшествующ. къ ней гласн. звукомъ э или а, принадлежащ. къ предыдущей буквѣ, или прибавленнымъ для благозвучія. Напримеръ изъ فوجه گودжэ стариkъ, گوچلیك گуджэльмекъ, состаряться; изъ كچ گиджъ поздний, گچلیك گиджэльмекъ опоздать; (также растеряться, отъ Персидского كچ گиджъ, вортеиe главы во кругъ); изъ یوق گогкъ, несущій, یوغالیق گогальмакъ, уничтожиться. Понудитель-изъ этихъ, на основаніи правила въ § 3 общаго замѣчанія на спряженія второобразныхъ глаголовъ изложенаго, дѣлаются: فوجلئىق گуджельмакъ, заставить соста-рѣться; یوغالىق گогальмакъ, уничтожить, и т. д.

243) Примѣч. Этотъ родъ глаголовъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, по моему мнѣнію, принадлежитъ къ разряду составныхъ глаголовъ. Я думаю, они первоначально составлены изъ именъ и глагола вспомогательного **ولف** улмагъ (см. N CXXXI). который, по какой бы то причинѣ ни было, со временемъ, въведеніемъ съ этими именами, произносился алмагъ или эльмекъ. Напримѣръ, вместо йокъ улмагъ, гиджъ улмагъ, чугъ улмагъ, стали говорить: йокалмагъ, гиджельмекъ и чуг'алмагъ, умножаться.

244) Прибавленія ленъ или лапъ мы находимъ въ Чувашскихъ глаголахъ для той же цѣли, для которой они употребляются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ. (См. Грам. Чувашского языка, стр. 29). (а).

В. Составные.

245) СXXX. Многіе глаголы Турецкаго языка составляются изъ именъ и другихъ глаголовъ (см. слѣдующ. N).

(а) Хотя въ Чувашской Грамматикѣ ни слова не сказано о прибавленіи ле или лл, которые характеризируютъ действительные и средніе залоги нашихъ второобразныхъ глаголовъ (см. N CXXIX); но я узнаю въ некоторыхъ глаголахъ этого языка самыя прибавленія, служащія къ той же цѣли, для которой они употребляются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ; наприм. Чув. *ись дѣло*, искать дѣлать, работать; (по Татарски *иш* ишъ, произносимое также *иесь*; *ишл-макъ*, работать); *иора пѣснь*, *иорлъсъ пѣсть пѣснь*; (по Татар. *ир* **ير لامف** *ирламакъ*).

Этому огромному отдаленію привадлежитъ большое количество глаголовъ среднихъ, означающихъ страданіе, желаніе и вообще состояніе души. Наприм. **خُبِيْك** : емъ тіемекъ, б'сть печаль, печалиться, **زَحْمَتْ جَكْمِكْ** зенметъ чекмекъ, нести трудность, трудиться; **صُورْسَارْأَوْلِقْ** **سُوسُوكْ أَوْلِقْ** олмагъ, быть безводнымъ, имѣть жажду; **أَجْأَوْلِقْ** **أَدْجَزْ أَوْلِقْ** аджъ олмагъ, быть голоднымъ.

246) СХХІ. Вотъ главнѣйшіе изъ глаголовъ, употребляемыхъ съ Арабскими, Персидскими, а иногда собственно Турецкими словами для образованія составныхъ глаголовъ, которыми Турецкій языкъ наполненъ:

- a) Вспомогательный **أَوْلِقْ** олмагъ, быть. Наприм. **سَادِرْأَوْلِقْ** садиръ олмагъ, происходить.
- b) Вспомогательный **إِيلِمِكْ** или **إِنْكِ** итмекъ дѣлать. Наприм. **حَاضِرْإِنْكِ** назиръ итмекъ, сдѣлать готовымъ, приготовить; **النَّفَاتِ إِيلِمِكْ** ильтифатъ эйлемекъ, дѣлать вниманіе, внимать.
- c) Вспомогательный **قَلِيقْ** кылмагъ, дѣлать. Наприм. **نَبَازْ قَلِيقْ** **نَامَازْ** намазъ кылмагъ, дѣлать молитвы, молиться.

d) بیورمۇق боюрмаڭىڭ, приказать, (взятое учило въ значеніи дѣлать) Напр. تُشْرِيف بیورمۇق тешрифъ боюрмаңы, сдѣлать честь пріѣхать; نوْجَه بیور دىلەر төведжескүйд боярдылеръ, сдѣлали обращеніе, обратились.

e) بولۇق بولۇق бульмаңىڭ, находить. Например وجود بولۇق وجود بولۇق, находить существование, существовать.

f) كلېك گەلمەكъ, приходить. Например وجود كلېك وجود كلېك вѫдже-гельмекъ, приходить къ существованию, родиться.

g) كۆسۈر مەك گۈستەرمەكъ, показывать. На примеръ رعایت كۆسۈر مەك گۈستەرمەكъ, показывать уважение, уважать.

h) يېك يېك ھىmekъ, ъсть, пожирать. Напр. غصە يېك يېك ھىmekъ, ъсть печаль, испытать печаль.

i) چەكىك زەرەر چەكمекъ, тянуть, нести. Например ضرر چەكىك زەرەر چەكمекъ, нести вредъ.

j) كۈرمەك گۈرمەكъ, видѣть. Например اپلەك كۈرمەك گۈرمەكъ, видѣть благодѣлніе, получить благодѣлніе.

k) بىلەك بىلەك билъмекъ, знать (въ значеніи мочь). Например اولەبلىر ۋەلا-билиرъ, можетъ быть.

1) سورمك *sürmek*, гнать. Напр. سورمك *ümrə* *sürmek*, жить.

247) Въ языке Турецкомъ есть еще одна форма для составныхъ глаголовъ, заключающа впрочемъ не большое число ихъ. Она состоитъ въ соединеніи двухъ глаголовъ, собственно Турецкихъ, въ одинъ, перемѣняя въ первомъ наращеніе неопределенного на *ء*, если ему предшествуютъ гласные *ي* или *و*, и на *ى* и *ء*, если *ا* или *ه*. Например الیقرومك *alıqumakъ*, составленное изъ *الق* *almakъ*, позть, и قرمك *qumakъ*, оставить, значить: удержать; قربومك *qurbomakъ*, изъ قوبق положить, и برمك *bermek* дать, значить: отпустить. Можетъ статься, что эта форма преобразована изъ разряда глаголовъ слѣдующаго N 248, изъ коихъ известное число отъ частаго употребленія лишившися наращенія герундія *بـ*, представляетъ какъ бы особую грамматическую форму, присвоенную малому только числу Турецкихъ глаголовъ: въ такомъ предположеніи въ глаголъ *الليقوماك* мы легко можемъ узнать *الليقبـ- Kumakъ*, а въ *يكوبـ-irmekъ* — *ко-любـ-irmekъ*.

248) Къ глаголамъ составнымъ можно причислить еще:

а) Всѣ глаголы Тюркского языка, составленные изъ герундій и другихъ глаголовъ; наприм. البويرمك *alib-irmekъ*, торговать, действовать, كيدوبـكمك *qidüb-gelmekъ* гидибъ-гель-

жекъ, посѣщать, юзить часто; **أونور و بدور مف** отүрүп дүрмакъ, имѣть знакомство съ кѣмъ, имѣть сообщество и т. п. Этотъ разрядъ глаголовъ мы видимъ также въ Монгольскомъ языкѣ. Они говорятъ: *худальдуңжабху төргүя взялъ*; т. е. купить; *абчу-ирәкү* взявиши прийти, т. е. принести, и тому подобное.

б) Отрицательные глаголы съверныхъ Татаръ, образующіеся изъ герундій на **ل**, **وب** или **يې**, **اب** и глагола **القف** (по моему мнѣнію **أولق** которое въ произношениі, перемѣня **و** на **ل**, наконецъ совсѣмъ лешилось его). Наприм. **ياز الهماق** **لزا لمما مك** (изъ **أولق المامق**) не быть въ состоявіи писать; **أيشل يې المامق** **ishi dibb-almamakъ**, не быть въ состояніи слышать. Этотъ родъ Татарскихъ глаголовъ соотвѣтствуетъ Турецкимъ невозможнымъ.

ГЛАВА III.

О вспомогательныхъ глаголахъ.

249) СХХХII. Вспомогательные глаголы Тюркского языка раздѣляются на два разряда: правильные и неправильные, и въ словѣ **أولق** (а) мы узнаемъ единственное видимое начало всѣхъ

(а) Въ Съверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ, также между Горцами, вместо **أولق** часто употребляется **بولق** которое собственно въ Турецкомъ языкѣ имѣть совсѣмъ другое значеніе—*найти*.

видовъ того и другаго. Первый представляетъ намъ главные элементы спряженія; второй вспомогательные глаголы, съ ужаше къ обогащенню временъ и наклоненій.

250) СХХХIII. Мы сперва предложимъ здѣсь, въ трехъ идіомахъ, таблицы главныхъ элементовъ спряженія, образующихъ спряженія всѣхъ другихъ глаголовъ.

Главное основное спряженіе *неправильного* вспомогательного глагола.

Неопределенное наклоненіе должноствовало быть *أيمك*, но оно не употребляется и его замѣняетъ *أولى* *ولى* олмакъ, быть

Наклоненіе изъявительное.

Турецкія

Адербиджанскія (*)

Время настоящее.

Единственное число.

Я есть *می* имъ, *می* (**) амъ, —— амъ,

من سکب,

—————

(*) Тѣ примѣры, которые не означены восточными литерами, пишутся одинаково съ Турецкими примѣрами. Тире означаетъ *тоже*: т. е. тоже произносится у Адербиджанцевъ; сверхъ того, на разницу идіоматическую указывается Русскими буквами.

(**) Въ нѣкот. сочин., писанныхъ на Мало-Азійскомъ нарѣчіи, вместо *م* встрѣчаемъ звукъ *ن* *ك*, *ون* *ونك* и *من* *منك*.

Турецкія

Азербайджанскія.

در در , در , ----- **ди.**

(утвердительно در در در در более
употреб. въ стихотвореніяхъ).

Множественное число.

мы есъмы **أیز** изъ **ایل** ил,

سز **سیز**, -----

درلر **دیرلر**, -----, **дилеръ**

Сокращенно, какъ личныя окончанія настоящаго времени
совокупшаго глагола:

единств. **م** **ئىز** **دا** **امъ**

سن **سەن** -----

— **اپъ, еръ, ўръ** **ди**

множ. **ج** **ىزъ, ўзъ** **ك** **ىكъ** **ق** **ىگىكъ, دىكъ**
или **دېگىكъ.**

سز **ئىزىز** -----

لر **لەر** **دىلەر**

Протедшее.

я былъ **بىلەم** **и-димъ** -----

كىلەك **ىدەكъ**, **ىدۇنъ, ىدۇ**

Турецкіл

Адербиджанскія

ایدی *и-ди*,

мы были *ایدک* *и-дикъ*.

ایدکز *и-дикъизъ*,

ایدیلر *и-дикъеръ*

Сокращенно, какъ личныя окончанія прошедшаго:

единст. *دیم*, *дымъ*,

دک *дикъ*, *дукъ*,

دى *ди*

множест. *دک* *дикъ*, *дукъ*, *дыгъ*,

دکز *дикъизъ*, *дукъизъ*,

دیلر *дикъеръ*, *дукъеръ*,

Прошед. совершеніе.

Я уже былъ *ایمیش* *и-мииш-эмъ*, (*)

ایمیشن *и-мииш-сенъ*, ——, и машинъ

ایمیش *и-миишъ* или } *и-миишди*

ایمیشدیر *и-миишъ-диръ*)

(*) Въ сложныхъ временахъ *ایمیش* всегда составляетъ времена пояснительного наклоненія, см. таблицу спряженія глаголовъ Турецкаго языка (см. N 298—300).

Турец.

мы уже были **أيمشىز** и-жииш-изб

أيمشىز и-жииш-изб

أيمشلىردر и-жииш-лердиръ

или **أيمشىرلر** и-жииш-леръ

А дерб.

ايمشك и-жиишикъ

—————

—————

Сокращенно, какъ окончайія прошедшаго совершеншаго:

единст. **مشن** мищемъ,

—————

مشن мищено,

мисено, мищено;

مشلىر мишидиръ,

мишиди,

множ. **مشز** мишизъ, **مشك** мишикъ, мышикъ;

مشنىز мишизъ,

мисизъ,

مشلىردر мишилдердиръ,

—————

или **مشلىرلر** мишилдерълеръ

Прошедшее предварительное.

Я былъ до... **أيمش** **اييم** и-миш-и-димъ, "и-димъ—

أيمشلەم и-мишидимъ,

أيمش **ابدك** и-мишидидъ

или **أيمشك** и-мишидеңтъ

}

и-нишидү

Турецкія.

Адербиджанскія.

أیمش‌ایدی **или** ایمشدی **или** **имишиди** ——

мы были до... — **ایمشدک** — **ایمشدک** **имишидикъ**, ——

أیمش‌ایدکز **или** **имишидипиз**

أیمشدکز **имишидийиз** **имишидуجّاز**

أیمش‌ایدبلر **или** **имишидйлер** —

أیمشدبلر **имишидилер**. ——

Сокращенно, какъ окончанія третьаго прошедшаго предварительнаго:

مش‌ایدم **мишидимъ** **или** مش‌ایدم **мишидимъ** ——

مش‌ایدک **мишидинб** **или** مش‌ایدک **мишидинб** ——

مش‌ایدی **мишиди** **или** مش‌ایدی **мишиди**, и пр. —

Повелительного паклоненія не находится.

Наклоненіе сослагательное.

Настоящее время.

Единственное число.

Если я есмъ **بسم** исемъ —————

بسك исенб, ————— также или исеү,

بسه исе, —————

Турец.

Множественное число.

Адерб.

если мы есми **إیسک** исякъ,

—————

إیسکن исейизъ, исейюзъ, **إیسوز** исевюзъ,

إیسلر иселеръ,

—————

Сокращенно, какъ окончанія прошедшаго и будущаго
сослагательного наклоненія другихъ глаголовъ: ед. **م** семъ;
سک сенъ, (ад. санъ, сеу); мн. **م** се; множ. **سکن** секъ; **سکن سکنیز**, (ад.
сеуэт); **لار** селеръ салпръ.

Преходящее.

Если я былъ **ایسیدم** исейдимъ,

—————

ایسیدك исейдитъ

исейду

ایسیدی исейди,

—————

ایسیدك исейдикъ,

—————

ایسیدن исейдитизъ

—————

ایسیدبلر исейдилеръ,

—————

Сокращенно, какъ окончанія переходящаго времени со-
слагательного наклон. другихъ глаголовъ: **سیدم** сейдимъ;
سیدن сейдинъ (ад. сейду); **سیدی** сейди; **سیدبلر** сейдилеръ

Турецкія

Адербиджан.

Прошедшее совершенное.

если уже я есмь бывшій ایمش жицю исемъ, ——

ایمیش ایسک **սմաս սօնօ,** **սմաս-սը՞յ,**

ایمیش ایسے umm-ise , -----

если уже мы были, ایمش ایسک имиш-исекъ, —

امېش اېسکز ۱۷۰-۱۷۱، ۱۷۲،

— — —

Сокращенно: مشتمل мишсемъ مشتمل мишсеноъ и проч.

Причастія.

Настоящее.

وارد өард, сүңгій (a)

(а) Слово **وار**, какъ и противоположное къ нему **یوں** юкъ, въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ представляютъ родъ безличныхъ глаголовъ (см. гл. VI) или глаголовъ 3-го лица; по разсмотрѣвъ всѣ случаи, въ которыхъ они употребляются въ разныхъ нарѣчіяхъ, я нахожу самымъ приличнымъ называть ихъ причастіями настоящими: первое положительного, въ значеніи сущаго или суще-

Прошедшее.

ئىمىش *ئىمىش* (сокращен. **ئىمىش** *ئىمىش*). (одно неупотребляется).

Соединение неопределенное:

اپدک иджокъ или иджикъ (сокращен. **دک**)

Геруадія.

ابکن	шкенъ (сокращ.)	(كن)	
ابدک	идигде,	покуда или въ	былъ
ابدکجه	идигдже,	продолженіи	и есть.

Татарскіе примѣры того же глагола,

Время настоящее.

من میں میک پاہ من میک

سین سىنچ ىلى سىن سىنچ، ساند.

ابرور (a) در *дюръ*, *тиръ* или *ирюръ*

من میگویم بزرگ

سکن سیلیز.

دۇر ئۈرۈپ.

ствующаго ; 2-е отрицат. неправильнаго вспомогательнаго глагола въ значеніи несущаго не существующаго. Потому, хотя и страшныи покажется многимъ ориенталистамъ, я ввелъ эти слова въ свою грамматику какъ причастія.

(a) cm. N 251.

Прошедшее.

Я былъ ايدوم *идума*, ايدم *идумъ*, или ايردم *ирдимъ*; ты былъ ايدونك *иудонк*, ايدنک *иудонк*, или ايردنک *ирдинкъ*; онъ былъ ايردى *иди* ايدى *ирдъ*.

мы были ايردك *иудукъ* или ايردوك *ирдикъ*.

Вы ... ايدنکز *иуденкъз*, ايدنکز *иуденкъз* или ايردنکز *ирдинкъз*.

Они... ايردبلار *иудиляръ* или ايدиляръ.

Сокрац. един. числа: دوم *дүмъ* دل *дюмъ*, ديم *димъ*.

донк *дункъ* دونك *дункъ* دى *ди*; множ. числа: دوك *дукъ*, ديق *дигъкъ*.

دونکز *дункъз* دونکز *дункъз*.

ديلار *диларъ*.

Прошедшее совершенное.

أيششن *ишишленъ*.

أيششن *ишишленъ*.

أيششد *ишишдуру*.

أيشمن *ишишибизъ*, أيشمن *ишишибизъ*, أيشبن *ишишимизъ*,

أيشسنکز *ишишсингизъ*. أيشسنکز *ишишсингизъ*, أيشسنکز *ишишдорлери*

Сокращение: مش من мишиенъ.

مش سن мишиенъ,

или مش در ميшишъ или مشدر мишидиръ.

مش بز мишибизъ или مشمز мишилизъ,

مش سنкън мишиингизъ,

مشدرлар мишидирларъ.

Прошедшее предварительное.

ايشلۇم ئىشىدۇمъ.

ايشلۇنك ئىشىدۇنگъ или ايشلۇنك ئىشىدۇنگъ.

ايشلى ئىشىدى.

ايشلۇك ئىشىدۇكъ.

ايشلۇنكىز ئىشىدۇنگىزъ.

ايشلەيلار ئىشىدىلارъ.

рѣдко употребляется.

Сокращение, какъ третьяго прошедшаго предваритель-
наго другихъ глаголовъ:

مش ايشلۇم мишидۇمъ; и проч.

مش ايشلۇنك ئىشىدۇنگъ; и проч.

مش ايشلى ئىشىدى; и проч.

Наклонение сослагательное.

Настоящее время.

ایسام *исамъ*, (въ некоторыхъ древнихъ нарѣчіяхъ ایرسام
ирсемъ.) если я есть.

ایسانگ *исанк* (ایرسانگ *ирсанк*) *ирсанкъ*.

ایسا *иса* (ایرسا *ирса*).

ایسالک *ислкъ* (*ирслкъ*).

ایسانگىز *исангизъ* (ایرسانگىز *ирсангизъ*),

ایسالار *исаларъ* (ایرسهлеръ *ирсэлеръ*).

Сокращенно, какъ окончания прошедшаго и будущаго
сослагательного накл. другихъ глаголовъ: ед. سام *самъ*, سانگ *санкъ* и проч.; множ. سالك *слкъ*, سانگىز *сангизъ*, и проч.

Преходящее.

ایسابدیم *исайдимъ*, если бы я былъ и пр.

ایسابدونك *исайдунк* или ایسابدونگ *исайдункъ*.

ایسابدى *исайди*.

ایسابدوك *исайдукъ*.

ایسابدونگىز *исайдунгузъ*.

ایسابدبلار *исайдилпръ*

также спрягает.

Сокращено, какъ окончанія преходящаго времена со-
слагательнаго паклоненія другхъ глаголовъ: **سایدوم سایدۇم**, **سایدونك سایدۇنک**, **سایدی سایدۇي** *сайди.* и проч.

Пропедшее совершенное.



Единственное число.

ایمېش ایسام *ижишишамъ* если уже я есмъ бывши и проч.

ایمېش ایسانك *ижишишанкъ*.

ایمېش ایسه *ижишишесе.*

ایمېش ایساڭ *ижишишасъкъ*, если уже мы есмы и проч.

ایمېش ایسانكىز *ижишишанкизъ.*

ایمېش ایسالار *ижишишасалларъ.*

Причастія.

Настоящее.

بار وار بار *бар* (сокращен. **بەر**).

Прошедшее.

ایمېش ایمش *ижишъ* (сокращен. **مېش**). Соедин. неопредел. Нак.

(دېق دوك ايدوق) *идукъ или ايدېق* *идигъкъ;* (сокращ. **دېق دوك**)

Геруидумъ:

ایکان (сокращенно **كان** или **غان**).

ایدوکىن **идукда**, въ продолженіи бытъя.

ایدوکجه **идүگىسە**, до бытъя, или покуда есть.

251) *Прим. 1.* Разсм. всѣ эти формы, намъ представляется мысль, что въ древнѣйшемъ Тюркскомъ языке, кромѣ **اولىق** **улмакъ**, находилось еще неопределеное. **ايمك** **имекъ**, или **ابرمك** (соответствующее Персидскому, можетъ быть въ самомъ дѣлѣ древнему, **هستن** *hesten*), которое вышло изъ употребленія. Это самое, безъ сомнѣнія, подавало поводъ Г. *Давидсу* отдать этотъ глаголъ (**ايم**) и наименовать его недостаточнымъ глаголомъ *The defective verb*. См. его *A Gr. of the Turc. lang. Lond. 1832 P. 35*). Но такъ какъ слова (**ايمك**) мы не встрѣчаемъ ни въ которомъ изъ Тюркскихъ нарѣчій, то я считаю только одинъ и тотъ же **اولىق** **улмакъ** представителемъ неопределенного наклоненія всѣхъ означеныхъ выше неправильныхъ формъ.

252) *Прим. 2.* Въ таблицѣ главаго основнаго спряженія неправильнаго глагола читатель также не найдетъ никакой формы для будущаго времени. Турки и Татары въ такихъ случаяхъ прибегаютъ къ помощи правильнаго вспомогательнаго глагола **اولىق** *существовать* или *сдѣлаться*. Этому недостатку есть весьма натуральная причина. Неправильный вспомогательный глаголъ во всѣхъ приведенныхъ вы-

ше формахъ, означая единственно бытъ предмета въ определенномъ уже состояніи, или съ определеннымъ свойствомъ, какъ то: **بازمشم** лзмишемъ, я уже писалъ или есть писавши; **اتبرعاقلحيواندر** атъ биръ джиль һайвандиръ, лошадь есть умное животное, и проч.—не можетъ имѣть никакой формы, указывающей на будущее *неизвестное* или *неопределенное* состояніе, развѣ только чрезъ помошь другаго глагола, означающаго перемѣну состоянія или обстоятельства, какъ то: *сдѣлаться*. Отсюда происходитъ то, что когда глаголъ неправильный вспомогательный указываетъ на *самобытие* и *природное* состояніе предмета, не подлежащее никакому измѣненію, то для составленія будущаго времени Турки затрудняются прибѣгнуть даже къ правильному глаголу **أولمك**; по этому въ переводѣ фразы: Богъ былъ великъ, есть великъ и будетъ великъ; **الله عظيم أبدى و عظيم در** (*Алла-азимъ-иди ве'азимъ-диръ ва'азимъ олаждайдиръ*), послѣднее предложеніе, скорѣе и съ большимъ выражениемъ, они перемѣнили бы на **عظيم فالاجدر** **ва'азимъ** **گاڭادىدиръ**, и останется Великимъ.

Таблица спряжения простыхъ временъ правильнаго вспомогательнаго глагола **أولى**, существовать или сдѣлаться.

Изъявительное наклонение.

Настоящее время.

Единственное число.

Турецкія.

Адербайджанскія.

أولورم **ولورم** **ولورس** **ولور** **ولورز** **ولورسز** **ولورلر** **ولدم** **ولدك** **ولدى**

у.урумъ (я буду) у.урамъ или уладамъ.

— **ولاسن** —

уласанъ.

у.уръ или **ولادى** **ولادى**

Множественное число.

أولورز **ولورز** **ولورسز** **ولورلر** **ولدم** **ولدك** **ولدى**

олуръзъ мы будемъ улуръзъ или уладигъзъ.

улурсизъ или уласизъ

улурларъ, улурларъ или уладиларъ.

Прошедшее.

أولدم **ولدك** **ولدى**

ولдумъ

—————

ولدك **ولدى**

ولدунъ

улдуңъ или улдуү

ولدى

ولди

улди

Турец.

أولىڭ օلدۇڭكە

أولىڭىز օلدۇپۇزى

أولىڭىلر օلدىلەرە

Адерб.

—————

يەدۇپۇزى

—————

 Татарскіе примѣры:

أولامن ىلامان اولاسن ىلاسان، اولادر ىلادورى.- ىلا-
بىزى، اولاسز ىلاسىز، اولاعىر ىلاالپرە или اولادلار ىلا-
لارى.

Будущее первое.

253. Въ Турецкомъ языкѣ для этого времени употребляется та же форма настоящаго времени; а въ другихъ нарѣчіяхъ оно отличается; вотъ оно:

Единственное число.

Татарскія.

Адербиджацкія.

أولورمن ىلۇرمانى اولىرىم ىلۇ-

رىمە، я буду

أولورم ىلۇرما

أولورسن ىلۇرسانى اولىرسىن،

أولورسن ىلۇرسەن

أولور ىلۇر،

أولور ىلۇرۇ

Татар.

Адерб.

Множественное число.

أولورمیزب *улурмізб* или *ولورمن* *улур-*

бізб, мы будемъ. *ولورف* *улурұғқб*,

أولورسز *улурсиэб*,

———— *улурсүзб*,

أولورلار *улурларб*,

———— *улусларб*.

Будущее второе.

Турецкія.

Адербіджанскія.

أولاچنم *оладжайимб*,

أولاچسن *оладжасенб* ,

أولاچندر *оладжайдірб*,

уладжасапб,

أولاچنر *оладжайизб*,

уладжас-ди,

أولاچنر *оладжасизб*,

أولاچنک *уладжасикб*,

أولاچنسز *оладжасисеб*,

أولاچنسز *уладжасисэб*,

أولاچندرلار *оладжандірларб*, *ладжандирларб*;

254. Въ нарѣчіяхъ Сѣверныхъ Татаръ эта форма не употребляется; вмѣсто того иногда употребляютъ *булгайменб*, *булгайсанб* *булгайдирб* *булгайдирларб* *булгаймизб* и проч. (см. таблицу спряженія Татарскихъ глаголовъ).

255. Будущее 3-е (см. таблицу спряженія Турецкихъ глаголовъ) обще всѣмъ тремъ идіомамъ; какъ то: Турец.

Турецкія.

Адербиджанскія.

أولملايم *ولمالويم* и пр. Адербид. *ولملوديم* олмалуемъ, и проч. Татар. *ولمالومن* улмалуменъ и проч.

Повелительное.

أولم *ول* *улумъ* пусть буду я,
أول *ول* *улъ*, будь,
أولسون *وللسون* *ولسун* пусть онъ будетъ.
أوللم *وللم* *وللыш*, пусть будемъ мы,
أولكىز *ولكىز* *ولүүзъ* будьте,
أولسونلار *ولسونلار* *ولسۇنلار*, пусть они будутъ.

улумъ,
улъ,
улсунъ.
улакъ,
улүүзъ,
улсунпаръ.

Чтение (№ 400)

Татарскія.

أولايم *وللايم* *وللايم* *وللايم* *وللايم* *وللايم* *وللايم* *وللايم*
أولاف *ولاف* *ولفиль* *ولفиль* *ولفиль* *ولفиль* *ولفиль* *ولفиль* *ولفиль*
علائى *وللايى* *وللايى* *وللايى* *وللايى* *وللايى* *وللايى* *وللايى* *وللايى*
علائىكىز *وللايىكىز* *وللايىكىز* *وللايىكىز* *وللايىكىز* *وللايىكىز* *وللايىكىز* *وللايىكىز* *وللايىكىز*

Желательное наклонение.

Настоящее и будущее.

Турецкія.

Адербиджанскія.

أولام
أولاسن
أولا
أولاوز
أolasz
أولالر

وللامъ
ولласанъ
ولا.
ولлаузъ
ولласизъ
وللامаръ.

уламъ,
улласанъ,
ула.
улакъ,
уласизъ,
улларъ.

Татарскій.

أولايم **улаимъ**, или بولاسن **булаимъ**; أولا **уласанъ**; **ولا**, **ула**.
أولايف **улаимъ**, **булаимъ**; **уласизъ**, или **улаар** **улааръ**.

Сослагательное падежное.

Настоящее и будущее.

Турецкий.

Азербайджанский.

ولسم, **улсамъ**, если я есть
или буду.

улсамъ,

ولسك **улсайъ**,

улсаў,

ولس **улса**.

улса.

ولسك **улсакъ**

улсакъ,

ولسكنز **улсанизъ**

улсаўзъ,

ولسلر **улсалоръ**.

улсаларъ.

Татарский.

أولسانك **улсанкъ**; **بولسام** **булсанкъ**; **ولسام** **улсамъ**;
ولسا; **ولسا**; **ولسانкъ** **улсанкъ**; **ولسانизъ** **улсанизъ**; **ولسالаръ** **улсаларъ**.

Прячастия.

Турецкий.

Азербайджанский.

Настоящее.

ولان

оланъ,

улацъ.

Настоящее и буд.

ولور

олуръ,

улууръ.

Прошедшее.

وليش

улжушъ,

олмышъ.

Турецкія	Адербиджацкія.
Будуще. اوْلاچق	olandısaıkъ
что должно быть ,	необходимо должно быть
Советническое необредѣлениe.	

اوْلَدْ олдукъ , улдукъ , быть.
Татарскiа.

Настоящ. **улан** بولان **булан** اوغان **ادلاطورغان** **ула**
turqanъ.

Прошед. بولمیش لو لمیش или بولمیش. بولمیش

Будущія. بولماڭى، بولماڭى، بولغاى بولما-

Герундія.

Адербайджанскія.

Турецкія.

ақыл олупиджа , до существование , улупиджа.

اولىڭىدا، въ продолженіи бытія، үздүгىда.

اولوب o.гуно ۋ اولوبن оلубەن، بىۋە، يۇرۇب، يۇرۇبانە (ا).

Татарскія.

بۇلغۇنچە بىلەتىپىچىسى.

بۇلدۇقىدا ۋىلا اولىدۇقىدا. y.ədүүкдە ۋىلا اولىدۇقىدا.

أولوبان، بولوب بولوب، بولوبان.

(а) Касательно другихъ формъ Герундій и причастій см. таблицы спряженія правильныхъ глаголовъ Турецкихъ.

256. Мы еще представляемъ здѣсь маленькую таблицу спряженія правильнаго вспомогательнаго глагола, въ соединеніи съ неправильными, которые вмѣстѣ составляютъ особый разрядъ вспомогательныхъ для составленія иѣкоторыхъ временъ другихъ глаголовъ. (См. таблицу спряженія глаголовъ).



Таблица составныхъ временъ правильнаго вспомогательнаго
глагола.

Условное предположительное, прошедшее, для составленія
втораго прошедшаго условнаго наклоненія другихъ глаго-
ловъ.

Единственное число.

Турецкія.	Адерб.	Татар.
أولورايدم сокращ. او اوردم	ولوردۇمۇ	— улурдуң.
أولوردىك ولوردىك	ولوردۇنىڭ، ولوردۇنىڭىز،	ولوردىك улурдуңىز.
أولوردى ولوردى	ولوردۇ، ولوردۇلىرى،	—

Множественное число.

أولورايدك	ولوردىك ко��аш.	— —	улурдыңىڭ	— — —
أولوردىكىن	ولوردىكىن	ولوردىكىن	ولوردىكىن	— — —
أولوردىلىر	ولوردىلىر	ولوردىلىر	ولوردىلىر	— — —

Желательное, прошедшее,

для составления прошедшего предварительного же-
лательного же падежа другихъ глаголовъ:

Единственное число.

Турецкія.

Адербидж. Татарскія.

что бы я былъ. او لا يدیم *у.гаидимъ* — — — —

или

او لا يدم او لا يدیم *олайдимъ* — — — —
—димъ.

او لا يدك او لا يدیک *диңъ* —
—дү —дунъ.

او لا يدى او لا يدی *di* —
—ди —ди.

Множественное число.

что бы мы были او لا يدق —*дикъ*, —*улайдикъ* (*икъ*), —*дукъ*,

او لا يدكن او لا يدیز *диңизъ* —
—дүүзъ, — — —

او لا يدبىلر او لا يدېلىر *ди.геръ*, —
—ділеръ, — — —

Сослагательное падеже, прошедшее,

для составления прошедшего предварительного этого же па-
дежа другихъ глаголовъ:

Единственное число.

Турецкія.

Адербиджанскія.

Татарскія.

او لسبىم (олса-идимъ), *улсайдимъ*, —
—димъ-думъ,

выговар. —*йдимъ*,

Тур.	Адербид.	Тат.
أولسپك	ولسايدиڭ,— دۇنۇ ن دۇي,	دىنگى,
أولسپلى	—دى, —دى,	————

Множественное число.

أولسپىق	—دېڭىك, —دېڭىك, (ىكى) ئ	—دۇڭىك,
أولسپىكىز	—دېڭىز, —ئۇز,	دىنگىز,
أولسپىلر	—دېڭىر, —دېڭىر,	————

Будущее,

для составления прошедшего въ будущемъ того же значения:

Единственное число.

Турецкіл	Адербид.	Татарскія.	
أولورسم	ولور-санъ,	أولورسام	ولورсанъ.
أولورسك	—санъ,	سانك	санъ.
أولورسه	—са.	—	—са.

Множественное число.

أولورسك	—санъ	سالك	—санъ.
أولورسكنز	—санъиз,	سانكنز	—санъиз.
أولورسلر	—санъер,	الار	—санъер.

Герунаї, общія тремъ ідіомамъ.

أولوركن олуркенъ, будучи.
или أو لور اپکن олур-икенъ,

257. Я не считаю нужнымъ предлагать здесь полную таблицу спряженія правильного глагола **олмакъ** أُلْمَكْ, тѣмъ болѣе, что въ скоромъ времени учащій видитъ таблицы спряженія двухъ глаголовъ بِاقْمَقْ وَ سُوكْ и по ихъ образцу самъ можетъ составить всѣ времена и наклоненія всякаго даннаго глагола.

ГЛАВА IV.

Составленіе наклоненій и временъ основаю спряженія неправильного вспомогательного глагола أولىق.

258 СХХХIV. Настоящее время изъявительного наклоненія образуется совершенно неправильно; нельзя производить его ни отъ втораго лица повелительного, ни отъ другаго какого нибудь времени; оно, какъ простое основаніе, входитъ въ составъ образования другихъ (см. N 251).

259. СХХХV. Прошедшее образуется изъ первого лица настоящаго времени чрезъ перемѣну личнаго окончанія

ва общія всѣмъ прошедшими динъ, динъ, ди; динъ, динъ; динъ—характеристич. знаки прошедшаго времени.

260. СХХХVI. Прошедшее совершенное образуется также изъ первого лица настоящаго, чрезъ прибавление, предъ личными окончаниями настоящаго времени, сокращеннаго причастія **مش** мишъ; или, какъ по примѣру втораго прошедшаго изъявительного наклоненія правильныхъ глаголовъ, изъ прошедшаго причастія (N 266), послѣднаго личными наращеніями настоящаго времени изъявительного же наклоненія.

261. СХХХVII. Прошедшее предварительное образуется изъ прошедшаго совершенного чрезъ перемѣну личныхъ окончаний на характеристические знаки прошедшаго времени **دك**, **كم** и проч., или изъ прошедшаго причастія **ابمش** и прошедшаго **ابكم** и проч. (см. N 290).

262. СХХХVIII. Настоящее время сослагательного образуется изъ первого лица настоящаго изъявительного, чрезъ прибавление, предъ личными окончаниями, **س**, выговариваемаго *се*, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ *са*. Самую эту часть мы узнаемъ въ **ف**, отличительномъ знакѣ соответствующаго наклоненія глаголовъ Монгольскаго языка (см. Граммат. Шмидта § 106).

263. Преходящее сослагательное образуется изъ третьего лица настоящаго сослагательного чрезъ прибавление изъ-

явительного **ابد** къ концу прошедшаго. Оба эти въ письмѣ соединяются, какъ то: **ابسـابـدـمـ** вмѣсто **ابـسـهـابـدـمـ**.

264. Прошедшее совершен. сосл. нак. оставляется изъ прошедшаго прич. **ابـمـشـ** и настоящаго сослагательнаго.

265. Настоящее причастіе **ابـكـنـ** образуется изъ перваго лица настоящаго времени изъявительнаго, перемѣнивъ личныя окончанія на **كـنـ** *ken*.

266. Прошедшее **ابـمـشـ** образуется также, только чрезъ перемѣну личныхъ окончаній на **مشـ**.

267. Форма **причастія** соединеннаго неопределеннаго есть тоже что первое лицо множественнаго числа первого проходящаго изъявительнаго; а въ правильныхъ глаголахъ первое лицо множественнаго числа прошедшаго изъявительнаго; о первоначальномъ произхожденіи этой формы см. ниже N 329—Огъ этой формы образуется в Герундія чрезъ присоединеніе къ ней частицы **وـ دـهـ** и **وـ دـعـهـ**.

268. Для занимающагося неизлишне будетъ слѣдующее примѣчаніе, которое ознакомитъ его съ сущностію неправильнаго вспомогательнаго и будетъ для него полезно при производствѣ временъ другихъ глаголовъ.

Въ Тюркскомъ лзыкѣ неправильный вспомогательный глаголъ сокращается; и если мы разсмотримъ первоначальное образование его, то найдемъ, что онъ, исключая только первое лицо множественнаго числа прошедшихъ, составленъ изъ личныхъ мѣстоименій или изъ ихъ характеристическихъ наращений. Напримеръ **م** характеристическое изображеніе первого лица единственнаго числа личнаго мѣстоименія; изъ него же образовался вспомогательный **م!** или **م?**, и оно же есть характеристическое окончаніе первого лица единственнаго числа всѣхъ глаголовъ.—**ك** характеристическое изображеніе втораго лица единственнаго числа; изъ него, какъ и изъ **س**, составлены вторыя лица единственнаго числа вспомогательного настоящаго времени и всѣхъ временъ другихъ глаголовъ.—**ڭ** характеристическое изображеніе мѣстоименія третьяго лица единственнаго числа; оно же служитъ характеристическимъ наращеніемъ третьяго лица единственнаго числа прошедшаго времени всѣхъ глаголовъ. **ڭ!** или **ڭ?** (во многихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ **ڭ** и **ڭ?**), первое лицо вспомогательного настоящаго времени, и окончаніе всѣхъ глаголовъ настоящаго и будущаго времени; **ڭ-** второе лицо настоящаго вспомогательного, и **ڭ-** окончаніе втораго лица прошедшихъ временъ,—суть тоже самое, что **ڭ** первое лицо (или его характеризующее миѳ **ڭ?**), и **ڭ-** второе лицо личнаго мѣстоименія, или **ڭ-** характеристиче-

ское изображеніе этого же мѣстоименія. Одно только *و*, по видимому, включается изъ этого правила; но разсмотрѣвъ нѣкоторыя обстоятельства, можно прийти къ довольно вѣрному заключенію, на которое навело наше миѣніе ученаго ориенталиста Шоттъ (*). Татары и Турки, въ особенности послѣдніе, избѣгаютъ употребленія какого бы то ни было наращенія послѣ 3-го лица настоящаго времени изъявительного наклоненія, которое 3-е лицо не что иное, какъ только Герунд. на *ل* или *o*, или же причастіе на *و*. Отсюда можно думать, что въ древности, когда сице *و* или тому подобные звуки, еще не образовали характеристического окончанія 3-го лица, Тюрки всегда обходились безъ подобныхъ личныхъ наращеній. Но постепенно употребляя вспомогательный глаголъ *تۇرماق* съ прочими глаголами для выраженія продолженія дѣйствія въ настоящемъ времени (см. нашу Грамматику изд. 1-е стр. 340, N 141), третье лицо *تۇر* или *турур*, нечувствительно они ввели въ свой языкъ какъ уже личное окончаніе 3-лица всѣхъ глаг. которое современемъ вошло въ составъ неопр. вспомогательного и сократилось на *دۇر*, *دىر*, *دۈرۈر*. Монголы тоже приняли его въ настоящее время изъявительного наклоненія и имъ же выражали 3-е лицо единствен. числа личнаго мѣстоименія (*دەر* тора или дер). И такъ *بازدا تۇر* яза тура, илп *لەتۇرۇر* онъ пишеть, сократилось на *لەز*—*دۇر* или на *لەز*—*دىرىر*.

(*) См. 974 столбецъ «Jahrbücher für Vissenschaftliche Kritik» Іюня 1841 года, N 114—129.

ГЛАВА V.

Таблица спрэжэнія отрицательнаго глагола.

269 СХХХІХ. Отрицательный отъ правильного глагола **أولى** *ольмақъ*, образуется, какъ и всѣ отрицательные, чрезъ прибавлешіе **م** ко второму лицу повелительного наклоненія (см. N CXVIII); когда онъ берется въ значеніи глагола существительнаго, т. е. неправильнаго вспомогательнаго (N 251), то спрягается какъ положительный, предшествуемый отрицательною частицею **كـ** *дөйль* или *дегиль*.

Примѣры.

Неопределеннаго наклоненія не существуетъ.

Наклоненіе изъвистительное.

Настоящее время.

Един. число.

Турецкія.

Адерб.

Татар.

دـكـلـيـمـ,
я не есь.

داـكـولـمـنـ; или
تـكـولـمـنـ. (*)

(*) Въ иныхъ нарѣчіяхъ Татары удерживаютъ Турецкое **كـلـ**, въ другихъ, кромѣ приведенныхъ примѣровъ, пишутъ **تـكـلـ**, **دوـكـولـ**, **دوـكـلـ** и **داـكـلـ**.

Турецкія.

Адербиджанскія.

Татар,

دکاسن

—

—

توكلسن или داکولسن

دکلدر

—

توكلدر داکولدر دکلدى или

Мно жественное число.

دکلز

دکلک

داکولبز

или

توكلبز

دکلسز

—

داکولسز

или

دکлردر

دکлрлер

داکولدرلار

или توكلدرلار

Преходящее или Прошедшее.

Турецкія.

Адербиджанскія.

Татарскія.

Едик. ز دکل ایدم я не былъ, или не л былъ.

ایدم

دکل ایدک

ابدونك

دکل ایدى

ایدى

دکل ایدک

ایدلوک

دکل ایدکز

ایدونکز

دکل ایدبلار

ابدبلار

Прошедшее совершение.

Едик. ز دکل ایمشم л не былъ уже —

من

دکل ایمششن

سن

دکل ایمشدر

در

دکل ایمشز

بن

دکل ایمشسز

سز

کل ایمشلر در

لار

Прошедшее предварительное.

	Турецкий.	Азербайджанский.	Татарский.
Един. ч.	دکل ایمشدیم	онъ не былъ до того времени	دم
Множ. ч.	دکل ایمشدک	дегилишишду,	دنك
	دکل ایمشدی	-----	دى
	دکل ایمشدک	-----	دك
	دکل ایمشدکن	дегилишишдууз,	دنкнз
	دکل ایمشدبلر	-----	دبلاр

Сослагательное наклонение.

Настоящее.

	Турецкий.	Азербайджанский.	Татарский.
Един. ч.	دکل ایسم	если я не есмь -----	ابسلام
	دکل ایسنك	дегилисеў,	ایسانك
	دکل ایسه	-----	ابسه
	دکل ایسنك	-----	ایساك
	دکل ایسنكن	дегилисеўуз,	ایسانкнз
	دکل ایسهللر	-----	ابسهللر

Преходящее.

	если я не былъ бы -----	ابسابدم
	дегильисейду,	ابسابدنк
	-----	ابسابди
	-----	ابسابديك
	дегильисейдууз,	ابسابدنкнз
	-----	ابسابделлар

Прошедшее совершение.

Турецкія.	Адербайджанскія.	Татарскія.
دکمیش ایسم دکمیش ایسک <small>(a)</small>	если луже не былъ. дегильмишисемъ, дегильмишисеў,	ایسام ایسانك

Причастіє.

Настоящее بوف юкъ, несущест. (см. стр. 186 прим. (а))

Прошедшее ایمش (неупотребляется одно).

Сокращен. неопределеннное ملک не бытіе и проч.

Герундія (образуются правильно): دکل ایکن не будучи.

ملکجه	покуда не былъ или не есть.	один не употреб.
ملکده		

270. Между Татарами съвера есть другой отрицательный существительный глаголъ. Онъ образуется чрезъ прибавленіе ایمز предъ личными окончаніями существительного. Напримеръ:

Изъявительное настоящее.

или ایمز ایم ایمز من имезъ-имъ или имезъ-менъ, я не есмъ.

имезъ-сенъ. ایمز ایمسن

(*) Всѣ эти формы сокращаются по примѣрамъ, приведеннымъ въ таблицѣ основнаго спрлжепія неправильнаго вспомогательнаго глагола.

أیزز **إیزز** или **يميز** **يَمِيز** и **يميزن**,

أیزسز **إیزسز** **يَمِيز** **يَمِيز**.

271. *Примѣч.* I отъ этого составл. Тат. и другія времена въ наклоненія, по примѣрамъ приведеннымъ въ предыдущей таблицѣ, какъ то: *Преходящее первое* **أیزابدیم** и проч. *Преходящее второе* **أیزابیشن** и проч. *Прошедшее* предварительное **أیزابیشم** и проч. *Сослагательного наклоненія* времія настояще: **أیزاسم** или **يميزاسم** и такъ далѣе. Въ этотъ глаголъ болѣе употребляется въ настоящихъ временахъ.

272. *Прим. II* Частица **كُل** у Тат. также употребляется какъ союзъ *не только, и не принимаетъ личныхъ окончаний* глагола существительшаго. Напримеръ **دنکل بلکه سن دخی** **menъ degulъ белъки сепъ дахи буни бильмезъ-сепъ** не только я, даже и ты этого не знаешьъ.

ГЛАВА VI.

Таблица спряженія глаголовъ دار او لف "существовать" или "быть", и بوف او لف "не существовать" или "не быть".

273. СХЛ. Изъ Прич. **دار** (въ нарѣчіяхъ Татарскихъ **بَار** *баръ*) и **بوف** (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ **بَوْف** *бовъ*)

ука) образуютъ Тюрки вообще особый разрядъ глагола, соединивъ къ нимъ времена и наклоненія правильнаго и неправильнаго существительного глагола. Мы здѣсь не желаемъ обременить читателя изложеніемъ полной таблицы спряженія этихъ глаголовъ; но предлагаемъ только неправильнѣихъ виды, предоставивъ ему производить другое отъ правильнаго **أولى**.

Неправильные виды глаголовъ.

دارد существовать и **يعرف أولاً** не существовать. (*)

Наклоненіе изъявительное.

Единственное число.

		Преиму- шествен- но употр. въ Адерб. нарѣчіи; въ Татар- скомъ не употре- бляются.		يمكنني меня , يمكنك тебя		يمكنه онъ.	
دارم Я существую или есть.							
دارس Ты —							

دار онъ		يعرف онъ.	
دارد сущ. или		يمكن несуще- сть.	

Множ. число.

دار мы....		يمكن ихъ.	
دار вы		يمكن васъ ,	
دار они		يمكن насъ ,	

Какъ не всѣ времена этихъ глаголовъ общіи всѣмъ нарѣчіямъ, то мы считаемъ обязанностью всякий разъ означать исключение.

Прошедшее относительное.

Единственное число.

وارابيم	Я былъ.	въ Татар.	بوغيدم	Я	не
دارايدك	Ты былъ.	неупотреб- ляются.	بوغيدك	Ты	
	Общее всѣмъ на- р҃чіямъ.		بوغيدى	Онъ	
وارابى	Онъ былъ.				быть

Множественное число.

وارابيد	мы	Въ Татарскомъ	وغيدك	мы	
دارايدك	Мы	пар҃чіи неупо- требляются	غيدف	Насъ	
دارايدکز	Вы		يوغيدکز	Васъ	
	были.	общее всѣмъ нар.	يوغيديلر	Ихъ	
دارايديلر	Они				быть

Прошедшее предположительное.

وارابиш	Я,	былъ	у Татаръ	بوغيمشم	меня,	не
دارايمشن	Ты,	вѣдь.	ايكلن замѣ- няетъ	بوغيمشن	тебя,	
دارايمش	Онъ.		اييش	بوغيمش	его,	

Множественное число.

وارابيشز	Мы,	были	بوق ايميشز	Насъ,	не было
دارايمشنس	Вы,	вѣдь.	بوق ايمش سز	Васъ,	
دارايمشلر	Они		بوق ايمش لر	Ихъ	вѣдь.

Сослагательное настоящее.

Настоящее; един. число.

وارايسم	если	л	есть	يوغيسم	если	меня	нѣть.
وارايسك	—	ты		يوغيسك	—	тебя	
وارايسه	—	онъ		يوغيسه	—	его	

Множественное число.

وارايسک	если	мы	суть	يوغيسك	если	насъ	нѣть.
وارايسکن	—	вы		يوغيسكن	—	васъ	
وارايسدلر	—	они		يوغيسدلر	—	ихъ.	

Третье лицо обоихъ чиселъ обще вѣмъ нарѣчіемъ.

Прочее времена и наклоненія производится отъ правильного глагола **اولف** какъ то: **واراولدم** я былъ уже
واراولسیدم если бы я былъ; **واراولايدم** чтобы я былъ; **واراول** будь и проч. и проч.

Герундіумъ.

варикенъ, будучи **يوغيكن** йогикенъ, не будучи

274. CXLI. Собственно въ Турец. языке эти два глагола преимущественно употребляются въ третьемъ лицѣ, почему многие Грамматики и называли ихъ *глаголами третьего лица*. Но какъ въ Адербиджанскихъ нарѣчіяхъ и въ Малой Азіи они употребляются и въ другихъ лицахъ, то мы представили здѣсь таблицу спряженія гораздо полнѣе (*).

С

275. Приведемъ два замѣчанія объ этихъ глаголахъ, важныхъ по своему употребленію въ нарѣчіяхъ Тюркскихъ.

а) *وار*, въ употреблениіи соответствуетъ Русскому *есть*; *بوق* Русскому *имѣть*; а частица *کل* (Главы V)—частицѣ *не*: отсюда можно видѣть разницу въ употреблениіи *کل در* *بوقدر*.

б) Всѣ они, преимущественно же *وار*, въ настоящемъ времени изъявительного наклоненія очень часто употребляются безъ *در*, въ особенности въ отвѣтныхъ глаголахъ. Наприм. *انگ بوون در رسشنی وار مو* *анытъ бу'феніде серъриштеси* (или *сериштеси*) *варьми*, у него естьли въ этой наукѣ *начало нитки* (т. е. какія *нибудь свѣдѣнія*)?

(*) Въ первомъ изданіи этой грамматики я также называлъ эти глаголы *глаголами третьего лица* и представилъ примѣры сообразно сemu названію.

اوْت سلَطَانِمْهارَتْشامِي وَارْ اوت سلطانم مهارت شامي وار
варь, да, милостивый государь, у него отличные познания.

276. Слова **وار** وَار и **بوف** بُوف какъ причастіе призываютъ иногда характеристической наращенія притяжательного мѣстоименія (م, ك, ي,). Это бываетъ тогда, когда въ вопросахъ: есть ли? **نْيْت** نَيْت ли? или въ отвѣтахъ: есть или **نْيْت**, относящихся до существованія или несуществованія какого-нибудь предмета, упомянутаго въ прошедшей фразѣ—не желаютъ повторять существительного, выражающаго подразумѣваемый предметъ; напримѣръ: **أوْلادُك وَار مو** у тебя есть ли дѣти? **وار مدر** есть у меня (дѣти), или **بوقىدر** نَيْتъ у меня (дѣтей). Впрочемъ иногда въ разговорномъ языке и неправильно говорятъ **مال بوقىدر** у меня нѣть имѣнія; **نه دنيا وَار كدر** عَبَّاك وَار **عَبَّاك** для тебя нѣть ни сего міра ни будущаго (т. е. ты несчастенъ и въ семъ мірѣ и въ будущемъ), вместо: **نه دنيا وَار عَبَّاك**.

ГЛАВА VII.

Спряжение глаголовъ правильныхъ.

277. CXLIІ. Мы рѣшились изложить сперва спряженія глагола существительного,—не смотря на то, что онъ

почти одинъ изъ всѣхъ глаголовъ языка Турецкаго подверженъ неправильностямъ. — потому что этотъ глаголъ, какъ необходимое основаніе, входитъ въ составъ временъ всѣхъ прочихъ глаголовъ. Мы постараемся доказать, что эти прочіе представляютъ въ своихъ иаклоненіяхъ совершеннуу правильность.

•

278. CXLIII. Различіе, установленное между мнимыми первымъ и вторымъ спряженіями, было бы справедливо, если бы въ Турецкомъ, какъ во многихъ другихъ языкахъ существовали замѣтныя различія окончаний въ главныхъ иаклоненіяхъ и временахъ глаголовъ. Но при взглядѣ на таблицу Турецкихъ глаголовъ видно, что окончанія неопределеныхъ иаклоненій постоянно аналогичны, и что всѣ другія иаклоненія и времена, зависящія отъ нихъ, подчинены одинакимъ правиламъ и имѣютъ одинакія окончанія.

279. CXLIV. Мы сказали, что всѣ неопределеныы имѣютъ окончанія аналогическія: и какія буквы въ самомъ дѣлѣ представляютъ въ произношеніи аналогію болѣе замѣчательную, искажели какую имѣютъ *ك*, характеристическая буква неопределенного иаклоненія (на *مك*) первого спряженія и *ف*, характеристическая неопределенного (на *مف*) втораго спряженія?

280. CXLV. Отсюда смыло можемъ заключить, что не-

значительныя уклоненія въ спряженіи Турецкихъ глаголовъ совершаю проиходять отъ законовъ благозвучія; въ этомъ можно убѣдиться точнымъ разсмотрѣемъ таблицы, здѣсь приложенной. Въ ней соединены и помѣщены по порядку два глагола, изъ которыхъ одинъ принадлежитъ къ минимуму первому, а другой ко второму спряженію.

ТАБЛИЦА

Спряженія Турецкаго глагола
ва مك * на مق (а)

Изъявительное настоящее.

سورم я люблю	باقرم ^{или} بقرم я смотрю
سورسن	بقرسن
سور	بقر
سورز мы любимъ	بقرز
سورسنз	بقرسنز
سورлр	بقرلر

Настоящее второе или определенное.

سوربورم или (سوربورم)	بقيورم или باقهبورم
سوربورسن	بقيورسن
سوربور	بقيور
سوربورز мы люб. т.	بقيورز мы ем. т.
سوربورسنз	بقيورسنز
سوربورлр	بقيورلر

(а) Для сравненія см. Татарскаго и Адербиджанскаго глагола въ статьѣ подъ заглавiemъ: замъчанія о уклоненіяхъ въ Татарскихъ наръчіяхъ.

ТАБЛИЦА.

Спряжение Турецкаго глагола

на **ك**

مَقْ

Преходящее I.

سُورَابِدَمْ	или	لَ لُبِيلْ يَ	(a) بَقْرَابِدَمْ	يَا صُوْتَرْبَلْ يَ
سُورَدَمْ				
سُورَدَكْ		تُوقَدَةَ كَمْ	بَاقْرَدَمْ	(тогда какъ)
سُورَدِي			بَاقْرَدَكْ	
سُورَدَكْ		مَنْ لَهُ تَكْ	بَاقْرَدِي	
سُورَدَكْز			بَاقْرَدَقْ	мы см. т. к.
سُورَلَرَابِدَى			بَاقْرَدَكْز	
или			بَاقْرَلَرَابِدَى	
سُورَدَبِلْر			بَاقْرَدِيَارْ	или

Прошедшее 2-е или определенное.

سُوبُورَدَمْ	لَ لُبِيلْ يَ (тогда какъ)	بَقِيُورَدَمْ	бَاجْكَوْрَدِимْ ,
سُوبُورَدَكْ		بَاقِيُورَدَمْ	صَمْتَرْبَلْ يَ (тогда какъ —
سُوبُورَدِي		بَاقِيُورَدَكْ	
سُوبُورَدَكْ		بَاقِيُورَدِي	
سُوبُورَدَكْز		بَاقِيُورَدَقْ	
سُوبُورَدَبِلْر		بَاقِيُورَدَكْز	
		بَاقِيُورَدِيَارْ	

(a) См. эту форму тамже въ таблицѣ спряженія глаголовъ Адерб. нарѣчія; и N 282—284.

ТАБЛИЦА

Спряжевіл глагола кончащагосл

на مَقْ

на مَكْ

Прошедшее.

سودم я любилъ.

بِأَفْدِمْ إِلَيْهِ بَقْدُمْ لَهُ بَلَّا يَسْتَوْرَلْ.

سودل

بَاقِدَكْ

سودى

بَاقِدِي

سودک мы любили.

بِأَفْدِكْ مَا يَسْتَوْرُلْ.

سودکن

بَاقِدَكْز

سودبلر

بَاقِدِبَلْر

Прошедшее 2-е или (совершенное)

سومشم я любилъ.

بِأَفْمِشْمِ إِلَيْهِ بَقْمِشْمِ لَهُ بَلَّا يَسْتَوْرَلْ.

سومشن

بَاقِمِشَنْ

سومشر

بَاقِمِشَرْ

سومшز

بَاقِمِشَزْ

سومشز

بَاقِمِشَسْزْ

سومشر

بَاقِمِشَلْرْ



ТАБЛИЦА

Спряжение глагола кончашагося

на مك * на مف

Прошедшее предварительное первое, или давнопрошедшее
(редко употребляется).

سومش أولىم	لَّا يُحِبِّلْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْمُ ،
سومش أولدك	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْكُ ،
سومش أولدى	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْكِ ،
سومش أولدف	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْفُ ،
سومش أولدكنز	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْكَنْزُ ،
سومش أولدبلر	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْبَلْرُ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْمُ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْكُ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْكِ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْفُ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْكَنْزُ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْمِشْ أَوْلَدْبَلْرُ ،

Прошедшее предварительное второе.

سودم ايدم	لَّا يُحِبِّلْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِمْ ،
سودم ايدك	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِكْ ،
سودم اиди	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِيْ ،
سودم ايدف	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِفْ ،
سودم ايدكنز	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِكَنْزُ ،
سودم ايدблر	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِبَلْرُ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِمْ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِكْ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِيْ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِفْ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِكَنْزُ ،
	لَّا يُعْرِفْتُمْ بِأقْدَمْ أَيْدِبَلْرُ ،

ТАБЛИЦА.

Спряженія глагола кончайщагося

на مک

на مق

Прошедшее предварительное третье.

سومشيدم я уже полюбилъ
(тогда какъ...)

سومشيدك

سومشيدى

سومشيدك мы...

سومشيدكن

سومشلر ايدى или

سومش ايديلر

بَقْشِيلِم я уже посмотрѣлъ
(тогда какъ).

بَاقْشِيلِك

بَاقْشِيلِى

بَاقْشِيلِق мы..

بَاقْشِيلِكن

بَاقْشِيلِارِيدِى или

بَاقْشِيلِارِيلِر

Прошедшее въ будущемъ.

سومش اولورم я полюблю (я буду любившимъ) بَاقْشِيلِورِم я буду посмотрю. (я буду смотрѣвш.)

سومش اولورسن

سومش اولور

سومش اولورز

سومش اولورسز

سومش اولورلر

بَاقْشِيلِورِسن

بَاقْشِيلِورِر

بَاقْشِيلِورِز

بَاقْشِيلِورِسز

بَاقْشِيلِورِلِر

ТАБЛИЦА

Спряжение глагола, кончашагося
на **ك** * на **ق**

Будущее (какъ настоящее).

سُورم **أَبْلُو** я буду любить, и проч. بَلْرَم **أَبْلُو** я буду смотреть,
и проч.

Будущее второе.

سُوجَنْم	{	سَوْدَجَسِيمْ, я по-	{	بَاجْجَفْ أَيْم	{	بَاجْجَسِيمْ, я по-
سُوجَكَأَيْم		люблю (утвердитель-		بَاجْجَفْ		смотрю (утвердитель-
		но).				но).

سُوجَكَسْن		بَاجْجَسْن
سُوجَكَلَدْ		بَاجْجَلَدْ
سُوجَكَزْ		بَاجْجَغْز
سُوجَكَسْز		بَاجْجَسْز
سُوجَكَرَدْ		بَاجْجَلَرَدْ

Будущее третье.

سُولْرَايْم	{	سَوْمَلِي-имْ я дол-	{	بَعْلَوَايْم	{	بَاعْمَالِي-имْ я дол-
		женъ любить.		أَيْم		женъ смотреть.
سُولْرَوسْن			или	بَاعْمَلَايْم		

ТАБЛИЦА.

Спряженія глагола, кончаєгося.

مکہ مکران

Будущее третье.

سو ملودر
سو ملولیز
سو ملو سز
سو ملو دلار

**باقملوسن
باقملودر
باقملوليز
باقملوسز
باقملودازلر**

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Совсем , люби .

бакъ, смотри.

سوون пусть любятъ.

ماقسون пусть смотрят.

путь любимъ.

لَقْمَل пусть мы смотримъ.

سوکن سیستانیزد،

· ساقم بازکەنیزى.

一九三八

— наи смотрите.

కృష్ణ మాటలు.

باقی باقی،

سوونلر пусть любятъ.

پاكسونلر пусть они смотрятъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія глагола кончашагося.

на ك

*
на م

УСЛОВНОЕ ИЛИ ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.

Настоящаго нѣтъ (см. будущее).

Прошедшее, какъ сокращенное проходящее изъявительного.

سُورَدْمَ я бы любилъ и проч. بَاقِرَدْمَ или بَقِيرَدْمَ я бы смотрѣлъ и проч.

Давнопрошедшее.

سُورَدْمَ я былъ бы лю- بَقِيرَدْمَ я былъ бы смо- бившимъ, т. е. я бы давно بَقِيرَدْمَ трѣвшимъ, т. е. я бы давно любилъ и проч. بَقِيرَدْمَ смотрѣлъ и проч.

Будущее.

سُورَمَ я буду любить если... بَقِيرَمَ я буду смотрѣть если...
и проч. и проч.

ТАБЛИЦА.

Спряжение глагола, кончашагося
на **ك** на **ق**

Пояснительное. Настоящее относительное или настоящее
въ прошедшемъ.

сокр. سورمش لَّاْ لَوْبَلْ بَقْرَشْمَ я смотрѣлъ вѣдь или
вѣдь или вѣдь я бы любилъ. (*) вѣдь я смотрѣль бы.

Прошедшее. •

سورمش لَّاْ لَوْبَلْ بَقْرَشْمَلْمَمْ вѣдь я смотрѣль бы
или вѣдь я любилъ бы и проч.

Прошедшее совершенное.

سورمش اِبْشِمْ بَاقِمْش اِبْشِمْلَمْمَمْ вѣдь я любивши—вѣдь я смотрѣвш.

Прошедшее предварительное.

سورمش اِبْشِمْلَمْمَمْ بَاقِمْش اِبْشِمْلَمْمَمْ я вѣдь любялъ—я вѣдь смотрѣль
(до...) и проч. (до...) и проч.

(*) Пояснительное наклонение, смотря по своему мѣсту во
фразѣ, можетъ быть переведено на Русскомъ чрезъ изъя-
вительное и чрезъ сослагательное (см. 286).

ТАБЛИЦА.

Спряжение глагола, кончашагося

на مك

ла مق

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

سوم' о, чтобы я могъ лю-
بى الگى سوم' سومسن
سوه سونس
سوه بز سوه بز
سوه ملا سوه ملا
سوه ملر سوه ملر

باقم' или بقم' о, если бы я
ما قىم' باقه سن
باقه بز
باقه سز
باقه لر

سويدم' о если бы я люб.
سويدك
سويدى
سويدك
سويدكز
سويديلر

باقيدم' ولا بقيدم' о если бы
ما قىدك باقيدك
باقيدى
باقيدق
باقيدكز
باقيديلر

ТАБЛИЦА

Спряжение глагола, кончаящегося

на **ك**

на **ة**

Прошедшее совершенное.

ك ش كه ي ل ي ن ج ن	س و م ش او ل ا م س و م ش او ل ا س ن س و م ش او ل ا س و م ش او ل ا و ز س و م ش او ل ا س ز س و م ش او ل ا ل ر	و، если бы я лю-	ب ا ف م ش او ل ا م ب ا ف م ش او ل ا س ن ب ا ف م ش او ل ا ب ا ف م ش او ل ا و ز ب ا ف م ش او ل ا س ز ب ا ف م ش او ل ا ل ر	و، если бы я смотрѣлъ уже !
		билъ уже !		ب ا ف م ش او ل ا س ن
		س و م ش او ل ا		ب ا ف م ش او ل ا
		س و م ش او ل ا و ز		ب ا ف م ش او ل ا و ز
		س و م ش او ل ا س ز		ب ا ف م ش او ل ا س ز
		س و م ش او ل ا ل ر		ب ا ف م ش او ل ا ل ر

Прошедшее предварительное.

ك ش كه ي ل ي ن ج ن	س و م ش او ل ا ي د م س و م ش او ل ا ب د ك س و م ش او ل ا ب د ي س و م ش او ل ا ب د ف س و م ش او ل ا ب د ك ز س و م ش او ل ا ل ر ا ب د ي س و م ش او ل ا ب د ب ل ر	و чтобы я	ب ا ف م ش او ل ا ي د م ب ا ف م ش ل و ل ا ب د ك ب ا ف م ش او ل ا ب د ي ب ا ف م ش او ل ا ب د ف ب ا ف م ش او ل ا ب د ك ز ب ا ف م ش او ل ا ل ر ا ب د ي ب ا ف م ش او ل ا ب د ب ل ر	و чтобы
		былъ любившимъ.		былъ смотрѣвшимъ.
		س و م ش او ل ا ب د ك		ب ا ف م ش ل و ل ا ب د ك
		س و م ش او ل ا ب د ي		ب ا ف م ش او ل ا ب د ي
		س و م ش او ل ا ب د ف		ب ا ف م ش او ل ا ب د ف
		س و م ش او ل ا ب د ك ز		ب ا ف م ش او ل ا ب د ك ز

ТАБЛИЦА

Спряжение глагола, кончащагося.

مکہ

بـا شـ

~~СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ~~

Настоящее и будущее.

سور سم	я люблю.
سور ایسم	
سور سک	
سور سے	
سور سک	
سور سکنز	
سور لر سم	
سور سکلر	

ТАБЛИЦА

Спряжение глагола, кончашагося

на مك

на مك

Прошедшее.

если еръ, если	سوسيلم	я бы любилъ.
	سوسيلک	
	سوسيلی	
	سوسيلک	
	سوسيлکن	
	سوسيлерابدی	
	سوسيلبلو	

если еръ, если	باقيسلم	я бы смотрѣль.
	باقيسلک	
	باقيسلی	
	باقيسلق	
	باقيسلکن	
	باقيسلرابدی	
	باقيسلبلو	

Прошедшее совершенное.

если еръ, если	سومشابس	я уже любилъ.
	سومشابسک	
	سومشابسه	
	سومشابسک	
	سومشابسکن	
	سومشابسلرابسه	
	سومشابسلر	

если еръ, если	باقمشابس	я бы уже смо-
	باقمشابسک	трѣль.
	باقمشابسه	
	باقمشابسک	
	باقمشابسکن	
	باقمشلرابسه	
	باقمشلر	

ТАБЛИЦА

Спряженія глагола , кончащагося

نا مک

۱۰

Прошедшее предварительное

Сомаш او سېلىم я бы уже
полюбилъ (давно).

Сомаш او سېلىك
Сомаш او سېلىدى
Сомаш او سېلىق
Сомаш او سېلىكىز
Сомаш او سەلەر ايدى
Сомаш او سەلە ايدىلى

باقمش او لسیدم	я бы смо- трѣлъ (давно).
باقمش او لسیدك	
باقمش او لسیدى	
باقمش او لسیدق	
باقمش او لسیدىز	
باقمش او لسەلر ايدى	
باقمش او لسەلر ايدى	

Будущее.

stopwatch

ТАБЛИЦА

спряжей глагола, кончашагося

на مَقْ

на مَكْ

Прощедшее въ будущемъ

سُوْمَشْ أَوْ لُورْسِمْ я буду лю-
бившимъ.
سُوْمَشْ أَوْ لُورْسَكْ
سُوْمَشْ أَوْ لُورْسَهْ
سُوْمَشْ أَوْ لُورْسَفْ
سُوْمَشْ أَوْ لُورْسَكْنْ и пр.

بَاقِمَشْ أَوْ لُورْسِمْ я буду
смотрѣвшимъ.
بَاقِمَشْ أَوْ لُورْسَكْ
بَاقِمَشْ أَوْ لُورْسَهْ
بَاقِمَشْ أَوْ لُورْسَفْ
بَاقِمَشْ أَوْ لُورْسَكْنْ и проч.

سُوْمَكْ أَوْ لُورْسِمْ

НЕ ОПРЕДЕЛЕННОЕ (склоняется).

سُومَكْ *совмѣсно любить.*

بَاقِمَفْ *или بِعْدَ باڭماڭى*
смотретьъ.

ГЕРУНДИ.

سُورْكَنْ *любл (время продол-
женія дѣйствія люб-
лешіл);*

سُوبْ *или سُوبْنْ* *любивъ.
люба.*

سُورْكْ *любл (подражая лю-
бить).*

بَقْرَكَنْ *смотря (время про-
долженія дѣйствія
смотретьь).*

بَاقْرُوبْ *или باڭۇپْ
بَاڭە* *смотрѣвъ.*

بَاقْرَلْ *смотря.*

*смотря (продолжая
смотретьь).*

ТАБЛИЦА

Спряженіа глагола, кончашагося

на مك

на مق

• ГЕРУНДИЯ.

любивъ سوبجك

смотрѣвъ باقیجف

до любленіе سونجه

до смотрѣнія باقیجہ

продолжая любить. سودکجه بافلقجہ продолжая смотрѣть.

находясь въ дѣйствіи سودکس باقدق находясь въ дѣйствіи

любленил. سومکل باقمق

смотрѣнія.

потому что любилъ. سومکین باقمغین потому что смотрѣлъ.

ПРИЧАСТИЯ.

Настоящее несклоняемое.

северъ люблій. سور

б颤 باقر или باکارہ، smo-
трашій.

Настоящее склоняемое

севонъ люблій. سون

бاقن باکانہ смотрящій.

Прошедшее несклоняемое.

севмішъ, любившій. سومش باقمش باکمیش.

ТАБЛИЦА

Спряженія глагола, кончащагося

на **ك**

на **ف**

ПРИЧАСТИЯ.

Неопределенное склоняемое.

سُودَكْ *севрюкъ, любленіе, под-* **بِاقْتَ** *багктыкъ, смотрѣніе,*
лежащий къ любленію. **بِلْجَقْ** *подлежащий къ смотрѣнію.*

Будущее первое.

سُوجَكْ *или* **بِعْجَقْ** *или* **بِلْجَقْ** *багкаджакъ,*
долженствующій любить. **بِلْجَقْ** *долженствующій смотрѣть.*

Будущее второе.

بِاقْهَلَوْ *долженствующій лю-* **سُومَهْلَوْ** *багкмали,* *должен-*
бать (необходимо). **بِعْجَقْ** *долженствующій смотрѣть (необхо-*
димо).



ТАБЛИЦА

Спряженија

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончащагося па **مك**, на



Изъявительное настоящее

ایتمیم я не дѣлаю	المم я не беру.
ایتمیسن	المرسن
ایتمیز	المرز <small>или</small> الماز
ایتمیز ایز	المر ایز
ایتمیز سر	المرسز
ایتمیز لر	المر لر

Настоящее второе.

ایتمیورم я не дѣлаю теперь **المیورم** я не беру теперь или
или не находусь въ состоя- не находусь въ состоянїи
нїи дѣлать, братъ.

ایتمیورسن	المیورسن
ایتمیور	المیور
ایتمیورز	المیورز
ایتمیورسن	المیورسن
ایتمیورلر	المیورلر

ТАБЛИЦА

Спряжение

ОТРИЦАТЕЛЬНОГО

глагола кончашагося на مك, на مف

Преходящее первое.

أيتمز ايدم	я не дѣлалъ	المز ايدم	я не брахъ.
أيتمز دم		المز دم	
أيتمز دل		المز دل	
أيتمز دي		المز دي	
أيتمز دك		المز دк	
أيتمز دكن		المز دكن	
أيتمز ديلر		المز ديلر	المز لрд

Преходящее второе.

أيтиор دم	я не дѣлалъ (тогда какъ)	الميور دم	я не брахъ (тогда какъ);
أيتيور دك		الميور دك	
أيтиор دي		الميور دي	
أيтиор دл		الميور Дл	
أيтиор دكن		الميور دкан	
أيтиор دилر		الميور دилر	

ТАБЛИЦА

Спряжение

ОТРИЦАТЕЛЬНАГО

глагола, кончашагося на مك, ما

أَتَيْمِدُم	я не сдѣлалъ.	الْمَدْ	я не взялъ
أَتَيْمِدُك		الْمَدْك	
أَتَيْمِدِي		الْمَدِي	
أَتَيْمِدُك		الْمَدِف	
أَتَيْمِدَكُنْ		الْمَدْكُنْ	
أَتَيْمِدَبْلِر		الْمَدْبَلِر	

Прошедшее второе (или совершенное).

أَتَيْمِشْ	я уже не дѣлалъ.	الْمَشْ	я уже не взялъ.
أَتَيْمِشْسِنْ		الْمَشْسِنْ	
أَتَيْمِشْدَرْ		الْمَشْدَرْ	
أَتَيْمِشْ		الْمَشْ	
أَتَيْمِشْز		الْمَشْز	
أَتَيْمِشْسِزْ		الْمَشْسِزْ	
أَتَيْمِشْلَرْ		الْمَشْلَرْ	

ТАБЛИЦА

Спряжение

ОТРИЦАТЕЛЬНАРО

глагола кончащагося на **ل**, на **م**

Прошедшее предварительное первое, или давнопрошедшее
(рѣдко употребляется).

أَيْتَمِشْ أَوْلَى سِمْ я не бралъ (слово
въ слово я былъ недѣлавшимъ и небравшимъ) и пр.

Прошедшее предварительное второе.

أَيْتَمِشْ أَيْدِمْ я уже не дѣлалъ **الْمُشْ أَيْدِمْ** я уже не бралъ (до...)
(до....) и проч.

أَيْتَمِشْ لِمْ (сокращено) **الْمُشْ لِمْ**

Прошедшее въ будущемъ,

أَيْتَمِشْ أَوْلَرِمْ я не сдѣлаю **الْمُشْ أَوْلَرِمْ** я не возьму (слово
(слово въ слово я буду не въ слово я буду не взяв-
сдѣлавшимъ). шимъ).

ТАБЛИЦА

Спряженія отрицательного глагола , кончащагося

на م

на 51

Будущее (какъ настоящее).

я не сдѣлаю.

л не возьму.

Будущее второе.

يَنْهِيَ الْجُمْعُ я не сдѣлаю (утвер-
дительно). **يَنْهِيَ الْجُمْعُ** я не возьму (утвер-
дительно).

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

الجُنُون

ایتیہ جکندر

الْمَهْدِيُّ حَقُّهُ

سید

١٢

ایتیمہ حکمز

11

الطبعة الخامسة

مکتبہ

13 Kādē

(جیجی جسٹر)

ایتیمہ جنار

لیلیہ جعفر در

Будущее третье.

الملوأيم- я не долженъ брать.
للملاعيم- я не долженъ брать.
ایتملو ایم- я не долженъ брать.
للملاعيم- я не долженъ брать.

انسوسن

ТАБЛИЦА

Спряжение отрицательного глагола, кончивающегося

на **ак**

на **ف**

Будущее третье.

{ ابْتَهِلُودُر

(الملودر

{ ابْتَهِلُو

(الملو

ابْتَهِلُويْز

الملوايز

ابْتَهِلُوسُز

الملوسز

{ ابْتَهِلُودُرلُور

الملودرلور

{ ابْتَهِلُو

الملو

НОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

не **ابْتَهِم**.

не **ابْتَهِم**.

пустай **ابْتَهِسُون**

المسون

попадаетъ **ابْتَهِلَم**

البيهم

ابْتَهِكَنْ

المكنز

ابْتَهِكَنْ

اللك

спаситель **ابْتَهِسُونَلَار**

المسونلار

ТАБЛИЦА

Спряжение отрицательного глагола, кончашагося

на **مَقْ**

на **مُكْ**

УСЛОВНОЕ или **ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.**

Настоящего несть.

Промедшее какъ сокращ. преходяще 1-е изъявительного
наклоненія.

أَيْتَرَدْم я бы не дѣлалъ **الْمَرْدِمْ** я бы не бралъ и пр.
и проч.

Давнопрошедшее (не употребляется).

أَيْنَمِشْ أَوْلُورَدْم я не дѣлалъ бы **الْمَشْ أَوْلُورَدْم** я не бралъ бы,
(я не былъ бы дѣлавъ (я не былъ бы бравшимъ),
шомъ) и проч.

Будущее.

أَيْتَرَزْم Я не сдѣлаю, если... **الْرَّزْم** Я не возьму, если...

Пояснительное.

Настоящее относительное или настоящее въ прошломъ.

أَيْتَرَمْشِمْ я не сдѣлалъ или **الْمَرْمِشْ** я бы не бралъ-вѣль,
вѣль я бы не сдѣлалъ. и проч.

ТАБЛИЦА

Спряжение отрицательного глагола, кончашегося

на مك

на مق

Прошедшее.

مازمشيلم ابتمز مشيلم **я бы не сдѣл. вѣдь**
(давно)

Прошедшее совершенное.

المامش ابیشم ابیمش **вѣдь я не брав-**
ши.

Прошедшее предварительное.

المامش ابیشم ابیشم **я вѣдь не бралъ**
до

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

ابتهيم ابتهيسن ابتهيه ابتهيز ابتهيسن ابتهيلر	что бы я не сдѣлалъ.
---	-----------------------------

اليم الميه سن الميه الميهيز الميه سن الميهيلر	чтобы я могъ не брать.
--	---

وارونه
можетъ
Таки

ТАБЛИЦА

Спряжение отрицательного глагола , кончаящегося

иа ك

مـق

Прощедшее.

أيتميدك	لِيْتَمِيدَكَمْ	чтобы я не дѣлалъ.
أيتميدى	لِيْتَمِيدَكَنْ	
أيتميدك	لِيْتَمِيدَكَه	
أيتميدكن	لِيْتَمِيدَكَنْ	
أيتميديلر	لِيْتَمِيدَكَلْ	

الميـدـك	لِيـلـمـ	чтобы я не бралъ бы.
الميـدـى		
الميـدـك		
الميـدـكـنـ		
الميـدـيـلـرـ		

Прощедшее совершенное.

أيتمـشـأوـلامـ	لـمـشـلـوـلـامـ	чтобы я не сдѣ- лалъ !

Прощедшее предварительное.

أـيـتـمـشـأـوـلـاـيـدـمـ	لـمـشـأـوـلـاـيـدـمـ	чтобы я былъ не- дѣлавшимъ! в проч.
		быть небравшимъ и проч.

ТАБЛИЦА

Спряжение отрицательного глагола, кончашагося.

да **مَكَ** * **на مَقَ**

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

إِنْتَ مَا يَعْمَلُ لَمْ يَأْتِي إِنْتَ مَا لَمْ يَأْتِي
я не дѣлаю и пр. **الْمَرَابِسُ** л не беру
и проч.

Преходящее.

إِنْتَ مَا يَعْمَلَتْ لَمْ يَأْتِي سَيْلَمُ
я бы не дѣлалъ, **الْمَسِيلِمُ** л бы не
и проч. взялъ и проч.

Прошедшее.

إِنْتَ مَا يَعْمَلَتْ لَمْ يَأْتِي سَيْلَمُ
я бы не сдѣлалъ **الْمَسِيلِمُ** я бы не
и проч. бралъ и проч.

Прошедшее совершенное.

إِنْتَ مَا يَعْمَلَتْ لَمْ يَأْتِشَ لِي سِيمُ
я уже не дѣлалъ **الْمَشَابِسُ** я уже не-
и проч. бралъ и проч.

Прошедшее предварительное.

إِنْتَ مَا يَعْمَلَتْ لَمْ يَأْتِشَ أَوْ سِيلِمُ
если я уже не сдѣлалъ (давно) и пр. **الْمَشَأْوَلِي سِيلِمُ** я уже
и проч. не бралъ (давно)
и проч.

ТАБЛИЦА

Сполученії отрацательного глагола , кончається

مکہ

مک

Будущее.

لَيْسَ я не сдѣлаю и пр. **لَمْ** я не возьму и пр.

Прошедшее въ будущемъ.

اکر ایتممش او لورسم если я اکر المیش او لورسم если я не воз.
не сдѣлаю (слово въ слово: (если я буду не бравшимъ)
если я буду не сдѣлавшимъ), и проч.
и проч.

НЕОПРЕДЪЛЕННОЕ.

(پنجم) не дѣлать.

الله не братъ.

ГЕРУНДИ.

ایتمز ایکن не дѣлал.

المزاين небудучи берущимъ.

﴿ ايتمبو بن ﴾ не дълавъ.

مكتبة الميوب

ایتمیوپ

и продолжая на братья.

до неділів.

المنجی до небранія.

ТАБЛИЦА

Спряжение отрицательного глагола, кончашагося.

ва مك

* на مق

ابتدكجه ابتدكل ابتدكل انسکین	المرقبجہ المدقق المدقق المغین	продолжая не дѣлать. находясь въ дѣй- ствіи недѣланія. по причинѣ недѣланія.	المرقبجہ المدقق المغین المغین	продолжая не брать. находясь въ дѣйствіи небранія. по причинѣ небранія.
---	--	---	--	--

ПРИЧАСТИЯ.

Настоящее несклоняемое.

ابتز ned'laoušij.

المر ز или البار naberušij.

Настоящее склоняемое.

ابتین ned'laoušij.

الهین naberušij.

Прошедшее несклоняемое.

ابتیش ned'laavshij.

المبیش nebravshij.

ТАБЛИЦА

Спряженія отрицательного глагола, кончащагося

на مَقْ

на مَكْ

Неопределеннное склоняемое.

أَيْتَدِكْ недѣланіе, подлежа- المَقْ небраніе, подлежащій
шій недѣланію. небранію.

Будущее первое.

أَيْتَبِيهِ جَلْ долженствующій не المَجْعُونْ долженствующій не
дѣлать. братъ.

Будущее второе.

أَيْتَمِلُو долженствующій не المَلُو долженствующій не
дѣлать (непремѣнно). братъ (непремѣнно).



ЗАМЪЧАНИЯ

на производство временъ и паклоненій.

Изъявительное.

281. CXLVI. Настоящее время изъявительного наклонения образуется изъ причастія настоящаго несклоняемаго *سُورٌ* северъ, любящій, и настоящаго времени неправильного вспомогательного глагола *بَلْ* имъ, я есмь, *أَنْتَ* сенгъ, ты еси, и проч. Чтобы определить время дѣйствія Турки прибавляютъ предъ *وَ* еще *وَ* выговариваемое *ю* или *и*, и говорятъ: *سُورِي وَ سُورِيمْ* я люблю теперь или находкусь въ любящемъ состояніи (см. N 222). Эта форма, означенная въ таблицѣ спрѣженія вторымъ или определеннымъ настоящимъ, употребляется болѣе въ Константиноополь и между образованными Турками въ Малой Азіи. У сѣверныхъ Татаръ она почти не известна.

282. Примѣч. 1. Однакожъ въ Адербиджанскомъ на-
рѣчіи въ глаголахъ, имѣющихъ предъ наращеніемъ неопре-
дѣленнаго наклоненія гласныхъ „, „, „ или звуки э или е,
эта форма существуетъ донышъ; она, тѣмъ болѣе замѣча-
тельна, что въ 1 будущемъ, которое въ Турецкомъ языке
и чѣмъ не отличается отъ первого настоящего (читай слѣ-)

дующее примѣч. N 283 также см. таблицу спряженія Турецкихъ глаголовъ) звукъ ю или и, прибавляемый въ настоящемъ для определенія времени дѣйствія, вовсе исчезаетъ. Напримеръ изъ **ايلمك** эйлемекъ, дѣлать, **بسليمك** беслемекъ, воспитать, **اوینمك** ўйнмелекъ, играть, **اوقومك** угу.иагкъ, читать, **تولهملک** тю.емекъ, внести убытокъ, настоящія суты: **ایلیورم** эйлеремъ, **بسليورم** беслеремъ, **اىکیورم** аикюремъ, **تولهیورم** толеиормъ; будущее же первое: **بسلهرم** беслеремъ; **اوینرم** ўйнеремъ; **اوفورم** укурамъ и **تولهرم** тюлеремъ.

283. Примѣч. 2. Надо замѣтить при семъ случаѣ еще и то, что произшеніе несклоняемаго причастія, изъ котораго Турки составляютъ то настоящее изъявительнаго, то первое будущее (см. 292), въ двухъ этихъ случаяхъ Адербиджанцами отличается: когда они хотятъ выразить настоящее дѣйствіе, то вездѣ, исключая глаголовъ, имѣющихъ **ئى** или звукъ э или е, предъ знакотъ **ك** или **ق**, передаютъ литерѣ предшествующей **ئ**, гласную и или ы, какъ то: изъ **اتماڭك** атмакъ, бросать, настоящее время будетъ **اتېرمە** атиремъ; изъ **باقىڭك** бакмакъ, смотрѣть, **باقرم** бакырмъ. А когда хотятъ выразить будущее дѣйствіе, то перемѣняютъ и и ы на а или е; наприм. **سەرەرمە** и **باڭارامە**. Отсюда можно смѣло заключить, что настоящее время гла-

головъ Адербиджанскаго нарѣчія есть не что иное, какъ сокращенное втораго или опредѣленнаго настоящаго Турецкихъ глаголовъ (срави. таблицы спряженія).

Изъ этой же сокращенной формы составлено, по моему мнѣнію, преходящее изъявительнаго наклон. глаголовъ Адербиджанскаго идіома (см. таблицу ниже). Такимъ образомъ тождество между سوردىمъ *севирдимъ*, باقردمъ *бакырдімъ*, и سورىوردمъ *севеюрдүмъ* и بقىوردمъ *бекеюрдүмъ* (N 287) такое же, какое между سورمъ *севиремъ*, بقرمъ *бакыремъ* и سورىورمъ *севеюрюмъ*, بقىورمъ *бакаюрюмъ*.

Изъ двухъ этихъ примѣчаній можно прийти къ заключенію, что настоящее время Адербиджанскихъ глаголовъ вездѣ не что иное, какъ второе или опредѣленное настоящее Турецкихъ, и всегда отличается отъ первого будущаго, хотя въ западныхъ частяхъ, примыкающихъ къ Малой Азіи, жители нечувствительно увлекаются произношениемъ Турецкимъ.

284. Третье лицо всѣхъ глаголовъ правильныхъ въ настоящихъ временахъ, собственно въ Турецкомъ языке, не принимаетъ никакого характеристического наращенія личнаго мѣстоименія; оно есть несклоняемое причастіе и можетъ также послужить корпемъ для производства. Но въ некоторыхъ формахъ настоящаго времени, свойственныхъ известнымъ нарѣчіямъ Сѣверной Татаріи и Адербиджана,

оно принимаетъ личное окончаніе *در در*, или сокращеніе изъ него *دى*, также иногда *ى*, какъ то: *بارادر لزادير* или *لزادي*, онъ пишетъ; также говорятъ *بازرى لزىرى* (см. таблицу спряженія Татарскихъ и Адербиджанскихъ глаголовъ).

285. CXLVII. Переходящее первое образуется изъ причастія настоящаго *سور سیفیر*, и прошедшаго глагола существительного *پیغمبر دیم* *پیغمبر دیم* (сокращенно), *я былъ.*

286. CXLVIII. Примѣчанія, которыя мы изложили объ образованіи и назначеніи втораго настоящаго (см., N 281), можно применить ко второму переходящему; такъ говорять: *سوبوردم سیفیوردیم*, я былъ въ дѣйствіи любленія (я любилъ и проч.)

287. CXLIX. Прош. образуется изъ втораго лица повелительного наклоненія и частицъ *دی دیم*, *ک دیم* или *دی دی* и проч. глагола существительного.

288. CL. Второе прошедшее и прошедшее предварительное первое образуются изъ причастія прошедшаго *سوسن* *سوسن*, послѣднаго личными наращеніями изъличительного настоящаго существительного (*ر، سن، در* и проч.) въ пер-

вомъ случаѣ, и правильнымъ вспомогательнымъ глаголомъ прошедшаго времени **أولدم** и проч. во второмъ случаѣ.

289. Второе прошедшее предварительное или давно-прошедшее составляется изъ прошедшаго правильного глагола и прошедшаго существительного **أيلم**; — третье изъ причастія прошедшаго и того же **أيلم**.

290. Изъ этого же причастія на **مش**, и будущаго вспомогательного глагола **أولف** **الماتك**, составляется прошедшее въ будущемъ (*pré-lérit postérieur*), родъ времени, которое служить къ показанию дѣйствія прошедшаго, подчиненнаго дѣйствію будущему, подобно тому какъ говорятъ: **سزكنجه بن يازمش أولورم** *сизъ гелиндже бенъ лэмнишь олурумъ*, я окончу писаніе, покуда вы придете (сл. въ сл. покуда вы придете, я буду написавшимъ).

291. CLI. Первое будущее образуется какъ настоящее, и означаетъ близость совершеннія дѣйствія.

292. CLII. Второе будущее, которое показываетъ болѣе отдаленную вѣроятность дѣйствія, составляется изъ будущаго причастія **سوچك** **سەۋەجىك** и личныхъ шаращений настоящаго времени изъявительного наклоненія глагола существительного. Въ глаголахъ, кончашіхся на **مك** маикъ, по-

следняя буква **ف** этого причастія перемѣняется на **غ** въ первомъ лицѣ множественнаго и единственнаго (см. N 41) когда личное наращеніе соединяется въ письмѣ съ причастиемъ.

293. Эта форма будущаго въ соединеніи съ вспомогательнымъ глаголомъ, какъ неправильнымъ такъ и правильнымъ, образуетъ особый разрядъ составнаго глагола и спрягается по всѣмъ временамъ и наклоненіямъ, вспомогательного глагола, какъ то: наприм. **كاجك ايم** *геледжегъ-имъ*, и проч. **كاجك ايديم** *геледжегъ-идимъ*, я хотѣлъ приходить и проч. **كاجك ايمشم** *я вѣдь долженъ быть пройти* и проч. **كاجك ايسىم** *геледжегъ-исемъ*, если я долженъ буду приходить, и проч. **كاجك ايسىدم** *геледжегъ исей-димъ*, если мы должны были приходить, и проч. **كاجك اولورسم** *геледжегъ олурсамъ*, если мы надо будемъ приходить, и проч.

294. CLIII. Третье будущее, показывающее необходимость дѣйствія, образуется изъ причастія на **مل** *мелу* или **مeli**, послѣднаго тѣми же наращеніями.

Повелительное.

295. CLIV. Повелительное часто употребляется какъ желательное. Второе лицо этого наклоненія входить какъ корень въ производство другихъ временъ глагола.

Предположительное или условное.

296. CLV. Прошедшее этого наклоненія образуется какъ сокращенное проходящее первое изъявительного. Давно-прошедшее составляется изъ причастія на **مش** **мишь**, послѣдуемаго первымъ проходящимъ правильнаго вспомогательнаго глагола.

297. Будущее этого наклоненія не что иное какъ первое будущее изъявительного.

Пояснительное.

298. Во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ существуетъ особый разрядъ глагола, который образуется черезъ совокупленіе настоящаго причастія на **ع** или прошедшаго на **مش** съ прошедшимъ совершеннымъ и прошедшимъ предварительнымъ неправильнаго существительнаго глагола. Изъ таблицы спряженія Турецкихъ глаголовъ (см. выше стр. 228. читатель съ первого взгляда можетъ видѣть образованіе времъ этого наклоненія.

Наклоненіе сіе указываетъ вообще на дѣйствіе совершившееся или должноствующее совершиться, тамъ т. е. въ то время, когда его совершение оставалось все неизвѣст-

вымъ или подлежало сомнѣнію. Первое бываетъ въ повѣст-
овательномъ предложеніи, въ которомъ дѣйствіе глагола
сего наклоненія не имѣетъ никакого отношенія съ другимъ
глаголомъ или, лучше сказать, никакой зависимости отъ него;
напримѣръ : سر لى دردہ اولان و قتب بن پاریز ده تعلم ایدر مشن : „Когда
Вы были въ Лондонѣ, я занимался учениемъ въ Парижѣ“,
это значитъ, что ни Вы не знали въ то время о моихъ заня-
тіяхъ въ Парижѣ, ибо я не зналъ о Вашемъ пребываніи въ
Лон., и что это объяснилось послѣ. هارون الرشید اخْرَجَ خلَفَتَهُ دک
Гарунъ Арашидъ, до кон-
ца своего Халифатства, каждые два года одинъ разъ путе-
шествовалъ въ Мекку пѣшкомъ; т. е. обѣ этомъ свѣтъ не
зналъ еще тогда, и что это объяснилось послѣ. Если же ска-
зать : حجّ ایدر دم (въ изъявительномъ), то
смыслъ былъ бы обыкновенный, какъ въ Русскомъ повѣство-
вательномъ переводѣ.—Второе, т. е. указаніе на дѣйствіе, дол-
женствующее совершилось тамъ, гдѣ совершение подлежало
сомнѣнію, бываетъ тогда, когда въ предложеніи, въ кото-
ромъ глаголъ этого наклоненія употребляется, дѣйствіе его
имѣетъ зависимость отъ дѣйствія другого глагола; наприм.
اکر بیور سید کلور مشن если бы ты приказалъ, вѣдь онъ прїхалъ
бы; это значитъ, что прїездъ его сомнителный для насть,
тогда непремѣнно совершился бы, если бы ты приказалъ;
но мы этого тогда не знали. Если же сказать کلور دی (въ усл.

или предположительномъ наклоненіи), то это сомнѣніе не имѣло бы мѣста для говорящаго.

299. Времена этого наклонения суть: 1) настоящее относительное или настоящее в прошедшем; 2) прошедшее; 3) прошедшее совершенное и 4) прошедшее предварительное. Свойство его (ибо оно всегда поясняетъ дѣйствие, въ прошедшемъ времени совершившееся или должноствующее совершиться) не допускаетъ другихъ временъ.

Два первыя времена общи обоимъ случаямъ, въ N 298 показаннымъ; а послѣднія два только могутъ показать на дѣйствіе въ самомъ дѣлѣ совершившееся.

300. Когда въ предложениихъ это предп. совершен.
 ایمشَ **أیش** или прошед предв. **ایدی** служать связю, они
 приимаются также какъ прошедшія времена полснителы-
 го наклоненія существительного глагола. Например **زید حفیتیں بر**
ایمشَ Зейдъ въ самомъ дѣлѣ былъ жестокимъ че-
 ловѣкомъ, т. е. хотя его иначе разумѣли; **منصور ابو مسلم طلم ایمشَ**
او لسدہ اماعل اللہ خلیفہ ایمشدی Мансуръ хотя жестоко посту-
 пилъ съ Абумюслимомъ, но вѣдь онъ былъ (вообще) право-
 судный Халифъ.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

301. CLVI. Всѣ времена желательшаго должны быть предшествуемы какимъ иибудь изъ слѣдующихъ словъ или

выраженій: *که* (кѣ) что, *که اولا* олакѣ, чтобы; *نه اولا* или *که نولا* н'олакѣ, чтобы есть; *کشک* кешке-или кіашкѣ; *بولايکه* булякѣ, *که الله وبرسن* а.л.вирснѣ кѣ, которые означаютъ: о, чтобы; дай Богъ! *نه اولايدی* или *نولايدی* н'олайди, чтобы если! *الله وبريدی* алл-вирейди, дай Богъ.

302. CLVII. Третье лицо настоящаго желательного, послѣднее частицами *م* или *م* . *سز* , *يز* , *سن* . *ل* , служить къ составленію другихъ лицъ этого же времени.

303. Это третье лицо, соединенное съ прошедшими существительного глагола, образуетъ прошедшее желательное.

304. CLVIII. Прошедшее совершенное и прошедшее предварительное образуются изъ причастія на *مش* *مش* ' послѣднемаго, въ первомъ случаѣ, настоящимъ (или будущимъ), во второмъ случаѣ прошедшимъ желательного наклоненія глагола *أولنف* *ولماكہ*, быть.

Сослагательное.

305. CLIX. Всѣ времена этого наклоненія предполагаютъ присутствіе условной частицы *اکر* *اکر* *эрь* , если. Настоящее составляется изъ сокращеннаго настоящаго сослагательного существительного глагола, предшествуемаго несклоняемымъ причастіемъ (*سر* *сер* سر).

306. CLX. Преходящее составляется изъ несклонлема-
го причастія (**سور**) и преходящаго сослагательнаго существ.
глагола. Прошедшее составляется изъ втораго лица пове-
дительнаго, послѣднемаго сокращеннымъ преходящемъ со-
слагательнаго существительнаго глагола.

307. CLXI. Прошедшее совершающее и прошедшее
предварительное образуются чрезъ соединеніе причастія на
 مش миць, въ первомъ времени, съ настоящимъ сослагатель-
наго наклоненія глагола существительнаго, а во второмъ
съ преходящимъ сослагательнаго же вспомогательнаго **أولف**.

308. CLXII. Будущее образуется изъ втораго лица по-
велительнаго, послѣднемаго сокращеннымъ настоящемъ со-
слагательнаго существительнаго глагола.

309. CLXIII. Прошедшее въ будущемъ (*prétérit posté-
riuer*) составляется изъ причастія на **مش** миць, послѣдне-
мого будущимъ сослагательнымъ правильнаго глагола **أولف**
 олмакъ.

Н е опре дѣ лен ие.

310. CLXIV. Неопределеннное въ Турецкомъ языке и
во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ есть настоящее имя дѣйствія,
склоняющееся въ единственномъ числѣ. Напримеръ имен.
 كورمك *юргекъ*, дѣйствіе видѣть; родит. **كورمك** *юргемій*;

дателън. كورمكه *юргеге-*; винят. كورمكى *юргеги*; творит. كورمكىن *юргекдэл*; мѣстительный كورمكى *юргеде-*.

311. CLXV. Неопределеннное наклонение можетъ принимать характеристические частицы всѣхъ соединенныхъ мѣстоименій. Напримеръ كلمكم *гольмегимъ*, мой прѣздъ; هراغلەمگىكولمكىوار *her a'lamaginъ гольмеги вар*, у каждого плача есть свой смѣхъ.

312. CLXVI. Характеристические наращенія неопределенного наклоненія Монголъскихъ глаголовъ суть ڭ *ху* и ڭ *кю*, употребляемыя также какъ и ڭ *м* и ڭ *мк*, по потребности законовъ благозвучія (см. Грам. Шмидта §§ 115 и 8).

313. CLXVII. Эти наращенія, т. е. ڭ *ху* или ڭ *кю* не находятся въ Чувашскомъ нарѣчіи; въ немъ соответствующее наращеніе есть asz и ma. (*). Разматривая

(*) Примѣч. Сверхъ этихъ наращеній въ Чувашскомъ языке мы видимъ малла и машкинъ для настоящаго неопределенного; ассы для будущаго неопределенного (см. начертаніе Чув. языка. Казань. 1836, стр. 43). Но несомнѣваемъ, что первое малла не что иное какъ Тюркское ملۇ, наращеніе будущаго прич. (см. N CLXXIX), которое также узнаемъ въ Чув. маллы (см. начертаніе Чувашскаго языка стр. 44); что машкинъ, испорченное

всѣ Татарскія нарѣчія въ Монгольскомъ ху иш кю, мы
узнаемъ частицу **خ** **ع** **ك** **و**, которая Сѣверн. Татар.
и Чагатайи употребляется для благозвучія въ иѣкот. форм.
имѣющихъ во многихъ слущ. значеніе неопределѣл. накло-
ненія; наприм. **بُولْغُور** **بُولْغُور** значить будущее иш быть въ
будущемъ времени; его встрѣчаемъ въ составныхъ формахъ,
какъ то: **بُولْغُورِدَىْمَ** **بُولْغُورِدَىْمَ**, ишъ возможно быть,
(см. ниже табл. типу спряженія Татарскихъ глаголовъ будущее
время). Въ Чувашскихъ наречіяхъ асъ и ма можно узнать:
въ первомъ Татарскомъ **ج** **ش** **ج** **ش** [произносимое па
Сѣверѣ **س**асъ, см. N 17, въ которыи звукъ : не что иное
какъ случаенное прибавленіе], употребляемое для составленія
Герундіи (см. ниже N 346); во второмъ наречіе отглагольного
имени, которое можно назвать сокращеннымъ
неопределеннымъ наклоненіемъ (см. N 120 Б). Наприм. ис-
пользуя Чувашск. и **ئىشاد** **ئىشاد** - Турецкое или Татарское
имѣютъ одинаковое значеніе работать.

314. CLXVIII. Гелетутскіе и вообще Сибирскіе Татары
вместо общаго всѣмъ Тюркскимъ нарѣчіямъ неопределенна-

Turcкое **مشكىن** **مشكىن**); и что асы испорченное Татарского аси, тѣмъ болѣе, что какъ мы
сказали неопределенное наклон. у всѣхъ Тюркскихъ
племенъ есть имя дѣйствія (см. N 136 А—с.)

го на ﺏ، ﻢك употребляють особую форму на *эрга* или *ар-га*, состоящую изъ дательш. падежа причастія на *эрь* или *арь*; напримѣръ, вместо يازمق писать, *лэр-га*; см. ниже *общія замѣчанія о причастіяхъ*.

315. CLXIX. Нѣкоторые Грамматики говорили о временахъ прошедшемъ, прошедшемъ предварительномъ, прошедшемъ въ будущемъ (*prѣt rit posterieur*) и будущемъ неопределенного наклоненія; но мы не принимаемъ этого неосновательного предположенія, не свойственнаго неопределенному наклоненію. Повторимъ только, что неопределенное наклоненіе есть имя дѣйствія, и что оно какъ и причастіе неопределенное на *دك* и *دق* склоняется правильно. Слѣдовательно سودكدىن أول سومکدىن أول, прежде нежели любить или прежде любви, есть цѣлая фраза, которую можно подвергнуть Грамматическому разбору, какъ и بوندىن أول, прежде сего; بندىن أول прежде меня и проч. Въ этомъ отношеніи оно столько же можетъ быть прошедшимъ предварительнымъ, сколько въ Русскомъ языке буквальный переводъ этой фразы. Такимъ же образомъ можно судить о прошедшемъ въ будущемъ (*prѣt rit posterieur*) سودكرىن صكره послѣ нежели любить, и т. д. Что же касается до простаго прошедшаго سومش أولف سوجك أولف, то они по нашему определенію принадлежатъ къ числу составныхъ глаголовъ (см. NN CXXXII—IV) и совсѣмъ не должны

считаться неопределенымъ наклоненіемъ, какъ будто въ подражаніе изъявителному или другому, въ которыхъ подобное сочетаніе словъ необходимо для составленія временъ. Переводы этихъ фразъ: быть любившимъ, и быть имѣющимъ любить, также и столько же справедливо могли бы называться въ Грамматикѣ Русскаго языка прошедшими и будущими неопределеніемъ любить.

Герундія.

316. CLXX. Герундія, которая въ Латинскомъ оканчивается на *do* и на *dum*, имѣютъ, какъ известно, большое средство съ предыдущимъ наклоненіемъ; поэтому Турки часто смышиваютъ ихъ. Это подаетъ случай къ некоторымъ замѣчаніямъ:

317. CLXXI. سورا يكن, северъ икеиъ, есть сложное изъ несклоняемаго причастія глагола спрягаемаго и Герундіи неправильнаго вспомогательнаго глагола; оно буквально значитъ: будучи любящимъ.

318. CLXXII. Герундіумъ سوب вевюпъ образуется изъ втораго лица единственнаго числа повелительнаго, послѣднаго частицей ب, *уп*, *юп*, *ип*, которая перемѣняется на ب, когда это второе лицо копчится на ° (какъ въ отрицательныхъ глаголахъ); это герундіумъ иногда можетъ пере-

водиться настоліцмъ , но вообщѣ оно означаетъ дѣйствіе прошедшее. Вотъ примѣръ , заключающій оба эти замѣчанія **کامللک بو درکه برسو بلبوب ایکی دینہ به سن** **клінічкъ бу дюръ кі биръ сюйленикъ ики-дипэї-сепъ** , т. е. совершенство состоитъ въ томъ, чтобы одињъ разъ говорить, два раза слушать (или сказавъ одно , слушатъ два).

319. Это Герундіумъ совершенно соотвѣтствуетъ Русскому дѣпричастію на *въ и*, *виши*. Такимъ образомъ оно выражаетъ дѣйствіе предмета , происходившее прежде начатія другаго дѣйствія этимъ же предметомъ. Напримеръ. **اووقنل شیخ مذکور ادرنه به ورود ایدب ایکی بل مقداری انل استقامت بیور دیلر** тогда упомянутый шейхъ *пріъхавъ* (переселившись) въ Адріанополь, прожилъ тамъ около двухъ лѣтъ ; **پادشاه عالم پناه بر فروه سورو ایکی قطعه شیشیر مر ڦع خان عالیشانه اهد ا ایلو ب سلاطین جنکیز نژادی فرد افراد اعلی الاستعداد انعامات همایون ایله سر افزای بیور دیلر** Государь , покровитель міра , послалъ хану (Крымскому) одну соболью шубу и двѣ сабли , украшенныя камнями , прочихъ Султановъ Джигизской крови (которые составляли свиту хана) изволилъ удостоить по одиначкѣ , Высочайшими подарками , сообразно съ ихъ достоинствами.

320. Турки не слишкомъ строги въ соблюденіи орто-графіи этой формы; иногда въ этомъ отношеніи они слѣдуютъ произношенію ; то есть , вместо **د** произносимаго ибъ

иля *инъ*, пишутъ بـ. Напримѣръ, часто мы находимъ въ рукописяхъ **اغلیب** *вмѣсто* اغليوب *a'i leinъ* поплакавши; **بغیاب** *вмѣсто* بـغیاب *ihi' ilinъ*, собравши, и т. п.—Что же касается до Татаръ, то они всегда пишутъ тѣкъ какъ произносятъ.

•

321. Въ глаголахъ, коихъ корень состоитъ болѣе чѣмъ изъ одного слога, когда послѣдняя согласная литера этого корня имѣеть послѣ себя гласную э (اوستن) или а (الف) то Татары вмѣсто دـب и.и بـ пишутъ и говорятъ اب *абъ*, какъ то **يغلاب** *джиг'лабъ* поплакавши, **بافلاب** *байклабъ*, заявлявшіи; **قیناب** *кинабъ* закинувши, отъ **ی glamق**, *غلامق*, **قینیك** *қынэмекъ*.

322. Изъ этого Герундіума, на основаніи нашего опредѣлениія его значенія (N 319), составляется 4-е прошедшее предварительное Татарскаго глагола (см. таблицы помѣщенные ниже въ замѣчаніяхъ о *уклоненіяхъ въ Татар. нарѣчіяхъ*); но только съ тою разницѣю, что дѣйствія должны быть разныхъ предметовъ. Наприм. **که بازوب ایدم** я только что кончилъ писать, когда ты прошелъ. Простой народъ часто употребляетъ это время вмѣсто втораго предварительного **پازمش ایدم**.

323. Герунділ на **وْب** или **يَب** вообще въ Тюркскомъ языке принимаетъ въ концѣ **ن ان**, и тѣмъ выражаетъ полное совершение прошедшаго дѣйствія. Этотъ родъ герундіи мы болѣе всего встречаемъ въ Чагатайскомъ нарѣчіи, какъ то: **أيلابان**, **كوروغان**, **فيابيان**, вместо **أيلوب**, **فيلوب** и проч.

324. CLXXIII. Герундіумъ **سو** составляется изъ втораго лица повелительного, единственного числа, чрезъ прибавленіе наречія **و** (а). Изъ этого образуется Герундіумъ на **رُكِّوف**, которому соответствующей формы на Русскомъ языке пѣть; въ Турецкомъ оно выражаетъ продолжительность дѣйствія. Напримеръ **سوره رکِّوف** *сюрекъ-етишили*, продолжая гнать (т. е. долго гнавши), ли прибылъ.

325. CLXXIV. Четыре рода герундій образуются чрезъ прибавленіе частицъ: **جَفْ** и **سَكْ** или **كَجْ** и **سَكْ** (въ положительныхъ глаголахъ), **جَهْ** и **دَكْ** *дыхка-* **دَقْ** *дыхче-* **دَكْ** *дыхе-*, **دَقْ** *дыхда* или **دَكْ** *дыхде*; они служить къ выражению различныхъ степеней дѣйствія: 1) на **جَعْ**

(а) См. ниже о Герундіяхъ Татарскаго нарѣчія въ примѣчаніяхъ о *уклоненіяхъ* въ Татарскихъ нарѣчіяхъ.

или بِعْدَ, выражаетъ дѣйствіе предмета происходившее не-
посредственно прежде начатія дѣйствія посторонняго. Напр.
اوکلیجک بن کندم о гелиджекъ бенъ гидтииъ, тотчасъ по его
приходѣ я ушелъ; **وصدای طوب صاعقه کر دار عزل و ادبار کوش**
محمد کرایه واصل او بیحی انش چقد و حسد باروت خانه صبر وار امن سوزان ایندی
голосъ громозвуч. пушки изверженія только что достигъ слу-
ха мюнэммедъ-Г'ераля, какъ огонь злости и зависти сжегъ порох.
магазинъ его терпѣшил и спокойствія (Сейїдъ Риза стр. 131).

2) на **نَعْدَ** выражаетъ дѣйствіе еще не происходившее
или еще не оконченное, начатіемъ или совершеніемъ кото-
рого прекращается другое продолжающееся дѣйствіе; или же
до совершеннія котораго происходитъ другое дѣйствіе, напр.

سن دو تَجَّهَ رَمَ **سن دو تَجَّهَ رَم** сено дююндже себѣ эдеримъ, подожду до
твоего возвращенія; **سن کنْجَهَ بن کیلدَم** сеевъ гелиндже бенъ ги-
деремъ я уѣду до твоего прихода. 3) на **دَفْعَهُ**, **دَكْهُ** выра-
жаетъ постепенное продолженіе дѣйствія; наприм. **کینکَهَ بیور**
киттиче блюоръ, по мѣрѣ того какъ онъ подвигается впе-
редъ, увеличивается. 4) на **دَكَهُ**, **دقَهُ** выражаетъ: въ про-
долженіе дѣйствія или во время его совершеннія; напримѣръ
قسطنطینیه به وصولی فریب اول رقان استقبالنه افادام او لندی когда онъ
приближался къ Константинополю (слово въ слово: во вре-
мя приближенія его прибытія въ Константинополь), вышли

на его встрѣчу. Это герундіумъ не что иное какъ мѣстный падежъ неопределенаго причастія.

326. Собственно въ Турецкомъ языкѣ есть родъ Герундіума, заключающаго въ себѣ причину или поводъ къ другому дѣйствію; оно образуется чрезъ прибавленіе **بِنْ** къ неопределенному наклоненію всякаго глагола, какъ то: **أَوْلَمْغِينْ** **ولمايند**, бывъ (по той причинѣ, что онъ былъ), **بَازْمَغِينْ** **لَمْمايند**, написавъ (по той причинѣ, что онъ написалъ). Эта форма, мнѣ кажется, есть сокращенный творительный падежъ неопределенаго наклоненія, соединенный съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ З-го лица **ى**, который въ Турецкомъ, какъ и во многихъ другихъ языкахъ, означаетъ причину или поводъ къ чему; напримѣръ **أَوْسَفَرَهُ كَشْتِي** **پُر بَار لِرِينَشَت روزْكَار مَانَعْ** **أَوْلَمْغِينْ** **أُونْ كُونْ مَقْدَارِي لِنَكْرَانَدْ ازْلِيمَانْ** **نَجَاتْ أَوْلَدْ بَلْرَ** въ этомъ путешествіи по причинѣ сильнаго вѣтра, препятствовавшаго (шествію) ихъ нагруженаго корабля, около 10 дней они стояли, бросивъ якорь въ гаваи спасенія; можно иначе сказать **مَانَعْ أَوْلَغِنْدِينْ** **إِلَيْهِ مَانَعْ أَوْلَغِنْدِينْ** или **نَاسِي**.

327. Въ сочиненіяхъ, на Турецкомъ языкѣ писанныхъ, еще въ началѣ развитія Оттоманскаго нарѣчія мы встрѣчаемъ еще форму герундіума на **جَكْز** **دَجَسِيزْ**, наприм. въ **مُخَاجِمَ**

жедійэ (см. мое издание страница 154 строка 29) мы находимъ:

اور ج طو ن سه او للا سه مقبول پس او لي جكز
او ده يان سون او ل ديدى كور سون اش د عذاب

(Архангель Гавриилъ) сказалъ Мюхеммеду: если кто постится и его посты не приемлятся Господомъ, то по смерти, онъ предается пламени и испытуетъ жестокое наказаніе.

Эта форма, might кажется составлена изъ Герундіума на **كـ** или изъ отлаг. имени на **كـ** (см. выше стр. 85); съ прибавленіемъ къ нему или къ другому слову **كـ** время; современемъ уже одно **كـ** исчезло и вместо **او لي جكز** уледисегъ-гэзъ осталось **او لي جكز** уледже-гэзъ.

328. CLXXV. Форма **مـكـ** **سـيـمـهـدـهـ** очевидно местительный падежъ неопределенного; она употребляется очень часто Турками и соответствуютъ Герундіи на до.

Здѣсь кстати замѣтить, что такое множество формъ, хотя при первомъ взглядѣ, кажется, производить некоторое замѣшательство, но оно доставляетъ дѣйствительныя выгоды и средство вѣрюе и легкое постигнуть смыслъ Турецкихъ рѣчей; ибо Турки не имѣютъ никакого понятія о нашихъ знакахъ препинанія, и герундіи служатъ къ показанию связи въ ихъ фразахъ, вообще очень длинныхъ.

Причастія. *Пр. Клд. of склон. реф.
арستов! (Бахчур.
египетск.)*

329. CLXXVI. Причастія имѣютъ двоякое значение: они выражаютъ или дѣйствіе, или состояніе. Въ первомъ случаѣ они не склоняются, и входятъ, какъ необходимые элементы, въ спряженіе извѣстныхъ временъ глагола. Такъ причастіе настоящее *سور* *северъ*, соединенное съ другимъ наклоненіемъ и временами глагола существительного, служить къ образованію всѣхъ временъ настоящихъ и проходящихъ изъявительного, условного и сослагательного, первого будущаго изъявительного; а причастіе прошедшее *سومش* *севмишъ*, употребленное съ другими наклоненіями и временами глагола существительного, выражаетъ почти всѣ времена прошедшія (а).

330. CLXXVII. Этого нельзя сказать о причастіяхъ склоняемыхъ. Они имѣютъ такое же употребленіе, какое и прилагательныя имена; эти причастія принимаютъ форму единственного и множественнаго числа, окончанія подежей, местоименія и прибавочныя частицы, обыкновенно склоняю-

(а) см. NN CXLV¹, CXLVII, CL, CLI, CLV, и CLX. и таблицы спряженія. При сравненіи таблицы спряженія Татарскаго глагола можно замѣтить, что въ иныхъ временахъ несклоняемое причастіе, кончащіеся на *و* замѣняется Герундіею на *ج* (см. ниже замѣчу о склоненіяхъ п. проч.).

щія за именами. Наприм. سو سونی سونی сев сени севели, люба
тебя любящато كدرى سودكم сядююма гельди, тотъ, кого я
люблю пришель (любимый мною пришелъ). Причина этого
правила очень проста: въ Турецкомъ, какъ во многихъ
другихъ языкахъ, находятся дѣйствительно имена,
имѣющія свойство глагола и имени; ибо они раз-
нообразіемъ окончаний выражаютъ различныя измѣненія
временъ и чиселъ глаголовъ, падежей и чиселъ именъ;
следственно имѣютъ свойство словъ, означающихъ дѣйствіе,
и словъ, показывающихъ качество, состояніе. Въ первомъ
случаѣ они не склоняются и соединяются съ глаголомъ су-
ществительнымъ для образования падежей и временъ; во
второмъ случаѣ они склоняются и могутъ быть смыкаива-
емы съ именами, такъ что ихъ можно найти подъ этой фор-
мой въ болышеи части лексиконовъ.

331. CLXXVIII. Склоняемое причастіе на **دك** **بل** **نا** **دف**,
кажется, первоначально образуется изъ третьяго лица прошедшаго времени, послѣдуемаго частицею **كى** **بل** **خى**, означающею: *который, который,*

332. CLXXIX. Причастіл будущія, копчаючися на جك
джег **или** جف джакъ и на ملو мели, оба могутъ склоняться,
особливо первое (**иа** جف **или** جك), которое довольно часто
принимаетъ характеристическая частицы привавочныхъ мѣ

стоимейшій; (а) напримеръ: **اڭكىلەتكەن بىلەدكەن** аның یеледжеги беллі дөйиль, его приходъ (пріездъ) не известенъ. Также говорять: **كەلەجەكى الله بارور** گەلەجەкى алла билирб, Богъ знаетъ будущее; **تەقىرىدىن او لمەلۇنى تېدىلىك مەكن دەكىر** тақдирден ольма-лиنى табдиль итмекъ юмкін дөйильдірб, не возможно перемѣнить того, чему предрешено быть судьбою (предопределениемъ).

333. CLXXX. Причастіе на **مەلۇ** образуется изъ имени отлагольного, по правилу, изложенному въ N 120 б. (см. выше страницу 66) и частицы **لۇ**; оно показываетъ всегда необходимость дѣйствія. Напримеръ: **ھىچ كىمسەيە مەلۇ** او **لەلەلۇ** *ничъ кимсе-йэ маалумъ ольмамали*, то, что не должно быть известнымъ никому.

334. CLXXXI. Тюрки имѣютъ еще родъ причастія, образующагося изъ Герундуума на **و** или **ى** и частицы **لۇ**, показывающей обладаніе, принадлежность (N LXIII); оно выражаетъ, какъ неопределенное причастіе, самое дѣйствіе, съдѣственно и принимается какъ имя существительное. Напримеръ: **اوچىلۇر بىز كەلۇ** үчъ иль варъ бизъ үеле-ли, три года есть наше пришествіе, то есть три года, какъ мы при-

(а) См. выше N 136 А, б и ниже: общій замѣчанія о причастіяхъ.

шли. Но какъ эта форма не разнится ни въ чёмъ съ прилагательнымъ и въ значеніи и въ формѣ, то мы не почлп нужнымъ помѣщать ее въ таблицѣ, которая имѣеть цѣллю показать главныя измѣненія глагола въ спряженіи (а).

ЗАМѢЧАНІЯ

объ уклоненіяхъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ.

335. Уклоненія въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ спряженіи глаголовъ столь же многочисленны, какъ и самыя нарѣчія. Мы не можемъ помѣстить здѣсь всѣ и рекомендуемъ учащимся, за неимѣніемъ другихъ, Грамматики Гг. Гиганова и Троаяского. Мы прилагаемъ здѣсь таблицы спряженія изъявительного наклоненія Татарского и Адербиджанского нарѣчій, соответствующія Турецкой. Занимающійся при спряженіи ихъ можетъ замѣтить главныя разницы (б).

- (а) Эта форма очень рѣдко встрѣчается въ Оттоманскомъ языке, а въ Татарскихъ Сѣверныхъ нарѣчіяхъ составляетъ первое лицо единственного числа повелительного наклоненія (см. ниже N 340).
- (б) Въ Таблицѣ спряженія глаголовъ Адербиджанского нарѣчія формы, предъ которыми стоитъ (*) употребляются въ нѣкоторыхъ только провинціяхъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарського глагола , кончащагося на *ш*.

Настоящее время.

سیاست سیاسن سیاسانو.

سادر سولدیر.

سے سو مز سی سی بیز یا سی بیز سی سی بیز،

سیاست سیاست

سیالار سیول.زارت.

Второго настоящего не находится.

Преходящее.

سیارابدونك سۈلەتىدۇنگىز،

سپار اپدی سولریدی.

زېيارابىدوك سۈلرىدۇك.

سیار اپڈوٹنگ سیار اپڈوٹنگ سیار اپڈوٹنگ

سیار اپل پلاز سюяридиляръ.

ТАБЛИЦА

Спряжение Адербиджанского глагола,

которое употребляется на **مك**

Настоящее время.

Въ Южномъ Адер.

• Въ Сѣвер. Адер.

سورم سَوْرِمْ ,

севедемъ .

سورسن سَوْرِسَنْ , سَوْرِسْ * ,

севесенъ ,

سور سَوْرْ , سَوْرِي * .

севеди .

سورك سَوْرِكْ , —————

севедикъ ,

سورسز سَوْرِسَزْ , —————

севесизъ ,

سورلر سَوْرِلَرْ , —————

севедилеръ .

Второго настоящего не находится.

Преходящее.

سوردم سَوْرِدِمْ ,

севейдимъ ,

سوردك سَوْرِدُكْ , —————

севейду

سوردى سَوْرِدِى . —————

севейди .

سوردك سَوْرِدِكْ , —————

севейдикъ ,

سوردوز سَوْرِدُزْ , —————

севейдузъ ,

سوردىلر سَوْرِدِىلَرْ , —————

севейдилеръ .

ТАБЛИЦА

Спряжение Татарского глагола,

кончашагося на **ك**.

Прошедшее определенное.

или سیودم سیلیم **سىیدۇم**, я любилъ.

سیلۇنك سیلۇنگىز,

سیلدى سیلدى;

سیلۇك سیلۇك

سیلۇنگىز سیلۇنگىز,

سیلەر سیلەر.

Прошедшее совершенное 1-е.

или سیمش من سیمش من **سىمېشمن**, я уже любилъ.

سیمش سن سیمش سن **سىمېشسەن**,

سیمش در سیمش در **سىمېشدر**;

سیمش بىز سیمش بىز **سىمېشبىز**,

سیمش سز سیمش سز **سىمېشسىز**,

سیمش لىر سیمش لىر **سىمېشلىر**.

ТАБЛИЦА

Спряжение Адербиджанского глагола,

качашагося на **ش**.

Прошедшее определенное.

Въ Южн. Адер.

Въ Съвер. Адер.

سودم *севдюмъ*,

—————

سودك *севдүнъ*,

севдү

سودى *севди;*

—————

سودك *севдүкъ*,

—————

سودوز *севдүзъ*,

севдү́зъ,

سوديلر *севдилеръ*

—————

Прошедшее совершенное 1-е.

سومش *севмишемъ*,

—————

سومش سن *севмишсанъ, мишенъ**,

—————

سومش در *севмишдиръ;*

миши;

سومشك *севмишикъ*

—————

سومش سز *севмишсизъ,*

—————

سومش لر *севмишлеръ*

—————

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола ,

кончашагося на **ك**.

Прошедшее совершенное 2-е.

سيوكانمن **сюйганъ-менъ**, я любилъ уже.

سيوكانسن **сюйгансенъ**,

سيوكاندر **сюйганъ-дюръ**.

سيوكانمز **сюйганъ-мизъ**,

سيوكانسز **сюйганъ-сизъ**,

سيوكانلار **сюйганъ-ларъ**.

Прошедшее предварительное 1-е. (а)

سييدمأيدلوم **сюйдюмъ-идумъ**, я любилъ уже тогда.

سيودنكأيدونك **сюйдюнгъ-идунгъ**,

سيودىأيدى **сюйди иди**.

и проч. и проч.

336. Въ некоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ существительный глаголъ послѣ всѣхъ лицъ обоихъ чиселъ употребляется только въ третьемъ лицѣ единственного числа.

Наприм.: **سيودمأيدى** **сюйдимъ-иди**, **سيودونكأيدى** **сюйдунгъ-иди**,

سيوديكأيدى **сюйдикъ иши**, **سيودنگزأيدى** **сюйдунгизъ-иди**, и пр.

(а) Въ таблицѣ спряженія Турецкихъ глаголовъ это время

ТАБЛИЦА

Сиряжейія Адербиджаискаго глагола ,

кончашагося на *مك*.

Прошедшее совершенное 2-е.

Въ Адербиджаискомъ и въ Турецкомъ этой формы не
находится.

Прошедшее предварительное 1-е.

Въ Адербиджаискомъ и Турецкомъ этой формы не на-
ходится.

названо вторымъ прош. предварительнымъ или давно-
прошедшими. Мы следовали здѣсь другому порядку ;
потому что давнопрошедшія времена мы поставили
здѣсь отдельно послѣ всѣхъ прошедшихъ.

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарскаго глагола ,

кончащагося на **ك.**

Прошедшее предварительное 2-е.

سومش ايدوم	сюймииш идумъ ; я былъ любившимъ.
سومش ايدونك	сюймииш-идункъ,
سومش ايدى	сюймииш-иди ;
سومش ايديك	сюймииш-идикъ ,
سومش ايدونكز	сюймииш-идунгүзъ,
سومش ايديلر	сюймииш-идилеръ.

Прошедшее предварительное 3-е.

سوكان ايدوم	сюйганъ-идумъ, любившимъ былъ я.
سوكان ايدونك	сюйганъ-идункъ ,
سوكان ايدى	сюйганъ-иди;
سوكان ايدوك	сюйганъ-идуокъ,
سوكان ايدونكز	сюйганъ-идунгүзъ,
سوكان ايديلر	сюйганъ-идилеръ.

ТАБЛИЦА

Спряжение Адербиджанского глагола,

кончащагося на **ىك**.

Прошедшее предварительное 2-е.

въ Южн. Адерб.

въ Сѣв. Адер.

سومش ايديم	سَوْمِشْ-يَدِيمْ ,	—————
سومش ايدك	سَوْمِشْ-يَدُوكْ ,	يَدُوكْ ,
سومش ايدى	سَوْمِشْ-يَدِى ;	—————
سومش ايديك	سَوْمِشْ-يَدِيكْ ,	—————
سومش ايدۈز	سَوْمِشْ-يَدُۈزْ ,	يَدُۈزْ ,
سومش ايدلر	سَوْمِشْ-يَدِيلِرْ .	—————

Прошедшее предварительное 3-е.

Въ Турецкомъ и Адербиджанскомъ нѣтъ.

ТАБЛИЦА
Спряженія Татарскаго глагола ,
кончащагося на **ك.**

Прошедшее предварительное 4-е.

سویب ایدیم	севиб-идимъ, я любившимъ уже былъ.
سویب ایدینک	севиб-идинкъ,
سویب ایدى	севиб-иди ;
سویب ایدیک	севиб-идикъ ,
سویب ایدینگز	севиб-идингизъ ,
سویب ایدیلر	севиб-идилеръ.

Давнопрошедшее первое.

سومش اولدوم	сюймиш-улдумъ , я любившимъ былъ.
سومش اولدونك	севмиш-улдункъ,
سومش اولدى	сюймиш-улди;
سومش الدوق	сюймиш-улдукъ ,
سومش اولدونگز	севмиш улдунгизъ
سومش اولدیلار	сюймиш-улдиларъ.

Давнопрошедшее второе.

سوکان اولدوم	сюйганъ-улдумъ, (тоже).
سوکان اولدونك	сюйганъ-улдункъ ,
	и проч. и проч.

Эти формы вообще довольно рѣдко употребляются въ нарѣчіяхъ Татарскихъ.

ТАБЛИЦА

Спряжение Адербиджанского глагола,

кончашагося на **كـ**.

Прошедшее предварительное 4-е.

Въ Турецкомъ и Адербиджанскомъ очынъ рѣдко встрѣчается.

Давнопрошедшее первое.

въ Южн. Адер.

въ Сѣв. Адер.

سومش أولدم	سَيْمِيشْ-وَلْدُمْ,	—————
سومش أولدك	سَيْمِيشْ-وَلْدُنْ-	ولدۇ ,
سومش أولدى	سَيْمِيشْ-وَلْدِى.	—————
سومش أولدف	سَيْمِيشْ-وَلْدُنْ-	—————
سومش أوللوز	سَيْمِيشْ-وَلْدُزْ	ولدۇز ,
سومش أولدبىر	سَيْمِيشْ-وَلْدِىلَرْ.	—————

Давнопрошедшее второе.

Въ Адербиджанскомъ и въ Турецкомъ языкахъ вѣтъ.

ТАБЛИЦА
Спряженія Татарскаго глагола,
коячащагосл на **ك**.

Прошедшее въ будущемъ (prétérît postérieur) во всѣхъ нарѣчіяхъ сѣвера образуется точно такъ, какъ и въ Турецкомъ, только съ измѣненіемъ причастій и глагола **أولى**, паконечно, **سيوكانبولورمن** и проч.

Будущее первое.

سیار من	сюлр-менъ, я буду любить.
سیار سن	сюлр-сенъ,
سیار	сюлр.
سیار مز-بز	сюлр-мізъ или бізъ,
سیار سز	сюлр-сізъ,
سیار لار	сюлр-ларъ.

Будущее второе.

Времени этого въ сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ не находится.

Будущее третье.

سوملۇمۇن	сюймелю-менъ, я долженъ любить.
سوملۇسۇن	сюймелю-сенъ,
سوملۇدۇر	сюймелю-дюръ,

ТАБЛИЦА

Спряжение Адербиджанского глагола ,

кончашагося на **ك**.

Прошедшее въ будущемъ въ Адербиджанскомъ нарѣчіи составляется и спрягается точно такъ какъ въ Турецкомъ языке.

Будущее первое (какъ настоящее Турецкаго).

въ Южн. Адер.

въ Сѣв. Адер.

سورم *северомъ,*

سورسن *север-сенъ,*

سور *северъ.*

سورك *северикъ,*

سورس *север-сізъ,*

северсұат,

سورلر *север-леръ.*

Будущее второе.

Въ Адербиджанскомъ точно такъ какъ и въ Турецкомъ, съ тою разницею, что первое либо множественного числа имѣеть **ك** вмѣсто **ج**. Наприм. سوچك *севеджекииз.*

Будущее третье.

سوملويم *севели-емъ*

سوملوسن *севели-сенъ,*

سوملودر *севели-дюръ.*

севелиди.

ТАБЛИЦА

Спряженія Татарского глагола ,
кончащагося на **к**.

сомлоң	сюймелю-мізб,
сомлоң	сюймелю-сізб ,
сомлодлар	сюймелю-дюрлөрб.

Будущее четвертое.

сокаймен	сюйгай-менб, кажется предстоитъ мнѣ любить.
сокайсен	сюйгай-сенб,
сокайдр	сюйгай-дирб.
сокайбен	сюйгай-мізб,
сокайсез	сюйгай-сізб ,
сокайлар	сюйгай-лярб.

Будущее пятое.

сокодаймен	сеүгүдай-менб, мнѣ возможно люлить (въ будущемъ времени).
сокодайсен	сеүгүдай-сенб,
сокодайдр	сеүгүдай-дирб.
сокодаймен	сеүгүдай-мізб,
сокодайсез	сеүгүдай-сізб ,
сокодайлар	сеүгүдай-лярб.

ТАБЛИЦА

Спряжение Адербиджанского глагола,

кончащагося на **كـ.**

въ Юж. Адер.

въ Сѣв. Адер.

سوملوبىكـ

сев. мели-йисб,

سوملوسز

сев. мели-сизб,

سوملودرلر

сев. мели-дирлерб

— — —

— — — —

сев. мелидилерб.

Будущее четвертое.

Въ Адербиджанскомъ какъ и въ Турецкомъ не находится.

Будущее пятое.

На въ Турецкомъ ни въ Адербиджанскомъ не находится.

337. Въ прочихъ наклоненіяхъ эти неправильности не такъ чувствительны: онъ состоять только въ самомъ произношениі созвучныхъ буквъ, о которомъ учащійся можетъ имѣть понятія при сравненіи двухъ таблицъ.

Вотъ еще нѣсколько примѣчаній относительно нѣкоторыхъ другихъ формъ и ихъ состояній, въ которыхъ можно увидѣть весьма замѣтныя уклоненія.

338. Желательное паклоненіе Татарами часто смыывается съ условнымъ и сослагательнымъ; сверхъ прошедшіхъ временъ этихъ наклоненій, означенныхъ въ таблицѣ, въ сѣверныхъ нарѣчіяхъ еще употребляютъ слѣдующее, составляющееся изъ будущаго сослагательного чрезъ прибавленіе къ концу, т. е. послѣ личныхъ окончаній, частицы *чи*, какъ то:

سوسامچى *сюйсамчи*, лучше бы я любилъ.

سوسانكچى

سوساچى

سوساڭچى *носасакчи* и *носасабзчи*

سوسانكزچى

سوسالرچى

339. Этого времени не находится ни въ Турецкомъ, ни въ Адербиджанскомъ и во многихъ другихъ нарѣ-

чілхъ, какъ: Крымскомъ и вообще Ногайскомъ. Частица чи, его характеризующая, обща нарѣчіямъ Татарскимъ съ-вера, въ языку Чувашскому; въ послѣднемъ эта частица образуеть единственное прошедшее время сослагательного (см. начерт. правилъ Чув. языка стр. 35).

340. Первое лицо единственного числа повелительного въ Турецкомъ не находится, а въ Татарскомъ образуется чрезъ прибавленіе لَوْ , يَنْ или لَى къ третьему лицу единственного числа настоящаго времени желательного наклоненія, какъ то: بَاقَالِي да смотрю я ; سُوهَلِي да любл. я ; بَارَائِنْ да пишу я, и проч.

341. Первое лицо множественного числа повелительного въ Турецкомъ есть سُوْهَلْمُ , بَافَلْمُ , въ Татарскихъ нарѣчіяхъ بَاقَالَكْ , سُوْلَكْ , بَاقَيْقَ , سُوْهِلَكْ ; форма на لَى также употребляется иногда Татарами для первого лица множественного числа.

342. غَيل есть изращеніе втораго лица единственнаго числа повелительного, собственно Татарскаго ; въ Адербиджанскомъ это слово не известно. Изращеніе كَنْ гипель у пахъ замѣняетъ غَيل , и то въ разговорномъ языке ; напримѣръ: لَزْ-غَيل , вместо لَزْ-گَيل .

343. Герундіумъ на **ه** обще въсъмъ Тюркскимъ нарѣчіямъ; въ Татарскихъ **ه** часто перемѣняется на **ل**; наприм. **بازار—يان**. Изъ этой формы составляются многія времена изъявительного наклоненія Татарского глагола; она въ этомъ отношеніи соотвѣтствуетъ Турецкому несклоняемому причастію на **ل**.

344. Герундіумъ на **ايكن** или **كُن** (напримѣръ, см. N 317) Татарами Сѣвера не принимается въ томъ значеніи, въ которомъ употребляютъ его Турки, Адербиджансіе и Крымскіе Татары. Они сочетаютъ **ايكن** или **كُن** съ другими глаголами или причастіями другихъ глаголовъ не придавая ему личныхъ окончаний **دریسن، من** и употребляютъ его въ значеніи: *уже есть, видно что есть, будто что, кажется что, какъ то:* **بازغان ايكن** *язгъанъ икенъ, онъ уже написавши,* **کاور ايكن** *гелюр-икенъ, кажется что, или видно что идетъ,* **الصلن کورونه تورغان اتلوا ايكن** *алысданъ тюрюче турекъ атлы икенъ, изъ дао виднѣющійся, кажется будто всадникъ (есть).*

345. Сверхъ означеныхъ въ таблицѣ (см. выше стр. 199) въ Татарскихъ нарѣчіяхъ сѣвера встрѣчаются еще герундіи, кончащіеся: на **خاج** или **كاج** (*означающее до совершенія дѣйствія или тотчасъ послѣ*); на **غودای** или **کودای**

(означающее возможность действія будущаго) и на **بازغۇچى** iүк-
джэ; какъ то: **سوكاج** до дѣйствія любви, или тогч. послѣ;
بازغۇچى лздуңжэ, до писанія; **بازغۇدای** язiудай, находящійся
въ состояніи писать, и проч.

شکابىچى.

346. Примѣч. Слово **بازغۇ** въ герундіумахъ **بازغۇدای**,
~~ماست~~ **بازغۇچى** и проч. по моему мнѣнію не что иное какъ видъ
отлагательного имени по разряду N 137 с) [см. стр. 95].
Такимъ образомъ **بازغۇ** значило бы письмо или писаніе. О
наращеніи **دای** см. выше страницу 150 б; слѣдствен-
но первоначально **بازغۇدای** должно было быть **بازغۇك**
удобное для письма или представляющее возможность писать.
Въ составныхъ Татарскихъ глаголахъ (см. въ таблицѣ по-
выше стр. 287 будущее плюсое) оно принимается въ смыслѣ
быть въ возможности писать въ будущемъ.

347. Причастія всѣ тѣ же которыя изложены выше,
разумѣется съ иѣкоторыми измѣненіями въ ортографіи, какъ
то: вместо **باقر** употребляютъ **باقار** смотрящій (или про-
должающій смотрѣть); вместо **بازن** пишущій. Мѣ-
стительный падежъ этого причастія въ Адербиджанскомъ и
вообще въ Татарскихъ нарѣчіяхъ (также причастія на **غان**
и **گان**) составляеть герундіумъ, какъ то: **بازان** язана или

لَازاندا بازاندا во время письма. Сверхъ этихъ причастій есть еще другіл, кончація: а) на غان или گان (тоже окончаніе въ Чувашскомъ языкѣ) для прошедшаго времени, какъ: سوکان любившій, بازغان пишущій. (Это окончаніе въ глаголѣ دیمک, сказать, въ Татарскомъ языкѣ часто принято какъ характеристическое выражение страдательного. Наприм. دیکلن, сказашое, называемое, вместо Турецкаго). б) на غالى, какъ то: سوکالى بازغالى, вѣроятно соответствую. Турецкому يازهلو, سوهلو (см. выше N 334); с) на چى, которое выражение прибавляется къ неопределенному наклоненію (см. N 119) Напримѣръ بازماقچى لزمажчи, тотъ, который долженъ писать; بيرمكچى بولدى بирмекчи булды онъ сдѣлался (непремѣнно) давателемъ (т. е. онъ обязался дать). Что же касается до временъ Татарскихъ причастій, то ان есть характеристическая частица для настоящего времени, напримѣръ بازان цишащій. Но довольно часто это причастіе составляется чрезъ [прибавленіе] слова تورغان (прошедш. причастія глагола تورمۇق, см. N 356) къ герундію на لى для показанія продолженія дѣйствія, какъ то: كان بازانورغان продолжающій писать;— غان—или گان для прошедшаго, и ار, ار ور для будущаго, какъ то: بازغان написавшій; пишущій (въ будущее время); بولور имѣю-

цій быть. У Джагатайского племени эта послѣдняя частица употребляется какъ въ Турецкомъ, т. е. выражаетъ дѣйствующее состояніе предмета.

348. При сравненіи спряженія глагола Татарскаго съ Турецкимъ учащійся можетъ замѣтить сверхъ приведенныхъ не много формъ въ изъявительномъ наклоненіи, исключительно принадлежащихъ тому или другому идиому; собственно Турецкія формы изложены выше въ замѣчаніяхъ о производствѣ временъ. Въ слѣдующихъ номерахъ мы обратимъ вниманіе на составленіе формъ или временъ собственно Татарскихъ, означеныхъ въ предыдущей таблицѣ, присовокупляя иѣсколько словъ касательно ихъ значенія.

349. Настоящее изъявительное, вопреки правилу, изложенному въ N CXLVI, составляется изъ герундія, на ل , и личныхъ окончаний من , من , در и проч.

350. Прошедшее совершенное второе образуется отъ прошедшаго причастія на غان ianъ или كان kanъ и личныхъ окончаний существительного глагола. Эта форма простираетъ свое дѣйствіе ближе нежели первое прошедшее совершенное на مش من mishmenъ.

351. Прошедшее предварительное третье составляется изъ причастія на كان kanъ или غان ianъ и прошедшаго правильного существительного глагола.

352. Прошедшее предварительное четвертое составляется изъ Герундіума на **ب** или **ب** и прошедшаго существительного глагола. Эта форма означаетъ прошедшее дѣйствіе, уже совершило кончившееся до начатія другаго дѣйствія; наприм. **سـنـكـيـلـكـانـدـاـ بـنـ رـبـ اـيدـبـمـ** синъ гильгана бинъ языб-идилъ, когда ты пришолъ, уже я написалъ.

353. Давиопрошедшее второе образуется отъ причастія на **كـانـ** или **يـانـ** и прошедшаго времени правильнаго вспомогательнаго **أـوـلـفـ** **عـلـمـاـكـ**. Различіе между давиопрошедшимъ первымъ и вторымъ такое же , какое между прошедшимъ совершеннымъ первымъ и прош. соверш. вторымъ.

354. Будущее четвертое составляется изъ втораго лица повелительнаго, прибавляя къ нему частицу **كـيـ** или **غـايـ** съ личными окончаніями **درـ**, **سنـ**, **منـ** и проч. Оно означаетъ, миъ кажется, **въроятіе** въ будущемъ дѣйствія ; въ простыхъ спрягаемыхъ глаголахъ эта форма очень рѣдко употребляется ; чаще всего мы встрѣчаемъ ее въ вспомогательномъ **بـولـفـ**, и не рѣдко безъ личныхъ окончаній, какъ то: **أـولـبـولـفـاـيـ**; **سـنـبـولـفـاـيـ**, **مـنـبـولـفـاـيـ** и проч.

355. Будущее пятое образуется изъ* втораго лица ед. числа повелительнаго съ прибавленіемъ къ нему **كـوـدـاـيـ** или

فردی и личныхъ наращеній вспомогательного глагола (см. выше N 345). Эта форма характеризуетъ возможное и вероятное будущее дѣйствіе.

356. Въ заключеніе этихъ замѣчаній мы прибавимъ, что Татары съвера имѣютъ особенную общую форму для составленія многократныхъ глаголовъ: она состоитъ изъ Герунд. спрягаемаго глагола на ئ، ئ، или иногда پ، و، ئ، ئ وَ and глагола تورماقْ تورماقْ *стать, продолжать и пр.* наприм. باراتورماقْ *продолжать писать, продолжать* *продолжать идти и проч.* Эта форма припадлежитъ къ числу составныхъ глаголовъ и спрягается подобно имъ; наприм. بارانورامنْ *изъявит.* بارانورامنْ *я продолжаю идти;* بارانورامايدمْ *я продолжалъ идти;* тоже: بارانورورمنْ *, بارانوروشمنْ* *и проч.* (читай наше замѣченіе о наращеніи 3-го лица در на страницѣ 207 этой грамматики).

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

на спряженії глаголовъ второобразныхъ.

§ 1. Глаголъ отрицательный.

357. CLXXXII. Мы выше замѣтили (N CXXVII), что за исключеніемъ отрицательного глагола всѣ второобразные глаголы спрягаются однообразно и правильно: должно посмотретьъ, въ чёмъ состоитъ это исключение и до какой степени можно примѣнить правила, выше изложенные, къ спряженію глаголовъ, форма которыхъ показываетъ отрицаніе или возможность.

358. CLXXXIII. Характеристический знакъ отрицательного глагола есть *ρ*, прибавляемый непосредственно послѣ корня глагола во всѣхъ наклоненіяхъ и временахъ; и надобно думать, что если бы настоящее несклоняемое причастіе, при посредствѣ этого прибавленія образовалось правильно, то всѣ времена, где это причастіе существуетъ явно или подразумѣвается, подчинились бы общимъ правиламъ; но такъ, какъ въ отрицательномъ глаголѣ несклоняемое причастіе не оканчивается, какъ въ утвердительномъ, на *ι*, но

на ѿ, предшествуемое, разумѣется, характеристическомъ зна-
комъ *ر*, произносимымъ *ما*, въ иѣкоторыхъ глаголахъ, окан-
чивающихся въ неопределенномъ наклоненіи на *اف*, то от-
сюда происходятъ всѣ уклоненія.

359. CLXXXIV. Бросимъ взглядъ на таблицу глаг.
отрицательныхъ; тотчасъ убѣдимся въ томъ, что всѣ времена
составленыя безъ участія въ нихъ настоящаго прича-
стія несклоняемаго, спрягаются совершенно правильно. Такъ
يتمىل *عتمد* *ل* не дѣлать, развится отъ *يتمىل* *عتمد*, я
дѣлалъ, однимъ только прибавочнымъ *me*, означающимъ
отрицаніе. Тоже самое видимъ въ будущемъ и прошедшемъ
сослагательного *يتمسى* *عتمسى*, *يتمسىل* *عتمسىل*; въ
причастіяхъ *يتمىش* *عتمىش*, *يتمىك* *عتمىك*, и проч.

360. CLXXXV. Напротивъ того всѣ прочія времена
отрицательного глагола составленыя изъ этого настоящаго
неклоняемаго причастія (см. замѣчанія на производство вре-
менъ и наклоненій) спрягаются неправильно. И такъ *يتمز*
(сокращено *يتم*), которое правильно должно было быть
يتمز (какъ мы встрѣчаемъ его въ иѣкоторыхъ мѣстахъ
Южныхъ границъ Адербиджана), явно обнаруживаетъ эту
неправильность. Тоже можно сказать о *يتمز* *بس* *عمس* и-
семъ, если л не дѣлаю; *يتمز* *أيكن* *عمز* *عكين*, не дѣлая

и проч.—Въ съверныхъ провинціяхъ Адербиджана, какъ мы замѣтили выше (N 220), это ѿ въ одномъ только будущемъ времени изъявительного замѣняется буквою ن. Такимъ образомъ южные Адербиджанцы говорятъ بن باز مرمъ, и съверные بن باز منمъ бенъ лзмарамъ, и съверные бенъ лзманамъ я не буду писать.

561. CLXXXVI. Можно бы было подумать, что это правило имѣть исключеніе въ желательномъ наклоненіи (ибо настоящее время имѣть *ى* вмѣсто *ج* какъ то: *أَتَسْبِمُ* *عِتْمَى*), если бы мы не обратили вниманія на первоначальное образованіе этого наклоненія. Мы уже сказали (въ N CLVII), что третье лицо настоящаго желательного, послѣдующее личными наращеніями *ر*, или *سـنـ*, *مـزـ*, и *لـ*, составляеть другія лица того же времени; но не сказали, что это третье лицо составляется изъ втораго лица повелительного чрезъ прибавленіе *وـ*, *لـ*, или наконецъ *هـ* (когда повелительное оканчивается на гласную). Такимъ образомъ *عِتْمَى* *عِتْمَى* составлено изъ *عِتْمَهـ*, *(أَتَسْبِمُهـ)* *عِتْمَهـ*, которое правильно образовано изъ *عِتْمـهـ* *عِتْمـ*.

362. CLXXXVII. Предыдущія замѣчанія прилагаются и къ спряженію глагола невозможнаго.

363. По таблицѣ спряженія отрицательныхъ глаголовъ Турецкаго языка занимающіеся, имѣя въ соображеніи замѣчанія изложенные выше въ прим. о *уклоненіи въ Татарскомъ языке*, могутъ составить по всѣмъ наклоненіямъ и временамъ таковые же глаголы Татарскихъ нарѣчій, пимало не отступая впрочемъ отъ основныхъ правилъ и изложенныхъ въ NN CLXXXII—CLXXXVII.

364. Надо къ тому прибавить, что такъ какъ всѣ времена и наклоненія, въ составленіи коихъ не участвуетъ причастіе на *مَزْ*, *مازْ* *мес*, *مسْ* *ماسْ* (или *ما* въ положительныхъ глаголахъ), составляются во всѣхъ Татарскихъ идіомахъ правильно, то отсюда также правильно составляется и настоящее изъявительнаго (см. N 349); напримѣръ изъ *بازامىن* *لِزامِنْ*, я пишу,— или правильно *بازمايامن* *لِزمايَمَنْ*, не пишу.

365. Пятое будущее Татарскихъ глаголовъ совсѣмъ не принимаетъ характеристического знака отрицанія. Оно образуется въ этомъ залогѣ посредствомъ *دَكْل* или *داکول* (см. N CXXXIX), наприм. *سوکودایدَكْلمن*, и проч.

§ 2. Глаголъ страдательный.

366. CLXXXVIII Глаголы страдательные спрягаются также, какъ и дѣйствительные. Замѣтили однако, что пере-

мѣна **ل**, характеристической буквы этого залога, на **ن** имѣть мѣсто во всемъ спряженіи: а) когда послѣдня коренная буква глагола есть одна изъ гласныхъ **ى**, **ء**, **ا**.

Наприм. **أرَانِق** *aramaq*, искать; **أرَانِق** *arakmaq*, быть искомымъ; **أوْقُونِق** *oquonq*, читать; **أوْقُونِق** *okupmaq*, быть читаемымъ; **دِيمِك** *dimek* сказать; **دِينِك** *dinek*, быть сказаннымъ; б) когда это окончаніе есть **ل** или **ر**; наприм. **بِلِمِك** *bilmek*, знать; **بِلِنِك** *bilimmek*, быть узапаннымъ; **كُورْمِك** *gurmek*, видѣть; **كُورْمِك** *goryumek* быть видѣннымъ; и с) когда послѣдня коренная согласная буква предшествуетъ гласному звуку **إ** или **ء**, иногда (во второмъ лицѣ повелительного всегда), означаемому буквой **ء**; напримѣръ **إِيلِمِك** *eylemek*, дѣлать; **إِيلِنِك** *eylenmek*, быть сдѣланымъ; **بِسْلِمِك** *bislemek* воспитывать; **بِسْلِنِك** *bislenmek*, быть воспитаннымъ; **بَكْرِمِك** или **بَكْرَهِمِك** *bekremek*, быть подобнымъ; **بَكْرِنِك** *bekrenmek*, сдѣлаться подобнымъ; и т. д.

367. Глаголы, которыхъ корень состоитъ только изъ одного слога кончающагося на **ى**, въ особенности когда первая буква его принадлежитъ числу литеръ произносим. концомъ языка, могутъ въ страдательномъ залогѣ принимать

§ 3. Глаголъ принуждающій.

368. CLXXXIX Аналогич. замѣчаніе прилагается къ спрѣженію глагола принуждающаго: частица در, которая характеризуетъ его въ глаголахъ, которыхъ корень состоитъ болѣе чѣмъ изъ одного слова, перемѣняется на ت во всѣхъ случаяхъ означенныхъ въ N CLXXXVIII. Напримѣръ ارانق aраттаڭى, а не ارادرق aрадырмакъ, заставить искать; سەرتىك семирмекъ, заст. утучн. لوتلنق олтмакъ, заставить пасться; بیوتىك бүютмекъ, заставить увеличиться; اودەتك اۋەتك үдемекъ заставить платить; بکزتىك бېزەتмекъ, заставить быть (сдѣлать) похожимъ. Однакожъ эта частица در выказывается въ настоящемъ несклоняемомъ причастіи этихъ глаголовъ и во всѣхъ временахъ, образуемыхъ изъ этого причастія (N CLXXVI), по той же причинѣ благозвучія (см. N X), которую мы довольствуемся въ глаголахъ оканчиваю-

щихся на **ت**, каковы: ایتمک *итмекъ*, дѣлать; كیتیمک *китмекъ*, падти; и проч.

369. CXС. Изъ предыдущаго номера читатель увидѣтъ, что правило, въ немъ изложенное, простирается только на глаголы, которыхъ корень состоитъ болѣе чѣмъ изъ одного слова: въ противномъ случаѣ правило уничтожается, особенно въ глаголахъ, которыхъ корень оканчивается на **ل** и **ى**. Напримѣръ слѣдуетъ говорить: الدرمك *олдырмакъ*, заставить взлѣтѣть; بلدرمك *бильдирмекъ*, заставить звать; въ Татарскомъ كلدرمك *гельдирмекъ* или كلتورمك *гельтурмекъ*, заставить прийти (изъ чего Турки и Адербиджанцы составили كتورمك *гетирмекъ*, приносить); دیدرمك *диидирмекъ*, заставить сказать; بدرمك *иидирмекъ*, заставить кушать; يودرمق *iудурмакъ* (также говорятъ يووتماق *iутмагъ*) заставить мыть: اوردرمك *вурдурмакъ*, (также говорятъ, но рѣдко, *вурутмагъ*) заставить бить, и т. п.

370. CXCI. Въ глаголахъ شاشق *шашмагъ*, ошибиться сл. потеряться, كچمك *кечмекъ* или گچمك *гечмекъ*, проходить; ایتمک *итмекъ* пропасть; بتمک *битънегъ* кончиться; ایچمک *ичмекъ*, пить; پشمک *пишмегъ*, вариться; چقمف *чикмагъ*, выходить; и въ некоторыхъ другихъ, коихъ корень состоитъ изъ одного

слога, оканчивающегося на **ج**, **ش**, **ف**, частица **در** перемыняется на **ر**, чтобы избежать стечения двухъ буквъ, слишкомъ жесткихъ; наприм. **شاشيرمك** *шаширмакъ*, возмутить, заставить потеряться; **کچيرمك** *гечирмегъ*, передать, заставить перейти; **بئرمك** *бииирмегъ*, варить; **بئتيرمك** *биитирмегъ*, кончить, и проч. Но эти случаи рѣдки, а всего чаще, въ особенности въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, правило остается въ своей силѣ. Например **اچدرمك** *ачтырмакъ*, заставить открыть, **کچدرمك** *кечтирмекъ* и проч.

371. Въ Тюркскомъ языкѣ есть еще немногіе глаголы, которые въ принуждающемъ залогѣ вмѣсто, **در**, **ر**, **ت**, имѣютъ **غ** *гиз* или **گۈز**. **كىز** *кезъ* или **كۈز** и **ج**. Они суть: **دۇرماك** *дурмакъ*, вставать; **كورمك** *кормекъ*, видѣть; **طامق** *тамакъ*, копать; **اييمك** *имекъ*, сосать; и **طوغىمك** *тугъимакъ*, родить, которые имѣютъ: **دورغۇزمك** *дургүзмакъ*, **كوركىزمك** *коркезмекъ* (иногда **کوستىرمك** *изъ первоначального **کور*** **كىز** *коркез* + **رمك** *мекъ*), **دامىزمك** *дамизмакъ*, **ايىزمك** *имизмекъ*, **طوغۇزمك** *(или طوغىرمك)* *тугүзмакъ*. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ эти характеристические знаки встречаются во многихъ другихъ глаголахъ. Но въ сочиненіяхъ на Турецкомъ языкѣ всегда

лучше придерживаться общего правила, исключая только приведенныхъ здѣсь глаголовъ.

372. *Прим.* Причину или основаніе перенѣтии *ج* на *ج* можемъ видѣть въ замѣчаніи пами сдѣланномъ въ N 27 этой грамматики обѣ этихъ буквахъ; что же касается до привавочнаго предѣ *ج* звука *gu*, *ku* или *gi*, *ki*, то мы нечего не можемъ сказать какъ только, что это дѣлается для благозвучія и то всегда въ глаголахъ, которые оканчиваются на *ur*, или *ür*, какъ можно замѣтить изъ выше приведенныхъ примѣровъ. На этомъ же основаны въ Чагатайскомъ нарѣчию почти всѣ вдвойнѣ принуждающіе глаголы (см. слѣдующій номеръ), принимающіе въ концѣ *غورز* или *غز*; наприм. *التورغوزق* вместо *ولتوريڭ* и т. п. Характеристическое выраженіе этого залога въ Монгольскомъ языкѣ есть **ئى* или *ۋى*. Оно имѣетъ очевидное сродство съ первоначальнымъ Тюркскимъ *ىورۇ* и *كۈرۈ*.

373. У Татаръ есть еще вдвойнѣ-принуждающіе глаголы, которые образуются изъ простыхъ принуждающихъ, чрезъ прибавленіе *ت*, или *در*, *در*, по общему правилу; наприм. изъ *يازدريڭ* заставить писать, *لەذىرىڭىز* (въ Чагатайск. *لەذۇرغۇزمائىك*) вѣлеть застав. писать; *كېلىرىڭىك* кончить, *بىتىرىڭىك* битирмекъ; заст. кончить; *أولدىرىڭىك* *عىلۇدۇرمىك*, убить; *أولدىرىڭىك* *عىلۇدۇرتىمكى*, заставить

убить; **باقلاتهاف باقلاتماڭىز**, заставить связать; **باقلاتماڭىز باقلاتدirmاڭىز**, велеть заставить связать, и проч.

§ 4. О некоторыхъ глаголахъ, соответствующихъ иностраннымъ безличнымъ глаголамъ:

374. СХСII. Въ Турецкомъ языке есть глаголовъ, называемыхъ безличными. Есть однокожъ составные глаголы: **كىر كىر gerekdir**, нужно, надобно, **لازم در لازىمىدир**, **واجب در واجبىدipr**, необходимо; которые, какъ Русское сльдуетъ, выражаютъ Французское *il faut*; не менѣе того иногда говорятъ: **كىركىم تەregim** я долженъ, **لازم ايم لازىمىم** я долженъ; **كىركىن تەrexsen**, **لازم سىن لازىمسىن**, **واجب سن واجبىسىن** сенъ ты долженъ и проч. Такжѣ нерѣдко говорятъ: въ составныхъ глаголахъ **كىركىدىك**, **كىركىدىم** и проч. **كىركىلدك**, **كىركىلدىم** и проч. **كىركىلورسون** и т. п.—Изъ глагола третьяго лица **كىر كىر** въ разговорномъ языке часто отбрасывается личное наращеніе **در**; тогда этотъ усѣченный глаголъ принимается въ смыслѣ нарѣчія **падо**, нужно.

375. СХСIII. Есть другіе глаголы, которые употребляются въ третьемъ лицѣ, и поэтому скорѣе могутъ называться недостаточными или по крайней мѣрѣ одноличными, нежели безличными; они суть: **پۇغىمكىز**, идти дождю,

сиъгу или граду; **گوکورلیك** **جورلەمەك** (въ некоторыхъ нарѣчіяхъ **کوکورلیك** **جۈرلەمەك** и **کورلۇك** **جۈرۈلەمەك**), гремѣть грому (собственно небу); **اسىك** исmekъ дуть вѣтру; **آفمۇق اىكماڭىك**, течь; **بىتىك** битmekъ, расти травѣ; **طامىق دامماڭىك**, капать, п. т. п. Говорятъ: **يغىرىغىر لىمۇر لېر**, дождь идетъ; **قارىغىر ئارچار** **لېر**, сиъгъ идетъ; **کوکورلىور** **جۈرلۈر**, небо гремитъ, т. е. громъ гремитъ.

376. СХСIV. Неопределеное лицо, выражаемое во Французскомъ словомъ *on*, въ Турецкомъ означается третьимъ лицомъ множественнаго (какъ въ Русскомъ), или, хотя очень рѣдко, страдательнымъ залогомъ единственнаго. Например **دېرىلر** **دېرىلەر** или **دېنلىر** **دېنلىلەر**, говорять; **ساتىلار** **ساتارلەر** или **ساتىلۇر** **ساتىلەر**—продаютъ.

(Общія замѣчанія о причастіяхъ.)

377. Причастіе *на* не употребляется въ рѣчи отдельно, оно всегда соединяется съ другими наращеніями, или словами для составленія одного отлагольпаго слова, и потому потурецки не будетъ сказано правильно: **سوركشى** какъ по-русски говорятъ: **любящій человѣкъ**; хотя отступленія мы встрѣтаемъ въ разговорномъ лыжѣ и въ некоторыхъ старинныхъ сочиненіяхъ. Горскіе Татары го-

ворятъ **بَارْنَه بِيرْ وَرَافِچَهْسِى** نَه الْوَرْمَلِى не алуръ маы баръ, не би-
рюръ аикчаси, у него пѣтъ ии имѣшіл чтобы получить, ии
дешегъ чтобы дать; Тур. пословица говор. **هَرَادِمِ سِرْصَلْرِ صَاغِه** ھەرەدەم سەرچەلەر صاغە
ھَرَبْ اَدَمِ سِرْ سِرْ ھەربە ئادامى сиръ сакларъ сапма, не полагай вслкаго человѣка
храящимъ тайну т. е. что онъ можетъ хранить тайну.

378. Сѣверные Татары, вопреки общему правилу, употребляютъ эту форму какъ имя отглагольное; говорятъ **بَازَارْغَه** لَزَارِى a въ дательномъ падежѣ также какъ **بَازَ مَاعِجَه** لَزْمَاهُ; наприм. **بَازَارْغَه بَارَاسِن** لَزَارِى بَارَامَانъ, я иду пы-
сать; **بَازَارْغَه قِيلَدى** الْوَرْغَه سَعِي قِيلَدى **الْأَلْعَرِى** لَزَارِى **سَابِقَه** تَكِيلْدِى, онъ старался взять
(слово въ слово: къ взялтю дѣлалъ стараше). Такой дател-
ный падежѣ причастія пѣкоторыми Татарами сѣвера при-
нятъ какъ неопред. наклоненіе (см. выше N 314) — Въ Ч-
гатайскомъ языке часто мы находимъ это причастіе, какъ
и другія причастія на **ن**, **ك**, **نـكـ**, съ наречіями при-
тяжательного мѣстоименія и склоняемое съ имп. вмѣстѣ въ
смыслѣ отглагольного имени, наприм. **بَازَارْنَكَنى بِلَدْمِ** я зналъ
твое писаніе, т. е. что ты напишешь, **بَيلُورْمَنِي بِيلَدى** онъ
зналъ мое знаніе, т. е. что я знаю.

379. Причастія на **ن** есть самостоятельное, и можетъ
упогребляться въ рѣчи одно и склоняется по всемъ паде-
жамъ, но надобно замѣтить, что это причастіе, логически

долженствующее относиться къ предмету дѣйствующему, какъ سونكشى *сөнкүши*, человѣкъ любящій, въ Адербиджанскомъ и въ другихъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ дѣйствительныхъ глаголахъ относится то къ предмету дѣйствующему, то къ предмету подлежащему дѣйствію; наприм. говорятъ *كتابم قورين او* книга подлежащая моему чтенію; *يوقدر ايشى برقلن هېچ بېش ايلدە* у него въ продолженіи этихъ пяти лѣтъ никакого дѣла нѣтъ, подлежавшаго его дѣйствію, т. е. ничего онъ не сдѣлалъ. Но въ разговорѣ высшаго тона, и въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ этого избѣгаютъ.

380. Что же касается до Татарского причастія на *غان* или *كان* то оно въ дѣйствительныхъ и средн. глаголахъ употребляется: 1) какъ выражающее лицо дѣйствующее, напримѣръ *بازغانكشى* человѣкъ писавшій; 2) какъ выражающее самую сущность дѣйствія, наподобіе причастія на *دک* *دق* (см. выше); напр. *اوْلكتابنى يوق غانم* вѣть моего чтенія той книги, т. е. я не читалъ ее, и проч.—Въ дѣйствительныхъ глаголахъ оно выражаетъ еще предметъ подлежащий дѣйствію; напримѣръ *بازغانكتابم* книга писанная мною.

381. Причастіе на *دک* или *دق* можно назвать соединеннымъ неопределеннымъ, ибо оно ни въ какомъ случаѣ

само по себѣ неопредѣляетъ времени и не употребляеть въ рѣчи одно безъ какого нибудь наращенія. Это причастіе болѣе всѣхъ прочихъ имѣетъ свойство выражать, то сущность дѣйствія (въ глаголахъ дѣйствительныхъ и среднихъ), то предметъ подлежащій дѣйствію (въ глаголахъ дѣйствител.).
يازدقمنبر و كاتب наприм. написанное мною письмо;
съ (времени) писанія т. е. съ тѣхъ чоръ какъ я писалъ;
كىنلىبلدىم я не зналъ его прихода (что онъ пришелъ).

382. Примѣч. Въ нѣкоторыхъ старинныхъ сочиненіяхъ мы встрѣчаемъ что наращеніе этого причастія прибавляется прямо къ именамъ, какъ то: **كورزل دغى** красота его او دیکی
его домштъ (т. е. его бытіе въ качествѣ дома) и т. п. Въ **محمدیه** мы находимъ: انك جمله اصحابدن افضل دغینه دلیل (стр. 10, моего изданія, строка 31) т. е. доказательствомъ Его Превосходства надъ всѣми компаніонами послужить....
По моему мнѣнію наращеніе **دق** въ такихъ случаяхъ сокращено изъ причастія неправ. сущ. глагола **ايدق** или **ايدبک**,
т. е. вместо **دغى** **دغى**, и **دغینه** должно читать **ابدغینه** **ابدېغىنى**.

383. Причастія на **جك** или **جق** общи и Турецкому и Адербаджанскимъ народамъ. Татары ихъ мало знаютъ. Эти, какъ и причастіе на **ملو**, также самостоятельны и склоняются по

всѣмъ падежамъ. Первое изъ нихъ, какъ причастіе на **دَفِ**, въ тѣхъ же случаяхъ выражаетъ то дѣйствіе, то предметъ подлежащей дѣйствію; наприм: **أَبْرَجَكُ عَمَّا** дѣло, подлежащее моему дѣйствію, т. е. что я долженъ сдѣлать; **وَبِرَجْكَمْ** уплата въ будущее время, или долгъ на себя; **كَلْجَكَى بِيلَمْ** я зналъ твой приходъ въ будущее время, т. е. зналъ, что ты придешь или пріѣдешь (читай N 136 A б).

384. Въ заключеніе этихъ замѣчаній мы обращаемъ вниманіе учащагося на это особенное и странное свойство склоняемыхъ Турецкихъ и Татарскихъ причастій: выражать то дѣйствіе действующаго лица, состояніе его, то предметъ подлежащей дѣйствію. Подобное замѣчаніе можно приложить къ настоящему дѣйствительному причастію Англійскаго языка въ слѣдующихъ трехъ примѣрахъ: *I saw Peter riding on a horse*, я видѣлъ Петра, Ѣдущаго верхомъ на лошади; *Peteres riding horse*, лошадь подлежащая верховой Ѣзда Петра (т. е. верховал лошадь Петра); *a horse for riding*, лошадь для верховой Ѣзды. Причастіе глагола *to ride*, Ѣздить верхомъ, въ этихъ трехъ примѣрахъ выражается: въ первомъ-состояніе действующаго лица, во второмъ-предметъ, подлежащий дѣйствію, а въ третьемъ самое дѣйствіе, принятое какъ имя существительное Ѣзда.

ГЛАВА VIII.

У о с я б р а з и

385. СХСV. Въ Тюркскомъ языке совершенно вѣтъ предлоговъ, этотъ родъ словъ, означающей отношеніе между предметами, Тюрками полагается ~~помѣщать~~ слова: поэтому мы его называемъ послѣдогами (*postposition*), какъ именуемъ послѣ-рѣчія и послѣ-подложениія.

386. СХСVI. Буквы или слоги, характеризующие
падежи въ склоненіи имѣцъ или мѣстоименій, какъ то: **ك**,
د, **ء** и проч. суть падежные послѣдніи.

387. СХСVII. Другіе послѣдніи суть или слова не- склоняемыя, или имена, которые могутъ принимать характеристическія частицы падежей и местоименій притяжательныхъ.

388. СХСВІІІ. Послѣлоги суть:

Турец.	Адерб.	Тат.
اشره	ашре-, по ту сторону за. —	ارى—لاش
ادنر د	ұтрю, по причинѣ.	употреб- ляется въ значеніи: насстрѣчу

Тур.	Адер.	Тат.
اونه	үтс или о̄тā, за.	—
اوزن	үзре-, на-	—
اول	эввель	—
اقدم	ақдамб	прежде
ایلر و	алери	иреди بورون, ايلك, ايلکاري
اچون	ичинб, для за.	—
جه	дже-, до, по.	—
اچره	ичре, внутри, между.	—
بله	иле, биле- съ.	بىلە
بر	бери съ (времени или места)	بلان
تك	текб,	تېكلى
دك	декб,	تېكرو
دكىن	дегинб,	—
سز	сизб, безъ.	—
يقين	якынб, близъ.	بافن
قرب	жеребб	неупотр.
صونگره	Соңра	صىكىرە
غىرى	Гайри	—
ماعدا	кромъ	рѣдко употребляется.

کبی	таби (°) какъ. کس	کس	تیك	داین
کوره	торе-, по, по.	—	—	—
طوغرو	доғру, къ, иа.	сары	—	—
غالى	хали, безъ ;	—	редко употребляется	—
باشقە	башкай-, кроме,	—	—	—
نسبت	нисбетт, въ отношении.	—	—	—
مسوا	масива , или سوا сива, кроме.	—	редко употреб.	—

389. Изъ этихъ послѣдній не склоняемые суть:
کبی، تیکرو، تیکلی، دکین، دک، نک، بله، ایله، جه، ایچون
کلیغنه، **کلیغنه**، **کون**، **سز** **تیک**، **داین**، **دای**
которые могутъ называться настоящими послѣдніями; остальные суть имена и парѣчія, которые не склоняются только тогда, когда они употребляются какъ послѣдніи. Подобныхъ словъ въ Тюркскихъ парѣчіяхъ очень много, тѣмъ болѣе, что въ нихъ кромѣ собственныхъ еще заимствованы множество словъ изъ языковъ Арабскаго и Персидскаго. Мы выписали здѣсь только употребительныи.

390. СХСIX. Есть еще послѣлогъ, который ставится непосредственно послѣ всѣхъ родовъ именъ, мѣстопомешай или глаголовъ; это частица **и** **ми**, которая всегда показываетъ

(*) Въ старинныхъ сочиненіяхъ часто встрѣчаємъ **پیکى** вмѣсто **کبى**.

вопросъ. Напримеръ **اوکمیباندی** əwúńń̥ xı ɻındı, домъ-ли твой сгорѣлъ? **کیفکزابومى** kífkeńń̥izz éñ-mı, здоровы-ли вы? (ваше состояніе хорошо-ли?); **سنمنیسن** sénmísn sən̥ mı sən̥, ты-ли это? **شاهدلریوارمی** sháhdełeri wármı, есть-ли у него сви дѣти?

•

391. СС. Послѣдніе, способные принимать характеристическія окончанія падежей и сокращенныя притяжательныя местоименія суть настоящія имена склонляемыя.

Вотъ они:

ارا *ara*, между;

ارد *ard*, позади;

شاغا *aşaǵa*, внизъ, подъ;

الث *al-t*, подъ;

(въ Татарскомъ **است** ast)

اورته *ortə-*, посреди;

اوست *üstə-*, па;

اکن *ækə-*,

لیح *ıḥə-*, ичъ, внутрь;

Примѣры:

ارامزده *aramızde-*;

دشنگ اردنه *dşenğ ardnə* между нами.

اردندے, *ardendə-*, позади непріятелл.

اشاغاسنده *aǵ'adžisnə-* **اگاجک اشاغاسنده** *aǵ'adžisnə-* a-

شاگاسинده, *şaǵasinde-*, подъ деревомъ.

ایاق التنده *ayıq attndə-* **التنده** *al-tndə-* подъ ногами.

چای اور تهندن *çáy or təndə-* чай ортасин-

دهک, *dehə-* въ среди рѣки.

باش اوستنے *bash üstne-*, на голову (простонар. охотно).

کنملا *kñmla* **اگنیمدا** на меня (говорится о платяхъ)

صندوق ایچنه *sanduqə* ичине въ ящикъ.

اپچىرى **иcheri** вънутрь

اوک ایچىرىسىنە كرمك
эвинъ иcheri
сикэ гирекъ, войти внутрь
дома.

(въ Татарскомъ اپچىلىرى **иچари**).

ایلر و **илери**. предъ (въ Та- كروانك ايلرسندن کاروانынъ
тарскомъ اپچىلىرى **ильтари**; **илерисиндең**, спереди карава-
въ Адербиджанс. ايرلو **ире-** на.
ли);

كېرۇ **гери**, назади;

شهرك كېرۇسىنە شەرىنىڭ ىریسىن-
де, позади города.

اوک **үз**, предъ;

سنڭ اوكلى سەپىنەن يېڭىنەدە-
предъ тобою.

{ بىن
ماپىن }

бەيىن مەڭدۇ;

ايکى دولت ماپىننىڭ ىكى دەۋлет
мابەيىنىدە-, между двумя
правительствами.

دېب **дипъ**, внизу, у подошвы طاغل دېينىدە dai iñ дىбинде-, у
(въ Татарскомъ توب **түб**) ; подошвы горы.

طشىھە **дишре**, впѣ (въ Татар-خادىنە خادىنە دىشىھە, впѣ
скомъ طشقارى **тишикари**); (всякой) границы.

طرف **тарафъ**, сторона;

ظرفىزدىن тарафەئىزدىن, съ
вашей стороны.

قارشى **жарши**, напротивъ;

قارشىھە كېمك; ىكارشىە-ئەچمەك,
идти напротивъ.

بان **лан**, подлъ, при, (въ Та- كېاڭىنلىك كېبارىنەنلىك
тар.)

كېاڭىنلىك كېبارىنەنلىك لەپىدە-,
(قاتىلىق) (или قاتىلىق) у великихъ.

بورقۇ **юккари**, въ высъ;

يوغۇردىن دوشىك ئۆگكارىدەن دۈ-
شىمەك, часть съ высоты.

چور чауре-, вокругъ;

حصار چور سندے-، حصار چور سندے-،
xaṣar چور سندے-، вокругъ крѣпости.

БЛАВА IX.

Нарычія.

392 ССI. Турки составляютъ парѣчія: а) изъ прилагательныхъ; б) изъ именъ существительныхъ Араб. и Тур. языковъ, однихъ или посльдуемыхъ различными послѣдствами; с) изъ Арабскихъ и Персидскихъ именъ, принятыхъ какъ несклоняемыя наරѣчія, и д) изъ известныхъ именъ, чрезъ прибавление частицы **هـ** *дже*, **هـ** *че-* или **هـ** *идже*, произносимой *иидже* или *үидже*.

393. ССII. Можно отнести къ числу парѣчій несклоняемыхъ **أوت** *еветъ* или **بلی** *бели*, да, точно; **بوق** *юкъ*, нѣть; **پك** *пекъ*, (по Татар. **بیک**) очень, весьма; **دمین** *деңмінъ* (по моему мнѣнию косвенный падежъ изъ Персидского **دم**, *дыханіе*, т. е. мгновеніе) въ минуту; **هندوز** *хендузъ*, еще; **بلـ بـ** *биле* (Татар. **برـ لـ** или **لـ**) выѣстъ; **دـ خـ** *даха* (Татар. **تـ خـ** *тахи*), еще.

394. ССIII. Число прилагательныхъ, принимаемыхъ какъ паръчія, очень значительно: ибо, кромъ словъ этого рода, взятыхъ изъ своего языка, Турки очень часто употребляютъ слова Арабскія или Персидскія, несолько неизмѣнныя ихъ. Эти прилагательные имена обращаются въ паръчія, когда за ними употребляется или подразумѣвается какой нибудь глаголъ. Мы ограничимся здѣсь изложеніемъ самыхъ употребительныхъ.

Прилагательные паръчія.

Турец.	Адерб.	Количество.	Татар.
از azъ, мало.	—	—	—
چوڭ چоңкъ, много.	—	—	كوبْ
ارتق артыкъ, больше.	—	—	ارتوفْ
اكسىك اكسикъ, меньше.	—	—	مېسىكъ.
صف سылкъ, часто	сыжъ	—	—
نادر نادиръ.	} рѣдко.	—	—
سېرىك سېرىкъ.		—	сиракъ.
Качество.			
ابو او,	}	неуп.	—
خوش хошъ,		хорошо.	—
کورذل گوزель,		—	—

Турец.

بَدْ

бездъ,

فَنَا

фена,

Адерб.

худо.

Неупотреб.

Татар.

з :

Времена.

نِيز

тизъ или тезъ, скоро быстро.

—

—

چاپوْق

чапуукъ, скоро.

چاپك

—

يَاوَاش

лашь, медленно.

—

—

أرْكَنْ

эркенъ, рапо. (пеуп.)

ارته

لَجْ

зечъ, поздно.

теджъ.

—

Мѣста.

بَقْن

якесиъ, близко.

لاخينъ

لاخينا

أوزاْف

угаикъ далеко.

ابراق

ираикъ

طُوغُرْدُ

дорі у прямо.

дури

тури

(كَرْى)

эрии, вкось.

—

—

Утверждение.

كَرْجَكْ

герчекъ, пстнппо.

درست ، راست

керчек

يالان

мллиъ, должно.

—

يالغان

Отрицанія.

395. ССIV. Нарѣчія, составленныя посредствомъ именъ существительныхъ однихъ или послѣ думыхъ разными послѣлогами:

Турец.

Адерб.

Татар.

а) Нарѣчія времени.

بُوگون	бугѫнъ сего дня	— —	— —
دون	дѹнъ вчера	— —	тюнъ
بارین	ярипъ завтра	(неупотреб.)	ايرته
شمدى	شىمدى ، هەمىدى		шимди
صباح	سابа, утромъ.	— —	неуп.
چىكصياح	قىنڭ سابа, очень рано утромъ.		неуп.
اخشام	ахшамъ, вечеромъ	— —	— —
اوېلن	үйلاپъ, въ полдень	کون اورته	اوېله
ەكىي	ئىدەجە- почто		
سەر	сەنارъ,	раннимъ утромъ	неуп.
ارتە	эртە-		
گۈدۈچە-گۈدۈز، почто и днемъ сутки).			
بازىنه	لۇپە, или	لەزىنъ	неуп.
قىشىنە	ئىشىنە или	قىشىنъ	зимой , неупотреб.

Тур.	Адер.	Татар.
ياسىن	ятсизъ, въ два часа послѣ заходенія солнца.	
قوشلۇق	гкушилъыкъынъ, въ три часа послѣ восходенія солнца. Неупотреб.	
بۇلدۇر	бїльдіръ, прошлаго года بىلدىر »	
ايكندىس	икиндикъ, вечерни ایکندي	—
كېنلىرىدە	гечеплерде, нѣкогда. —	—
يقىلىرىدە	якеплерде-, недавно. на дняхъ.	—

b) Мѣста.

بورادە	бурада́,	} —	بۇيردە
بوندە	булда́,		موندە
شوندە	шилда́,		(неупотр.)
اندە	анды-, тамъ.		—
برودە	бериде-, въ этой-то сторонѣ.		—
اوتهدە	ўти-де-, въ той-то сторонѣ (Неуп.)		—
ھېرىدە	ھېرىدە-, повсюду.		—
ھىچ بېرىدە	ھىچ بېرىدە-, нигдѣ.		—
صاغىدە	саиды-, направо.		ارنگىدە
صولدە	солъдай-, налево.		—

Турец,

أبْرَدْه

طشِرْدَه

Адер.

и чреде-, внутри.

دىشىرده, виѣ.

Тат.

أبْجَدْه

طشَدَه

c) Вопросительные.

نہ

не, что?

—

نى

نېچۈن

ничинъ, для чего?

—

—

نېجە

нидже-, какъ?

نېچك

نەشكىل

пешикль, какъ?

—

—

نەرىيە

пере-iе, (пэъ ۋېرە), куда?)

قاندە

نەددە

пере-de, гдѣ? (въ какомъ мѣстѣ?)

قايردە

قەنیە

икапie- куда?

(неупотр.)

قانيە

قۇچ

зкачъ сколько?

Неупотреб.

قاج

قەچان

зкачакъ, начакъ, ھاچان , هاچاق

ڈاچان

d) Сомнѣнія.

بىلگى —

бельки, можетъ быть.

—

—

e) Утвердительные.

اوپىله ۆتىلە ، بۇتىلە ، بىلە بەلە- ، شوپىلە شۇتىلە ، такъ.

(общe)

Наръчія, взятыя изъ языка Арабскаго.

a) Количество.

افراط	ифратъ, чрезмѣрно.	{	Многія изъ этихъ употребляются въ Адербиджанскомъ и въ Татарскомъ наръчіяхъ.
خايت	з'аіетъ, крайне.		
وافرا	сафиранъ, изобильно.		

b) Качества.

اعل	ааля, очень хорошо.		
اكراما	икрименъ, уважая.		
رعايانا	ре'аістенъ, почитая.		
مرحمنا	мерхеметенъ, милосердно.		
معقولا	мааگкулланъ,	{	прилично.
مقبوللا	магкбулланъ		

c) Порядка.

اولا	эввелянъ, эввеля ,	{	сперва , сначала.
ابتدأ	иптида ,		
مقدما	мүкдамель		

حَافِنَا *ағибетенъ*, наконецъ.

نُوبَنَا *мюбетенъ*, поперемъяно.

d) Времена.

عَالٌ *һалл* (по Татарски) *حالى* *һали*, по Адербид.
абеденъ, теперь.*heli, helc*), теперь.

دَأْبَهَا *дашмепъ*, постолино.

ابدًا *абеденъ*, всегда.

اصلًا *аслянъ*, совершенно никогда.

اتفاقًا *иттифаканъ*, случайно.

e) Утвердительный.

ظاهِرًا *зәһиренъ*, вѣроятно, лвно.

تَحْقِيقًا *таһикеканъ*, истинно.

صَحِيحًا *саһиһенъ*, вѣрно.

مُقْرَرًا *мюкарреренъ*, непремъяно.

f) Отрицанія, ограничивающія или сомнѣнія.

خَيْرٌ . *хеиръ*, (*) нѣтъ (букв. лучше).

(*) Сѣверные Татары, также Бухарцы и Татары Независимой Азіи употребляютъ напротивъ *خَيْرٌ* въ утвердительномъ значеніи да.

حاشا	наша, не дай Богъ.
فقط	фактъ, только.
صورة	суретанъ, вѣроятно, видимо.

396. ССV. Частицы **هـ** *дже-*, **هـ** *че-* или **هـ** *идже*, въ соединеніи съ различными словами составляютъ нарѣчія качественно-относительныя; они прибавляются: а) къ именамъ жителей мѣсть, странъ и областей. Напримѣръ **فرانسز جهـ** *франсездже*, пофранцузски; **آلمانـجـهـ** *немедже*, понемецки; **ترکـجـهـ** *туркче*, потурецки. б) Къ известнымъ прилагательнымъ Арабскимъ, Турецкимъ или Персидскимъ. Напримѣръ **موجـبـجـهـ** *муджебидже*, по причинѣ, сообразно; **أوغرـنـجـهـ** *огрѣхдже*, тихонько, скрыто; **خوشـخـهـ** *хощдже*, хорошо, пріятно. с) Къ известнымъ выражениямъ, какъ **فارسـيـدـلـجـهـ** *фарси дилидже*, по языку Персидскому; **عـادـتـجـهـ** *османли'адетидже*, по обычаю Оттоманскому.

397. ССVI. Есть еще нарѣчія въ Тюркскомъ языкахъ, которые образуются чрезъ прибавленіе послѣднаго **دـ**, **دنـ**, составляющихъ падежъ творительный; напримѣръ **درـبـادـنـ** *моремъ*; **قرـودـنـ** *сухимъ путемъ*; **سرـدنـ** *съ утра*; **نوـبـتـاـيلـهـ** *поочередно*; **رعـابـتـاـيلـهـ** *внимательно*; **مرـحـمـتـاـيلـهـ** *милостиво*; **برـدنـ** *разомъ*.

398. Употребительнѣйшіл нарѣчіл Татарскихъ вѣдомовъ, сверхъ указанныхъ выше, суть: 1) времени: تانکلا *tankla*, завтра; حاضر *hazir*, сей часъ, теперь; كج او *qidja* поздно; بورناغى^ىكون *burnaqi-kon*, послѣ-завтра; بورنى^ىپى^ىپون *burnai-pi-pon* (передѣлано изъ (بورونقى^ىپى^ىپون *buronqipipon*), третьего дня; آينيشپىل *aينيشپىل* иккىشъ или третьего года; هرچان *herqchan* *hser* *ikačan* (Адерб. *ikačan*).
коپىن *kopin* во всякое время; هىچچان *hijjchan* *hich* *ikačan*, никогда; قايدى^ن *qaidi* *kaipen*, издавна.—2) Мѣста: موندى *mondi* мунда, здѣсь; تكىدا *tkida*, куда, гдѣ; موندان *mondan* *munkdan* (Адерб. *munkdan*), отсюда; هىچقايدىن *hijjqaidi* *hich* *kaipen*, ни откуда. 3) Вопрошенія: تاڭ *taŋ* *nitak*, какъ? الای^ى مو^ى *alai* *mo* алайму, *shulaymu*, такъ-ли? 4) Качества: چېرىت *chibert*, прекрасно; ھېبىت *heibet*, отлична; يېق *yek* *aikk*, ясно; يامان *yaman* *lamak*, дурно.—5) Утвержденія: الای^ى *alai*, شولاي^ى *shulai*, *bulay*, такъ; اىي^ى *ayi*, да, и 6) Отрицанія: الای توكل *alai towkl*, شولاي توكل *shulay towkl* *shulay tughul*, не такъ; الای^ى توكل *alai* *tugul*, *alai* *ino* *tugul*, не только такъ.

ГЛАВА X.

Союз.

399. ССVII. Союзы должны связывать между собою различные части рѣчи, или лучше, разныя предложенія, зависящія одно отъ другаго. Въ Турецкомъ пѣкоторыя частицы и даже составыя рѣченія имѣютъ это свойство.

400. ССVIII. Отсюда союзы Турецкіе простые и сложные. Союзы простые выражаются однимъ словомъ; сложные многими. Первымъ можно дать имя простыхъ частицъ или словъ соединительныхъ, а послѣднимъ название фразъ или рѣченій соединительныхъ.

401. ССIX. Главнѣйшіе между простыми соединительными слова. суть:

Турец.	Адерб.	Татар.
ارتق	артыгкъ, еще.	—
اگر	эгеръ или э'єръ, если.	—
اما	амма, ио.	
ابغۇ	анджакъ, только.	كەنەغىنە
ابىدى	имди, теперь, и такъ.	инди
پس	песъ, слѣдственно, и.	—

Турец.	Адерб.	Татар.
بله	биле, (изъ первонач.), بولله	такъ, даже. ——
تا	та, дабы.	——
حتى	натта, даже.	——
دخي	даха а и.	—، تافقى
زيرا	зира, ибо.	зире,
كـهـ	ялъб, то.	——
كركـ	герекъ, хоть, или.	غىرەكە
استرـ	истеръ, или.	пеупотр.
كـنهـ	гене, еще.	بنه
كـوبـاـ	туя, будто.	неупот.
كـهـ	кі, что, чтобы	كم
مـکـرـ	жегеръ, или жеиеръ, развѣ.	неупотр.
نـهـ	не-, ни.	نى
وـ	вс, и.	——
بـاـ	или	——

402. ССХ. Число сложныхъ союзовъ или выражений соединительныхъ слишкомъ значительно для того, чтобы помѣстить ихъ здѣсь; различия значения ихъ можно узнать въ словарѣ или изъ употребленія. Мы ограничимся нѣкоторыми изъ нихъ употребляемыми въ Турецкомъ языке.

اکرچه	эіерче, хотя.
الا	иля, разъ.
بوبله	бойле и شوبله шуайле такъ.
چونکه	чупки, какъ.
صانکه	санки, будто.
فرضا که	ферезаки или ферзаки, положимъ.
کویا که	гуяки, будто.
مدادام که	мадам-ки покуда.
پوش	іох-са, иначе.
پاخود	я-хюдъ, или.
طونکه	тут-ки , положимъ.
تاکه	тāкъ, чтобы.

Примѣчанія на простые союзы.

403. ССХІ. Прилагательное нарѣчіе ارتق artyikъ, означаетъ болѣе ; но оно часто употребляется какъ союзъ , въ значеніи: впрочемъ, еще, однимъ словомъ ; наприм. ارتق سن بىن دن ايوبلور سن artiq sen binden eyn bilur sen, впрочемъ, ты знаешь лучше, нежели я.

404. ССХІІ. Союзъ كر k̠ (произносимый о'сръ) есть условный, и предшествуетъ всегда глаголу въ сослагат-

405. ССХІІІ. Союзы **اما**, **انجق** **анджакъ** и
Лякін суть противоположные и означаютъ но, только.
Наприм. **سويدامز اما بلور** сюзлемезъ амма билиръ, онъ не гово-
рить, но знаетъ; **انجق شوشر طيله كه** **анджакъ шу шертіле-ки**.
только съ тѣмъ условіемъ, чтобы.

406. ССХIV. Союзъ **ايمدى** **ىمدى** можно назвать заключительнымъ и переводить: *итакъ*; ставится онъ безъ разбора и напереди и послѣ глагола. Напримеръ **ايمدى كل** **ىمدى** *гель*, *итакъ приди*; **بقلم ايمدى** *бакалимъ* **ىمدى**, *итакъ посмотримъ*.

407. ССХV. Персидскій Союзъ پس несъ мало употребителенъ; онъ означаетъ: слѣдовательно, итакъ; его прибавляютъ часто къ предыдущему союзу. Напр. پس ایندی نه **و جویل باز ملوایز** несъ имди не- ведж'їл ләмали изъ, итакъ, какимъ образомъ мы должны писать?

408. ССХVI. Нарѣчіе **بله** *бile* собственно въ Турецкомъ языке употребляется иногда какъ союзъ и придаетъ рѣчамъ болѣе энержіи. Напримѣръ **تجربه أتى لك أدى به طرفة** *теджрі-бе-* *этmed'юн* *адами*. *бile* *дурна*, даже не оставайся съ человѣкомъ, котораго ты не знаешь.

409. ССХVII. **تا** есть союзъ Персидскій, болѣе употребительный въ книгахъ, нежели въ разговорахъ; онъ значить: *до того, что*; *для того, что*; *дабы*; наприм., **والدینکه** *احترام قبل تاعمرك طوبیل اولا و حرمتك کثیر* *валідвійюн-е-* *іhtiram* *кылъ та* *ўмрюнъ тавилъ ола ва* *кюрметюнъ кесиръ*, родите-лямъ оказывай почтеніе, чтобы жизнь твоя продлилась, а уваженіе къ тебѣ умножилось.

410. ССХVIII. **حتى** *hатта* есть Арабскій предлогъ, употребляемый какъ союзъ, въ смыслѣ: *и даже; таково, что;* *на тотъ конецъ, что*, напримѣръ **حتى برادم ده قالادي** *hатта* *бірдъ адамъ да* *гкальмады*, такъ что не оставалось (даже) ни одного человѣка; **حتى معلوم أوله** *hатта* *ма'люмъ ола*, на тотъ конецъ, чтобы (это) сдѣжалось известнымъ. Впрочемъ, въ послѣднемъ значеніи этотъ союзъ рѣдко употребляется; его замѣняетъ часто **لـ** *ла*.

411. ССХIX. Союзы **دخي** *дахи* (произносимый *даха*), **وـ** *до* (какъ *ро* *hемъ* Персидское) суть увеличительные и со-

единительные; они значатъ: и еще, также, даже, же, и пр. Наприм. بودخى مناسب در *бу даха мюнасиб диръ*, и это прилично (*): بلند پكى سو يلسن بلدى كى دخى هر يرده سو يلمه *бильдююй сюйлерсенъ бильдююй даха неръ іеде-* *сюйлем-*, ты говоришь чего не знаешь! не говори вездѣ даже и того, что ты знаешь; سن قلم طوندك بندەر قم اپتدم *сепъ گاڭەم* *түттүйб* *бенде-* *راڭام* *ىتتىم*, ты взялъ перо, я же сдѣлалъ вычисление; أول بیورساده اېلەم *оль буюрса-дай-* *эйлем* я не сдѣлаю (этого), даже если онъ прикажетъ.

412. ССXX. زبرا есть Персидский союзъ, который въ Турскомъ очень часто употребляется и значитъ: ибо, послику.

413. ССXXI. Союзы اک و ک رک *герекъ*, суть попрежьные; первый Персидский, второй Турский; тотъ и

(*) Эту фразу перев. мож. иначе: это еще приличие. Въ такомъ случаѣ есть парѣчіе сравненія несклоняемое (см. NN 105 и 303), еще, еще болѣе. Чтобы отличить одно отъ другаго, Турки измѣняютъ удареніе слѣдующимъ образомъ: когда парѣчіе сравнительное, то удареніе они дѣлаютъ на концѣ دخى *дахá*, напр. بودخى مناسب *бу даха мюнасиб* это еще приличие; когда دخى *даха* союзъ, то удареніе дѣлается на предыдущее слово; напримѣръ بودخى مناسب *بۇ даха мюнасиб*, и это прилично.

другой означаютъ: то—то, ли—ли. Напримеръ **کاہروانی و کاہ** означаютъ: то—то, ли—ли. Напримеръ **کرکوک طرفندہ اولان بعض محلہ ری غارت ایلر دی** *гл ревани се гя керкукъ тарафиндеиъ олниъ баазъ маҳаллери іаретъ эйларди,* онъ дѣлалъ вторжениѳ (слово въ слово: онъ грабилъ) то въ Эривань. то въ мѣста, находящіяся близъ Керкука; **کرک سرک** *حضرت ملک حضور ندہ* **حضرت سرک** *герекъ сизинъ ہیوزور یونیزدے- گر رکъ الہانی ہیوزور یوندے-*, предъ вами-ли, предъ Богомъ-ли.

414. ССХII. Союзы **استر** поперемѣнныи; онъ состав. иэъ глаг. **استر مک** истемекъ хотѣть, и соответствуетъ Русско-му или, пустъ; напр. **اکا اھنیا جمیوقدر** *истеръ везиръ олсунъ истеръ векиль*, **اٹا یھتیادخسیم** *یونکدۇرъ*, пустъ онъ будетъ визиръ или векиль (намѣстникъ), я не нуждаюсь въ немъ.

415. ССХIII. Союзъ **کنه** (въ нарѣчіяхъ Сѣверныхъ Татаръ **ینه** *ине*) значитъ еще и еще; наприм. **اووقندہ دولت** *اووقندہ دولت* **علیہ دن کنه برا یا پچی روانہ صوب ایران او لدی** *о вакътдай- дөвләті алайе-денб гене бирб ильчи реванеі сеуби ирәнъ ольдү*, въ то время еще другой посланикъ былъ отправленъ отъ Высокой Порты въ Персию.

416. ССХIV. Слово **ک** *кі* или *کی* (которое въ Татарскомъ пишется **کم** или **کی**) употребляется какъ прилага-

тельное соединительное и какъ союзъ опредѣлительный или изъяснительный; мы выше показали (NN 168 и 169) случаи, гдѣ это слово берется въ первомъ значеніи; въ слѣдующихъ примѣрахъ оно употреблено, какъ союзъ:
آخر تد اركنى دنياد حاضر ايله که آخر تد هز حیت چکمیه سن
ахиретъ тедарікіни дұньяда назіръ эйле-кі ахиретде- зеңметъ чекмеіе- сепъ, сдѣлай
въ этомъ мірѣ твои приготовленія къ будущей жизни, чтобы
не терпѣть страданій въ другомъ; а بودر که مز نموده مجانه صونکرا اکور دوم کم
њюмуде'и мұжіббане- мізъ будүръ ки, наше дружеское
намѣреніе состоитъ въ томъ, что....
اند ان صور دوم کم
аиданъ сонгра турдюмъ кимъ, послѣ того я увидѣлъ, что...
جبر ایلد ان صور دوم کی
джекебраильденъ сурдумъ ки, я спрашивалъ
у Гавріла, что... Этотъ союзъ, предшествуемый различными
нарѣчіямъ или именами, взятыми какъ нарѣчія, входить
въ составъ многихъ сложныхъ рѣчей. Наприм. **که وقتی**
вақтики, **که او وقتی** о вақтадаки, тогда какъ (см. также N
402).

417. ССХХV. Союзъ **мкр** меіеръ есть условный и означаетъ: не иначе какъ, развъ. Наприм. **اسکی عادت کسلمز مکر** زحمت ابله эски а́деть кесильмезъ меіеръ заһметъ иле, старый обычай исчезаетъ не иначе, какъ съ трудомъ. Онъ также употребляется въ смыслѣ случайно, однажды.

418. ССХХVI. Союзъ *и* и *не* есть отрицательный или раздѣлительный; онъ всегда повторяется въ рѣчи и значить: *ни*, *ни*; напримѣръ *نَهْ فَرِكْ كُنْ شَكَابْتْ أَيْلَهْ نَهْ زَكِينْ لَكْ لَنْ حَكَابْتْ* *не-*
факрунъденъ шекаіетъ эйле *не-* *зенгилигъунъденъ һекаіетъ*, *ни*
жалуйся на твою бѣдность, ни *разказывай о богат-*
ствѣ своемъ. Не должно смѣшивать этого союза съ прилагатель-
нымъ соединительнымъ *и* *не-*, употреблениe котораго изло-
жено выше (N 172, 174).

419. ССХХVII. Союзъ соединительный „ и у Ту-
рокъ и Татаръ довольно рѣдко употребляется въ простона-
родномъ языкѣ ; его замѣняютъ повтореніемъ герундій, по-
казывающихъ зависимость и связь предложеній. Напримѣръ
اچوب بآفدىقده كيدوب كليمك *идип гельмек*, идти (и) придти ;
بونلار بنى كورۇپ *аچип бактыкда-*, открывал (и) смотря ; سلام قىلىنيلار *бушлар бени торюп селямъ ткильдилер*, эти ,
увидѣвши меня, привѣтствовалъ.

420. ССХХVIII. Союзы раздѣлительный **я** и слож-
ный яхудъ означаютъ: или, или даже. Напримѣръ:
ما ھېسىنى بىر دەن وىر رەم ياخود دېر اۋەپچە وىر مە
яхудъ биръ атка- вірмەмъ, или я дамъ все разомъ, или не
дамъ даже піастра. Эти раздѣлительные слова, опускаются
предъ именами числительными, когда можно сдѣлать это

не затемня смыслъ. Напримеръ: **بـشـ أـونـ يـكـرـ مـىـ كـشـ** бешь онъ иккжи киши, пять ; десять или двадцать человѣкъ.

Примѣчанія на сложные союзы.

421. ССXXIX. Союзъ **اـكـرـچـهـ** эіерче- состоитъ изъ ус-
ловнаго союза **اـكـرـ** з'еръ, если, и изъ частицы **چـهـ** че, что;
оба они взяты изъ Персидскаго. Соединенные, они означа-
ютъ: хотл, не смотря на то, что; когда даже. Напримеръ:
اـكـرـچـهـ زـيـدـ عـلـلـوـ اـيمـ دـيـوـظـنـ اـيدـرـسـ эіерче-зейдъ дыыллы имъ діи занка
идерсе-, хотя Зейдъ считаетъ себя умнымъ . . .

422. ССXXX. Союзъ исключительный **عـلـلـ** илл есть
Арабское слово, сложное изъ союза **أـنـ** икъ и нарѣчія отрица-
тельного **عـ**; онъ переводится: исключал, кроме, разъ.

423. ССXXXI. **بـوـيـلـهـ** буйле и **شـوـيـلـهـ** шуйле- состоять
изъ указательныхъ мѣстоименій **بـ** бу и **شـ** шу, послѣду-
емыхъ послѣлогомъ **لـهـ** иле. Эти слова значать буквально:
съ этимъ; съ тѣмъ; такимъ образомъ.

434. ССXXXII. Сокращенное первого **بـلـهـ** и испорчен-
ные изъ него **ابـلـهـ** и **مـلـهـ** ھـелـهـ-часто употребляются Адерби-
джанцами.

425. ССXXXIII. Союз винословный **چونکه чүкки**, значить: потому что, какъ, поелику. Наприм. **چونکه مملکتلر بىنك** نظامى پريшان ايدى чүккىй жемлекетлериниң низами перишаң иди, потому что управление ихъ страны было въ худомъ состояніи.

*

426. ССXXXIV. Рѣченіл соединительныя **санккى**, طوتكە туткى; **فرضاكى** фәрәзаки, **كوياكى** гуяки, происходятъ: отъ глаголовъ Турецкихъ **санмакъ**, думать, طوتقى тутмакъ, держать; отъ нарѣчія Арабскаго **فرضا** фәрзанъ, полагая, что; и отъ глагола Персидскаго **گفتئى** гюфтешъ, говорить,—послѣднемъ изъяснительнымъ союзомъ **ك** ки; можно переводить эти слова такъ: думайте, что; возьмите что положимъ, что; будто-бы, и проч. Въ самомъ обыкновенномъ употреблениіи они значатъ: какъ; полагалъ, что.

427. ССXXXV. Соединительное рѣченіе **مادام** мадамъ къ, состоять изъ двухъ Арабскихъ словъ **مادام** и изъяснительного союза **ك** къ; его переводятъ такъ: столько что; между тѣмъ, какъ; пока. Наприм.: **مادام كه بودنياده ايز بلادن و تجر بهدن** خالى اولقى مىكن دىكل در мадамъ-къ бу дўкъялде-изъ белляденъ ее теджрібе-денъ хали олмаикъ мюлкенъ де'иль-диръ, покуда мы су-

ществуемъ въ этомъ мірѣ, нельзя быть свободными отъ ис-
пытаній и несчастій.

428. ССXXXVI. *سُوْخْسَا*, составленное изъ **بِرْف** и
أَيْسَه, если **كُلْتُ**, есть союзъ раздѣлительный и значить: если не
такъ, иначе. Напримеръ: **كُوزْمَزِي أَجَالِمْ بِوْخَسِه لِجَرْلَرْ** **مَوْجُ-**
مَوْجُ اَصَالِيمْ سُوْخْسَا اَصَارَلَرْ, откроемъ глаза свои; иначе
(найти ихъ) откроютъ.

Г Л А В А XI.

М е ж д о м е т і е.

429. ССXXXVII. Междометій въ Турецкомъ языке
очень мало: ибо нельзя вполнѣ дать это название словамъ,
подобнымъ **أَفْرِينْ** *аферинъ*, браво, **حَاشَا** *наша*, не дай
Богъ, **يَازْق** *язикъ*, жаль, —которые скорѣе служатъ къ вы-
раженію движений ума и души вмѣстѣ, нежели одной души.

430. Такихъ словъ и выражений въ Турецкомъ языке
довольно много; по большей части они взяты изъ Арабскаго
и Персидскаго языковъ. Вотъ некоторые изъ нихъ, болѣе
употребительныя: **دَرِيْغَا** *увы!* **حَيْفَ** *нейфъ*, жаль! **بَشِّ**

бени, — ذهی زهی, о, какое! زنمار зинхаръ, остерегись!
اشتے یشтэ, вотъ (ессе) اورا ora, бей, (см. слѣдующій номеръ;—послѣднѣе междометіе очень часто употребляется въ Адербиджанѣ, даже въ другомъ смыслѣ, какъ въ Русскомъ ура!); اناسنى باباسنىanasnî bâbasnî, (сожги) отца его и мать его; هرای کارای harâi, о помогите! مدد مددed, помочь! امان امان aman спаси! عجایب عجایب ádžsaibъ о удивленіе; اوف یفہ اوf یفہ охъ! (выражаетъ боль, огорченіе).

431. ССХХVIII. Междометіе *لَا* есть обыкновенно дополнительное; оно соответствуетъ Русскому *ка*, *на*, *а*, и прибавляется всегда къ концу словъ. Оно помѣщается очень часто въ концѣ фразы. Например: باقستنا باقستنا *бакъ сенъ-а* посмотрѣка; انک قولای وارا انک قولای وارا *апынбىكىلай варъ-а*, а! для этого есть средство.

432. Это *لَا* послѣ втораго лица повелительного наклоненія часто замѣняется буквою *-و*. Например. باقست باقست *бакъ* или *سین* *سین* смотри-ка! كله كله приди-ка! и проч.

433. Междометіе *لە* *ла* имѣетъ значеніе, соответствующее во многихъ случаяхъ Русскому *ну!* смотри! наприм. کتابی بارما *китаби-ләз* *ла*, смотри, напиши книгу! مادید کل مادید کل

يۇزبېك عىسلىرى جىمعى يەدرىجىدە يۈز بىتىخ ئەسکەر دەجىما نەدرى،
только скажетъ ну! — и соберетъ сто тысячъ войска.

434. CCXXXIX. Междометія: اخ ahъ, او a-, واه vah-, اوی aî,
ئاھى gai, выражаютъ печаль; можно переводить ихъ
словами: увы! ахъ! и проч.

435. CCXL. Междометия بىر bire-, اىي bâkâ, بىل î,
وی aî, означаютъ зовъ; это послѣднее иногда выражаетъ
утверженіе. Наприм. اىي واللا-, да, клянусь Богомъ!
Это выражение первоначально, должно-быть, составлено изъ
ایي эй, хорошо, и الله, клянусь Богомъ! Тюрками Адербиджа-
на оно часто употребляется въ томъ же утвердительномъ
значеніи; оно вообще принято въкоторымъ образомъ какъ тер-
минъ признания; наприм. говорятъ: اکراو من دکل منم شاکرد مە غالب
او لسى اىي و الله دې كىم ئەگەر у, менъ дегиль, менимъ шагирдиме га-
либъ улса эй велла دىەدەجەنەمъ, если онъ побѣдитъ не толь-
ко меня, но и ученика моего; то я скажу, эй валла! т. е. я
признаю его достоинство. Это же выраженіе, какъ у Персі-
янъ утвердительное بلى да, иногда употребляется дервиша-
ми какъ вопросительное: что? что угодно?

436. CCXLI. چ ne- выражаетъ удивленіе и соотвѣт-
ствуетъ Русскому ба!

437. ССХЛII. سوس сусъ значить стъ! молчаніе!

438. ССХЛIII. سے گایде- служить къ ускорѣшю
шествія че.ловѣка или животнаго; оно иногда означаетъ по-
нужденіе и удивленіе (а).

•

КОНЕЦЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ.

(а) Это междометіе употребляется и въ нѣкоторомъ Рус-
скомъ простонародіи, живущимъ смѣжно съ Татарами. Они
говорятъ: айда!—ступай! пойдемъ!; иногда съ прибавочной
частицей—айдате, пойдемте.

Ч А С Т Ъ III.

Словосочиненіе.

Словосочиненіе (*syntax*) каждого языка, въ строгомъ смыслѣ есть способъ *сочетанія* этимологіи съ логикою: слѣдствіемъ оно заключаетъ въ себѣ правила для яснаго изложенія въ рѣчи идей; иначе, оно указываетъ на правила для сочетанія словъ и рѣченій между собою этимологически и логически. Отсюда: оно разсматривается въ отношеніи грамматическомъ и логическомъ. Въ послѣднемъ отношеніи словосочиненіе всѣхъ самостоятельныхъ языковъ подлежитъ почти однѣмъ и тѣмъ же основнымъ правиламъ; а въ первомъ отношеніи оно въ каждомъ языкѣ имѣеть искоторые особенности, происходящія отъ постепенного различія, между нимъ и другими языками существующаго.

Въ словосочиненіи Тюркскаго языка мы будемъ разсматривать: *во-первыхъ*—правила согласованія словъ; *во-вторыхъ*

правила сочетания словъ; и въ третьихъ—правила сочиненія рѣчей и предложеній, или общей системы конструкціи фразъ.

ГЛАВА I.

О согласованіи словъ.

• Введеніе.

Въ введеніи къ этой главѣ нужноъ считать познакомить учащихся съ некоторыми терминами, неизбѣжными при этой частію Грамматики Восточныхъ языковъ.

§ 1. *Отдельное слово*, или то, что выражаетъ единое понятіе, Восточные Грамматики называютъ **كلمہ**; напр. زید Зейдъ—собственное имя человѣка; باش голова, قول рука.

§ 2. *Сужденіе* о предметѣ, посредствомъ сочетанія несколькихъ словъ, они называютъ **جملہ** джюмлэ, т. е. фраза.

§ 3. **جملہ** бываетъ полное и неполное. Полное, **جملہ نام** состоитъ изъ двухъ или болѣе словъ, представляющихъ въ совокупности полный смыслъ: его иначе называютъ **مکالمہ** келямъ, что соответствуетъ Русскому *предложению*; напримѣръ: زید مثلہ مشور در Зейдъ известенъ въ пословицахъ.

§ 4. Неполное суждение , **جملةٌ ناقص**, состоит изъ словъ, не представляющихъ въ совокупности полнаго смысла; напр. **زیدک اشتغالی** занятіе Зейда.

§ 5. Подлежащее, или предметъ, о которомъ разсуждаемъ въ рѣчи , называются **المبتدأ** аль-мубтада, или просто **مُبْتَدَأ**, т. е. предметъ, составляющій начало рѣчи или основаніе ея. Также имѣютъ его **السند** аль-сандъ-и-лейн, т. е. главный предметъ, которому въ предложеніи мы относимъ положительное или отрицательное сужденіе.

§ 6. Когда этотъ главный предметъ представляется въ предложеніи действующимъ, то его называютъ **الفاعل** т. е. дѣятель, что въ европейскихъ языкахъ именуется существительнымъ *глаголом*.

§ 7. Сказуемое , или ту часть предложенія , посредствомъ которой мы приписываемъ какое либо качество или обстоятельство подлежащему, они именуютъ **الخبر** аль-хебер (буквально-извѣстіе). Оно также называется **السند** аль-сандъ, т. е. относимое , приписываемое.

§ 8. ()отношеніе, связывающее эти двѣ части предложенія , называется **سند عا** аль-искайдъ, что соответствуетъ Русскому *связь*.

§ 9. *Примѣчаніе.* Въ Тюркскомъ языке связь или выражается неправильнымъ существительнымъ глаголомъ или заключается въ совокупномъ глаголѣ, составляющемъ сказуемое въ предложеніи.— Итакъ въ предложеніи *بِرَدْرَهُ اللَّهُ* «Богъ единъ—*аллахъ*» именуется мюбтеда (подлежащее), *بِرَهُ* хаберъ, а *دَرْ* выражаетъ *искадъ* (связь); въ предложеніи *بِلَوْرَهُ اللَّهُ* «Богъ вѣдаетъ»—*аллахъ*—мюбтеда, онъ же *файль*, *بِيلِرَه*—глаголъ, который, заключая въ себѣ *искадъ*, составляетъ хаберъ (сказуемое).

§ 10. Подлежащее и сказуемое, состоящія болѣе чѣмъ изъ одного слова, называются *جملة* только съ прибавлениемъ къ нему *ابن ادیبه* *ибтидайэ*, для подлежащаго, и *خبریه* *хеберійэ* для сказуемаго.

§ 11. Опущенная часть предложенийъ или фразы именуется *маңзұфъ* *محذف* т. е. выкинутая; подразумѣваемая *مضمر* *мюзмеръ*, т. е. скрыта; предполагаемая—*مقدار* *мюкаддеръ* всякая же часть фразы, упомянутая въ письмѣ или въ разговорѣ, называется *ظاهر* *зâhîrъ*, явнал.

§ 12. Цѣлое предложение или часть его, выражая утвержденіе, называется *وجبة* *мюджибэ*; выражая отрицаніе оно именуется *سالبه* *сâlibэ*. Повѣствовательная фраза—*تَقْلِيده* *или* *حَلْبِيَه*; вопросительное—*اسْتَفْهَيْه*; условное—*شَرْطَه*.

О согласовании глагола со своим существительным.

§ 13. Глаголы тюркского языка повсюду согласуются со своим *файль*, т. е. существительным (буде то имя, местоимение или неопределенное наклонение см. выше № 310) въ лицѣ, а въ первомъ и второмъ лицѣ они согласуются также и въ числѣ. Напримѣръ *وزیر بیوردی*, визирь приказалъ; *بن بازدم* я писалъ; *سن کلک* ты пришелъ, пріѣхалъ; *بزوار دق* мы ушли, уѣхали; *انلر دیدی* они сказали; *چوق او قومن ادمک* многое чтеніе (много читать) развиваетъ умъ человека.

Поясненія и примѣчанія.

§ 14. Въ третьемъ лицѣ согласование глагола въ числѣ множественномъ со своимъ существительнымъ и местоименіемъ третьего лица, относящагося къ этому существительному, не составляетъ необходимаго условія повсюду. Здѣсь въ примѣчаніяхъ излагаются случаи, въ которыхъ такое согласование не имѣетъ мѣста въ Тюркскомъ языкѣ и вовсе его избѣгаютъ:

§ 15. Когда во фразѣ встрѣчается несколько *J*, которое можетъ сдѣлать выговоръ непріятнымъ, то правило согласования глагола со своимъ существительнымъ во множественномъ числѣ учитожается, напримѣръ: *اووباینا کهان ده شهرک*

تمام ایش بیلنلری ده فرلدى، во время этой внезапной холеры погибли и въ ѿпорядоч. (дѣловые) люди города; بنم سوكلو قرنى اشلم كلى، мои любезные братія прибыли; نچه بوكلو دوه لرى مال ايله كلور у него иѣсколько навыченныхъ верблюдовъ съ товаромъ идутъ. Въ этихъ предложеніяхъ كلور كلى، فرلدى предпочитательнѣе употребляются⁹ въ единственномъ числѣ, чтобы избѣгнуть непріятнаго повторенія звука ль (ل).

§ 16. Когда глаголъ относится къ предмету неодушевлен. во множественномъ числѣ, то онъ предпочтительнѣе полагается въ единственномъ, напримѣръ: اوزلز له عظيم دن شهرک ايججه عمارتلرى او لدى سرنگون او لدى، отъ того великаго землетрясенія прекрасныя здація города разрушились; سفاین متعد ده عبورايتى، многія суда проплыли; مقتع بى دین وانك عمال بد ایینى نك ظلم و جور ندن قانلر دو كولدى او لدى بلاد اسلام دن نچه شهر لر خراب او لدى، отъ тиранства и жестокости Мюкана'а и его безпутныхъ сподвижниковъ проливались крови и разорились многіе города Мюсюльманской имперіи.

§ 17. Мѣстоименіе притяжательное въ третьемъ лицѣ, относясь къ такимъ неодушевленнымъ предметамъ, также предпочтительнѣе полагается въ единственномъ числѣ; напр. اللهم حکمی ايله او ل قیم دن او ن ایکى بولاف رو ان او لدى اسباط انك صوندن ابچىلر، по повелѣнию Бога открылись 12 источниковъ изъ

той скалы и колъна Израильскія пили изъ ихъ водъ (изъ комментарія, на Турецкомъ языкѣ, на 60 стихъ 2 суры Алкорана). Здѣсь **انك**, въ единственномъ числѣ, предпочтенъ слову **انلرک** во множественномъ.

§ 18. Глаголы **يوقدر وارد** (см. выше N 273 и 274), хотя бы они относились ко многимъ подлежащимъ, или одному во множественномъ числѣ, всегда употребляется, какъ въ Русскомъ, въ единственномъ числѣ. (читай выше N 275); напримѣръ: **اصفهانده قرند اشترم و افر بام وار** въ Испаганѣ у меня есть братія и родственники; **انك اوی و مالی و اوجاغی وار** у него есть и домъ и имѣніе и хорошее происхожденіе; **پتیم در اناسی و اناسی یوقدر** онъ сирота, у него не быть ни отца, ни матери.

§ 19. Третье лицо повелительного, желательного и сослагательного паклоеній, хотя бы относилось оно ко многимъ существительнымъ, упомянутымъ во фразѣ, или одному такому же во множественномъ числѣ, всегда употребляется въ числѣ единственномъ. Напримѣръ **دیوامر اولنی** приказано прийти Зейду, Амру и Бекру (сл. въ сл. приказано говоря: пускай придетъ Зейдъ, Амръ и Бекръ); **سن دکل شورک**, **تمام اعیانی کلسه در ارضی اولزم**, не только ты, но если придутъ и всѣ знатные города, то я не соглашусь; **برناغل ف که اناسی و اناسی** **و جمیع اقر باسی اکا لعنت ایامش او له هر کنز خبر کور میه جکدر** негодный

сынъ, котораго прокляли отецъ, мать и всѣ родные, никогда не встрѣтится съ добромъ т. е. не будетъ счастливъ).

§ 20. Когда существительное не упоминается во фразѣ, но подразумѣвается, то глаголъ во всякомъ случаѣ соглашается съ нимъ въ числѣ, т. е. глаголъ въ третьемъ лицѣ единственнаго числа ни подъ какимъ видомъ не можетъ отностись къ подразумѣваемому существительному во множественномъ числѣ. Изъ этого правила исключаются глаголы **يُوَقِّدُ وَارْدِرُ**, когда они употребляются въ смыслѣ Русскаго *есть и быть*. Напримеръ, на вопросъ **مَلْكٌ وَمَا لِهِ**? **وَأَجَاعٌ وَأَرْمَوْ**. у него есть ли владѣніе, имѣніе и хорошее происхожденіе?, отвѣтъ долженъ быть **وَارْدِرُ** есть, или **يُوَقِّدُ** не есть. Напротивъ того, когда глаголы **يُوَقِّدُ وَارْدِرُ** выражаютъ временное находженіе и отсутствіе предмета въ какомънибудь известномъ мѣстѣ, то правило остается въ своей силѣ; наприм. на вопросъ **شَاءَ كَرْدَلُ وَخَلِيفَهُ لِرُ مَكْتَبَ دَهَرَ لَرُ مَوْ**, ученики и доценты находятся-ли въ училищѣ? нельзя отвѣтить **بِوَقْدَرِ لَرُ** не находятся; или просто отрицательнымъ нарѣчіемъ **بِوَقْ** не есть. (О употреблении **وَارْدِرُ** и **بِوَقْدَرُ** мы болѣе распостранимся ниже сего).

§ 21. На основаніи этого же примѣчанія, когда третьему лицу повелительного, желательного или сослага-

тельного наклонения предшествуетъ герунд. **نَوْبٌ**, относящийся къ одному и тому же существительному, къ которому относится глаголъ, то это третье лицо, какъ бы относясь къ подразумѣваемому существительному, согласуется съ нимъ въ числѣ. Напримеръ **كُلُوبُ مُنْتَدِيَّةٍ وَشَخَصَّاتٍ** **أَنْسَهُ لَرْدَهُ رَاضِيَّ**, не только ты, но даже всѣ знатные и важные люди города приходя ко мнѣ будутъ умаливать, и тогда я не соглашусь.

§ 22. Личное и притяжательное мѣстоименія. изъ важности (въ первомъ лицѣ), или изъ учтивости во второмъ и третьемъ лицѣ), относясь къ предмету одушевленному въ числѣ единственномъ, употребляется во множественномъ; напр. **انْتَ تَشْرِيفٌ** Вы приказали (вместо ты сказалъ); **كُنُور دَلْزَنْ** **أَنْتَ شَرِيفٌ** они приѣхали (слово въ слово они принесли собою **بَرْزَبُونْ دَلْزَنْ** **طَرْفَكَبِيرَ دَلْزَنْ** благородство вместо они приѣхаль); **أَنْجَابَكَ شَرِيفٌ كُنُور دَلْزَنْ** мы не пристрастны въ этомъ дѣлѣ; **صَكْرَهُ** **أَنْجَابَكَ شَرِيفٌ كُنُور دَلْزَنْ** послѣ прибытия ихъ (его) высокостепенства и пр.

§ 23. Третье лицо личаго и притяжательнаго мѣстоименія въ разговорѣ изъ учтивости часто замѣняетъ второе лицо; напримѣръ **نَهْبَرَ رَلْ** что изволять (т. е. изволите) говорить. Впрочемъ здѣсь подразумѣвается всегда какое пи-

будь слово или выражение, какъ то حضرت، جناب، مخلوم، عالموسان، مخلوم و آلا حضرت ايشان, соответствующе Французскому *monsieur*, *monseigneur* и проч. которые слова или выражения само собою разумѣется требуютъ глагола въ третьемъ лицѣ.

I.

О согласованіи сказуемаго со подлежащимъ.

§ 24. Сказуемое согласуется съ подлежащимъ въ числѣ и въ лицѣ; напримѣръ علماء خلق پیشوالی در ученыe суть руководители людей; مملکتک اعیانی پادشاهک مقر باری در велиможи Государства суть приближенные Государю.

Поясненія и примѣчанія.

§ 25. Когда подлежащее есть имя собирательное, то собственно въ Турецкомъ языкѣ сказуемое полагается въ единственномъ числѣ; напримѣръ عسکر نصرت هیسر محرم الحرامك . Войско, которому побѣда сопутница, въ 20-й день Мюхеррема, по совершениї вечерней молитвы, вышло изъ Адрапополя. Но когда къ собирательному прибавляется другое слово, выражающее множесгво, то число множественное предпочтается; наприм. كروه انبوه موضع مذکون جمع اولوب کریم خانک قتلنی طالب اولدبلر много-

численная толпа , собиравшись въ упомянутое мѣсто, требовали (вмѣсто требовала) смерти Керимъ-Хана. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ это правило вообще не строго соблюдается.

§ 26. Герундіумъ на **دَكْه** образованный изъ глагола, относящагося къ собирательному имени, во всякомъ случаѣ и во всѣхъ нарѣчіяхъ Тюркскихъ предпочтается въ числѣ множественномъ: напримѣръ: **أَوْكِرْ وَهْكَ جَمِيعُ أَوْلَوْبَ فَتحٌ** **كَرَايِكَ اَنْتَقَامِيَّ اَدْعَا يَلِدَ كَلْرَنِيَّ** когда упомянутая толпа, собравшись требовали мицейл за **فَاتَحُهُ** Герей; **عَسْكَر طَفَر رَهْبَر كَمُوْضِع مَذْكُون** **يَشَدَ كَلْرَنِيَّ** когда побѣдоносное войско достигло упомянутаго мѣста.

II.

§ 27. Когда въ предложеніи стоитъ нѣсколько подлежащихъ, то сказуемое и глаголъ относящейся къ нимъ полагаются во множественномъ числѣ. Напримѣръ **أَمَامُ لَعْظَمٍ** **وَأَمَامُ مَالِكٍ وَأَمَامُ حَنْبَلٍ وَأَمَامُ مُحَمَّدٍ أَهْلَ سَنَّةٍ كَجَنْهُدَلِرِي در** Имамъ Азамъ, Имамъ Маликъ, Имамъ Ханбель и Имамъ Мюхеммѣдъ (аиштрафія) суть законоучредители Сюннитовъ; **طُونَمُوايِيل وَتَنَابِس** **مَشْهُور نَمَر لَر در** Душай, Волга и Донъ суть известныя рѣки; **أَمَامُ أَبُو يُوسُف وَأَمَامُ مُحَمَّد وَأَمَامُ زَفَر عَلَم شَرِبَعْتَ دَهْ بَچَه تَصَانِيفِ بازِ مَشْلَر** Имамъ абуисюфъ, Имамъ Мюхеммѣдъ и Имамъ Зафаръ имели множество сочиненій въ законовѣденіи, и проч.

Пояснія и примѣчанія.

§ 28. Глаголъ, когда относится ко многимъ *多方яжутъ* или подлежащимъ, выражающимъ предметы неодушевленные и отвлеченные, на основаніи замѣчанія изложенного выше (параграфъ шестнад. 2), Редпочтительнѣе употребляется въ единственномъ числѣ; напримѣръ: *علم و تحصیل عقله صیقل و بور* учение и занятіе просвѣщаются умъ; *دولت و نعمت انسانی مفرور* счастіе и богатство дѣлаются человѣка суетными (гордымъ); *ادری صوی و تنايس و ایتل رو سیه ملکتنک جنوبنک افر* Днѣпръ, Донъ и Волга текутъ по южнымъ частямъ Еяроп. Россіи.

§ 29. Когда два или болѣе подлежащихъ выражаютъ предметы отвлеченные, то сказуемое полагается въ единственномъ числѣ, напримѣръ *سخاوت و مرودت بجانبتك اثری در*, великолѣпіе и справедливость суть слѣды благородства (высокаго происхожденія); *غیبت و ریاح رام در* злословіе (заочно) и двуличность запрещены закономъ; *کامل لک و اسراف مضر در* лѣнность и расточительность вредны; (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ послѣ *رام* и *مضر* подразумѣвается *عمل* дѣло, поступокъ или *اسف* венецъ въ смыслѣ качества).

§ 30. Когда сказуемое выражаетъ цѣлый родъ подлежащаго во множественномъ числѣ или же двухъ или болѣе подлежащихъ въ единственномъ, то оно полагается въ единственномъ числѣ; равнымъ образомъ, когда подлежащія

суть части цѣлаго или совокупно выражаютъ это цѣлое, и когда это цѣлое заключается въ сказуемомъ, то послѣднее полагается въ единственномъ числѣ. Напримеръ: زيد و عمر هم انسانند **Зейдъ и Амръ суть человѣки**; эти суть ارسلان و پلنک حیوان مفترسند **мы люди**; بز ادم ایز **Левъ и Тигръ суть хищные звѣри**; مبادت و پرهیز کارل فنجانک **благочестіе идержаніе составляютъ путь къ спасенію**.

§ 31. Когда сказуемое, выражающее само по себѣ цѣлый родъ двухъ или болѣе подлежащихъ, въ предложеніи принимается въ смыслѣ частномъ или индивидуальномъ, то оно употребляется во множественномъ числѣ; напр. زید و عمر هم ادم‌لردر **Зейдъ и Амръ суть хорошие люди**; بیلدر کورد کمز ارسلان و پلنک پک مهابتلو حیوانلر ایدی **Левъ Тигръ, на-
мы видѣнныи въ прошломъ году были ужасные звѣри.** Въ этихъ примѣрахъ **адم**, **حیوان**, принимаются въ смыслѣ индивидуальномъ, изъ цѣлаго рода человѣка и звѣрей.

III.

§ 32. Когда два или болѣе подлежащихъ раздѣлены раздѣлительнымъ союзомъ, то сказуемое всегда, а глаголъ или

связка, когда иѣть въ нихъ отрицанія, полагаются въ единственномъ числѣ. Напримеръ **بازيد يا عمر و بونى ايتىش در** زىدъ или Амръ это сдѣлалъ; **يامقنى و ياقاپسى عسکر بونى بىورمىش** или муфтій или кади-Аскеръ это приказалъ. **نه مفتى و نه قاپسى عسکر** **بنم حاکىم او لە بىلەزلىرى** или муфтій или кади-Аскеръ не могутъ быть моимъ судьею.

IV.

§ 33. Когда же два или болѣе подлежащихъ состоять изъ личныхъ мѣстоименій, то въ единственномъ числѣ глаголъ согласуется въ лицѣ съ ближайшимъ, а во множественномъ числѣ первое лицо предпочтается второму, второе третьему; напримѣръ **ياسن و بيا او وار ملودر** ты или онъ долженъ ъхать; **ياسن و بابن تنبیه او لنسم كرك** ты или я долженъ быть наказанъ; **بابن و ياسن بو ايشى اينىلوسون** я или ты долженъ совершить это дѣло; **بن و او كليمه هم بن و همسن انى كوردىك** и я и ты видѣли его; **لو ايز سن و او كليمو سز** я и онъ должны прїхать; ты и онъ должны прїхать и т. п.

Поясненія и примѣчанія.

§ 34. Когда въ предложеніи есть отрицаніе, то глаголъ или связка предпочтительнѣе полагается въ числѣ множественномъ; напримѣръ: **نه پادشاھ و نه وزیر بوعمله رضا و بير مزلرى** ни Го-

сударь, ни визирь не изъявятъ своего согласія на это предпріятіе; **مفتی و باقاضی عسکر بوكافتوى ويرمز لر** ни мuftій ни кадій-Аскеръ не дадуть фитвы (приговора) на сей поступокъ.

§ 35. Внрочемъ, въ разговорномъ языке, въ особенности въ Адербиджанскомъ нарѣчіи, это правило въ отношеніи къ глаголу или связки не такъ строго соблюдается; говорятъ **انکله هنردهم اوره بل Miz Bdi** ни Фархадъ ни Рустемъ (Герои древней и средней исторіи Персіи) съ нимъ не могли бы спорить въ искусствѣ; **نه زیلو نه عمر و بکابور جلود کل** ни Зейдъ, ни Амръ мнѣ не должны.

§ 36. Если же отрицаніе не заключается въ самомъ глаголѣ (т. е. черезъ употребленіе глагола въ залогѣ отрицательномъ), а выражается одною отрицательною частицею **ا** или повтореніемъ **ая**, то глаголъ полагается въ единственномъ числѣ. Напримѣръ **نه زیلو نه مفتی او لورو نه نقب** **نه بادشاو بارزی بوكاراضی** на Государь, ни его визирь на это (не) согласятся, ни мuftій и ни Нагкибъ этого (не) скажутъ.

§ 37. Во всякомъ случаѣ сказуемое, состоящее изъ имени существительного, прилагательного или причастія, полагается въ числѣ единственномъ; наприм. нельзя сказать **نه مادی و نه** **نه اولادی خلیفه لر دل** **ایشیلر** на Моавія, ни его потомки

не были Халифами ; **نَهْزِيْدُوْنَهُ عَمَرْ بْنُمْ قَرْنَدَاشْلَرْ مَكْلُ** ни Зейдъ, ни Амиръ не суть мои братья; **بَكَادِيدِيلَرْ كَمْ بُوشَرْ كَبَكِيسِيْ وَيَا حَاكِي** **انْكَ قَرْنَدَاشْلَرِيْ دَرْ** мнъ сказали, что губернаторъ-ли этого города или главноуправляющій имъ братъ ему ; надо сказать **خَلِيفَةُ** **قَرْنَدَاشِيْ وَقَرْنَدَاشِمْ**.

Согласование существительного со своим прилагательным.

§ 38. Имена прилагательные и все что въ смыслѣ прилагательного имени, какъ въ Персидскомъ, такъ и въ Турецкомъ ни въ чёмъ не согласуются съ своими существительными и всегда употребляются въ числѣ единственномъ; наорим. **ایوادم** **دوْبِرْ جوانلر** добрый человѣкъ, **کوزل جوانلر** пригожіе юноши, **اوْ قوین کشیلره** читающимъ людямъ.

см. ср.
59.—

Поясненія и Примѣчанія.

§ 39. Говоря о прилагательныхъ, по ихъ употреблению въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, можно раздѣлить ихъ на чисто описательные и представительные. Первая суть такія, которые въ рѣчи, въ особенности въ началѣ предложения, безъ существительныхъ употребляемы быть не могутъ. Къ сему разряду причисляются всѣ прилагательныя, употребляемыя въ языкѣ въ видѣ нарѣчія (см. выше N 394), какъ то: **ابو: بَخْشِي**, **کوزل** хорошее (хорошо), **کوزل** пригожее (красиво);

طُوقْرَنْ прямое (прямо); يَادَشْ тихое (тихо); خوش приятное (пріятно); بَدْ, يَمَانْ فنا (کری) дурное (дурно) кривое (криво) и тому подобные. Таковыя не употреб. въ рѣчи безъ существительн. потому именно, чтобы устранить недоразумѣніе: въ смыслѣ прилагательныхъ или въ видѣ нарѣчія должно разумѣть ихъ въ предложеніи? — Ко второму разряду принадлежать всѣ прочія прилагательныя, а въ особенности Арабскія причастія, Персидскія и Турецкія составные прилагательныя (см. N N 114, 121 и 143 выше). Большое число изъ нихъ принимаются какъ существительныя и переводятся на другіе языки существительными; какъ то: ائلو всадникъ, تیکوچی портной, حکیم мудрецъ, حاکم Губернаторъ и проч. Такимъ образомъ нельзя сказать: بربیوگبیوردى или برباستدیدى въ значеніи: одинъ великий или правдивый человѣкъ сказалъ; какъ говорять: برفاضلبیوردى и برمکبمدیدى одинъ ученый или мудрецъ говорить.

§ 40. Однакожъ не менѣе того какъ скоро обстоятельство недоразумѣнія уничтожается въ рѣчи, какъ наприм. когда описательныя прилагательныя употребляются въ числѣ множественномъ или когда они принимаютъ наращенія притяжательного мѣстоименія, или же когда самый смыслъ фразы явно устраиваетъ это недоразумѣніе, то эти описательныя прилагательныя дѣлаются представительными; наприм. بیوکمپیوردى мой начальникъ приказалъ لر великие

люди говорятъ; بىر كۈزىل بىنى، مەتۇن اېلدى одна красавица очер-
овала меня, и проч.

§ 41. Въ смыслѣ прилагательныхъ именъ Турецкаго языка употребляются: а) всѣ Арабскія и Персидскія прилагательныя, б) причастія какъ Турецкія, такъ и Арабскія и Персидскія, какъ то: **كَيْدَنْ** уходящій, отъѣзжающій; **كَلْمَنْ** идущій, пріѣзжающій; **عَالِمٌ** ученый, знающій; **عَارِفٌ** просвѣщенный, **خَنَدَانٌ** смѣюющійся. радуюющійся; **دانَا** знающій, образованный, и тому подобныя. в); Всѣ отлагольные имена, составленыя по правиламъ выше изложеннымъ N N 114—122; 125—128; также N 136 A, d, f; примѣч. 2; тамъ же подъ литерой В; также N 137 а) и д)—г) Всѣ составные имена номера 134.—д) Всѣ слова принимающія соединенныя мѣстоименія **غَى** или **كَى** (N 169).—е) Всѣ прилагательныя мѣстоименія, когда они употребляются вмѣстѣ съ своими существительными (отсюда исключаются **بِنْكَى** и проч. N 203).—ж) Всѣ имена существительныя, которые въ соединеніи съ другими существительными принимаютъ смыслъ прилагательныхъ (N 135), напримѣръ: **النُّونُ زَجِيرٌ** золотая цѣпочка, **كَوْشَ قَافِشَ** серебряная чашка и проч. Однимъ словомъ, въ смыслѣ прилагательныхъ принимаются всѣ слова, опредѣляющія качество и свойство именъ существительныхъ.

§ 42. Ниже, въ статьѣ *объ общей конструкціи фразъ*, будетъ упомянуто о томъ, что Турки иногда заимствуютъ изъ Арабскаго и Персидскаго языковъ прилагательныя съ существительными и помѣщають ихъ во фразѣ по правиламъ Грамматики этихъ языковъ; т. е. полагая прилагательное послѣ существительного. Въ такихъ случаяхъ слѣдуетъ руководствоваться правилами Персидской Грамматики, которая состоитъ въ томъ: 1) что если существительное состоитъ изъ словъ Персидскаго (или Турецкаго) языка, а прилагательныя изъ Арабскаго, или же тѣ и другія изъ Персидскаго, то они ни въ чёмъ не согласуются другъ съ другомъ, а прилагательное всегда полагается въ числѣ единственномъ; напримѣръ: **بنده کنایه کار**, فقیر کنایه کار,

بنده ائم рабъ грѣшный; **تواریخ شوشش** ловкіе всадники поля исторіи; **مالمات فرح انگیز** веселый разговоръ (пріятныя слова), и тому подобное. 2) Что если существительное и прилагательное суть Арабскія, то они согласуются по граммат. Арабскаго языка въ родѣ, а иногда и въ числѣ; наприм. **شرع شریف** священный законъ; **محلی** законъ **محمد بن موسی** мюхаммедовъ; **امادیث نبویہ** предаія пророка **ایات بینات** явные чудеса, **دعوات متواترات** поклоны многочисленные, и проч.

§ 43. Надо замѣтить: 1) что въ Арабскомъ языкѣ прилагательное согласуется съ своимъ существительнымъ въ

родъ, числъ и падежъ, или въ родъ и падежъ только, смотря по своему мѣсту; но въ словахъ принятыхъ изъ Арабскаго въ Персидскій и затѣмъ въ Турецкій языки, согласованіе падежа не соблюдаются, а знакъ женс кагорода ё а чаще усъченное изъ него о удерживается въ хорошихъ сочиненіяхъ или вообще въ книжномъ языке. Напримеръ изъ Арабскаго احادیث نبویة или علمات کثیرة остается علمات کثیره او احادیث نبویة (многочисленны доказательства). 2) Во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ существительному, по правилу Персидской Грамматики, придается знакъ ساف (закончено), т. е. كسر (—)—въ словахъ, оканчивающихся на согласную букву; ى—въ словахъ оканчивающихся на ي или въ подлинныхъ Арабскихъ на ئ; и مه (‘o) въ словахъ, кончающихся на و; Наприм. خان عاليشان Xanعاليشان Aлишанъ, высокосанный ханъ; خطاباى کثیره Хетали кесирэ, многочисленны погрѣшности; علمای مهر روسیه Улемии Менерэи Русійэ глубоко ученые Russkie.

ГЛАВА II.

О сочетании слов.

Введение.

Прежде изложениі правилъ составленныхъ нами для этой главы не излишнимъ считаемъ представить здѣсь некоторыя замѣчанія о главныхъ частяхъ предложения, взаимное отношеніе коихъ между собою или отношеніе между ними съ другими частями его составляеть предметъ исслѣданія въ этой главѣ словосочиненія.

А. Подлежащее.

§ 44. Подлежащее всегда полагается въ именительномъ падежѣ. Оно бываетъ простое, т. е. несоставное и составное (см. гл. I, § 10). Простымъ подлежащимъ бываетъ: 1) Имена существительныя, какъ Турская такъ и Арабскія и Персидскія, напримѣръ: *خوب بر علم در* Грамматика есть наука; *کو زل لک سزه بیر اشور* красота свойственна тебѣ. 2) Неопределенное наклоненіе всѣхъ глаголовъ Тюркскаго языка: *أوقرمق ذهن لچر* читать (т. е. чтецѣ) развиваетъ умъ. 3) Имена прилагательныя *представители* (см. § 39): *ظالم محن تاپار* притѣснитель получитъ свою награду. 4) Причастія, употребляемыя въ смыслѣ существительныхъ и прилагательныхъ имѣнъ (см. выше N 177—384; сюда входятъ

и Арабскія и Персидскія причастія): **کلدى** باشمه слово въ слово: иа голову мою приходящее пришло, т. е. то, что было, предопределено со мною случиться случилось. 5) Имена числительныя: **طفور ز مباركى** девять (число) счастли **:یاوج** لون در **نخس** тринадцать несчастливо.—6) Мѣстоименія вообще, исключая притяжательного и относительного; наприм. **بن باز دم** я писалъ; **بوقر ان در** это (есть) Коранъ; **کندوسي** کلدى опъ самъ пришелъ; **بنمکى کوزل در** мой лучшее и. проч. 7) Нарѣчія качественныя Тюркскія съ подразумѣваніемъ отвлеченныхъ существительныхъ: **بکا اسسى در** миѣ жарко; **سکاصوف در** тебѣ холодно (*) и проч. 8) Всякое существительное слово или выражение, подъ которымъ разумѣемъ мы не идеи собственному принадлежащей лексикографически, грамматич. или начиная технически, но самое слово или выражение какъ имя существительное; наприм. **ضرب فعل در** Зеребэ есть глаголъ **هو ضمير غائب در** онъ (слово) есть мѣстоименіе 3-го лица; **کما هو معناه عرب عبار تیدر کر ک او لان کبى معناسى** Кемя гува хакку есть выражение Арабское въ смыслѣ какъ слѣдуетъ.

(*) Въ такихъ случаяхъ подлежащее ставится послѣ скажемаго. Хотя съ первого взгляда представляется намъ наоборотъ, т. е. миѣ за подлежащее и жарко или холодно за сказуемое, какъ я принялъ это въ первомъ изданіи моей грамматики (см. стр. 416—6); однакожъ разсмотрѣвъ подобныя выражения логически мы, должны приходить къ настоящему заключенію, въ особенности

§ 45. Составное подлежащее **جملهً ابتدائية** содержитъ въ себѣ болѣе одного слова, а ииогда цѣлую фразу заключающую главное подлежащее, слова его опредѣляющія, приложенія и дополненія; напримѣръ: **أوللورنسنه** что должно быть ; **بودنيا** сей міръ **چوق او قوم** читать много (многое чтеніе); **الاعاجم** мой долгъ (на комъ nibудь); **بوزکش** сто человѣкъ ; **عقل يعني بوعطیه سنیه المی** умъ , это высокій даръ Божественный.

§ 46. Составное подлежащее ииогда содержитъ въ себѣ фразу, заключающую въ себѣ цѣлое предложеніе съ его дополненіями и приложеніями. Наприм. **عطيات نامتناهى الھېنك** «даръ слова , этотъ

когда мы переведемъ ихъ слово въ слово на Персидскій языкъ **نراشداست مرا کرم است** въ которыхъ выраженияхъ явно обнаруживаются отвлеченные существительныя **کرم** жаръ и **سرد** холодъ. Къ тому же результату можетъ настъ ввести аналогический анализъ почти тождественныхъ выражений Персидского и Турсцкаго языковъ, въ которыхъ подлежащее хотя не нарѣчіе, но переводится въ Русскомъ черезъ нарѣчіе; наприм. по Персид. **نرانافع است** по Турсц. **سكانافع در** тебъ полѣзио; по Персидски **مرا ضرر است** по Турсц. **بکضرر در** мнъ убыточно (убытокъ). Въ этихъ выраженіяхъ подлежащее безъ сомнѣнія есть **ضرر** убытокъ и **نافع** полезное въ смыслѣ полѣзы.

превосходнейший изъ всѣхъ неограниченыхъ предрѣтъ Божіихъ, который представляетъ ключъ отъ разума и понятія... Эта фраза совокупно называется *джимлеи ибтидаїйэ*, въ которой главное подлежащее есть **نطف**; сказуемое для этого будетъ **خصوصدر**; въ другой фразѣ **انسانه خصوصدر** присвоенъ **человѣку**.

Б. *Сказуемое.*

§ 47. Сказуемое, когда глаголъ и нарѣчіе можетъ полагаться во всѣхъ падежахъ. Оно бываетъ также *несоставное* и *составное*. Несоставнымъ сказуем. могутъ быть: 1) вообще всѣ имена существит. какъ простыя такъ и слож. напримѣръ: **کلن زیددر** идущій есть Зейдъ; **کورنن طاغ در** виднѣющеся издали есть гора; **اصراف کناهدر** расточительность есть **گرلخ** **عسکر در و رونقی هنر** сила государства есть *войско* а блескъ его *просвѣщеніе*; **اسرافیل بک دیوان** **باز بچی در** Исафиль-бекъ есть *письмоводитель* въ Диванъ; **وصاف افندي دفتر دادر** Вессафъ эфенди есть *дефтер-даръ*. 2) Имена прилагательныя и всякое слово, употребляемое въ значеніи прилагательного имени. Напримеръ: **الله عظیم در** Богъ есть *великъ*; **بو جام شربت خوشکوار ابله لبالب در** эта чаша *полна* *усладительного вина*; **بونلار ک عددی بیک در** число этихъ *тысячъ*: **بو کتاب بنم در** эта книга есть *мол.* 3) Мѣстоименія лич-

шыя и указательные; напримѣръ: **دون کور دک بن ایدم** тотъ, которого ты видѣлъ вчера, былъ я; **او قو دو غم کتاب بودر** книга, которую я читалъ, есть эта. 4) Неопределенное наклоненіе всякаго глагола; напримѣръ: **افندینک ایشی بیور مک و قولک** дѣло господина приказать, дѣло слуги повиноваться. 5) Причастія Персидскія и Арабскія, употребляемыя въ смыслѣ прилагательного или существительного наріцательного; напримѣръ: **هر جون احسان الله تعالی قاتنی مقبول در** всякаго рода брагодѣяніе пріятно Господу; его повелѣніе ходячи (т. е. повсюду исполняется; вся фраза значить: онъ очень силенъ).

§ 48. Составное сказуемое (**جمله خبر یه**) бываетъ двояко: 1) всякий глаголъ совокупный, первообразный или второобразный, производный или составной; напримѣръ **زید قول جلدی** я писалъ **سن کتور دک** ты принесъ; **بن بازدم** Зейдъ состарился; **پادشاه امر ایلدی** Государь повелъ. 2) Всякое сказуемое, заключающее въ себѣ болѣе одного слова. Сюда приналежать: а) всѣ глаголы съ ихъ нарѣчіями; б) всѣ имена существительные съ словами ихъ опредѣляющими; в) прилагательные съ ихъ нарѣчіями; г) причастія неопределенные съ личными наращеніями; и д) прилагательные составные посредствомъ прибавленія частицы относительного соединительнаго мѣстоименія **کی** или **غی** (см. N

169; напр. سعدی خوش سو بلمش̄ کور دک̄ Саади хорошо сказалъ; **توتے کوچه کو ادم در** тотъ котораго ты видѣлъ, былъ этотъ **نگو-**
نگویی چوچوک; **بوعمارت پک بوجه در** это зданіе очень высоко;
بوطاش او بنیکی در это тобою писанное есть; **اشبو سنک یاز دغلدر**
этотъ каменный домъ есть мой; **بنم او م اشاغه محله ده کی در** мой
домъ есть тотъ, который въ нижней улицѣ.

§ 49. Въ составъ этой второй главы входятъ: а) со-
четаніе словъ безъ управлениія; б) сочетаніе словъ при управ-
леніи.

I. Сочетанія словъ бѣзъ управлениія.

§ 50. Все, что опредѣляетъ, описываетъ, имя сущес-
твительное не имѣеть на него синтаксического вліянія. Та-
ковы суть:

а) прилагательные имена, которые почти во всѣхъ
языкахъ въ этомъ отношеніи подлежать одному и тому же
правилу.

§ 51. Примѣч. Въ одномъ Персидскомъ языке соче-
таніе прилагательного съ существительнымъ представляеть
видъ управления, тождественнаго съ тѣмъ, которое находится
между двумя существительными, а именно: видъ *Изâфэ*
اضافة, которое очень часто Турки взаимствуютъ, напримѣръ:

ادم خوب *адеми-хубъ* хороший человѣкъ; كتاب مرغوب *китаби-мергутъ* пріятная книга (сочиненіе); خدای عظیم الشان *Хадай азимюш-шанъ* Всемогущій Богъ, и проч., въ которыхъ при-
мѣрахъ придаточное кесрэ (=) или ى въ концѣ первого изъ
двухъ словъ есть характеристическое наращеніе *Изѣфта*.
Единственною причиною такого исключительного въ Персид-
скомъ языке появленія вида управления въ сочетаніи суще-
ствительного съ прилагательнымъ я полагаю изѣжсаніе двус-
мысленности, происходящей отъ несогласованія существи-
тельного съ прилагательнымъ (см. § 38), которая непремѣн-
но должна была бы представиться всякий разъ, если бы
этого придаточного наращенія Персіяне не прибавляли къ суще-
ствительнымъ своего языка при сочетаніяхъ съ прилагатель-
ными, въ особности въ полныхъ предложенияхъ. Эта дву-
смысленность состояла бы въ томъ, что мы тогда немогли бы
различить подлежащаго отъ сказуемаго и сказуемаго отъ его
дополненія. Напримѣръ, если мы выбросили ى изъ послѣд.
прим. прибавивъ къ нему гл. است *аст* и читали бы его: *Худâ*
Азимюш-шанъ эстъ, то, при условіи несуществования при-
даточного характеристики изафэ для связи прилагательного
съ существительнымъ, мы оставались бы въ недоразумѣніи,
значить ли эта фраза: *Богъ Всемогущъ* (т. е. принимая خدأ
за подлежащее عظيم الشان *за сказуемое*), или она значить
Всемогущій Богъ, (т. е. принимая خدأ *за сказуемое для под-*
разумѣваемаго подлежащаго عظيم الشان *за подлежащее для*

сказуемаго? Эту двусмысличество при упомянутомъ условіи еще лвище можно было бы видѣть въ слѣдующихъ предложенихъ: *اين كتاب خوب است* эта книга хороша или эта хорошая книга; *اين قبانتازه اشتسز* это платье ново или это новое платье; *اين شماخى كەنەه است* эта Шемаха (городъ) древня или эта старая Шемаха; *اين كل سرخ است* этотъ цветокъ красенъ или эта роза и проч.

б) Имела числительныя, наприм. *پشكتاب* пять книгъ; *اون ادم* десять человѣкъ; *پشغر وشدن* по пяти группей, *اون بىل نجى صفحە* семнадцатая страница.

§ 52. Примѣч. 1. Имена количественныя не имѣютъ не только грамматического вліянія на свои существительныя, т. е. не требуютъ отъ нихъ никакого пад., но даже и логического, т. е. существительныя остаются всегда послѣ ихъ въ единственномъ числѣ; напримѣръ: *اپكى كىشى* два человѣка, *پشقرند اش* пять братьевъ.—Числительныя порядочныя причисляются къ именамъ прилагательнымъ.—За раздѣлительными числительными часто слѣдуютъ существительныя въ падежѣ дательномъ или творительномъ; но это происходитъ отъ вліянія глагола упоминаемаго во фразѣ или подразумѣваемаго; напримѣръ: *پش پان دن المم* по пяти парѣ (копѣекъ) я купилъ (читай выше N 148 и ниже § 79).

§ 53. *Примъч. 2.* Числительные количественные, когда состоять изъ многихъ, то порядокъ изложения ихъ совершенно соответствуетъ Русскому, т. е. начинаютъ большимъ числомъ и оканчиваютъ меньшимъ; напр. *بیک سکز بوز قرق* *التي* тысяча восемь сотъ сорокъ шесть.

§ 54. *Прил. 3.* Турки и Татары, когда хотятъ употребить числительные количественные неопределительно, то, по примеру Персіянъ, они прибавляютъ къ данному числу следующее за нимъ по порядку число; напримѣръ когда они хотятъ сказать »человѣкъ пять или шесть«—говорятъ *بس* *التي* *نفر ادم* »пять шесть человѣкъ«—Также они говорятъ *بس اون* *نفر ادم* »пять, десять, двадцать«, т. е. отъ пяти до двадцати. Но чтобы усилить неопределенность, они еще прибавляютъ предъ даннымъ числомъ неопределенное *بر* (N 182); напр. *بر بـش* *التي* *نفر ادم* около пяти человѣкъ; *بر بـش اون* *نفر ادم* пять ли, десять ли человѣкъ, т. е. около пяти или десяти.

в) Имена существительные, употребляемые въ смыслѣ прилагательныхъ (см. выше N 135); напримѣръ *طاش او* каменный домъ; *التون زنجير* золотая цѣпочка, и проч. (читай § 67).

г) Причастія Турецкія и немногіл Арабскія и Персидскія, которые въ разговорномъ языкѣ предшеству-

ють, по общему правилу Турецкаго языка, именамъ существительнымъ; напримѣръ: *کلن ادم* пріѣзжій; *روان دل* свободный языкъ; *عادق مکبم* искусный врачъ, и тому подобное.

и д) Все что въ смыслѣ прилагательного употребляется въ рѣчи и предшествуетъ существительному (см. § 38).

Примѣчаніе. Нѣкотор. странно покажется, что я отѣлилъ согласованія словъ отъ сочетанія словъ безъ управлениія, и представится имъ, что здѣсь лишь повторено то, что сказано въ § 38—43. Согласованіемъ словъ я разумѣю совокупленіе главныхъ частей предложенія или отдельныхъ словъ между собою, обнаруживающее этимологическими формами языка внутреннюю, независимую или зависимую, иначе относительную связь, ихъ гармонизирующую, безъ всякаго синтаксического вліянія одной части на другую. Сочетаніемъ я разумѣю совокупленіе словъ при синтаксическомъ вліяніи, обнаруживающемся въ слѣдствіе различныхъ отношеній между иими. Напримѣръ въ предложеніи: *мы любовались красотами природы благословенного нашего отечества*—подлежащее и сказуемое (*мы любовались*) согласуются между собою, не имѣя другъ на друга никакого синтаксического вліянія; слово *красотою* въ творительномъ падежѣ обнаруживаетъ синтаксич. вліяніе на него совокупленнаго съ нимъ сказуем. (*любовались*); слова *природы и отечества*, сочетаясь первое съ *красотою*, второе съ словомъ *природа*, обнаруживаютъ вліяніе другаго рода отношенія между нимъ существующаго; прилагательныя слова *благословеннало нашего*, со-вокупляясь съ словомъ *отечества*, согласуются съ иими: согласованіе подлежащаго съ сказуемымъ (*мы любовались*) выражаетъ внутреннюю независимую связь между иими существующую; согласованіе же словъ: *благословеннало нашего* съ словомъ *отечества* выражаетъ связь зависимую или от-

косительную.—Отсюда явствуетъ, что совокупленіе словъ при согласованіи должно быть разматриваемо совсѣмъ съ другой точки, нежели совокупленіе словъ при синтаксич. вліяніи одного на другое. Но такъ какъ это вліяніе во многихъ случаяхъ обнаруживается во всѣхъ языкахъ одинаково, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ иныхъ языкахъ, по бѣдности ихъ грамматическихъ формъ или по другой какойнибудь причинѣ, вовсе необнаруживается—какъ напримѣръ наружное вліяніе числительныхъ именъ на свои существительныя въ Русскомъ и въ нѣкоторыхъ другихъ богатыхъ языкахъ; вліяніе прилагательныхъ на существительные въ Персидскомъ языкѣ, обнаруживающееся въ видѣ изафэ (см. § 51)—то сочетаніе словъ я раздѣляю на: 1) сочетаніе безъ управления, т. е. безъ наружнаго вліянія, и 2) сочетаніе при управлении, т. е. при наружномъ вліяніи.

55. Имена существительныя, означающія мѣру, вѣсъ, количество или часть (значительную или незначительную) чегонибудь, при сочетаніи съ другими именами предметовъ, за ними слѣдующихъ, не требуютъ отъ нихъ никакого падежа; напримѣръ: بـشـخـلـوـارـنـفـطـ пять хальваровъ (*) иефти; اـونـقـبـانـبـدـایـ десять канавъ (**) пшеницы; اـوجـانـبـلـارـ اـرـبـاـیـ три

(*) Слово хальваръ испорчено изъ Персидскаго Херъ-варъ т. е. количества или тяжесть, которую можетъ поднять одинъ оселъ. Хельваръ жидкостей содержитъ въ себѣ отъ 18-ти до 20 пудовъ; хальваръ сухихъ веществъ отъ 20 до 25 пудовъ.

(**) Канавъ заключаетъ въ себѣ около 4-хъ подувъ. Эта мѣра болѣе употребляется въ Адербиджанѣ.

§ 56. Прим. 1. Когда эти имена количества употребляются въ рѣчи для указанія на цѣнность или достоинности предмета то они ставятся послѣ именъ существительныхъ, съ которыми они сочетаются, и принимаютъ наращеніе 3-го лица притяжательного мѣстоименія **ى** или **سى**; существительные же управляются родительнымъ падежемъ наприм. **بادلەك كرونكسى** — значитъ фунтъ миндалю; **نفطڭ خلوارى** — хельваръ нефти **قەۋەنگ فېجانى** чашка кофэ и проч.

II. Сочетаніе словъ при управлениі.

A. Управление существительного.

а) Падежемъ родительнымъ.

§ 58. Отношеніе между двумя существительными (или между существительнымъ и прилагательнымъ, имѣющимъ значение существительного), означающее зависимость, принадлежность одного лица или предмета другому и тому подобное, выражается въ грамматикѣ словомъ изѣфэ. Это отношение управляетъ лицомъ или предметомъ, отъ которого зависитъ или происходитъ другой, въ падежѣ родительномъ, и сей падежъ во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ предшествуетъ предмету зависящему или происходящему, который принимаетъ всегда третье лицо сокращенного притяжательного мѣстоименія ى или سى наприм. زيدك کتابى Зейда книга; بکرک دوستى نك او غلى Бекра пріятеля сынъ (читай на оборотѣ: сынъ пріятеля Бекра, т. е. Бекрова).

Объясненія и примѣчанія.

§ 59. Турки болѣе другихъ народовъ востока прибѣгаютъ къ выражению своей мысли чрезъ изафэ, такъ что читатель не рѣдко находитъ только цѣпь родительныхъ падежей, столкнувшихся въ одной фразѣ или въ предложеніи. Въ такихъ случаяхъ ему слѣдуетъ при переводѣ на Русской языкѣ начинать съ конца фразы и оканчивать

тамъ, гдѣ наши начинаются; напримѣръ: **بۇكتىلېك صەھەلرنىڭ سەترنىڭ**: **عىدىنلىك مانى** жсей книги страницъ строкъ числа счетъ« (читай на оборотъ: счетъ (или количество) числа строкъ страницъ сей книги....); **پادشاھك فرماننىڭ تەختى** необходимость исполненія повелѣнія Государя (*). и проч.

(*) Сверхъ вида изафэ своего языка Турки еще употребляютъ видъ изафэ Персидского языка и это отчасти заставляетъ конструкцію ихъ языка быть замѣчательною для Европейцевъ; и хотя столкновеніе столь многихъ родительныхъ падежей могло бы сдѣлать языкъ непріятнымъ, однообразнымъ; однакожъ это самое заимствованіе Персидского вида изафэ и вплетеніе во фразу прилагательныхъ именъ или выражений, также по правиламъ обоихъ языковъ, содѣлаетъ ее разнообразною и пріятною для слуха. Примѣры приведенные мною въ простомъ ихъ видѣ, не могутъ понравиться благовоспитанному Турку, покуда неукрасимъ ихъ такимъ разнообразіемъ; хотя возьмемъ послѣдній примѣръ и не измѣня его основанія, представимъ его въ немногого лучшемъ отдельѣ: **پادشاھ عالم پناھ خضرتلىرىنىڭ فرمان ھمابون مېمىت مقرۇنلىرىنىڭ** это гораздо сноснѣе по причинѣ прибавочныхъ прилагательныхъ словъ и дополненій; его можно сдѣлать еще лучше, прибѣгая къ виду Персидского изафэ, по которому знакъ родительного падежа Турецкаго языка можетъ не такъ часто повторяться: **فرمان ھمابون مېمىت مقرۇن خضرت پادشاھ عالم پناھك تەختى اجرائى فيوضات ایناسىنىڭ تەختى** перев. обѣихъ будетъ одинаковъ, т. е. необходим. исполненія (дарующаго блага) повелѣнія (высочайшаго, неразлучнаго съ счастіемъ его величества) Государя (покровителя міра).... Читай о семъ ирже въ гл. Ш, въ статьѣ «о порядке словъ въ предложеніи».

§ 60. Нарашеніе родительлаго падежа **ك** или **نَكْ** выбрасывается, т. е. родительный замѣняется именительнымъ, въ слѣдующихъ случаяхъ: а) когда оба существительныя, или одно изъ нихъ, ни чѣмъ не опредѣляется; напр. **مُلْكَتْ نَظَامِي** Государственные правила; **اللهُ بْنُ مُوسَى** рабъ Божій. Отсюда **بْرَ اللهِ بْنِ مُوسَى** значить: нѣкто рабъ Божій Моисей; а **اللهُ كَبِيرٌ مُوسَى** рабъ Божій Моисей (пророкъ).—б) Когда оба существительныя выражаютъ одиаъ и тотъ же предметъ; но такъ, чтобы второе послужило къ объясненію сущности или рода первого; напримѣръ: **اصْفَهَانَكَ شَهْرِي** городъ **إِسْفَاهَانْ**. Государство **Иранское** (Персія). Въ этихъ примѣрахъ знаки род. падежа можно прибавить къ первымъ существительнымъ только въ случаѣ, когда мы хотимъ выразить ими отдельную идею; наприм. **اِبْرَاهِيكَ وَلَا بَنِي** будетъ значить: городъ **Исфаганъ**, т. е. значительная часть цѣлага, не включая его окрестностей; наприм. **اِبْرَاهِيكَ وَلَا بَنِي** будетъ значить: правленіе Ираномъ.—в) Когда оба существительные составляютъ вмѣстѣ **собственное имя** или **прозвание**, напримѣръ: **خَانَ كُوچَهْ سَيْ** Ханская улица, **بازار باشى** верхняя часть базара (имена улицъ); **صَعْبُونْ بازارِي** мыльные ряды; **اشْيَكَ اغاسِي** **پَكْبَرِي اغاسِي** Министръ двора; **پَكْبَرِي اغاسِي** главноуправляющій Янычарами, и тому подобное.

§ 61. Касательно сохраненія или отбра-

сыванія парашенія падежа, въ случаяхъ указательныхъ подъ буквами *a* и в прошедшаго примѣчанія, Русскіе могутъ руководствоваться почти всегда слѣдующимъ правиломъ: когда отношеніе между двумя существительными выражается въ Русскомъ прибавленіемъ къ одному изъ нихъ прилагательнаго наращенія, въ особенности *скій*, то въ Турецкомъ наращеніе родительнаго отбрасывается, и предметъ зависящій принимаетъ только знакъ мѣстоименія *ى* или *سى*; напримѣръ: *انگلیس فرالی* Казанскій губернаторъ; *انگلیسکی* король; *ملکت قوانینی* государственные законы; *ایران* *پارچیسی* Персидскій посолъ. Въ другомъ случаѣ, т. е. когда это отношеніе выражается въ Русскомъ падежомъ родительнымъ, то парашеніе этого падежа въ Турецкомъ сохраняется; напримѣръ: *غازانک ماکی* Губернаторъ Казани, *ملکت قوانینی* законы государства, и проч.

§ 62. Мѣстоименія, какъ выражающія предметы опредѣленные (какъ-то: личныя, возвратныя, указательныя и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ отдельное относительное) (*); или какъ выражающія желаніе отдать ихъ

(*) Я сказалъ въ Татар. языкахъ, потому что въ Турецк. мѣстоим. отдельное относительное одно не склоняетъ, какъ во всѣхъ восточныхъ языкахъ; Татары же изъ подражанія Русскимъ склоняютъ *فابسى* и говорятъ неправильно: *دون بركشى كوردم فابسى ننك ادى محمد در* — *كەانتك* вместо *دون بركشى كوردم* вчера видѣлъ я одного человѣка, котораго имя Мюхаммедъ (см. выше N 170).

(какъ вопросительные), основываясь на правилѣ изложенномъ по-выше, § 60 подъ буквою а), никогда не лишаются наращенія род. падежа.

§ 63. Имена принимающія наращенія притяжательного мѣстоименія (см. выше № 192), въ сохраненіи знака родительного падежа подчиняются правиламъ по-выше изложенными (§ 60—61); Например. **اتاس نك او غلى** сыпъ своего отца; **اتاس او غلى** отцовскій сынъ; **اشيك اغاسى املاکى** имѣнія (определенного т. е. известнаго) эшиктакасы (Министра двора); **املاکى** имѣніе принадлежащее или назначенное отъ короны эшикъ ахсілъ.

§ 64. Неопределенные мѣстоименія составляютъ исключенія изъ приведенныхъ правилъ: какъ они, такъ и существительные при нихъ находящіяся (см. № 180—186), всегда сохраняютъ знакъ родительного падежа; напримѣръ: **هرکشى نك سورى بنه قولاچ اصبه** не слушайся всякаго; **هرکسەنک سورى ساپۇبلە او لاچق** всякого слово тебѣ будетъ такъ (т. е. и всякий тебѣ это скажетъ).

б) Падежемъ творительнымъ.

§ 65. Отношеніе между двумя существительными, выражющее происхожденіе предмета отъ другаго, какъ части

или единицы отъ множества, или показывающее составление или образование предмета изъ рода другаго, управляетъ выражениемъ множества или рода въ падежѣ творительномъ; имя, выражающее часть или единицу, не принимаетъ притяжательного мѣстоименія **ى** или **سى**, иначе, какъ только, когда существ. подразумѣвается подъ какимъ нибудь числительнымъ именемъ или описательнымъ прилагательнымъ, предшествуемымъ числительнымъ. Напримеръ: **أوجاعت دن بى نفر** одинъ изъ той толпы, **نلىر دن بىرى** одинъ изъ нихъ. Имя же выражающ. родъ предмета, изъ которого составляется, образуется другой, вовсе не принимаетъ наращенія притяжательного: **مۇمەن شىع سېچىپ** свѣча изъ воска; **التۈنلىن زېجىپ** цѣпочка изъ золота.

Объяснія и примѣчанія.

§ 66. Притяжательное наращеніе **ى** или **سى** (N 192) показываетъ прямую зависимость или происхожденіе предмета (къ выражению котораго оно прибавляется) отъ другаго. Въ случаяхъ, относящихся къ §§ 58—64, это наращеніе постоянно прибавляется къ выражению предмета зависимаго, не смотря на то, сохраняется ли наращеніе падежа въ первомъ существительномъ или нѣть (§ 60). Но въ случаяхъ, относящихся къ § 65, наращеніе **ى** или **سى** прибавляется только къ выражению части или единицы, происходящей отъ множества, и то не иначе, какъ только тогда, когда второе существительное замѣняется числительнымъ

или неопределеннымъ мѣстоименіемъ **نچه**, **هربر**, подъ которымъ существительное подразумѣвается; наприм. **ادمن اون**, одинъ изъ десяти человѣкъ; **لاردن علمادن** трое изъ ученыхъ; **لاردن هربر** всякий изъ этихъ; **لاردن علمادن** (нچه) **نفسی**; некоторые изъ ученыхъ, и т. п. Тоже можно сказать о простыхъ описательныхъ прилагательныхъ (§ 29), предшествуемыхъ числительнымъ; наприм. **بوش ایوسی لاردن** пять изъ нихъ хороши; **بوش معتبری علمادن** пять изъ достовѣрныхъ ученыхъ, и проч.

§ 67. Касательно отношенія между двумя существительными, показывающаго *составленіе* или *образованіе* одного изъ рода другаго, (§ 50—в) § 65 N 135) можно сдѣлать такое же аналогическое замѣчаніе, какое изложено въ § 61, относительно сохраненія или выбрасыванія наращенія падежа, т. е. когда въ Русскомъ это отношеніе выражается чрезъ прибавленіе къ имени рода какогонибудь прилагательного наращенія, то въ Турецкомъ, основываясь на общемъ правилѣ, изложенномъ въ § 50, оба существительные сочетаются безъ синтаксического наружнаго вліянія одного на другаго, какъ напримѣръ: **فولاد فوج** булатный мечъ, **موم شمع** восковая свѣча; но когда это отношеніе въ Русскомъ выражается родительнымъ падежемъ имени рода съ предлогомъ *изъ*, то въ Турецкомъ обнаруживается наращеніе творительного падежа, какъ то: **فولاد دن قاج**

мечъ изъ булата , شمعة موصل من سعف свѣча изъ воска.

Б. Влияние прилагательных.

§ 68. Прилагательные вообще (преимущественно Арабскія и Персидскія) и Арабскія причастія въ смыслѣ прилагательныхъ, означающія приличіе, способность, причину, согласіе, необходимость, отношеніе, желаніе, достоинство и т. п., требуютъ отъ именъ или местоименій, къ которымъ они косвенно относятся, падежа дательного; наприм. عقوبة مسکونه достойный наказанія; سکونه اولى او سکونه او اولى (по Татарски) достойное тебл; مواقف عقله сообразнов уму; بوكا باعث причиною этому (слово въ слово: побуждающее къ этому); بکار عزم عمل необходимое для меня дѣло; از کام تعلق относящееся къ нему и проч. Большая часть этихъ прилаг. образуется изъ составныхъ глаголовъ § 75.

В. Влияние и употребленіе глаголовъ.

І. Управление глаголовъ.

а) Падежемъ винительнымъ.

§ 69. Глаголы, коихъ дѣйствіе простирается прямо и непосредственно на предметъ, требуютъ مفعول (*), т. е. па-

(*) *Моф-уль-би*, значить предметъ подлежащий дѣйствію фразы (см. § 6); имъ же выражаютъ падежъ винительн.

дежа винительного; напримъръ: اونتابی لوقدوم ту книгу я читалъ; ايتيمكى ييدك ادمك مەن اونوتىه не забывай долга человѣка, которого хлѣбъ ты ъелъ, и проч.

Приєднані і виключені.

§ 70. Винительный падежъ замѣняется именительнымъ въ слѣдующемъ случаѣ: когда предметъ дѣйствіяничѣмъ неопредѣленъ и имя предмета непосредственно предшествуетъ глаголу; наприм. **بوحریف نه کناء ابتمش که انى زنجیره صالش لر** какое преступлениѣ этотъ бѣднякъ сдѣлалъ, что его заковали въ цѣпи? **سلطانم دیر لر که مستلکنیا بر ادم او لدر مش** милостивый государь! говорятъ, что онъ въ пьянствѣ умертвилъ человѣка.—Если же прибавить какое нибудь слово къ имени, на которое простирается дѣйствіе глагола, или къ глаголу, тогда знакъ винительного падежа удерживается, напримѣръ: **بر ادمی ناحق او لدر مش**. Онъ умертвилъ безъ вины человѣка.

§ 71. Вопросительное *а*, или имя за нимъ слѣдующее (см. № 174), никогда не принимаетъ знака винительного падежа, исключая только тѣ случаи, въ которыхъ оно неправильно употребляется за вопросительное мѣстоименіе *который* (изъ извѣстныхъ предметовъ)? напримѣръ: *فَنْعِي كِتَابٍ أَوْ قَوْدِكَ* вместо *نَهْ كَتَابٍ أَوْ قَوْدِكَ* которую книгу (изъ извѣстныхъ или опредѣленныхъ) ты читалъ?

§ 72. Изъ правила, въ предыдущемъ 70 номерѣ изложеннаго, исключаются слѣдующія случаи, въ которыхъ винительный падежъ не замѣняется именительнымъ: 1) когда неопределенное какое-нибудь имя по своему смыслу во фразѣ ограничивается, или своимъ родомъ отдѣляется, и какъ-бы опредѣляется; напримѣръ: **أَدْمَى بِنْ** человѣкъ не есть человѣка (своего рода); **كَامِلًا مُّبَلِّر** совершенный узнаетъ совершенного (т. е. своего сословія); **طَاشْ بَاشِي بَارِر** камень ломаетъ голову, и тому подобное.—2) Когда чрезъ употребленіе имени, на которое простирается дѣйствіе глагола, въ именительномъ падежѣ, порождается двусмысленность; напримѣръ фраза: **دَرْوِشْ سُونِي اللَّهُ سُور** можетъ имѣть два значенія: первое, на основаніи правила, въ NN 374—384 изложеннаго о причастіяхъ, кого дервиши любятъ, того любить и Богъ; второе,—кто любить дервишь, того лобить Богъ. Чтобы избѣжать этой двусмысленности, во второмъ случаѣ **درُوشْ** полагается въ винительномъ: **. دَرْوِشْ سُونِي اللَّهُ سُور**. Такимъ же образомъ должно сказать **ازِي بِلْمِينْ چوْغِي دَهْ بِلْمِزْ** познающій мало не знаетъ и многаго (иначе было бы мало и много).

б) Падежемъ дательнымъ.

§ 73. Глаголы, означающіе стремленіе, дѣйствіе въ пользу или со средѣ предмету, достоинство, удивленіе, объясненіе, приказаніе, посвященіе и тому подобное, требуютъ

Примеры.

کچن سنه استانبوله او را مش ایلم **прошлаго года я ўездила въ Константиополь** ; او غل اتاسنه بکز مسه که بکز سون **если сынъ не будетъ похожъ на отца, то на кого же онъ долженъ походить?** بو مر و ار بید دید کل ک قیمتہ د کمیز **этотъ жемчугъ не стоитъ цѣны объявленной тобою.** احمد خان فر ار اید و ب له فر الی نک حما پتنه صغندي **Ахмедъ-ханъ убѣжалъ и скрылся подъ защиту Короля Польскаго.** بش درویش بر کلیمه صغیر ایکی پادشاه بر ملکتہ صغیر **пять дервишей помѣстятся на одномъ коврѣ, а два госуда-** **ری не помѣстятся въ одномъ государствѣ.** یوللی اکاطر و فندم **на** **дорогѣ съ нимъ встрѣтился ;** جنابلری بکا لجغلاند بلر **ихъ**

лость на меня разсердились; **وَطَّنَهُ قَاتِلُنِمْ** возвратился на родину; **خَرْ مِنْ دَلِي أَنْشَحَسْد** не приступайся къ міру; **وَحْقَلَ يَا فَنْدِي** гумно его сердца предалось огню зависти и злобы; **هَرْ قَبِيرَدْ رُوْبِشْ لَكَهِبِرْ أَمْزْ** не всякой бѣднякъ способенъ быть дервишемъ; **تَرْ اَزْنِي اَچُوبْ تَنْكِيزْ كَافِرْ اَدِي اَسْهِ** когда онъ отворилъ окно и смотрѣлъ на море, то...; **اوْ طَرْفَهْ كَجِيمْ** я перешелъ на другую сторону.

Приложчанія.

§ 74. Глаголы, требующіе пад. дателнаго, само собою разумѣется, въ дѣйствительномъ залогѣ управляютъ еще ближайшимъ предметомъ въ падежѣ винительномъ, который въ случаяхъ изложенныхъ въ § 72 замѣняется падежемъ иминительнымъ; напр. **كَتُورْمَكْ** дать (что кому); **كَتُورْمَكْ** привести (что куда); **صَالِيفْ** спустить (что во что); **أَنْفِ** бросать (что куда или на что); **طَاشِيفْ** кидать (тоже); **فَرْشِيفْ** присоединять (что къ чему); **بِيورْمَفْ** приказать (что кому); **صَازِيفْ** продать (что кому); и тому подобное.

Примѣры:

خَانْ عَالِيَشَاهِهِ دَرْ سَعَادَنِهِ بَكْلُوِبرْ дай миѣ эту книгу; **بُوكَنَابِي بَكْلُوِبرْ** высокостепенному хану привезли изъ

Счастливой Порты одицъ хатъ-иерифъ, (т. е. фирмая);
مالى فلانه صانس مالى بنى بزه قوشىلر
меня присоединила къ Вамъ; товаръ свой я продалъ такому-то, и проч.

§ 75. Большая часть глаголовъ, требующихъ датель-
ного падежа, суть составные. Мы здѣсь прилагаемъ довольно-
ное количество примѣровъ, которые безпрестанно встрѣчают-
ся при чтеніи Турецкихъ сочиненій.

بزه ايلك

بزه ايلك **ышы**. Глаголы:

بالش غرون انكا ايندى **انکا انمك** имтика имекъ, облокотиться.
блокотиться.

Примѣры:

بو امرده بزه اجازت وير لدى **اجازت وير مك** въ
этомъ дѣлѣ намъ дано позво-
лѣніе.

ار يكه ايانخانى يه اجلاس او لندى **جلاس او لندى** онъ
можъ, возсѣдать, быть возвѣ- былъ везведенъ на престоль-
щир. **بلد** дену. илханской.

سغىرمىز كون اھترام نىام ايلدىلر **احترام اینمك** ока-
зали упомянутому послу пол-
ное уваженіе.

خان عاليشان قريمه برقطعه شمشير مرصع **ارزانى ببورق**
или **ارزانى ببور ديلر** (Султанъ)
пожаловать высокостепенному
хану Крымскому саблю, укра-
шенному камиями.

ارتكاب ايلمك *иртікаб* بوامر جميله لر تکب ايلدى *et. se-* ошъ
можъ, предпринимать.

предпринялъ это доброе дѣло.

رأي اولنیق *ирәэт* олун- ارأي اولنیق معلوم
можъ, быть разсмотрѣнъ *اولدى كه* когда эти дѣла были
разсмотрѣны, оказалось, что...

اراده اانىك *ирадә имекъ*, او سفر سعادت اثره اراده ايلدیلر они
замѣриться.

вознамѣрились (предприняли)
это счастливое путешествие.

فرمان همایونك معنى سنى عباد الله استعلام *is-* *استعلام* اىتھىكين
تىلىمъ *или* *истіхбар* *im-* *استعلام* اىتھىكين по той причинѣ,
можъ, увѣдомить.

что не извѣстили рабовъ Божіихъ (т. е. народа) о содер-
жаніи Высочайшаго повелѣнія.

او سال مېنت فالدە عسکر ظفر رہبر *استيلا ايلمك*
вторгнуться, покорить. *کردستانه استيلا ايلدى* въ этотъ
счастливый годъ побѣдонос-
ные войска покорили Курда-
станъ.

درس اثناسنده مباحثه يه *اشتغال ايلمك* *اشتغال ايلدى*-
заль *имекъ*, заняться, на- онъ началъ спорить (диспути-
вать) въ продолженіи лекціи.

اشام ايلمك *ишарه* *اشام ايلمك*, پادشاه انك قتلنه اشام ايلدى *Госу-*
намекать, приказать.

дарь повелѣль его умертвить.

اطلاق اولنیق *итликъ* *ولادو اعفادنے* *همان تركىك اسى تمام* همان

ماڭىز، простираясь, содержать， **اطلاق او لندى** имя того Тюрка
быть общимъ и проч.

سَدِّلَتْهُ الْأَنْوَافُ بِالْمَعْنَى وَالْمُنْدَى
сдѣлалось общимъ наименова-
шемъ всего его потомства.

اھالى ولا بىنك كېير و صغىر نە اظهار او لننىق
изъявленау.

اَوْلَانْسُونْ كَهْ دَعَى إِذْ يَعْلَمُ أَنَّهُ مَكْرُومٌ
да будетъ известно
и великимъ и малымъ изъ жи-
телей государства , что . . .

مسافرك هر سوز نە اعتبار ايلەمك
или اعتبار ايلەمك
بَارْ بَارْ كَهْ يَعْلَمُ أَنَّهُ مَكْرُومٌ
или اعتبار ايلەمك
бѣрѣтъ, довѣрять и проч.

مَسَافِرْ كَهْ سَوْزْ نَهْ اَعْتَبَارْ اِيْلَمَكْ
أَسْتَرْ جَاءَ اَمْنَ وَامان ايلە استان معلى يە
النجا اتىك
ильтиджىكا يتىك،
прибѣгнуть къ защите.

النجا اپلى
онъ прибѣгнуль
подъ защиту къ высочайшему
порогу, въ надеждѣ спасенія.

Таковы суть и все слѣдующіе глаголы :

مامور او لف
مَامُورْ او لَفْ
быть приказану ,
опредѣлену.

انتساب اتىك
اَنْتَسَابْ اِتَّىكْ
относить, пропи-
сывать.

باش قوشق
مَبْشَّاتْ كُومُ
свя-
зываться съ кѣмъ.

آمر او لف
آمَرْ او لَفْ
быть повелѣваю-
щимъ.

تعجب اتىك
تَعْجِبْ اِتَّىكْ
удивляться.

نَقْلِيْدَانِمَكْ	послѣдовать (кому) روانه اوْلُقْ	или رولن	идти، طـ-
			хать, стремиться и проч.
جزاویرمک	дать возмездіе. سبب اوْلُقْ	быть причиною.	
جورانِمَكْ	притѣснять. سُجَلَانِمَكْ	дѣлать земные по-	
خبر و بِر مک	дать знать. مَلَأْتَانِمَكْ	клоны, молиться.	
حکم ایلمک	приказать, повелѣть. سزاوار اوْلُقْ	быть достойну.	
حَسَد ایلمک	завидовать. سفارش ایلمک	поручить.	
حَسَرْت اپارمَقْ	раскальваться, со- شاغل اوْلُقْ	заниматься чѣмъ.	
	жалѣть о чёмъ.	شغل انمک	
عَجَزَان اوْلُقْ	удивляться, изум- ضرر ایلمک	носить убытокъ.	
	ляться.	طاقة تکورمک	перенести, вы-
خدمت کوسترمک	оказать услугу. دخالت اوْلُقْ	терпѣть.	
		ظفر بولق	побѣдить.
دخول انمک	войти. ظلم انمک	притѣснять.	
دخل انمک	мѣшать, косаться и عرض ایلمک	представить, доло-	
	проч.	жить.	
دوان اوْلُقْ	спѣшить бѣгомъ. حزبیت ایلمک	намѣреваться.	
دوچار اوْلُقْ	встрѣтиться. عهد اینمک	общаться.	
راست کلِمک	встрѣтить. فایل کتورمک	носить выгоду.	
راغب اوْلُقْ	имѣть склонность. قانع اوْلُقْ	довольствоваться.	
رعايت ایلمک	оказать внимание, كرفتار اوْلُقْ	быть схвачену, по-	
	ласки и проч.	пасться въ. . . .	

كُوْمَكْ **схоронить.**

كُوْمَكْ وَبِرْمَكْ **помочь.**

مَالِكُ اولق **овладѣть.**

مَانِعُ اولق **препятствовать.**

مَايِلُ اولق **имѣть склонность.**

مَبْتَلًا اولق **попасться въ... .**

مَجِيرْ قَالْقَ **удивиться.**

مَنْضَادُ اولق **противиться.**

مَتَعْرِضُ اولق **мъшать, связи-
ваться.**

مَتَعْلِقُ اولق **принадлежать.**

مَتْوِجَهُ اولق **обратиться лицомъ.**

مَرَاجِعَتْ اتْمَكْ **вортиться.**

مَرِيدُ اولق **послѣдовать.**

مَشْغُولُ اولق **заниматься.**

مَصَاحِبُ اولق **быть товарищемъ.**

وَعْدَهُ وَبِرْمَكْ **общаться.**

بَيْتُ مَصْرُوفٍ اولق **быть годнымъ, нуж-
нымъ.**

مَطْبِعُ اولق **повиноваться.**

مَعَابِلُ اولق **быть лицомъ къ
лицу.**

مَفْعِدُ اولق **быть полезнымъ.**

مَقْدَلُ اولق **быть послѣдовате-
лемъ.**

مَفْيَدُ اولق **имѣть попеченіе.**

مَمَاثِلُ اولق **быть сходнымъ, по-
хожимъ.**

نَاظِرُ اولق **смотреть, имѣть по-
печеніе.**

نَابِلُ اولق **достичь.**

نَظَرَ صَالِقُ **бросить взоръ.**

وَارِدُ اولق **прибыть.**

وَاصِلُ اولق **достичь, пріобрѣсти.**

وَاقِفُ اولق **освѣдомиться.**

§ 76. Къ выше-приведеннымъ можно прибавить еще
многіе другіе глаголы составные, но мы довольствуемся
этимъ. Прибавимъ, что правило 75-го параграфа простирает-
ся и на всѣ глаголы, которые составляются изъ всякой
формациіи корней выше-приведенныхъ Арабскихъ словъ
и по своему значенію принадлежатъ глаголамъ упо-

мянутымъ въ § 73. Напримѣръ возмемъ **ارد** весь глаголы составные изъ разныхъ формаций корня этого слова требуютъ дательного, какъ то: **ورودايمك** **بُرُودَيْمَكَ** **эй-хемекъ**, прибыть; **مورداولق** **مُورِدَأوْلَقَ** **хеуродъ олмаикъ**, быть иѣстомъ; **ايرادطونق** **إِيرَادْطُونْقَ** **ирадъ томжакъ**, опровергать, и проч.

*

§ 77. Глаголы **داردر** есть, и **برقدر** нѣть, и сокращенные изъ нихъ (т. е. безъ **در**), когда отъсятся къ именамъ достоинства, пужды, качества, желания, пользы и вреда, приписаннымъ посредствомъ сокращенного притяжательного мѣстоименія какому-нибудь лицу или предмету, требуютъ также дательного падежа; напримѣръ: **بوددرجه عاليه به** **وَلَر لشخافی وَلَر** онъ достоинъ (у него есть достоинства для) этой высокой степени; **الحمد لله هیچ کسی به حاجت نیو قدر** слава Богу, я не нуждаюсь ни въ комъ; **بوعملک بکاضری نفی وار** **می وار** миѣ убытокъ или вредъ отъ этого дѣла, и проч. (читай § 68).

—

в) Падежемъ творительнымъ.

78 § Глаголы, означающіе осторожность, болѣнь, надежду, стремленіе или шествіе отъ, чрезъ или мимо, получение и тому подобное, требуютъ въ среднихъ залогахъ творитель-

наго на **دن** *данъ*, а въ дѣйствительныхъ—винительного и творительного, т. е. предмета ближайшаго или первостепеннаго въ винительномъ, а предмета второстепеннаго въ творительномъ; напримѣръ: **يولىن از مق** *юл - данъ азмагъ*, сбиться съ дороги; **تېه دن انمك** *тېхе ден анмак* сходить съ горы (возвышенія); **بنى بوبلا دن قورىڭ** *бені бо بلا ден قورىڭ* спаси меня отъ этого несчастія, и тому подобные. Таковы суть:

از مق *сбаться съ, заблудить-* **بو شامق** *опустошить, опорожн.*
ся. **بو شانىق** *быть опорожнену.*

اشق *переправиться, перейти.* **بىزازارلىنىك** *отвращеніе получить.*

اكر اهانىك *гнушаться.* **چىققىق** *выдти (отъ).*

اكرنىك *имѣть отвращеніе.* **چقارماق** *вышести, вытѣснить*
انمك *сходить съ.* *(откуда).*

اوتنىك *перейти, перегонять.* **چكلەك** *удалиться (отъ).*

انجىنىك *обижаться, беспокоить-* **چىكىنىك** *удержаться.*

ся. **خىرلىنىك** *остерегаться.*

او تانىق *стыдиться.* **دونىك** *своротить (съ).*

او صانىق *имѣть отвращеніе;* **دوندرەك** *отвратить (отъ).*

او تنىك *(Татарское), просить,* **مىتىق** *беречься.*

عوملەت *умолять.*

بىزەك *потерять вкусъ.*

صورماق *(Тат. صورماق), про-*
сить (кого о чёмъ).

طاشىق *перенести (откуда).*

طاشنىق *переноситься, тащиться.*

فَاجِفْ	бѣжать (отъ).	قورنلىق	спасти.
فَاجِنِفْ	избѣжать.	قورقىقْ	бояться.
فُورِقِفْ	выскочить, броситься فيك (Адербиджанское) не жа- вдругъ (отъ).		لەتىخ
قورنرِقْ	спасти.	كېچىكْ	пройти (отъ).

Сюда же принадлежать составные глаголы **لەتىخ انىڭ**, **اھىراز انىڭ**, **اھىطا انىڭ** избѣжать; **اکاھ اولىق** узнать, освѣдомиться; **برى اولىق** осторегаться, избѣжать, и многіе другіе, составленные изъ словъ, имѣющихъ значенія выше исчи-
сленныя.

Поясненія и примѣчанія.

§ 79. Глаголы, означающіе мѣну, требуютъ ближайшаго предмета мѣны въ падежѣ винительномъ, а дальнѣйшаго третестепенного предмета, въ лучѣ опредѣлности или ограниченности—первою, т. е. на вопросы *за сколько? за что?* въ падежѣ дательномъ; въ случаѣ же неограниченности, множества или дѣлимости предмета мѣны, т. е. на вопросъ *по чему?*—въ падежѣ творительномъ; наприм. **بۇستانى كىستانى** я промѣнялъ свою (книгу) *Бустансъ* на *Гюлистансъ*; **بۇانى بوز اشر فىهالىم** я продалъ конь *этотъ* конь купилъ я за сто червонныхъ; **بۇقلمىرى بىشىپاندىن الىم** я купилъ эти перья по пяти пар

(копѣекъ); ابرېشىك پۇطنى اوئر تومان دن صاندەم я продалъ шолкъ по 10 тумановъ за каждый пудъ.—Такимъ образомъ глаголы, означающіе мѣну, могутъ управлять тремя падежами: ближайшимъ (что?) въ винительномъ; второстепеннымъ (кому или отъ кого?) въ дательномъ (§ 74) или творительномъ (§ 78); третестепеннымъ же предметомъ въ падежѣ дательномъ и творительномъ.

§ 80. Глаголы, означающие совокупность или взаимность действия между лицами или предметами, требуют творительного съ послѣднаго **ل** или **أيله** (въ Татарскомъ بچئىشىك) или **بلان** (بلغ) ; (بلغنى به , بيله , بـ له) ; наприм. диспудировать ; دعوا اتـمـك بازـشـف стяжаться , сражаться ; спорить زـيدـعـمـرـوـأـيـلـهـدـعـواـاـيـنـدـى о почеркѣ, и тому подобные. Наприм. اـنـلـرـبـرـبـرـيـأـيـلـهـبـچـئـىـشـىـلـرـ زейдъ стяжался,ссорился съ Амромъ ; они диспутировали между собою ; и проч.

II. Объ измѣненіяхъ въ наклоненіяхъ и временахъ глагола.

I.

§ 81. Изъявительноенаклонение замѣняется предположительнымъ или условнымъ, когда совершение дѣйствія глагола зависитъ отъ другаго дѣйствія, выражаемаго или пода-

гаемаго въ сослагательномъ наклоненіи; по этому, наклоненіе условное называется глаголомъ отвѣтнымъ или дополнениемъ сослагательного. Напримеръ: اکر بیور سک باز أرم если ты прикажешь, то я напишу; اکر سز بکا باز سید نکز البتہ کلوردم если бы вы ко мнѣ писали, то я непремѣнно бы пріѣхалъ. Въ этихъ фразахъ کلوردم بازدم суть отвѣты или дополнения для ياز سید نکز و بیور سک.

Поясненія и примѣчанія.

§ 82. Изъ выше-сказанаго не должно заключать, что дополненіе сослагательного всегда выражаться должно условнымъ: мы сказали только, что условное всегда бывать дополненіемъ сослагательного. Напротивъ того, дополненіемъ сослагательного могутъ быть глаголы изъявительного и повелительного наклоненія, смотря по логическому отношению идей, выражаемыхъ въ предложении. Напримеръ: کلور من ياز سم значитъ: если я напишу, то онъ пріѣдетъ; سز بو کون وار سکز او صباح وار جلد если вы пойдете сегодня, то онъ (непремѣнно) пойдетъ завтра; کل بن ياز سام если я напишу, то ты пріѣзжай, и т. д.

§ 83. Когда глаголь сослагательного наклоненія и дополненіе его выражаютъ одно и то же дѣйствіе и относятся къ одному и тому же лицу, то первый, т. е. гла-

голъ, стоящій въ сослагательномъ, заключаетъ въ себѣ еще идею желанія, когда дѣйствіе глагола можетъ совершаться по произволу, и возможности—когда дѣйствіе глагола не можетъ совершаться по произволу. Наприм. **کلرایدی کسیدم** значитъ: если бы онъ хотѣлъ прѣхать, то прѣхалъ бы; **بلسان** значитъ: если онъ можетъ знать, такъ пусть знаетъ.

§ 84. Когда глаголъ сослагательного наклоненія и его дополненіе выражаютъ одно и тоже дѣйствіе, а относятся къ разнымъ лицамъ, то къ существительному (или *фа'илю*, см. § 6); отвѣтнаго глагола прибавляется союзъ *»* *де*, *да*, и наприм. **من کلرایدی کسیدم او ده** если бы я прѣхалъ, то и онъ прѣхалъ бы; **من بارسام سنی بارزسن** если я напишу, то и ты будешь писать.

II.

§ 85. Времена глагола предположительного и пояснительного наклоненія согласуются съ временами сослагательного слѣдующимъ образомъ:

1. *Настоящія* и *будущія* предположительного могутъ быть дополненіемъ *настоящаго*, *будущаго*, *прошедшаго совершенія* и *прошедшаго въ будущемъ* сослагательного наклоне-

нія. Наприм'ръ: въ дополненіе къ سن بیور رسن *или* بیورسکъ «если прикажешь», можно сказать بن كلورم *или* я прійду. Также можно это употребить въ дополненіе къ او بیور مش او لور سه *или* او بیور مش ایسه.

2. Прошедшее 1-е и 2-е предположительного могутъ быть дополненіемъ прошедшаго и прошедшаго предварительного сослагательного наклоненія. Наприм. بن باز سیدم کلورابدی «если бы я писалъ (къ нему), то онъ бы пріѣхалъ; بن باز مش او لسیدم کلور دی «если бы я написалъ (къ нему), то онъ пріѣхалъ бы».

Поясненія и примѣчанія.

§ 86. Настоящее относительное полснительного замѣняетъ прошедшее предположительного наклоненія тогда, когда совершение дѣйствія предположительного подлежало бы сомнѣнію, т. е. когда достовѣрность предположительного дѣйствія обнаруживается послѣ (см. N 298); наприм'ръ: بن اکابر و بر سیدم او کلور مش «если бы я далъ ему знать, то онъ (вѣдь) пріѣхалъ бы».

§ 87. Настоящее или будущее, прошедшее и давно-прошедшее предположительного наклоненія совершение тождественны въ Турецкомъ языке съ настоящимъ или будущимъ первымъ, переходящимъ I и прошедшемъ въ будущемъ изъли-

тельного (сравнив. таблицы спряжения стр. 220 и 225 съ стр. 227); но въ Адербиджанскомъ языкѣ этого тождества не находится: въ изъявительномъ всѣ времена этого наклоненія, въ письмѣ общія съ временами предположительного, образуются изъ причастія на *иръ* или *ыръ*, тогда какъ въ предположительномъ наклоненіи это окончаніе причастія есть *аръ* или *эръ*. Напримеръ: سوردمъ въ проходящемъ изъявительного произносится *севирдимъ*, а въ прошедшемъ предположительного **севердімъ* (см. для соображенія замѣчанія въ N 283 изложенные).

§ 88. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, какъ и во всѣхъ прочихъ Тюркскихъ, особаго настоящаго времени предположительного не находится; замѣняютъ его то будущую формою изъявительного, когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола зависитъ отъ произвола; то повелительнымъ наклоненіемъ (см. NN 340—341), когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола не зависитъ отъ произвола (см. § 82); такъ говорятъ: سن ایتسانگ بن یازار من или بن یازایمъ если ты скажешь, то я буду писать, или я напишу.

III.

§ 89. Изъявительное наклоненіе замѣняется желательнымъ (см. выше N 301), когда совершение дѣйствія глагола подлежитъ *сомнѣю*, *необходимости*,

препятствію, желанію, опасенію и проч. какъ въ настоящемъ и будущемъ временахъ; напримѣръ: **کشکهیازا** чтобы онъ писаль; **بلکهیازا** можетъ быть онъ напишеть; онъ долженъ писать; **اولزکهیازه** не можетъ быть, чтобы онъ писаль; **استیورکهیازا** желаетъ пасать; **فورفورکهیازا** я боюсь, чтобы онъ не написаль; **کشکهیازایسم** лучше бы я писаль; **بولاپدیکهسن** **کنجهبن** **بازمش اولاپدیسم** о если бы я написаль до вашего прїзыва.

Поясненія и примѣчанія.

§ 90. Усъченный глаголъ **کرک** между Турками Малой Азіи и Адербиджанцами не рѣдко управляетъ предшествующимъ глаголомъ въ желательномъ наклоненіи, безъ слога *کی* *ک*; напр. вм. **کرککهیازاسن** говорятьъ **بازاسن کرک** ты долженъ писать; вмѣсто **کرککهسن** говорятьъ **کرککهسن** ты долженъ прийти. Впрочемъ это правило можетъ быть руководствомъ преимущественно въ случаѣ когда глаголъ употребляется во 2-мъ лицѣ; въ прочихъ случаяхъ усъченный **کرک** или предшествуетъ глаголу, съ прибавочнымъ *ک* (**ککرک**) или же предшествующій глаголъ, какъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, поставляется въ сослагательномъ наклоненіи (см. ниже § 95).

§ 91. Во многихъ Тюркскихъ пэрчяяхъ первое лицо настоящаго времени желательного въ обоихъ числахъ употребляется какъ первое лицо повелительного (см. §§ 340—341); въ Адербиджанскомъ, для отличія, буква, предшествующая личному окончанию, въ повелительномъ принимаетъ звуки *i* или *и* и *y*, когда ей предшествуютъ гласные звуки *a*, *ə* или *u*;— звукъ *ü* или *ű*, когда ему предшествуетъ гласный *ü*, *ű* или *u*; а въ желательномъ всегда звукъ *ə* или *a*. Напримеръ: *باقم باگامъ о*, если бы (или чтобы) я смотрѣлъ! *باگымъ* (произносимое *бахимъ*) пусть я смотрю; *اورام үرәмъ*, чтобы я былъ! *اورۇم үرۈمъ*, пускай я былъ, и тому подобное.

§ 92. Изъ правила, изложенного въ § 89 о случаяхъ въ которыхъ надобно употреблять наклоненіе желательное, мы составили слѣдующія примѣчанія объ употребленіи временъ этого наклоненія въ отношеніи къ временамъ глаголовъ другихъ наклоненій, въ одномъ предложеніи находящихся.

I. Настоящее и прошедшее совершенное желательного наклоненія могутъ быть употреблены послѣ настоящаго, будущаго, прошедшаго, прошедшаго совершенного и прошедшихъ предварительныхъ изъявительного наклоненія. Наприм. *بونى دېلىم كە باىش اولا سن* хочу писать; *لە* сказалъ *پازارم (پازارم)* (بالأعجم) *كە كە باىش اولا* это, чтобы ты зналъ; *اڭاڭمۇش كە باىش اولا* напишу, чтобы онъ прїѣхалъ; *اڭاڭمۇش كە باىش اولا* я приказалъ, что-

اوچ سنه بوندن مقدم فرمان او لنيش ايدى كه كله سن
или كلمش او لاسن три года предъ этимъ было приказано, что
бы ты прѣхалъ.

2. Прошедшее и прошедшее предварительное желатель-
ного никогда не употребляются въ сочетаніи съ другими
глаголами, исключая بولايدى، نولايدى и тому подоб-
ное, которые прибавляются какъ бы для составленія же-
лательного наклоненія (см. выше N 301). И такъ нельзя
сказать: بازدم كه كليدك или يازمش ايتم كه كليدك: я писаль, чтобы
ты прѣхалъ; فرمان او لنيش ايدى كه يازيدك было приказано,
чтобы ты писаль. Надобно сказать يازه سن كله سن.

§ 93. Сверхъ исчисленныхъ въ N 301 словъ, еще по-
слѣ слѣдующихъ рѣченій глаголъ преимущественно пола-
гается въ желательномъ наклоненіи: هر قدر كه او زه قدر كه
сколько бы ни; اکرچه хотябы; تا كه чтобы; انک ابچون كه
для того, чтобы; لا افل كه по крайней мѣрѣ, чтобы; بل كه или
такъ чтобы; بو طور ابله كه такимъ образомъ, что-
бы; наприм. علاش تیاگ او هر قدر كه اشتیاگ او دشمن نه قدر كه ضعیف او لا اندن غافل او لیه سن .. «сколько бы
врагъ ни былъ слабъ, не будь (чтобы ты не былъ) неосторо-
женъ съ nimъ»; بن بونى ايتم تا كه انکچون كه (سن عبرت المش او لاسن;
я сдѣлала это для того, чтобы ты взялъ примѣръ;

ع افْلَكْه مَادِّيْ مَوْبِرَةٌ по крайней мѣрѣ оигъ отдалъ бы (заплатилъ) мой капиталъ ; ايشک بويله کورکه سکاعیب ایتمیه لرъ своими дѣлами такъ располагай, чтобы тебя никто не упрекалъ (въсѣто بويله можно поставить بوله شوبله , بله .

IV.

§ 94. Изъявительное и желательное наклоненія замѣняются сослагательными, когда совершение дѣйствія глагола зависитъ отъ какого-нибудь условія или предположенія. На это наклоненіе не имѣютъ никакого вліянія другіе глаголы, между тѣмъ какъ оно само имѣть вліяніе на другія наклоненія, какъ это можно видѣть изъ примѣчаній, изложенныхъ выше въ §§ 82—85.

Поясненія и примѣчанія.

§ 95. Всѣ времена сослагательного наклоненія могутъ быть предшествуемы словами اکرچه, اکر, хотя; هر نه и либо всеми рѣченіями, выше въ § 93 приведенными, вмѣстѣ со многими другими (исключая ع افْلَكْه و تاک), только съ перемѣщеною *گ* тамъ гдѣ оно есть на *و*. Напр. اکرچه باز سيدم отя бы я и писалъ ; شوبله ده او لسه хотя бы и такъ ; دولنک هر قدر ده او لسه каково бы ни было бѣгатство твое и пр.

§ 96. Послѣ рѣченій هر نه чтобы ни , هر قدر сколько бы ни , *اچھے درلو* هر نچھے درلو какое бы количество ни было, и то-

му подобное, глаголъ **واردر** употребляется всегда въ настоящемъ времени сослагательного наклоненія; напр. هرچه دشمن
نپریل دی **ولر ایسه قرلدی** непріятели, сколько ихъ ни было, все убиты; هرقدر مالک وار ایسه **هرقدر مالک وار ایسه** сколько у тебя ии есть товаровъ . . . , и проч.

§ 97. Усъченный глаголъ **کرک**, въ смыслѣ нарѣчія (см. N 374), принимая послѣ себя слово **ک** (см. N 301) долженъ требовать слѣдующаго за нимъ глагола въ желательномъ наклоненіи; какъ то: **کرکه یازم** мнѣ надо писать, **اکه کرک** ему надо прийти, онъ долженъ прийти. Но какъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ слово **ک** въ такихъ случаяхъ не употребляется (читай выше N 170 и 416), то конструкція ихъ языка требуетъ, чтобы глаголъ, употребляемый послѣ **کرک** въ Турецкомъ, по смыслу приведеннаго правила, въ же-
лательномъ наклоненіи *предшествовалъ* этому усъченному глаголу въ наклоненіи уже *сослагательномъ*; наприм. вмѣсто **کرکه یازم** они говорять **کرک یازسام کرک**, вмѣсто **اکه کرک کرک**.

Въ такомъ случаѣ можно въ дополненіи къ замѣчанію, изложенному въ § 90 сказать, что усъченное **کرک** въ Татарскихъ нарѣчіяхъ требуетъ предшествующаго предъ нимъ глагола въ наклоненіи сослагательномъ.

III. О глаголахъ **وارد** وارد و **بوقدر** بوقدر, въ отношении къ глаголамъ **اولمك** اولمك .

§ 98. Существительный глаголъ **اولمك** указываетъ на исключительное качество, обстоятельство или состояніе существующаго предмета, а глаголъ **واراولمك**—просто на его существованіе; напримѣръ, когда я говорю **بوبركتابدر** «эта (есть) книга»,—я хочу исключить указаніе изъ всѣхъ прочихъ родовъ существующихъ предметовъ, и съ этогою цѣлью, дѣляя удареніе на **كتاب** (книга), выражаю свою мысль, что указаніе мною не что другое, какъ только книга; когда же я говорю **ديككمبوركتابدر** «упомянутое мною есть эта книга», я исключаю указаніе изъ всего его рода и ударяю на это **بو**. Такимъ же образомъ, когда я говорю **بنجازرم** «я есть пишущій» (я пишу), или указываю на исключительное обстоятельство моего дѣйствія и ударяю на **جازرم** (пишу), или исключаю себѣ изъ неизвѣстныхъ действующихъ и присваиваю дѣйствіе себѣ, тогда удареніе падаетъ на **لبن**; но когда я говорю **كتابوار** «у меня есть книга»—я просто указываю **ل** на существованіе у меня книги.—Отрицаніе первого, въ глаголахъ, образуется чрезъ **مز** مز; въ именахъ же чрезъ **كل** كل; отрицаніе же втораго—чрезъ **فون** فون.

Полскенія и примѣчанія.

§ 99. Неправильный существительный глаголъ (N 250) составляютъ или личные окончанія всѣхъ временъ, какъ въ совокупныхъ глаголахъ, напримѣръ: يازرم, بقزم я есмь смотрящій, я есмь пишущій, т. е. я смотрю, я пишу, или же сказъ въ предложениѣ между подлежащимъ и сказуемымъ, какъ-то: اصفهان عظیم شهر در Испаганъ (есть) великий городъ; رستم نامدار پهلوان ایدی Рустемъ былъ славный герой; بابام او ده در отецъ мой дома (есть), и проч. Въ первомъ случаѣ отрицаніе образуется посредствомъ прибавленія *ف* или *ج*, по общему правилу, изложенному въ N N 219, 220 и 358; а во второмъ—чрезъ прибавленіе къ этимъ личнымъ окончаніямъ частицы *کـ* (см. выше N 269).

100. Глаголы *существовать* и *не существовать*, показывающіе физическое или моральное существованіе или несуществованіе предмета или поилтія въ отвѣтъ на вопросы есть-ли? существует-ли? выражаются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ чрезъ *يرق او لمق* و *دار او لمق*, которые замѣняютъ глаголы *او لمق*. Приведемъ примиры для изъясненія.

بابا کـ دار مر *کـ* это? (это) мой отецъ. есть-ли у тебя отецъ? بلى سلطانم دار در *بلى* нѣтъ. Или да, милости-

سزك ايله فلانى نك ميانگىزدە دوستلىق وارمۇ
خېرا فتىم دوستلىقىزدە يوق دوشىنلىكىزدە
يوق نېتىپ، милостивый государь, у насъ ии дружбы, ни
вражды.

§ 101. Чтобы указать на разницу между **دکلدر** въ дополненіе того, что сказано нами выше, N 275, должно замѣтить, что когда вопросъ выражается чрезъ падежъ **ми-стительный** и касается предметовъ **одушевленныхъ**, обла-дающихъ волею, то **دکلدر** можетъ замѣняться глаголомъ **يوقدر** но только тогда, когда отвѣчающій на вопросъ совер-шенно не вѣдаетъ **гдѣ** именно въ то время находится пред-метъ, о которомъ сдѣланъ вопросъ; въ противномъ же слу-чай **دکلدر** остается. Наприм. **قرداشک او ده درمۇ** дома-ли твой братъ? Отв. I. **او ده يوقدر بلەيورمۇ رەدر** нѣтъ его дома; не зпаю, гдѣ онъ;-можно сказать **او ده دکلدر**. Отвѣтъ II. **او ده دکلدر با غچە دەدر** онъ недома, а въ саду;-нельзя сказать **او ده يوقدر**.

§ 102. Для Русскихъ, занимающихся Турецкимъ язы-комъ, мы прибавимъ здѣсь въ дополненіе къ замѣчанію, на-ми изложенному выше (N 275—а), общее примѣчаніе о правильномъ употреблении глаголовъ **يوقدر**, **واردر** или **در**, **دکلدر**: тамъ, гдѣ въ Русскомъ языке существительный глаголъ **есть** и **нетъ** (не есть) подразумѣвается, Турки упо-

треблютъ **دَكْلُ دَرْ**; тамъ же, гдѣ эти глаголы въ Русскомъ не подразумѣваются, а находятся въ предложеніи, Турки употребляютъ **بِو قَدْرٍ وَارْدَرْ**. Наприм. **بُونْسَكْ قَرْدَاشَكْ** это братъ ли твой? **قَرْدَاشَكْ وَارْدَرْمُو** у тебя есть? **دَرْمِي** братъ? **سَزْكَ نَظَرَ كَزْ دَهْ بَوَايْشْ مَقْبُولْ دَكْلِي دَرْ** не хорошо-ли это дѣло въ вашихъ глазахъ? **مَكْرُ سَزْكَ نَظَرَ كَزْ دَهْ بَرْ دَهْ مَقْبُولْ اَدَمْ بِو قَدْرٍ** развѣши одного человѣка **كَلْمَة** въ вашихъ глазахъ хорошаго?

§ 103. Отрицательный глаголъ, чрезъ **دَكْل** или глаголъ **بِو قَدْرٍ** въ настоящемъ времени сослагательного наклоненія, можетъ замѣняться настоящимъ сослагательнымъ отрицательного правила вс помогательного **اوْلِيقْ** (см. стр. 194), когда отрицаніе неутвердительно или сомнительно. Напримѣръ, въ отвѣтъ на предложеніе **بُو اتْ اِبُواتْ دَكْل** эта лошадь не хороша; **اِبُودَكْل اِبْسَهِيْكْ بِهَانْ دَهْ دَكْل** если (въ самомъ дѣлѣ) не хороша, то и не очень дурина, или **اِبُو اوْ لِمَسَهِيْهَانْ دَهْ دَكْل** если не хороша, то и не дурина; т. е. можетъ быть и не хороша, а нельзя сказать чтобы она была дурина. Въ отвѣтъ на предложеніе: **اَنْكَ دَوْلَتِي بِو قَدْرٍ** у него нѣтъ состоянія, можно сказать двояко: **دَوْلَتِي بِو غِيْسَه عَزَّقِي وَارْ** если у него (въ самомъ дѣлѣ) нѣтъ состоянія, (за то) есть у него честь; или **دَوْلَتِي اوْ لِمَسَه عَزَّقِي وَارْ** если пѣть

у него состоянія, то у него есть честь (т. е. можетъ быть у него есть и состояніе).

IV. О некоторыхъ особенностяхъ глаголовъ отрицательныхъ.

§ 104. Изъ NN 358—360 мы видѣли образованіе отрицательныхъ глаголовъ и некоторую неправильность, свойственную этому виду и составляющую единственное исключение въ системѣ образованія второобразныхъ глаголовъ. Здѣсь въ двухъ примѣчаніяхъ мы изложимъ двѣ особенности, принадлежащія глаголамъ этого залога.

§ 105. I. Причастіе отрицательное на **مِنْ** (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ на مِسْ или مَاسْ) (см. выше NN 360 и 364) въ творительномъ падежѣ на **دُنْ**, послѣднее послѣлогами **أَوْلَى**, **أَيْارِدُ**, **مَقْدِمٌ** и тому подобными, означающими прежде, предъ, теряетъ свое значеніе отрицанія и принимается въ смыслѣ неопределенаго наклоненія положительного глагола или просто существительнаго имени; напримѣръ: **يَا زَمْ دَنْ أَوْلَى** прежде нежели писать; **أَوْ كَلِمْ دَنْ أَبْلَرُو** прежде нежели онъ придетъ, или прежде его прихода; **عَاقِلْ بَاقِمْ دَنْ أَبْلَرُو أَبَاتْ قَوِيمَازْ** умный не положитъ ноги (не ступитъ), пока не осмотрится (прежде осмотрѣнія).

§ 107. *Примѣч.* Въ Чагатайскомъ языкѣ этотъ ге-
рундіумъ не правильно употребляется въ смыслѣ неопредѣ-
леннаго наклоненія, предъ глаголами, значащими мочь, быть
въ состояніи и проч. когда эти глаголы употребляются въ
отрицательномъ залогѣ; напримѣръ: **نەلەزىم بولماز** нельзя пи-
بۇايىكىسىننىڭ اراسىدىن بارىپ بولمادىم я не могъ идти;
أونكلۇكشى لارنىڭ انلارپىنى بىلالى تىپ كوب سىقىلىدۇق بىلېپ مىسر بولمادى
много старались мы, чтобы знать имена людей, жившихъ
между этими двумя (родоначальниками Г'кіянь и Берте-чене
или Берте-зене), но нельзя было этого (см Абулькази и
Бегадиръ-ханъ стр. 12 ст. 25).

V. () причастіяхъ.

§ 108 Причастія на **كىن**, **غان** или **جىك**, **جق** или **غان** ког-
да относятся къ лицу или предмету действующему (см. №№
379, 380, 383), всегда, какъ имя опредѣляющее, предше-
ствуютъ своему существительному; напримѣръ: **يازن كشى**
пашущій человѣкъ; **كېلگان اپاچى** пріѣхавшій посолъ;
كابىجىك واقعات будущія приключенія.

Поясненіе.

§ 109. Когда эти причастія относятся къ лицу или
предмету, подлежащему действию (чит. № 384 и § 113),

то существительное или мѣстоименіе, которому принадлежитъ дѣйствіе, или предшествуетъ причастію, а предметъ подлежащий дѣйствію, слѣдуетъ за причастіемъ, какъ то:

فَلَانِ يَا زَغَانْ كِتَابْ ^{کِتَابْ} پَادِ شَاهْ وَ بِرْ حَكْمْ ^{کِتَابْ} повелѣніе, данное Государемъ; книга, написанная такимъ-то; فَرَدَشْمَ اِبْدَجَكْ عَمَلْ ^{کِتَابْ} дѣло, подлежащее дѣйствію моего брата, и проч.; — или подразумѣвается предъ причастіемъ, а предметъ, подлежащий дѣйствію, принимаетъ сокращенное притяжательное мѣстоименіе для указанія отиошенія между этимъ предметомъ и подразумѣваемымъ лицомъ; напримѣръ: اِبْدَجَكْ عَامْ ^{کِتَابْ} дѣло, которое должно быть мною совершено; ^{کِتَابْ} книга читанная мною, и тому подобное.

§ 110. Причастіе на دَقْ или دَكْ (см. № 381 выше)

необходимо должно иметьъ или наращеніе ئَدْ، دَنْ، ڭَ، или характеристической знакъ сокращенного мѣстоименія: одновременно никогда не употребляется.

Поясненія и исключения.

§ 111. Въ первомъ случаѣ это причастіе выражаетъ или сущность дѣйствія — и принимается какъ имя существительное; или время, въ которое дѣйствіе совершается, и вмѣстѣ съ своими наращ. ئَدْ، ڭَ принимается какъ герундіумъ

(см. N 325); напримѣръ: **بازدقدنـمـکـرـه** послѣ писанія (послѣ письма); **كـلـدـ** во время шествія или въ шествіе, и пр.

§ 112. Во второмъ случаѣ въ глаголахъ средняго залога оно выражаетъ: 1) самое дѣйствіе, вообще въ глаголахъ отвлеченныхъ, показывающихъ страданіе, состояніе невольное; какъ то *страдать*, *дорожать*, *печалиться* и тому подобное; напримѣръ: **أولـكـنـيـاـشـتـدـمـ** я слышалъ, что онъ умеръ; **أـخـنـدـيـكـنـيـكـوـرـدـمـ** я вижу какъ онъ беспокоится, мучится, и проч.; 2) самое дѣйствіе или мѣсто, где дѣйствіе происходило, въ глаголахъ, коихъ дѣйствіе рассматривается материально, какъ то: *ходить*, *сидѣть*, *гулять* и проч. Въ послѣднемъ случаѣ имя мѣста тотчасъ следуетъ за причастіемъ которое въ качествѣ имени прилагательного не подвергается никакому измененію; напримѣръ: **أـوـتـرـدـغـكـمـكـانـ** мѣсто, где ты сидѣлъ; **كـلـدـكـلـيـوـلـ** дорога, по которой ты пришолъ, и проч.; а въ первомъ случаѣ, т. е., когда глаголъ выражаетъ самое дѣйствіе, причастіе вмѣстѣ съ своимъ наращеніемъ какъ имя существительное, склоняется одно; напримѣръ: **كـلـدـكـنـيـبـلـمـ** я не зналъ, что онъ прѣхалъ; **كـوـسـلـوـكـنـهـبـاقـمـ** я не гляжу на его сердце (на то, что онъ на меня сердится), и проч.

§ 113. Въ глаголахъ дѣйствительныхъ это причастіе также выражаетъ то одно дѣйствіе, то предметъ подлежа-

шай дѣйствію. Въ первомъ случаѣ причастіе принимается и.и какъ подлежащее (см. § 44—4) для слѣдующаго за нимъ сказуемаго, упомянутаго во фразѣ, или подразумѣваемаго, или же-какъ дополненіе, для слѣдующаго за нимъ подлежащаго или сказуемаго. Въ обоихъ этихъ случаяхъ предметъ, подлежащий дѣйствію причастія, упоминается или подразумѣвается предъ причастіемъ. Напримеръ: **بوسوزى سوېلەك مۇلۇمدىر** «произнесеніе твоє этихъ словъ (т. е. что ты говорилъ эти слова) известно»; или (подразумѣвал предметъ, подлежащий дѣйствію причастія) **سوېلەك مۇلۇمدىر**. Въ обоихъ предложеніяхъ **سوېلەك** будетъ подлежащее, **مۇلۇمدىر** сказуемое. — **بۇنى دېلى كەن سكاپىر راولمىز** — отъ **произнесенія** «мою этого слова тебѣ не будетъ вреда»; или **دېلى كەن فايىن او لمىدى** — отъ **сказанія твоего** «никакой пользы не оказалось: въ обоихъ примерахъ причастіе будетъ дополненіемъ сказуемаго **فايىن او لمىدى**. — Во второмъ случаѣ причастіе принимается какъ слово опредѣляющее предметъ подлежащей его дѣйствію, который или выражается во фразѣ, или подразумѣвается тотчасъ послѣ причастія; въ такомъ случаѣ это причастіе въ Русскомъ языке переводится чрезъ **страдательное** причастіе соответствующаго глагола. Напр. **دېلى كەن سوېزدىن فايىن او لمىدى** отъ **произнесенного** тобою слова (т. е. отъ твоего слова) никакой пользы не оказалось»; **دېلى كەن سىر راولمىدى** (подразумѣвая слова **سۈز** тотчасъ послѣ причас-

тія كم سو زدن (دیل) »отъ (слова) произнесенного мною тебѣ не сдѣлалось никакого вреда«. Въ обоихъ послѣднихъ примѣрахъ причастіе опредѣляетъ предметъ подлежащій его дѣйствію (سوز), упомянутый въ первомъ, подразумѣваемый въ послѣднемъ.

§ 114. Противъ общаго правила, изложеннаго нами въ № 193 сей грамматики, характеристическая частица третьего лица множественнаго числа притяжательного мѣстоимѣнія при этомъ причастіи есть لری, а не ى. Само собою разумѣется, что знакъ لری относится къ предметамъ дѣйствующимъ, выражаемымъ причастіемъ, прибавляется вмѣсть съ ى къ причастію; по когда онъ относится къ предмету, подлежащему дѣйствію причастія, то ى прибавляется къ причастію, а لری къ слову, выражающему предметъ дѣйствія. Напримѣръ, когда мы хотимъ сказать книга: написанная ими мы скажемъ راز د غلری کتاب; по желая сказать: книги, написанные имъ скажемъ ياز د غی کتابار.

§ 115. Причастіе на دک (ilp دک), глаголовъ отрицательныхъ, въ некоторыхъ старыхъ сочиненіяхъ встречается безъ всякаго варащенія вмѣсто прошедшаго причастія на مش наприм. كور ملک вместо كور مش невидавшій; سریا ملک

вместо سویلمش несказавшій; (см. мое издание мюхаммедійской страницу ۲۷ строка 7—8; тамъ слова کورمک и طنمک употреблены вместо کورمش невидав. и طنمک невкушавшій).

§ 116. Причастіе на دق или دک, отъ глаг. دیک говорить съ наращ. ة, 3-го лица притяж. мѣстоим. равнымъ образомъ Татар. на کان, въ разговорномъ языке употребляются иногда въ значеніи страдательного причастія: названное, называемое, и проч.; напримѣръ: طهران دید و کی شهر городъ, называемый Тегерацъ; فریدون دیکن بر پادشاه! Государь, называемый или называемый Феридунъ... и проч.

117. Причастіе на کان, غان, ن, какъ причастія на دق или دک, принимаетъ наращенія (падежей) دن, دن, او или слова وقته زمانده и выражаютъ время, въ которое совершиено дѣйствіе; а съ своими наращеніями (исключая причастіе имѣющее наращеніе دن) принимаются за герундіумъ. Напримеръ: بن یازان زماندا او کیلدی ошъ пришолъ въ то время, когда я писалъ, и проч.

III.

§ 118. Причастія на کان, غان, ن, тоже неопределенное на دک или دق и будущее на جک или съ

наращениемъ сокращенного притяжательного мѣстонима, принимая послѣднѣй **کېيىھىك** въ Адербиджаискомъ нарѣчіи **كى** или **كىك**, въ Татарскомъ **كېيىھىك تىبىك**) подобно, какъ, и проч., имѣютъ значеніе глагола изъявительного наклоненія; напримѣръ: **اوېبورن كېيىھىي باز** пиши какъ онъ прикажетъ; **سن اوقرغان كېك بن او قابلىم** я не могу читать такъ, какъ ты читаешьъ; **سنگ دېد كىك كېيىھىي ايلەم** я сдѣлалъ такъ, какъ ты сказалъ; **سزك ببور جىكىز كېيىھى عمل ايدەجىم** я буду поступать какъ вы прикажете, и тому подобное.

Полисеніл и приглѣчанія.

§ 119. Разсматривая внимательно эти причастія въ приведенныхъ примѣрахъ, мы можемъ прийти къ тому же результату, какой изложенъ въ §§ 109, 112 и 113, относительно употребленія причастій въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ. Такимъ образомъ, во всѣхъ приведенныхъ примѣрахъ мы можемъ видѣть въ причастіяхъ **اوقرغان**, **ببورن**, **دېدكىك** и **ببور جىكىز** имя дѣйствія: *приказание, чтеніе, сказаніе*;—тогда буквальный переводъ приведенныхъ фразъ будетъ такой: 1) «пиши подобно его приказанію» т. е. согласно его приказанию; 2) «я не могу читать подобно твоему чтенію» то есть я не могу такъ читать, какъ ты; 3) «я сдѣлалъ подобно твоему (по твоему) приказанію»; 4) я буду поступать подобно вашему приказанію.

§ 120. Когда причастіе на **ان** , послѣдуемое послѣлогомъ **или كى** **или** и проч. въ предложеніи записывается мѣсто сказуемаго или дополненія для сказуемаго, то въ глаголахъ средняго залога выражается дѣйствіе дѣйствующаго лица или предмета (т. е. находящагося во фразѣ, подлежащаго); наприм. اکر قرداشک کلن کبی او لسہ بکا خبر اپلہ «если братъ твой будетъ похожъ на пріязніающаго (т. е. если опять будетъ собираться въ путь къ намъ), то ты дай мнѣ знать; ذوری دید کلک ای اغابر ارسلان ایدی صحتی بلہ ایدی که بوکون دوشوب او لن کمی دکل ایدی برکوپک او غلی نک شرارتندن بقلدی او لدی بلی تقدیر اللہ کمیش »такъ называемый *пурк* (или *мула-пурк*), милостивый государь, былъ левъ; здоровье его было таково, что онъ не походилъ на падающаго нынѣ и умирающаго (нельзя было ожидать, что онъ умретъ скоро); онъ палъ отъ подлой злости одного собачьева сына.—Да видно было предопредѣленіе бога».—Въ глаголахъ дѣйствительнаго залога опо выражается предметъ подлежащей дѣйствію (см. N 384). Наприм. انک نہ بر من کی ان وار ایدی و نہ بر ان کی تفکی «у него не было ни лошади, способной къ верховойѣ ѿздѣ, ни ружья, для того чтобы стрѣлять; او قلعه نک دیوار لری بلہ محکم ایدی که هیچ الن کمی دکل ایدی »стѣны той крѣпости были такъ укрѣплены, что нельзя было подумать взлѣть ея».

§ 121. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ Сѣвера еще употребительны причастія будущія на **ار** и особая форма въ видѣ

причастія или герундіума па غو (см. NN 346,—347), по-
следуемая послѣдомъ دیك كېك или ئېش ئېخشى، наприм. اول بېر يامان
اور وق دن او لسە يخشى ايش ابىتار كېك بولماش
отъ дурнаго сѣмени (племени), то онъ не будетъ похожъ
на дѣлающаго добро (т. е. ничего доброго отъ него не
ожидай ге) «... خطای خافى اوز بورقى نېنىڭ باشىد ابر بىلەر دېوار تارىيەپ
ایر دىلار انى كشى قاپقۇدېك و بورزغۇدېك اير ماس اير دى
Багадіръ ханъ стр. ۲۹ строка 13). »Китайцы при началѣ
(на границѣ) своего государства протянули (выстроили) од-
ну высокую стѣну: она не была похожа на то, чтобы
ктонибудь могъ ее занять приступомъ или сюматъ.«

VI) Объ употреблении вопросительной частицы مو или مى
при глаголахъ.

§ 122. Вопросит. مو или مى при глаголахъ полагается
обыкновенно послѣ или прежде личныхъ наращеній, ис-
ключая прошедшее время изъявительного наклоненія сово-
купнаго глагола, въ которомъ она всегда ставится послѣ
личныхъ окончавій دم, دك, دى и проч. наприм. كله درمى
(можно сказать كله مىدر) «идетъ-ли онъ?» можно

сказать **كَلْدِي مِنْ كَلْمِيدِر** «придетъ-ли онъ?» нельзя ни подъ какимъ видомъ сказать **كَلْمِيدِي** «пришелъ-ли онъ» и проч.

Пояснія и примѣчанія.

§ 123. Когда слова **وار برق** признаютъ въ качествѣ причастія (см. стр. 186, примѣч. а) характеристическое наращеніе притяжательного мѣстоименія (читай № 276), то вопросительное **مو** прибавляется преимущественно прежде неправильного существительного глагола **در**; напримѣръ: **دار کو در** «есть-ли у тебя то, о чёмъ было говорено?

§ 124. Когда вопрошеніе касается различія лицъ, предметовъ или родовъ, то Турки и Татары употребляютъ частицу **مو**, совершенно подобную Русскому **ли** т. е. подлагая ее предъ глаголомъ тотчасъ послѣ имени. Въ такомъ случаѣ **مو مو** **باممو** замѣняютъ русское, ли-ли, ли-или. Напримѣръ: **زیدی کلدى با فرد اشیی** Зейдъ-ли приш. или его братъ? **زیدی کلدى قرداش می** **سنہ کلدى** «Зейдъ - ли пришелъ, братъ-ли его пришелъ, какое тебѣ дѣло?

§ 125. Когда при имени существительномъ есть еще прилагательное, то вопросительная частица прибавляется къ послѣднему изъ нихъ во фразѣ; а потому нельзя сказать:

أحْمَقُ مِنْ دُوْسْتٍ أَبُورِيَّاهُ أَقْلَدْشَنْ какъ въ русскомъ: глупый-ли пріятель лучше или умный врагъ? Надобно сказать أحْمَقُ دُوْسْتُ مِنْ.—Также нельзя сказать: دُوْسْتُ مِنْ أحْمَقٌ проч. Напротивъ должно сказать دُوْسْتُ أحْمَقُ

§ 126. Вопросительное часто выбрасывается и одновременное или изменение голоса, какъ во многихъ языкахъ выражаетъ вопросеніе; напримѣръ: زَيْدَكَلْدَى зейдъ گەلەدەй, пришелъ-ли Зейдъ? или зَيْدَ گەلەدِى, Зейдъ-ли пришелъ?

§ 127. Когда глаголу положительному предшествуютъ слова كُوْجُ، совсѣмъ не, что-нибудь. هَرَكَزْ никогда, когда-нибудь, то предложеніе безъ прибавленія вопросительной частицы можетъ быть *истифнамійэ* т. е. вопросительнымъ (§ 12); напримѣръ: كُورْمَشْ كُوْجُ видѣлъ ты когда-нибудь? هَرَكَزْ كُورْ когда-нибудь придетъ-ли? и проч.

ГЛАВА III.

Сочетаніе предложений или общая система конструкціи фразъ.

A. О порядкѣ словъ въ предложениї.

Введеніе.

§ 128. Общая система построенія фразы основана на отдельномъ разсмотрѣніи ея частей.

§ 129. Части предложений разсматриваются какъ не составные и какъ составные. Несоставные главыя части предложений, какъ мы сказали выше (§§ 44 и 47), суть подлежащее, сказуемое, безъ всякихъ дополненій, и связь. Мы не упомянули о связи, какъ о главной части предложения именно потому, что она или заключается въ сказуемомъ или составляетъ часть его (см. 9 и 48).

§ 130. Всякая составная или сложная часть предложения, заключающая въ себѣ главное подлежащее или сказуемое, съ ихъ дополненіями и слова, ихъ опредѣляющія, должна состоять изъ словъ, выражающихъ, во взаимномъ отношеніи, идеи первостепенныя и идеи второстепенныя.

I. *О порядке несоставныхъ частей предложений.*

§ 131. Въ простыхъ предложенияхъ подлежащее по своему назначению занимаетъ первое мѣсто, сказуемое второе, связь, когда существительный глаголъ, третья; напримѣръ:
در نافع قو. او *آبازدی* чтеніе (есть) полезно; *آنъ писалъ*.

Примѣчанія.

§ 132. Когда сказуемое заключается въ составномъ глаголѣ (N 246) то предметъ подлежащей дѣйствію, по его правилу Персидской Грамматики, въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ вставляется между составными частями его, соблюдая между тѣмъ видъ *изâфэ* между первою частью глагола

и выражениемъ предмета , подлежащаго дѣйствію цѣлаго.
Напримеръ: вмѣсто زید اسلامی قبول ایندی Зейдъ принялъ (въ-
ру) исламъ; говорятъ زید قبول اسلام ایندی »Зейдъ принялъ ис-
лама сдѣлалъ«; въ такомъ случаѣ разумѣется наращеніе
внештальнаго падежа выбрасывается.

§ 133. Когда сказуемое составляетъ предметъ нѣкото-
рого вниманія въ предложеніи , то можетъ предшествовать
подлежащему; напримеръ: زید در کور دک **ك** »Зейдъ (есть) видѣ-
вѣній тобою«, т. е. ты видѣши Зейда, а не другаго кого-
нибудь.

§ 134. Въ вопросительныхъ предложеніяхъ подлежа-
щее , также можетъ предшествовать сказуемому; напримеръ:
كتاب مودر باز دغ (или просто **كتاب در** безъ знака вопроше-
нія), »книгу-ли ты пишешь? Въ обоихъ случаяхъ , связь
(если она существительный глаголъ) слѣдуетъ за сказуемымъ.

§ 135. Эта перестановка главныхъ частей предло-
женія чаще замѣтиша въ простыхъ предложеніяхъ и притомъ
въ разговорномъ языке ; а тамъ гдѣ предложеніе составле-
но изъ сложныхъ частей (см. §§ 136—150) , этой переста-
новки вообще избѣгаютъ , особенно въ книжномъ языке .

II. О порядкѣ составныхъ частей предложенія.

§ 136. Что же касается до построенія составныхъ
частей предложенія Турецкаго языка и Татарскихъ нарѣчій,

то, сверхъ изложенного въ § 131, за основное правило можно принять следующее: всякое слово по своему значению определяющее имя существительное, описывающее его свойство, состояніе, или выражающее обстоятельство глагола или прилагательного, въ предложении предшествует тому слову, которое оно определяетъ или описываетъ; глаголъ же, какъ сказуемое (§ 48), имѣя мѣсто всегда за подлежащимъ и его дополненіями, полагается въ концѣ предложения.

Пояснія и примѣчанія.

§ 137. Что опредѣляетъ, описываетъ, огранич. значение, свойство, обстоятельство, состояніе или дѣйствіе, другого занимаетъ мѣсто идей второстепенныхъ; а все, что опредѣляется, описывается, прямо выраж. обстоятельство, состояніе или дѣйствіе, занимаетъ мѣсто первостепенныхъ идей; ибо по естественному порядку предметы сперва должны существовать, а потомъ могутъ быть описаны, ограничены или опредѣлены. Напримѣръ въ предложеніи: *Богъ сотворилъ светъ*, всѣ части предложенія заключаютъ въ себѣ простыя понятія, въ природѣ существующія безъ всякаго опредѣленія или описания качества или обстоятельства и проч. и потому называются ихъ первостепенными понятіями, въ отношеніи къ другимъ понятіемъ, могущимъ опредѣлять или описывать ихъ значение и обстоятельство, какъ то *всемогущій, премудро, этотъ безпредѣльный, въ шесть дней, въ* предложеніи: *Всемогущій Богъ премудро сотворилъ этотъ безпредѣльный светъ въ шесть дней.*

§ 138. Всѣ слова, выражающія второстепенныя идеи, въ каждомъ языкѣ раздѣляются на три главные отдѣленія: опредѣлительныя, качественные и обстоятельственные, какъ то: пять человѣкъ; любезный сынъ; свободно говорить; писать первомъ и т. д. Второстепенныя идеи занимаютъ, въ отношеніи къ идеямъ первостепенными, первое мѣсто въ умѣ говорящаго, и чѣмъ вѣрѣе эти идеи опредѣляютъ, тѣмъ преимущественіе занимаютъ первое мѣсто. Такимъ образомъ имена числительныя и мѣстоименія указательныя какъ опредѣляющія прилагательныя во всѣхъ языкахъ предшествуютъ существительнымъ или словамъ, выражающимъ первостепенныя понятія, которыя они опредѣляютъ: исключимъ только нѣкоторые, случаи, въ которыхъ опредѣленіе ослабливается; напр. когда мы говоримъ: *тамъ присутствовало человѣкъ пять*; *человѣкъ этотъ никогда былъ храбръ и безстрашенъ*, числительное пять и мѣстоименіе этотъ весьма слабо выражаютъ смыслъ, для которого они назначены въ языкѣ. Въ нѣкоторыхъ древнихъ языкахъ, какъ наприм. въ Арабскомъ Еврейскомъ и Сирійскомъ, второстепенныя идеи качественные и обстоятельственные всегда выражаются послѣ идей первостепенныхъ; причиною этого особое устройство этихъ языковъ, по которому всѣ слова, описывающія качества или обстоятельства, именуются послѣдователми предшествующихъ имёнъ, которыя они описываютъ и всѣмъ грамматическимъ измѣненіямъ которыхъ они подвергаются. Во многихъ же другихъ языкахъ, какъ новыхъ такъ и древнихъ, слова, выражающія второстепенныя идеи, по большей части предшествуютъ словамъ, вы-

ражаютъ идеи первостепенные, т. е. чѣмъ точнѣе или опредѣлительнѣе эти второстепенные идеи, тѣмъ преимуще-
ственіе занимаютъ первое мѣсто въ предложении въ отно-
шениѣ къ словамъ первостепеннымъ, такъ что малѣйшее от-
ступление отъ этого общаго правила должно основываться на
какой-нибудь причинѣ логической или грамматической. Осно-
вываясь на этомъ, предложениа: *онъ человѣкъ честный* и *онъ*
честный человѣкъ, имѣютъ значеніе хотя почти одинаковое, но
съ нѣкоторыми отг҃ынками различія: въ первомъ предложении
качество не такъ опредѣлительно и сильно выражается,
какъ во второмъ. Въ предложениа: *онъ человѣкъ необходимый* для общества, прилагательное не предшествуетъ суще-
ствительному по причинѣ грамматической.

Въ слѣдующихъ параграфахъ мы постараемся исчѣслить всѣ слова или части предложенія которыя представляютъ идею второстепенную.

§ 139. I. Имена числительные, какъ количественные и порядочные, такъ и раздѣлительные. Напримеръ: **بَشَّارُ الدِّمْ** пять человѣкъ; **بَابُ الْجَمِيعِ** седьмая глава; **بَشَّارُ الْأَنْجَوِي** купилъ по одной парѣ (деньги); **بَشَّارُ الْمُهَاجِرِ** (она) приѣхали по пяти, и проч.

какой (см. N 183—185); بعض *нельсколько*, *такой-то* (N 188); گل, جمله, بتون, هب и проч. означающія все, весь, всл, весь (N 186), и вопросительныя который (N 175); *نہ* что (N 172).—Примѣры: اوکتاب та книга; هیچ برآدم کورمدم *мои отецъ*: هر آنسان всякой человѣкъ; بنم بابام *я никого не выдалъ*; بعض علمار وايت *нѣкоторые ученые* рассказываютъ, *فلان کسی کوردک* видѣлъ — ли ты такого-то? *جمله علماء بو کامن تق درلر*? *всѣ ученые это признаютъ единодушно.*

§ 141. III. Имена прилагательные вообще и причастія (исключая неопределеннаго), когда они находятся въ предложении вместѣ съ именами, къ которымъ относятся. Примеры: **کلمز ایش ادمان** отъ дурнаго человѣка не бывать (не ожидай) хорошаго дѣла; **اکیزت ایله ادمه ادمع** оказывай ласки человѣку чуждому (чужестранцу); **بسون نہ حیوان بلیں** какъ можетъ цѣнить безсмысленное животное человѣка, знающаго дѣло? **بلور تعالی اللہ تعالی واقع ان کا جگ** будущія события знаетъ Всевышній Богъ; **ادم صقر سر بر اراده بو** я здѣсь не видалъ ни одного человѣка, сохранившаго тайну, и прич.

§ 142. IV. Всякаго рода нарѣчія, предшествующія глаголамъ, прилагательныи или другимъ нарѣчіямъ, которыхъ

дѣйствіе и качество они описываютъ. Напримѣръ: دون كلدم вчера пришелъ я; ايوب بور دکز хорошо вы изволили сказать; پک کوزل قورودن کلکز می сухими-ли путемъ вы прѣѣхали? پک ايوا در оиъ очень красиво сдѣлалъ; پک ايوا در оиъ очень хороший человѣкъ, и проч.

•

§ 143. V. Всѣ падежи творительные и родительные; первые въ значеніи нарѣчія предъ глаголами, а вторые въ значеніи прилагательного предъ именами, отъ нихъ зависящими. Напримѣръ: المدى ايش کلمن изъ моихъ рукъ ни что не придется, т. е. ничего не могу дѣлать (руками); فلم ايله بازدم я писалъ перомъ; فرداشک ايله کورشم л видѣлся съ твоимъ братомъ; زيدک اناسی зейда отецъ (зейдовъ отецъ); и проч.

§ 144. VI. Неопределеное причастіе на ق, ک, съ нарощеніями сокращеннаго притяжательного мѣстоименія (см. выше N 381); также слова, принимающія къ концу соединительное мѣстоименіе کی غی (см. N 169) въ видѣ прилагательного. Напримѣръ: او قردوغم کتاب читанная мною книга; اور دوغم ادم битый мною человѣкъ; کوردوکی ايش сдѣланное миъ дѣло; کوکلکی بولکزلر звѣзды, находящіяся на небѣ; یانمکی ادملر люди при миѣ находящіеся и проч.

§ 145, VII. Имена существительные, имѣющія значеніе прилагательныхъ (см. N 135 и § 67); напримѣръ: **اللون زنجیر حمایلنا وکموش منطقه بلند بر طهران ایله کز رمش** онъ ходилъ важно, съ золотою цѣпью на плечѣ и кушакомъ, покрытымъ серебромъ, въ поясѣ (т. е. опоясанный тесмою, покрытою серебромъ).

§ 146. Второстепенные идеи выражаются иногда посредствомъ сложныхъ прилагательныхъ а иногда посредствомъ цѣлой фразы, которая содержитъ въ себѣ по не скольку приложенийъ дополнений и, принимая къ концу своему одно изъ причастій **أولان**, **اولدغى** или какое нибудь другое причастіе, составляетъ прилагательную фразу. Надо замѣтить что Турки по возможности избѣгаютъ употребленія отдѣльного относительного мѣстоименія **کہ** — **کے** (N 168—169); они считаютъ за лучшее замѣнять его и глаголъ при немъ находящійся однімъ какимъ-нибудь словомъ, которое или составляетъ сложное прилагательное, какъ напримѣръ: **بازدھی کہیا زدھی** вместо »которое онъ писалъ«, **کوکلکی کہ کوکلک در** вместо »которое на небѣ« и проч. (см. N 169 § 41—г, д, и е,) —или придаетъ смыслъ прилагательного имени цѣлой фразы, какъ напримѣръ: **اولان—اولان** и проч. Возмемъ для примѣра слѣдующее предложеніе **اصفهان که ایران مملکتیک دار السلطنه سی در بر قدیم شهر در** »Испаганъ, который государства Персидск. столица есть—одинъ древній го-

родъ есть. Когда выбросимъ слово *ك* и первое *در* изъ этого предложения и замѣнимъ ихъ причастіемъ *اولان* «сущій то сказуемое съ своими дополненіями (ایران مملکتنک دار السلطنه‌سی), выѣстъ съ этимъ причастіемъ, принимаетъ уже видъ прилагательный фразы, котора по общему правилу (§ 136) должно предшествовать существительному (главному подлежащему *اصفهان*). Такимъ образомъ оборотъ предложенія будетъ таковъ : *ایران مملکتنک دار السلطنه‌سی اولان اصفهان بر قدیم شهر در عثمانلولو لایتی دار السلطنه‌سی استانبولی* «Персидскаго государства столицею сущій Испаганъ есть одинъ древній городъ». — Читай ниже § 154.— Это прибавочное слово въ случаѣ нужды въ стихотвореніяхъ и даже въ прозѣ можетъ подразумѣваться; напримѣръ : *کوردک مو* видѣлъ-ли ты Константиополь , столицу Оттоманской имперіи ?

§ 147. Какъ замѣчено нами выше въ § 42 и въ примѣчаніи къ § 43-му, Турки въ употреблениіи именъ прилагательныхъ и падежа родительного прибегаютъ часто къ способу Персидской Грамматики, который состоитъ въ томъ что слова, выражающія второстепенныя идеи , тотчасъ слѣдуютъ за словами , выражающими первостепенные идеи , и эти для означенія грамматической связи, прииммаютъ къ концу *سر* (=) когда оканчиваются на согласные буквы; *ى* когда окончиваются на одну изъ гласныхъ *إ، و، ي*; и *hemze* (•) когда они оканчиваются на гласную *ء*, напримѣръ:

أغى خلق بحر سیاه Чериое море; پادشاه ایران Падішахъ Персія; глава народа; جشنۂ فتاب источникъ солнца, и т. д. Впрочемъ надобно замѣтить, что этотъ способъ Персидской Грамматики имѣеть мѣсто въ краснорѣчивомъ языкѣ только при употребленіи однихъ Персидскихъ или Арабскихъ словъ; поэтому нельзя сказать: باش شهر начало города; اباغ شهر конецъ города, вместо شهرک ایاغی—شهرک باش или какъ предлагаются нѣкорые грамматики اهوى کوزل, بیش شیرین instead of كوزل اهواز, شیرین بیش сладкій фруктъ, красивый олень.

کوچکی کیمی

Главный § 148. Въ сложныхъ предложенияхъ, гдѣ сталкивается много второстепенныхъ идей, соблюдаются тотъ же порядокъ относительно главныхъ частей предложения (см. § 131); но слова, выражающія идеи второстепенныя, занимаютъ мѣста въ предложенияхъ сообразно взаимнымъ грамматическимъ связямъ и близкому или дальнему логическому отношению ихъ къ словамъ, выражающимъ первостепенныя идеи; такъ что слова качественныя ставятся тотчасъ предъ словами, выражающими первостепенныя понятія, а слова опредѣлительныя предшествуютъ качественнымъ. Наприм. بس کوزل اث کور ملم пять красивыхъ лошадей я видѣлъ. Что же касается до словъ обстоятельственныхъ, то выраженія мѣстного обстоятельства предшествуютъ глаголу, а выраженія обстоятель-

ства времени предшествуетъ выраженіямъ мѣстнаго обстоятельства; напримѣръ: دون باعچه‌ده‌انی کور‌مدم «вчера въ саду его не видаль я».

Положенія и исключенія.

§ 149. При многихъ качественныхъ словахъ ближе къ слову первостепенному стоитъ то, которое означаетъ существенное качество, а предъ нимъ другія съ такою же постепенностью; напримѣръ: برش یاشرلوبارار باشلى واوزن بویونلى کوزلکھراتالىم я купилъ гиѣдую, красивую лошадь, имѣющую длинную шею, хорошую голову и пять лѣтъ.

§ 150. Нарѣчія качественные ставятся ближе къ глаголамъ нежели нарѣчія обстоятельственные; напримѣръ: نهايت‌ده‌کوزل‌سولپور опъ говоритъ чрезвычайно красиво; کاه‌یخش‌دیر‌کاه‌یان иногда хорошо говоритьъ, иногда дурно, и проч.

§ 151. Въ предложеніяхъ, въ которыхъ сказуемое состоитъ изъ глагола (включающаго въ себѣ и связь, см. § 129), нарѣчія обстоятельства, времени и мѣста занимаютъ первое мѣсто, т. е. ими начинается предложеніе, исключая только тѣ случаи, когда эти нарѣчія играютъ важную роль въ рѣчи; напримѣръ въ предложеніи دون‌ایکندي‌و‌قىنى‌وزير‌م خضر تلىرىك‌خەزىمنەواردم вчера во время вечерни я пошелъ къ

его превосходительству визирю,—мы видимъ только одно по вѣствованіе простое ; когда же хотимъ обратить вниманіе преимущественно на время, то помѣстимъ нарѣчія эти тотчасъ предъ глаголомъ и его фиксилемъ и скажемъ وزیر حضر تلر ندیك ایکنی و قنی و اردی خذ منہ دون کъ его превосходительству визирю я пошелъ вчера, во время вечерни. Такую же разницу мы видимъ въ слѣдующихъ примѣрахъ : ایکی کون بوندن مفتی حضر تلر ندین بر تعلیقه وار داولدی два дня тому назадъ пришло предписаніе отъ превосходительного Муфтія ; مفتی حضر تلر ندین ایکی کون بوندن معلم بر تعلیقه وار داولدی предписаніе отъ превосходительного муфтія пришло два дня тому назадъ.

§ 152. Изъ выше изложенного можно сдѣлать одно общее заключеніе, которое послужитъ руководствомъ учащемуся. Вотъ оно: во всякомъ повѣствовательномъ предложеніи Турки означаютъ сперва обстоятельства времени, потомъ обстоятельства мѣста, потомъ слова, выражающія другія второстепенные попытія, потомъ слова выраждающія первостепенные попытія, а наконецъ всего глаголь ; напр. کچن هفتہ سبجی جامع ده سعادت لور شید افندی او از بلند ایل خطبه او قویوبنماز جمعه فی ادای پور دیلر «въ прошлую недѣлю въ соборной мечетѣ благочестивый Решидъ-Эфенди, громко прочитавъ хютбѣ , совершилъ молитву пятницы. Вотъ отъ чего при переводѣ съ Турецкаго на Русскій большую частью мы должны начинать съ конца предложенія и оканчивать началомъ. Наприм. خطای مملکتی

دار السلطنه سى پكين ده او لان از دحام خلق هىچ بىر ده بوق در دير لر говорятъ, что никогда нѣтъ многолюдства Пекина, столицы государства Китайского (слово въ слово: Китая государства (въ) столицъ въ Пекинѣ сущее многолюдство ии въ какомъ мѣстѣ нѣтъ говорятъ.

Дополненія и исключения.

§ 153. I. Иногда въ особыхъ случаяхъ, какъ наприм. въ стихотвореніяхъ для мѣры или риѳмы или въ простомъ разговорѣ, Турки помышлаютъ падежъ родительный послѣ слова, отъ него зависящаго; въ такомъ случаѣ знакъ родительного падежа, безъ особенной грамматической причины (см. слѣдующій § 154), никогда не отбрасывается, и прибавочное къ зависящему слову ى или سى, вопреки общему правилу, должно относиться къ слѣдующему за нимъ слову; напримѣръ: Хейрети говорить: پيشىسى عاشقلىك ازاده (вмѣсто 'ashiklerinъ пишеси и проч.), ремесло (свойство) влюбленныхъ есть равнодушіе (къ осужденію свѣта). Въ разговорѣ также употребляютъ эту методу иногда для показанія важности Мюзазафа; т. е. предмета зависящаго, а иногда безъ всякой причины.

Прим. Зависимо отъ выше-изложенного правила, въ Тюрк. нарѣчіяхъ иногда выраженіе предмета зависящаго и предмета отъ котораго зависитъ другой (тотъ же зависящій) въ одно и тоже время могутъ замѣнять другъ друга: каждое

изъ нихъ принимаетъ тогда характеристической знакъ притяжательного мѣстоименія **ى** или **سى**. Напримеръ: **باباسن كور** اوغلن بل **ى** **سى** **باباسن** смотри на отца, узнай (ты узнаешь) сына его. Въ этомъ предложениѣ **باباسن** есть выражение предмета отъ котораго зависитъ **اوغل** и въ тоже время сей послѣдній выражаетъ грамматическую зависимость отъ него слова **بابا** т. е. оба они въ одно и тоже время, по отношеніямъ своимъ, представляютъ и **ьюзафъ** и **ьюзафъ Илай** вмѣстѣ.

§ 154. II Характеристич. знакъ **ى** или **سى** можетъ также относиться къ **ьюзафъ-илай**, подразумѣваемому прежде или послѣ. Напримеръ: поэтъ говоритъ: **ای سوزی شکر لبی** **بالمنم** о моя (прелестная), которой слово есть сахаръ, губы медъ для меня! Въ этомъ полустишиї, предложениѣ **سوزی شکر** **لبی بالمنم** вмѣстѣ составляютъ описательное выражение, которое предшествуетъ, по правилу, въ § 136 изложеному, подразумѣваемому **نازین**, иначе, т. е. упоминая это подразумѣваемое слово, фраза была бы **لی سوزی شکر و لبی بالباذنیم** (см. § 146).

§ 155. III. Въ первой части этой грамматики мы сказали, что отдельное относительное мѣстоименіе, **كه** или **كم** не склоняется, а прибавляется послѣ него личное мѣстоиме-

ије третъяго лица , которое склоняется вмѣсто него (см. N 170). Въ § 146 мы замѣтили, что, для сокращенія фразы , мѣстоимеше относительное съ своимъ глаголомъ (разумѣется когда они составляютъ во фразѣ придаточное предложеніе), замѣняется причастіемъ настоящимъ или прошедшімъ. Такимъ образомъ, если въ придаточномъ предложеніи относительное мѣстоименіе должно полагаться въ падежѣ родительному, то, при сокращеніи фразы упомянутымъ способомъ, слово подчиняемое (по правилу, изложенному въ § 146), какъ описываемое, следствіено выражающее первоестественное поцѣліе , ставится въ концѣ описательной фразы. а мѣстоим. **سی** по причинѣ грамматической предшествуетъ существительному. Напримеръ : **بر او که انک همسایه‌سی بهودی در** при сокращенія получаетъ оборотъ : **همسایه‌سی بهودی اولان او** домъ, котораго соседъ есть жидъ :

§ 156. Примѣч. Въ такомъ случаѣ, т. е. когда относительное мѣстоим. съ личнымъ, за него склоняемымъ, замѣняется причастіемъ, подчиняемое (**زى** او) поступаетъ въ новое соотношеніе съ другою частію предложения, и сообразно съ взаимнымъ отношеніемъ , между иими существующимъ, получаетъ новое званіе въ составѣ предложения. Напримеръ : слово او **زى** во фразѣ **بر او که لنک همسایه‌سی بهودا اولا انسن اشترا ابلمه** есть подлежащее главнаго предложения ; но при сокращеніи фразы выше изложенымъ способомъ : **همسایه‌بهود اولا اوری سن اشترا ابلمه** (не покупай дома , котораго соседъ

евреи), оно поступает въ соотношение съ глаголомъ **اشترى اليهودي** купить и дѣлается дополнениемъ сказуемаго.

Б. О взаимномъ соединеніи фразъ или предложенийъ по-средствомъ пъкоторыхъ частей рѣчи.

Введеніе.

§ 157. Въ Восточныхъ языкахъ несть знаковъ препинанія (исключая въ Алкоранѣ). Это одно изъ существенныхъ причинъ, по которымъ книжный языкъ всегда отличается отъ языка разговорнаго. Если Персіапшу или Турку вздумалось бы писать своимъ разговорнымъ языкомъ какую-нибудь сказку или романъ, то такое сочиненіе для Азіатца было бы столько же запутано и непонятно, сколько для Европейца любое романическое сочиненіе безъ всякихъ знаковъ препинанія, безъ большохъ буквъ и безъ всякаго отдѣленія предметовъ. Турки, чтобы облегчить эти неудобства, которыми ихъ языкъ изобилуетъ преимущественно передъ другими Восточными языками, прибегаютъ въ книжномъ языке къ частому употребленію союзовъ, дѣвичастій, причастій и другихъ частей рѣчи, которые служатъ у нихъ къ соединенію фразъ и предложенийъ, составляющихъ одно цѣлое, не рѣдко чрезвычайно длинное. Образованный Турукъ въ сочиненіяхъ неслышкомъ глубокомысленныхъ безъ труда съ одного разу пойметъ періодъ,

какъ-бы длишъ онъ ии былъ; и при чтеніи очень ловко сообщить слушателю его смыслъ, уничтожая, идѣишиемъ голоса, всѣ тѣ недоразумѣнія, которыя въ Европейскихъ сочиненіяхъ для читателя изчезаютъ отъ знаковъ препинаній.

Такимъ образомъ соединяются между собою фразы, предложения и цѣльные періоды. Мы здѣсь представимъ слова или речения, которыя Турки употребляютъ для этой цѣли

• I.

§ 158. Союзъ „, соединяющий два слова, двѣ фразы и два предложения. Онъ не опускается въ книжномъ языке разве только между дѣепричастіями, и то въ стихахъ; а тамъ гдѣ въ Европейскихъ языкахъ обходится безъ него, онъ служить вместо запятої. Напримеръ: въ перево-дѣ предложения: онъ былъ одинъ изъ остроумныхъ, проница-тельныхъ, смѣлыхъ и правдивыхъ вельможъ государства, всѣ, запятыя замѣняются союзомъ „, безъ котораго Турки не могутъ обойтись въ книжномъ языке. Вотъ переводъ: مشار اليه عظمى ملکنک فطیں و درایت کارو جسور و خمینشوار لر ندن بری ایدی (слово въ слово: вышеупомянутый вельможъ государства остроумныхъ и проницательныхъ и смѣлыхъ и правдивыхъ изъ одинъ былъ).

Поясненія и примѣчанія.

§. 159. Союзъ „о“ попри надлежитъ Тюркскому языку; онъ заимствованъ изъ Персидскаго. Его замѣняетъ иногда въ разговорномъ языкѣ между двумя глаг. и причастіями (прежимущественно прошедшаго времени) союзъ «а» (N 411) соответствующий Русскому «а» въ просторѣчіи. Это бываетъ тогда, когда хотятъ выразить непосредственное совокупленіе дѣйствій глаголовъ; напримѣръ: **سلام و بربى میزگه افندیزگ** «даже не поздоровавшись (дерзкій) вошелъ да сѣлъ при нашемъ господинѣ!» **کلدى ده برا ابو غبر** «онъ прѣхалъ да пріятную новость привезъ **کتوردی**

§ 160. Этотъ же «о» употребляется между двумя именами или мѣстоименіями личными или же между именемъ и мѣстоименіемъ, коимъ подчиняется дѣйствіе одного и того-же глагола, въ смыслѣ **دھی** (N 411) также, тоже; наприм.
من دیدک بنی دیدم »ты сказалъ я также сказалъ (или и я сказалъ)« **زیدیازدی عمر و ده بازدی** »Зейдъ писалъ, Амръ тоже писалъ. Но въ случаѣ когда этиимъ именамъ или мѣстоименіямъ подчиняются дѣйствія разныхъ глаголовъ, то «о» употребляется въ смыслѣ Русскаго противительного «а», же; напримѣръ: **من بکار دطوندک بن ده سکابلد کمچه تبیه قیالم** ты меня (задѣлъ) критиковалъ, я же тебя наказалъ какъ съумѣлъ.«

§ 161. Союзъ *въ* въ стихотвореніи выговаривается какъ *у*, исключая только тогда, когда мѣра стиха требуетъ первоначальнаго произношенія *въ*; напримѣръ: انکل رنصر و عزت جود رحمت анындири несре-у'изаетъ джудъ-у режметъ. Ему (Богу) принадлежать слова, величие, щедрота и милосердіе.

II.

§ 162. Дѣпричастіе на *بِ* или *وْ*, соединяющее два или болѣе дѣйствій одного действующаго въ одномъ или многихъ предложеніяхъ. Напримѣръ: تصلیع چکوب باز کن по-трудившись пишите, вместо: потрудитесь, пишите; آخر الامر زحمات مالا کلام ابله اور ایہ طاشنوب بعد الیوم استخاره به تو سل اید و بخیر کلد کندن وقت غروب ده مشار البیک حضور ساطع السرور لرینه مشرف اولوب مظہر عنایات اول لق «наконецъ послѣ многихъ трудовъ мы дотащились до того мѣста; чрезъ день прибѣгнули къ истихарѣ (*) оно предвѣщало намъ добро, почему во время заката солнца мы отправились къ вышеупомянутому (NN) и насладились его милостивымъ пріемомъ »(слово въ слово: наконецъ съ трудностями неописанными туда дотащившись по-

(*) Гаданіе по четкамъ или Алкорану. Мусульмане часто это дѣлаютъ предъ началомъ какого-нибудь важнаго дѣла.

слѣдя прибѣгнувъ къ истихарѣ, по причинѣ того что оно
пришлось хорошимъ, во время заката, вышеупомянутаго въ
присутствіе, отражающе свѣтъ, облагородившиъ (т. е. сво-
имъ прибытіемъ туда) предметами появленія его милостей
сдѣлались).

Примѣчаніе.

§ 163. Дѣепричастіе на **بَابٍ**, **وَبِ** или **بِ** (см. № 323) въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ смыслѣ нареція обстоя-
тельства обыкновенно предшествуетъ глаголу или другому
герундіуму и занимаетъ мѣсто во фразѣ, сообразно своему
значенію въ ряду выражений второстепенныхъ идей (см. вы-
ше 137, и 148). Но въ поэзіи иногда для рифмы или мѣры,
или для того и другаго, какъ Татарское **بَيْبٌ** (см. § 177)
оно, противъ правила встрѣчается послѣ глагола къ кото-
рому оно относится. Напримеръ: авторъ *Мюхаммедин* говоритьъ
بَنْدِی بُورِیدِی غَزَ اِیه جَزْمَ اِبْدَ وَبِ «онъ» (магометъ) вооружал-
ся и вступилъ въ походъ противъ невѣрныхъ твердо намѣ-
ревавшихъ (см. мое изданіе *Мюхаммедин* стр. 11 двустишіе
27). Подобныхъ же примѣровъ можно найти тамъ много
(см. между прочимъ ту же страницу двустишіе 18; стр. 19
двустишіе 7; стр. 11 двустишіе 26).

III.

§ 164. Неопределеннное причастіе на **كَ** или **دَكَ** съ
разными вариациями въ видѣ герундій.

Пояснение.

§ 165. Выше въ § 110 мы указали на употребление причастія **نا دک** или **دک**; здѣсь мы постараемся объяснить съ какими нарощепіями это причастіе составляеть родъ герундіума и соединяетъ фразы: а) съ нарощеніемъ характеристического знака падежа творительного при **ن** прибавляемъ въ косвенныхъ падежахъ (см. N 200, с) или безъ него. Для первого читатель можетъ видѣть примѣръ въ § 162 **وزیرستوده تد بیر محمد حافظ پادشا حضرتler ينك احوال**. — Для втораго приведемъ примѣръ изъ словъ **Иззи-афенди**: **شريفى بىر نچە كون ناساز او لىغۇن او وقت دە استان مۇلى يە امدورفت ايدە مدیلر** — »драгоцѣнное здравіе превосходительного визиря, премудраго распорядителя, Мюхеммеда Хафизъ-паши (будучи) было на-иѣсколько дній разстроено, (и) онъ не могъ тогда посѣ-щать высокаго порога (т. е. дворца)«.

б) съ нарощеніемъ знака мѣстительного падежа **و** при **سلطان مشار اليه ادرنه يەوارداولى قىل** ; напримѣръ ; **او امر خصوصىئى استخبار ايدنوب بدون تعويق خان عاليشانه عرض حال ارسال ايلى** »вышеупомянутый султанъ (князь), тотчасъ по при- бытии въ Адриаполь, развѣдалъ о томъ дѣлъ, и безъ от- лагательства отправилъ къ высокостепенному хану описание состоянія (т. е. письмо, въ которомъ описалъ состояніе то-

سلطان من کورك ادرنه بهزاد او لدو غلی و проч. но тогда должно переставить фразу такъ: »тотчасъ по прибытии вышеупомянутаго султана въ Адріаполь, разведаль опъ и проч«.

в) Съ прибавлениемъ нарощенія **جَهْ** напримѣръ: **بُو امِرْ دَمَّا مَكَانِكَ او لَدْ قَبْهَ تَغَافَلَ اتْهَهَ كَنْ كَبَحَهَ مِنْ ادَهَ بَشَورَسَنْ** а въ атомъ дѣлъ по мѣрѣ возможности твоей, не будь безопаснъ, ибо съ помощью Бога мало по малу (буквально: идя или подсигаясь) достигнешь своей цѣли».

IV.

§ 166. Герундіумъ ма съ нарощеніемъ **رَكْ رَقْ** или **مَوْضِعْ مَذْكُورْ دَنْ جَمِيعَهُ كَوْفَى طَهْرَاقْ تَامَ ابِلَهُ چَقْرُوبْ** (N 324) напримѣръ: **رَوَانَهُ او لَهْرَقْ فَرَدَاسِ اِيْكَنْدِي وَقْتِي مَصْرُو دَأْخَلَ او لَدَ بَارَ** »Въ день пленницы выѣхавъ изъ упомянутаго мѣста съ полнымъ великолѣпіемъ, продолжая путь, на другой день во время вечерин (они) прибыли въ Египетъ«.

Прилѣчанія.

§ 167. Это Герундіумъ вообще выражаетъ продолженіе дѣйствія; Турки, въ разговорѣ часто повторялъ его, усиливаютъ

это значение; пословица говоритъ **وَانْرَقْ وَانْرَقْ بُولْنُوزْ أَبِرْ أَفْ** «и идя, идя достигается дальше», т. е. чѣмъ продолжаешь идти, тѣмъ дальше пойдешь.

§ 168. Частица **رُكْ** или **رُكْ** иногда подразумѣвается, но тогда повторяютъ **گُرۇندىۇمْ**; напримѣръ: **کولەکولە بايلىمْ** «гулэ голэ башлыдыкъ я упалъ въ обморокъ отъ продолжительного сна».

V.

. § 169. Герундіумъ **وا بېچكْ** (N 325); наприм. **اممىز كور خصوصىنى فرمان هىابون صادر او بېچق نور الدین سلطان انك اجراسنه مامور او لدى** »когда вышло высочайшее повелѣніе объ упомянутомъ предметѣ, Нуреддинъ-Султанъ былъ назначенъ для его исполненія».

VI.

§ 170. Герундіумъ **نا ايكنْ** (N 317); напримѣръ: **خان مشار اليه او وقت ده نهرارل دن عبور ايدو بمالك كفان متوجه ايكن فرمان هىابون وارد او لدى** »высочайшее повелѣніе было получено тогда, когда высокостепенный ханъ, переправившись чрезъ реку Орель, устремился на владѣнія невѣрныхъ».

VII.

§ 171. Герундіумъ на **جَهْ**, или **جَهْ دَجَه** и на **بَجَه** (см. N 325); напримѣръ: **انْسَانٌ تَعْبُ كُورْدِكَجَهْ تَحْصِيلٌ خَبَرْ اِيدَرْ** »человѣкъ чѣмъ болѣе трудится, тѣмъ болѣе пріобрѣтаетъ блага«. **تَامَّى مَالِكٌ مَصْرُونٌ شَامَهْ كَيْلَ بَجَهْ تَحْتَ تَصْرِفَهُ وَبِرْ لَدِي** »всѣ страны, начиная отъ Египта до Сиріи (т. е. отъ Александрии до Дамаска), были отданы ему во владѣніе.

Примѣчаніе.

§ 172. Герундіумъ на **بَجَه** имѣетъ между прочимъ (см. N 325 — 2) еще ту особенность, что иногда употребляется въ смыслѣ противительного нарѣчія въ значеніи *скорѣе-чѣмъ, лучше-чѣмъ, лучше-нежели*. Противоположность, въ такомъ случаѣ, бываетъ: а) между Герундіумъ и глаголомъ напримѣръ: **بُوشْ طُورْ بَجَهْ بِرْ اِيشَهْ مَشْغُولُ اَوْلَى** лучше занимайся чемъ вибудь нежели сидѣть безъ дѣла; 2) между существительными или местоименіями, къ которымъ относятъ глаголь и Герундіумъ; напримѣръ: **سَنْ وَارْ بَجَهْ بَنْ وَارْ رَمْ** лучше я пойду чѣмъ ты. 3) между предметами подлежащими дѣйствію глаг. и Герунд.; напр. **بُوكَنَابِي اَكَاوِيرْ بَجَهْ بَكْلَوِيرْ** лучше отдай миѣ эту книгу чѣмъ ему.

VIII.

§ 173. Герундіумъ на **كَبِنْ** или **غَيْنْ** (см. выше N 326); наприм. **بَحْر عَشْقٍ وَمُودَّتِ جَوْشْ اِنْكَبِنْ بَيْكَ بَرْ سَهَسِ حَلْوَدَنْ لَسَرْ**

исторію Крымскихъ хановъ, стр. 103) любви и стремлениe (къ Богу) воскликъло, и около 1001 года глава его склонилась къ груди вѣчнаго молчания (и онъ соединился) съ Богомъ (т. е. скончался).»

IX.

§ 174. Неопределенное наклонение въ творительномъ падежъ на له , ايله и проч.; напримѣръ: او خصوصاً خان عاليشان دن اذن المغلة اجراسنه مهيا اولى »получивъ на то дозволеніе высокостепенного хана, онъ приготовился къ его исполненію«.

•x.

§ 175. Предлоги **ايچون** ичиш, **буюндыксе**, **мوجиңже** буюндыксе, **мунижебідкесе**, **кор** көре, **аудан** үзре, **ақыл** эссеель, **ғасыри**, **ма'ада**, **соңра** в тому подобные и на-
чин. **روى دنلار صدر ارته متصرف او للمر بچون بنا**; наприм. **бінаетк**; «**فرمان همايون صادر او لش ايدي**» **»высочайшимъ повелѣнiemъ**
(султана) было соизволено, чтобы онъ принялъ управление **مصدر اجلالدن** **министрствомъ тотчасъ по своемъ прибытии«** **صدر ايدين فرمان همايون موجيڭچەپاشاي معظمه يەھىن و رو دلر نلا صدارت**
من ذكره متصرف او لدبار **»по высочайшему повелѣнію, происте-**
кавшему изъ источника величія, вышеупомянутый паша,

тотчасъ посвоеиъ прибытии, принялъ управление вышеупомянутымъ министерствомъ». Въ этомъ послѣднемъ periodѣ вмѣсто **موجباجه** можно употребить **بنا**, **کون**, **أوزن**, **بوبنجه** и **فرمان** **или** **فرمان همایون بونیجه**: какъ то: **فرمان همایون نه بنا** **или** **فرمان همایون نه کون** **или** **همایون اوزن** **بونی ایند کلن** **غيرى اهل طغيان ايله مباشرت جسارت ايتىشلر** »кромѣ того, что они учинили это (преступленіе,) еще сверхъ того осмѣились войти въ дружеское спошениѣ съ бунтовщиками . . .« Въ этомъ примѣрѣ вмѣсто **غيرى** можно понять предлогъ **ماعا** **بونی اینز دن او لبر نچه سورايت الم**. — **ماعا** словъ прежде нежели приступимъ къ исполненію этого дѣла». — **پوسلى** **شهره داخل او لدو غلرنىن صكره اظهار مافى البال ايلد بىلر** — послѣ тога, какъ они въѣхали въ городъ, обнаружили свои замыслы».

XII.

§ 176. Сокращенное дѣспричастіе **دبو** **دبى** говоря или сказавъ, (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ часто замыляетъ его **تىپ** **типъ**) которое полагается въ концѣ предложения или выражения, принадлежащаго кому-нибудь третьему лицу, и соответствуетъ славянскому, глагола **или** рече; напримѣръ: **كندو كلن عقللو بيه بوايشى بو يله قىل و شو فعله شوبى له عمل ايت دبونصىخت ويرمه** »и давай советовъ людямъ умѣе тебя, говоря: это дѣло

сдѣлай такъ, а къ тому дѣлу приступай такъ»; ایکنی یاونک
لار قاچتى بخاراغە تېپ کوچوب اولتۇرۇمىز تېپ (Аб. Г. Бег. ханъ
стр. 133) «оия, двинувшись, бѣжали въ Бухарію, говоря: какъ
мы можемъ оставаться между двумя непріятелями!» Въ Рус-
скомъ языкѣ это дѣепричастіе можетъ замѣняться союзомъ
что, когда глаголъ въ вставочномъ предложении употребляет-
ся въ третьемъ лицѣ. Наприм. او طغیانک باعنى فصلعاى بک ابى
درب خبر كلىش در دېپاشایه درست «достовѣрное извѣстіе дошло до
Паша, что причиною того беспокойствія былъ Фазыл-ал-
бекъ».

Примѣчаніе.

§ 177. Въ Татарскихъ народіяхъ съвера герундіумъ تېپ часто полагается въ концѣ предложения послѣ глагола, которому онъ долженъ предшествовать по общему правилу (см. § 163) напримѣръ: خداي تعلى جيرايل عليه السلام بىر زىنكىم ردىكىم «Богъ всевышний (архангелу) Гавриилу, да будетъ надъ нимъ благословеніе Божіе! повелѣлъ: съ лица земли праху взявъ, приди (сказавъ)». Здѣсь мы встрѣчаемъ одну важную неправильность, а именно-прибавленіе союза كم (что) къ глаголу сказуемому (پوردى), безъ которого прибавленія герундіумъ تېپ могъ бы удержать свое значеніе во фразѣ, но ири которомъ одно изъ двухъ

(т. с. كمْ или نَيْب) оказывается совершено лишнимъ. Турки въ подобныхъ случаяхъ по возможности избѣгаютъ такой неправильности.

XII.

§ 178. Союзъ كمْ или كه (въ Татарскомъ كيم) всегда употребляется для соединенія дополнительного предложения съ главнымъ, наприм. استیورم که نام ایلم я желаю, чтобы кончить.

Положенія и примѣчанія.

§ 179. Если глаг. въ дополнительномъ употребленъ во 2 лицѣ, то въ переводе на Русскій языкъ этотъ союзъ замѣняется двумя точками; а если глаголъ въ дополнительномъ употребленъ въ первомъ или въ третьемъ лицѣ, то въ Русскомъ переводе كهили كم замѣняется союзомъ что, а глаголъ дополнительного предложения ставится въ обоихъ случаяхъ въ третьемъ лицѣ. Примѣры: بن نچه کر ها کادیدم که بوایشی : «я несколько разъ ему говорилъ: не дѣлай этого...» او بکاباز دی کم بوایک او نبرنچی کو ننک بورایه کاجک «оиъ ко миъ писалъ, что 11-го числа сего мѣсяца онъ прідеть сюда»; ياملک بیور غیل کیم بو قولنى او لد ورسونلار «о государь! прикажи у-

жертвить (чтобы умертили) этого невольника»; كنلوسى دىلى «онъ самъ сказалъ, что онъ придетъ сего дня». كورم كەبرىكۈن

§ 180. Если глаголъ въ главномъ предложениі имѣетъ значеніе желать, позволять, рѣшиться и т. п., то *كىم* вмѣстѣ съ дополнительнымъ глаголомъ въ Русскомъ переводе вообще выражается неопределеннымъ наклоненіемъ; Наприм. قصد اينىم كەوارم «я намѣровался ъхать (вместо: чтобы ъхать)» *بكم* اولنى كەلم «мъ приказано прїхать» и пр.

XII.

§ 181. Арабское слово *ie-'ani* или *أعنى* *a'ana* (то есть) употребляется въ Турецкомъ языке для изъясненія предшествующаго ему слова или выраженія другимъ слѣдующимъ за нимъ словомъ или выраженіемъ. Въ Русскомъ языке оно можетъ, иногда, замѣняться просто запятою; напр. فلك سلطنتك افتاتي و سپر جبر و تك ماهنابي اعنى پادشاه جم جاه «солица неба государства, полная луна эфира могущества, великий государь...»

XIII.

§ 182. Относительное соединительное *كى*, *يلى* и *ن* (частіе на *ان* или на *ن*, которое съ своими дополненіями

приписываеть одно или многія качества какому-нибудь существительному, связываютъ слова предшествующія съ послѣдующимъ существительнымъ (см. N 169 и § 146); напр. **کوکل کی عمامہ** чалма, котирай надета на главъ моей. **باعث تکریب عالیان و سبب ایجاد** звѣзды, которые на небѣ. **پلے زلر** **کون و مکان او لان پیغمبر مز محمد مصطفی** «пашъ» пророкъ Мухаммедъ Мустафа, (который есть) причина сотворенія міровъ и произведенія въ существованіе всего существующаго», и проч.

XIV.

§ 183. Къ числу рѣчей, употребляемыхъ Турками для соединенія фразъ, можно относить еще Арабское **القصه** однімъ словомъ, коротко сказать; Турское **اولسون**, буде, условное **اکر** если и вообще глаголы въ условномъ паклоненіи; напримѣръ: **تاکم تمامی اشراف دولتو اکابر امت و امنای ملت خواه** **اهل اسلام دن او لسون و خواه نصارا دن او لسون و خواه سایر ملل دن الفصه هر دانا** **و بر ناو هر بزر کو صغير امر همایون مذکور ک اجر اسننه کمراهیت با غلیمش او له لر** «чтобы все благородные чиновники Имперіи, старшины патрода, главы вѣроисповѣданій, будь они изъ Мусульманъ, изъ Христіянъ или изъ другихъ вѣроисповѣданій,—однимъ словомъ всякий просвѣщенный и непросвѣщенный, великий и малый—обязаны устрѣмиться къ исполненію вышепизложенаго Высочайшаго повелѣнія». **بن کلورم اکر او کلسه** или **بن کلورم** «я приду если онъ пріѣдетъ».

Приложение.

§ 184. Условное *اسه* или *ايرس* (третье лицо неправильного существительного глаг.) въ Татарскихъ нарѣчіяхъ послѣ глаголовъ прошедшаго времени употребляется въ значеніи *тогда когда, въ слѣдъ за симъ;* наприм. *بوسورنى ايندى ايرس* «когда онъ произнесъ эти слова отецъ его отвѣчалъ; послѣ же существительныхъ или местоименій личныхъ», оно употребляется въ смыслѣ *что касается до . . . , а;* наприм. *زيد اپسہ بونکارا ضی پولادی* «а Зейдъ (или что касается до Зейда то онъ) иа это несогласился». *بن اپسہ اینتم* «а я скажу».

Дополнительные приложения ко второму отдельному третьей главы.

§ 185. I. Предложеніе въ книжномъ Турецкомъ языке бываетъ главное и придаточное, подчиненное главному.

§ 186. II. Эти предложения подчиняются правиламъ словосочиненія, изложеннымъ въ предыдущихъ главахъ, и совокупляется другъ съ другомъ посредствомъ союзовъ и другихъ частей рѣчи, важнѣйшая изъ которыхъ мы изчислили въ прошедшихъ параграфахъ. Напримѣръ:

بن يازدم سن او قردنك я писалъ, ты читалъ; (см. § 158).
سن او قریب سن دبو بن (см. § 178) или بن يازدم که سن او قریب سن
(см. § 176), «я писалъ, чтобы ты читалъ (слово въ
словѣ: чтобы ты читалъ сказавъ я писалъ)». Въ первомъ
примѣрѣ два главныхъ предложения соединяются между со-
бою союзомъ «;» а во второмъ и третьемъ придаточное
подчиняется главному посредствомъ союза «ك»
и сокращенного дѣепричастія «دبو», только съ тою разницей,
что въ послѣднемъ примѣрѣ придаточное предложение пред-
шествуетъ главному по правилу выше въ § 176 изложен-
ному.

§ 187. III. Вводного предложения избѣгаютъ въ книж-
номъ языке, исключая извѣстныхъ словъ и выраженій, при-
нятыхъ изъ Арабскаго и употребляемыхъ во всѣхъ язы-
кахъ мусульманскихъ. Эти восклицательныя или, такъ на-
зываemыя, **دُعَائِيَّاتٍ** джюмлѣ **دُو'اً** (молитвенные изрѣче-
нія), которые полагаются послѣ названій уважаемыхъ лицъ,
начиная отъ имени Бога до именъ тѣхъ, которые оставили
по себѣ хорошую память. Таковыя слова и выраженія суть:

1. **تَعَالَى** **t'a alla** вонъ возвысился. **عَزَّوجَلَّ** 'azze ee-
джелль, вонъ прославился и возвеличился. **عَزَّشَانَهُ** **azze-shanu-**
هُ »возвеличилось его существо^ا **أَلْجَلَلُ** джелле джеллаку

прославлялась его величіє! в другія составыя изъ этихъ или изъ иныхъ другихъ, которые всегда употребляются послѣ словъ الله, خدا и даже تکری—Богъ. Первые два употребляются чаще всѣхъ въ видѣ прилагательнаго «Всевышнайшій».

2. صلی اللہ علیہ و آله و سلمٌ *сэллэлла-у 'алеїхі вв а.ліхі весс-ламъ*, «да будетъ иадъ имъ и его семействомъ благословеніе и міръ Божіїа! Употребляются послѣ имени «Пророкъ

Мухаммадъ.

3. علیہ الصلوٰۃ و السلامٌ *'алейхіс-сэлламъ* или 'ا-لےїхіс-сэлламъ, Имѣеть тоже значеніе; употребляется послѣ словъ رسول, نبی, پیغمبر, знающихъ: пророкъ; также послѣ имени всякаго пророка, какъ то: ادم, نوح, ابراهیم и проч.

4. رضی اللہ عنْہُ *рэзіл-ләнү 'анъү*, да будетъ съ имъ Богъ въ мирѣ! или کرم اللہ وجہه *керремел-ләнү веджкенү*, «да освѣтить Господь лицо его»—У Суннитовъ первое употребляется послѣ имён имамовъ и первыхъ халифовъ, преимущественно первыхъ трехъ عثمان، عمر، ابوبکر; второе всегда послѣ على. Шіиты не употребляютъ этихъ выражений: они предпочитаютъ для своихъ имамовъ выражение علیہ السلام.

6) سَلِّمْهُ اللَّهُ تَعَالَى مَعَ السَّلَامِ نَعْلَمْنَا لَهُ لَهُ تَعَالَى حَفْظَهُ اللَّهُ تَعَالَى
нѣфѣаे үл-лā'у тe'алл, »да сохранить его Богъ Всемогущій!«
تممت عراؤفبه بالخير
его послѣдняя дѣла добромъ! خلد الله ملکه хелледел-лā'у, »да
продлить Господь его царствованіе! ادَمْ الله قبَالَه adāmel-lā'
لَهُ شَكَالَهُ , »да продлить Богъ его счастіе! и тому по-
добныя выраженія, изъ которыхъ послѣднія два и имъ по-
добныя употребляются при именахъ царствующихъ госуда-
рей а остальные послѣ именъ знатныхъ людей.

.Поясніс и прикладі.

§ 187. Мусульмане часто при имени какого-нибудь пророка не опускают случая вспомнить и своего; для это-

го составлено выражение ﷺ 'علیٰ نبینا و علیہ السلام' 'алейхі السلام'; наприм. نوح علیٰ نبینا و علیہ السلام اللہ تعالیٰ بِهِ هَمْدُوْنَا. ایلدی Ной (да будетъ надъ нашимъ пророкомъ и надъ тѣмъ благословеніе Божіе!) принесъ благодареніе и хвалу Богу Всемогущему.

§ 188. Каждое изъ этихъ выражений, какъ притягательное Персидского языка, принимаетъ знаки падежей; имена существительное при немъ не склоняется. Например: **الله تعالیٰ ننک امر و نهی** »заповѣди (слово въ слово: повелѣніе и запрещеніе) Бога Всемогущаго«; **پادشاه ادام الله اقباله نک فرمان** »высочайшее повелѣніе государя, да продлить Богъ его счастье!...« **زوح على نبینا وعلیه السلامک اوچ او غلی وارایدی** »у Ноя—да будетъ благословеніе Божіе надъ нашимъ пророкомъ и надъ нимъ!—было три сына«.

§ 189. Въ рукописяхъ иѣкоторыя изъ этихъ изречений сокращаются какъ то: **عَلَى صَلَوةِ**, значить **تعالى** صَلَوةٌ, значить **رَحْمَةِ اللَّهِ عَلَيْهِ وَالْهُدَى**, значить **رَحْمَةِ اللَّهِ عَلَيْهِ**. **صَلَوةُ السَّلَامِ** значить **رَحْمَةِ اللَّهِ عَلَيْهِ وَالْهُدَى**.

§ 190. Имена въ звательномъ падежѣ обыкновенно занимаютъ въ рѣчи мѣсто предъ главныемъ предложеніемъ иapr.

ای او غل بلمش اول که »о сын! здай что... Но въ некоторыхъ случаяхъ, а именно когда мы желаемъ устремить вниманіе слушателя на дѣйствіе главнаго предложения, или по принципу требованія рифмы или мѣры въ стихахъ, они следуютъ за главнымъ предложениемъ, напримѣръ: **بِنْمَالِمْ وَجَانِمْ ای بَار سُنک در** »мое имущество и жизнь моя, другъ мой, принадлежать тебѣ«.

Приложение.

§ 191. Часто въ стихотвореніяхъ, а не рѣдко и въ краснорѣчивой прозѣ, надежь звателный совсѣмъ выбрасывается, и одно звателное **ای** въ началѣ показываетъ его присутствіе. Въ такомъ случаѣ относительное **ک**, если оно находится въ предложении, по произволу можетъ оставаться и можетъ быть выкинуто вмѣстѣ съ своимъ существительнымъ; въ обоихъ случаяхъ прибавляется во фразѣ сокращенное притяжательное местоименіе втораго или третьаго лица, которое относить приписываемое или зависшее слово къ подразумѣваемому. Прим. для первого:

ای که سر و فامنی ریان دا بیم

»О (ты), ростъ котораго подобный канарису вѣчно зеленъ! — Примеръ для втораго:

اى چەرەسى بىر دىن مۇور

وئى قامتى دىن خېل صنوغر

о (ты), которого лашты съѣтлѣе подной луны! о (ты),
которого росту стыдится сосна!

Ж О Н Е Ц Ъ

ПОГРЫШНОСТИ (*).

Стран.	строк.	напечатано	читай.
9	7	19) XII	19)
22	15	56) 20	59)
65	20	(см. N 335 и 343)	(см. N 388- 339)
69	7	приимъчакіе I	приимъчакіе
205	5	настоящее при- частіе	Герундіумъ
—	8	прошедшее	прошедшее при- частіе
221	13	прошед. 2-е	преходяш. 2.
228	18	(см. 286)	(см. N 298).
231	между 13. и 14	пропущено сл. Преходяшее.	
368	послѣдняя	подлежащее	дополненіе
415 въ строкѣ 18	долой	III.	
446	14	XII.	XI
449	9	XII	XIII
—	18	XIII	XIV
450	9	XIV	XV.

(*) За различные незначительные опечатки прошу извинения у читателей. Онъ такъ многочисленны что я не могъ и не считалъ нужнымъ исправлять всѣ ; я указалъ здѣсь только на важнѣйшія.
